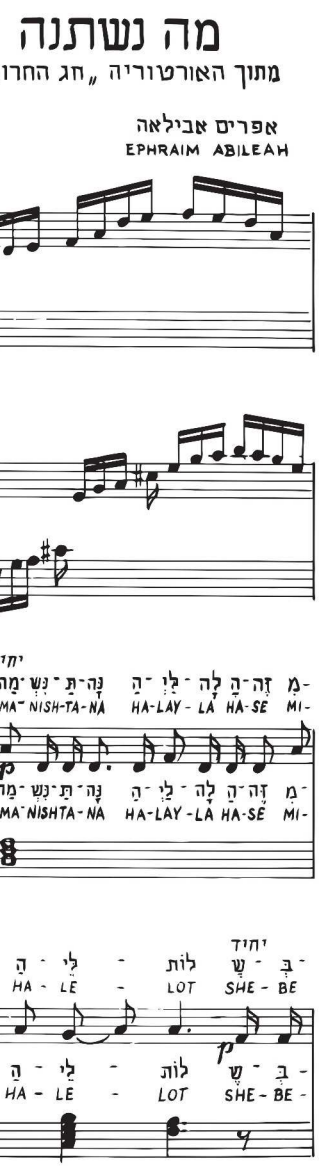
Music For Jewish Festivities

Composed by Ephraim Abileah



Music for Jewish Festivities

Composed by Ephraim Abileah

Reprinted by the heirs of Ephraim Abileah
12 October 2018

Credits

Efrat Lifshitz - music sheets, forward
Ruth Abileah - documents
Dafna Abileah - photos reproductions
Ilania Abileah - photo vignettes , forward
Ron Abileah - Blurb composition

In memory of the children of Ephraim and Miriam.
They preserved and passed on the Ephraim music tradition to our generation.

Julie Seiden (née Julie Niswitzki)
Aaron (Hans) Abileah
Abshalom (Rudy) Abileah
Joseph (Willie) Abileah
Benjamin (Benny) Abileah

2nd edition
October, 2018

Table of Contents

Forward **4**

Freedom Holiday Oratory **אורטוריום חג החרות**

Part One **6**

Music for Piano and Lyrics from the Passover Haggadah

Ha Lachma Ania הא לחמא עניה -

Ve-hi She-Amda והיא שעמדה -

Ma Nishtana מה נשתנה - (partial)

Music sheets combining all instruments and Lyrics **19**

Part Two **40**

Music for all instruments and text from the Passover Haggadah

Avadim Hayinu - עבדים היינו

Ve-hi She-Amda - והיא שעמדה

Lefi-cach - לפיכך

Hallelujah - הללויה

She-ma Isra-el - שמע ישראל

Photographs **76-85**

Music for individual instruments **87**

Hanukah Candle Lighting Suite **130**

First blessing - ברכה א
Second blessing - ברכה ב
Candle Lighting - הדלקת הנרות
Ma-oz tzur - מעוז צור

Wedding Ceremony **138**

March Mal-achei Ha-shalom (March - Angels of Peace) – מלאבי השלום
Song to open the Wedding Ceremony – שיר לפתיחת טכס הקידושים -
Mi Adir Al HaKol…Who is the Greatest of all - מי אדדיר על הכל
Baruch Haba – Blessed is the arriving ברוך הבא
The Rabbi's Speech - נאום הרב
Seven Blessings- שבע ברכות
Kol Chatan Ve-Kol Kala -
The voice of the Groom and the voice of the Bride קול חתן וקול כלה -

Mah Nishtana (reproduction of 1956 booklet) **153**

Forward

Composer and conductor **Ephraim Abileah**, (1881-1953) son of **Alexander Eliezer Niswitzki** (1840-1906), a Cantor in Russia, was born in the Grodno region (now Belarus). Throughout his life he was inspired by his father, a professional musician and humanistic person. Thus Ephraim's compositions are mainly religious, though during his years in Israel he did compose secular music and Israeli songs. The bulk of his compositions are now archived at the National Library in Jerusalem, Israel. His father's Cantor Notebooks "Pinkasei Chazan" חזן פנקסי are also archived at that Library.

Ephraim studied music at the conservatory in Warsaw, Poland. At age 18 he served in the Russian army as an orchestra conductor. He taught piano at the Warsaw Conservatory, and in 1905 married his best student Masha (Miriam) Mosabowski (1986-1960). They went on to Vienna, Austria, lived in Mödling where they raised a family, and Ephraim provided for his family with a piano selling business and a music school.

Ephraim composed music for synagogue services, and religious songs. In 1922 he realized his Zionist dream, and immigrated to Israel (then Palestine) to establish a business and a home for his family in Tel-Aviv, where the family joined him later. The family name changed to Abileah. Later the family moved to Haifa and opened the **Abileah** music store selling musical instruments, sheet music, providing repair and tuning for pianos. The Music Universum, founded in Vienna in 1909, was reestablished in the Haifa family home teaching piano, violin, cello and voice. The conservatorium became also the center for music life in Haifa with quartets and concerts nearly every evening.

Above all, Ephraim had a vision of composing melodies and tunes for Jewish texts ("Kol Nidre"), holidays (Passover, Hanukkah) and ceremonies (Wedding, Funerals). One of the most famous music composition is the Oratory – Holiday of Freedom, based on the original text of the Passover Haggadah, and within, the world-wide famous melody for "Mah Nishtana," sung at the Passover table at nearly every Jewish home.

Ephraim was not only a very gifted musician, he was also a very humanistic Jew. He had tolerance and respect for the opinions of others. He strived for truth and lived with high moral standards. Among many other activities, he established the first Freemasons Temple and was elected as the first president of the Freemasons in Israel.

The collection provided in this book includes the Passover Oratory *The Freedom Holiday* -חג החרות, which contains text from the Haggadah, ending with the famous "Mah Nishtana."

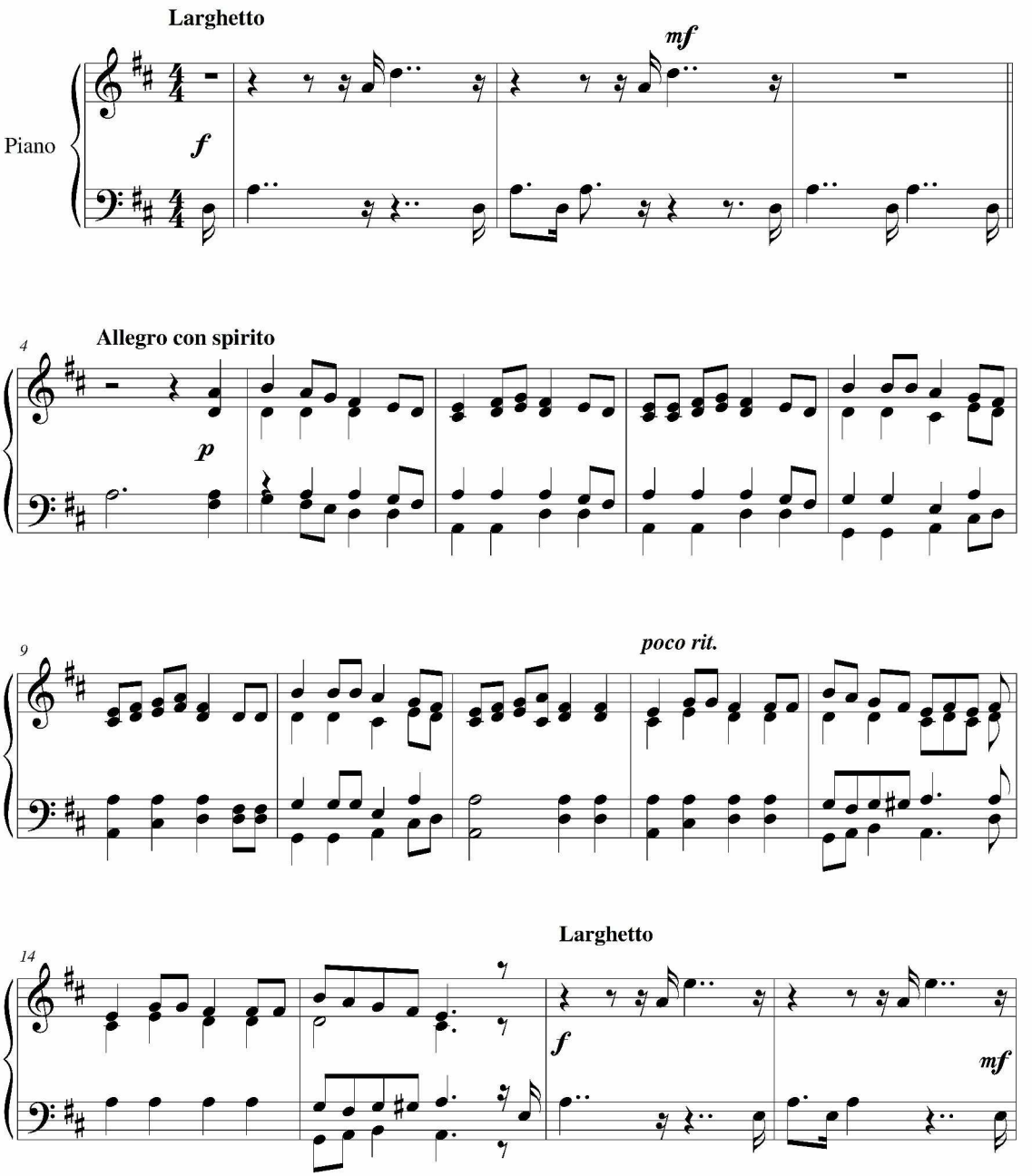
The music sheets in this book were created by a professional music transcriber from original source. Unfortunately the last 14 bars of "Ma Nishtana" are mysteriously missing. So for a complete version we included a reproduction of a 1956 booklet of the "Mah Nishtana" at the end of this book (starting on page 151). The booklet was published in honor of the composer's widow, Miriam, on her 70th Birthday.

Also included are the Hanukah Candle Lighting Ceremony and the Wedding Ceremony. The latter was originally composed for the wedding of Ephraim's son Joseph to Dina Yarmut. It became a tradition in all Ephraim descendants' weddings, all around the world.

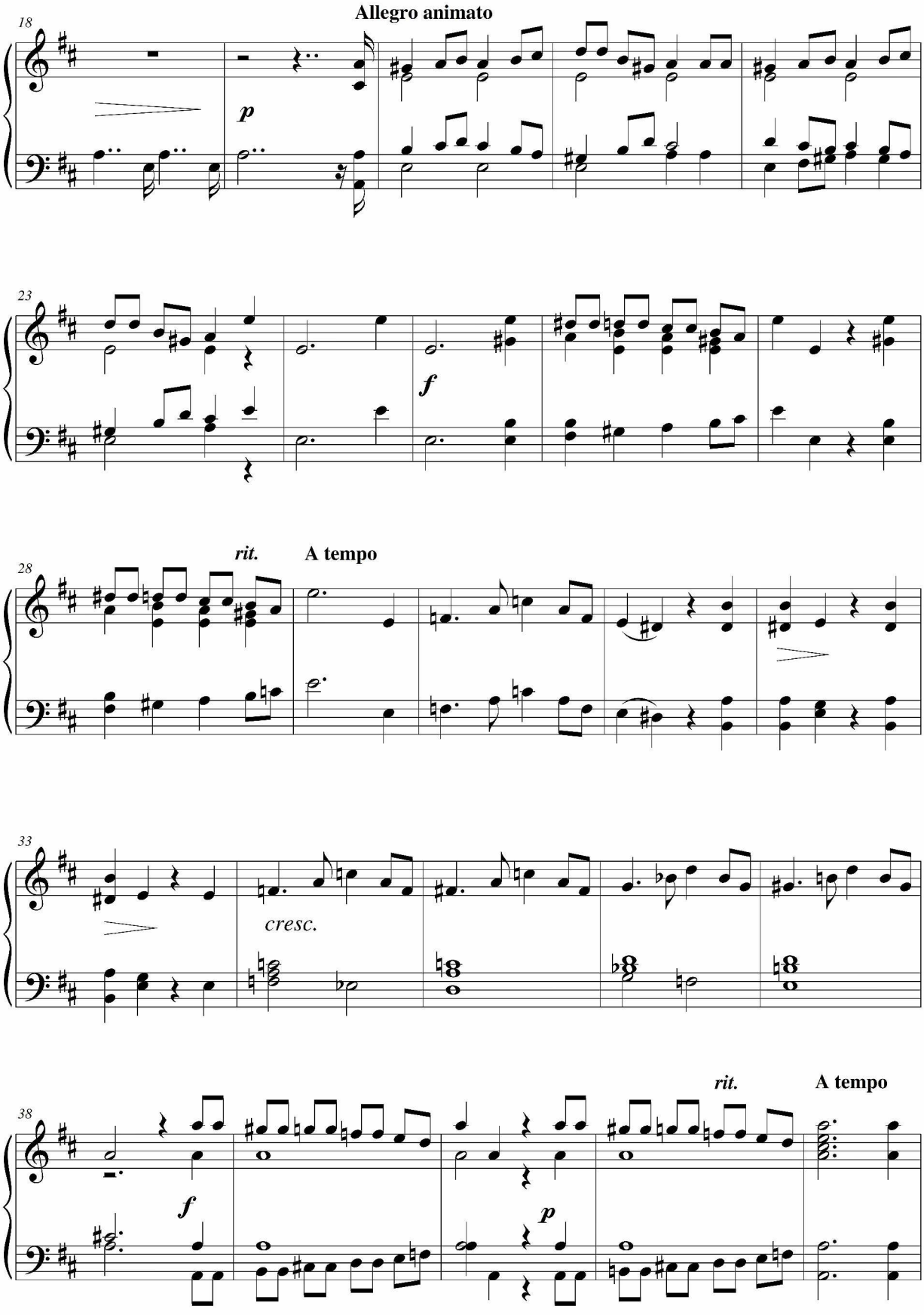
Compiled by
Ilania Abileah, Morin Heights, Quebec, Canada
Efrat and Yair Lifshitz, Haifa, Israel
Ron Abileah, San Carlos, California, USA

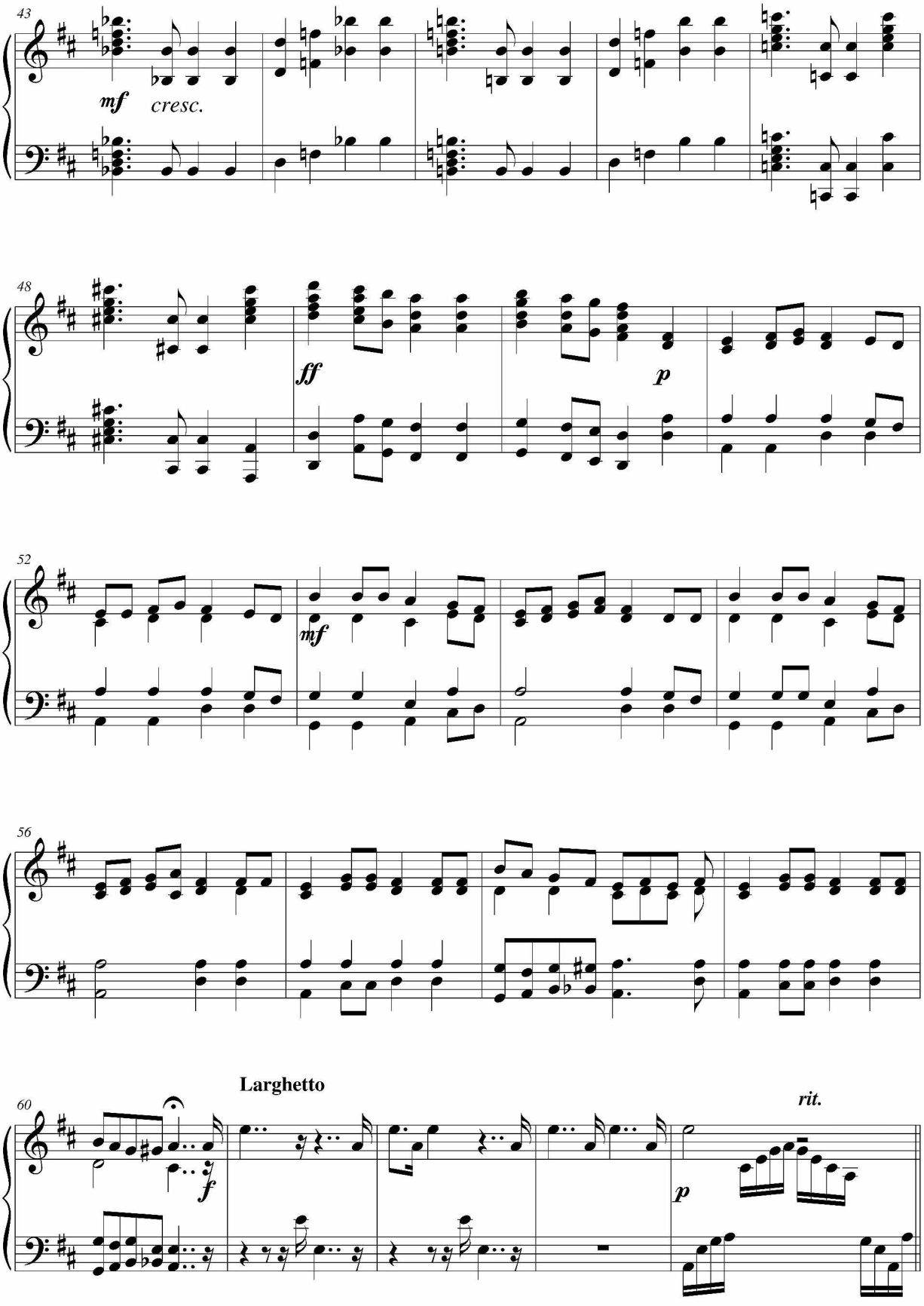
אורטוריום חג החרות - חלק ראשון

אפרים אבילאה

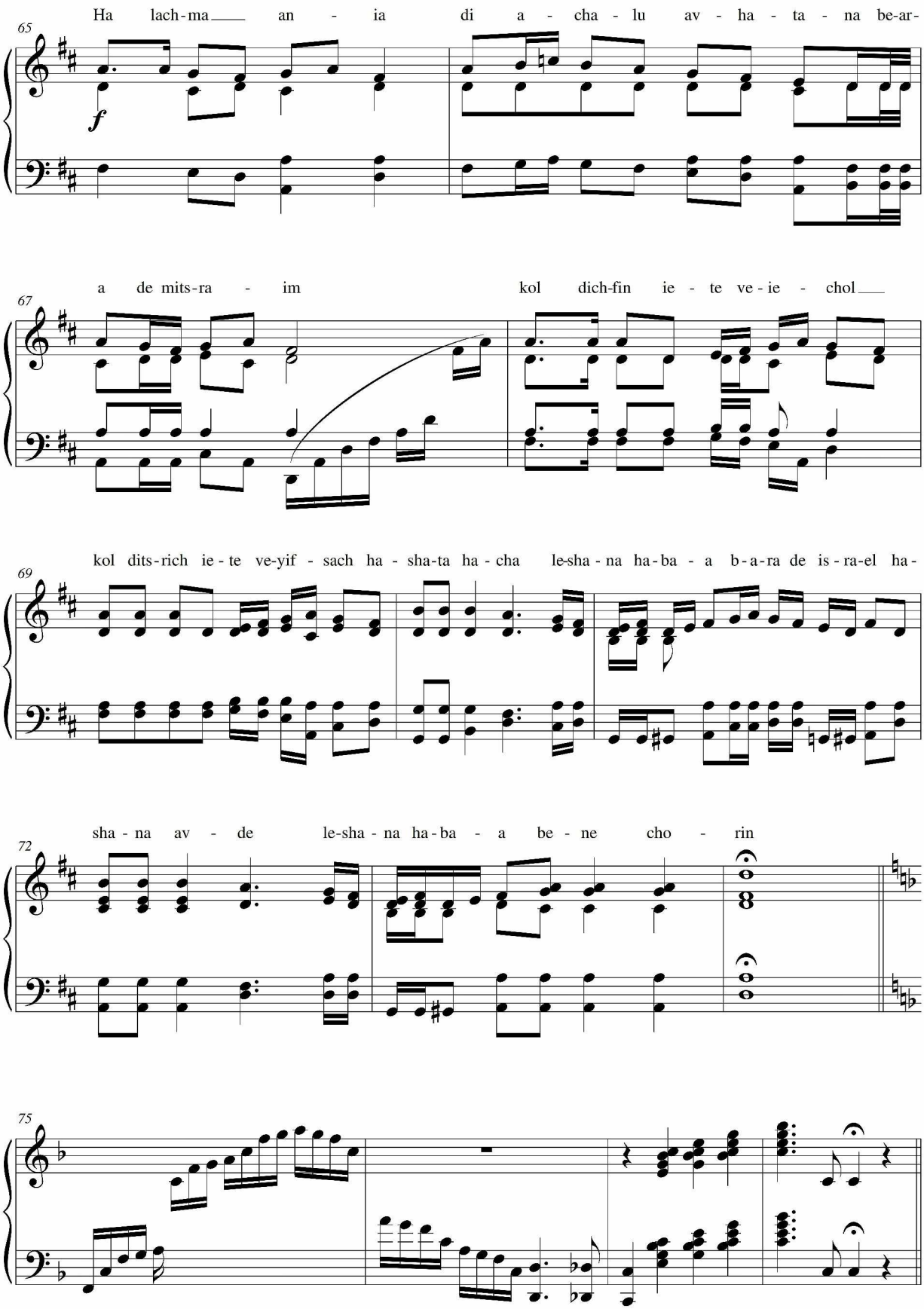


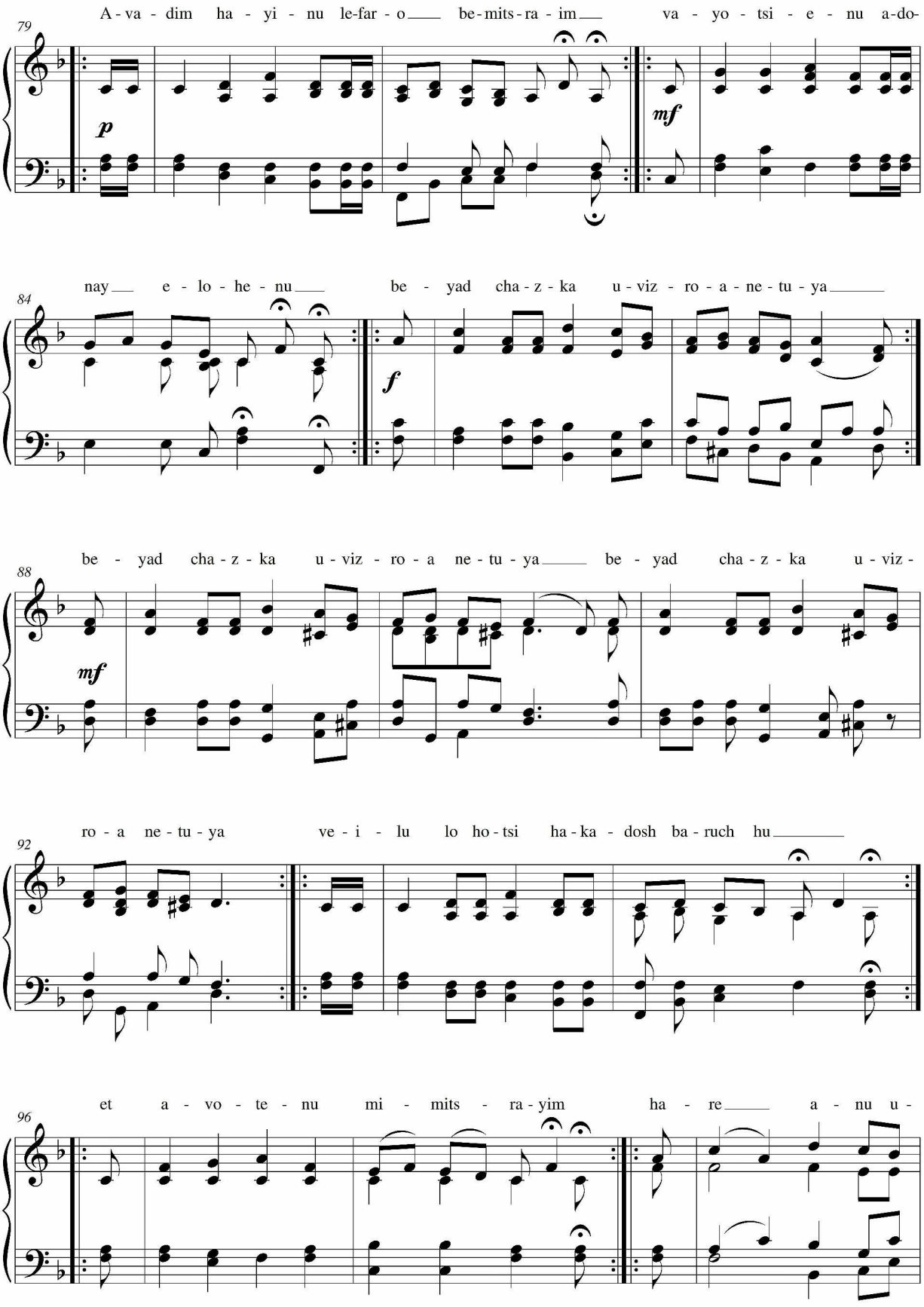
©

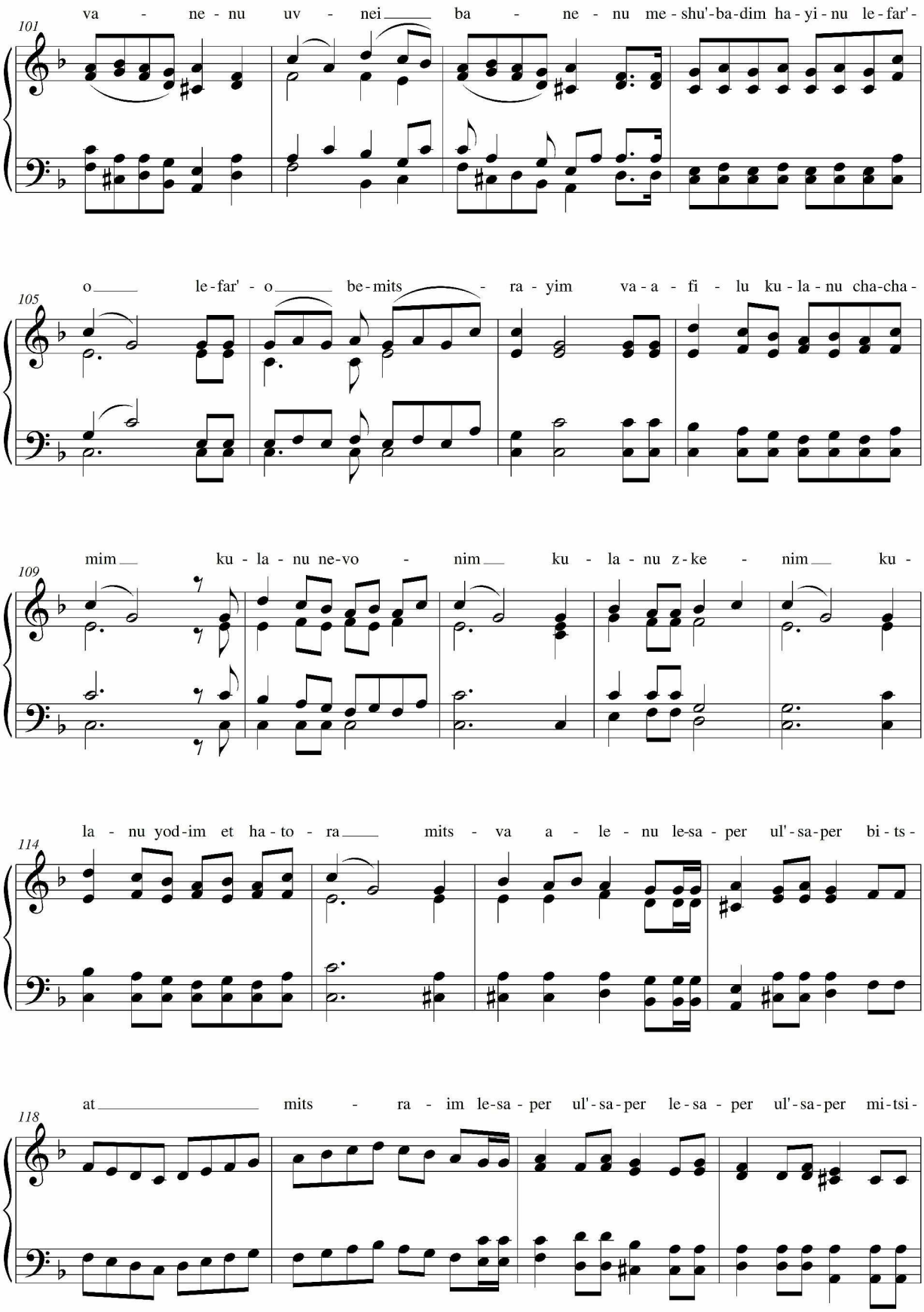

Allegro animato
18
p
23
f
rit.
A tempo
28
33
cresc.
38
f
p
rit.
A tempo

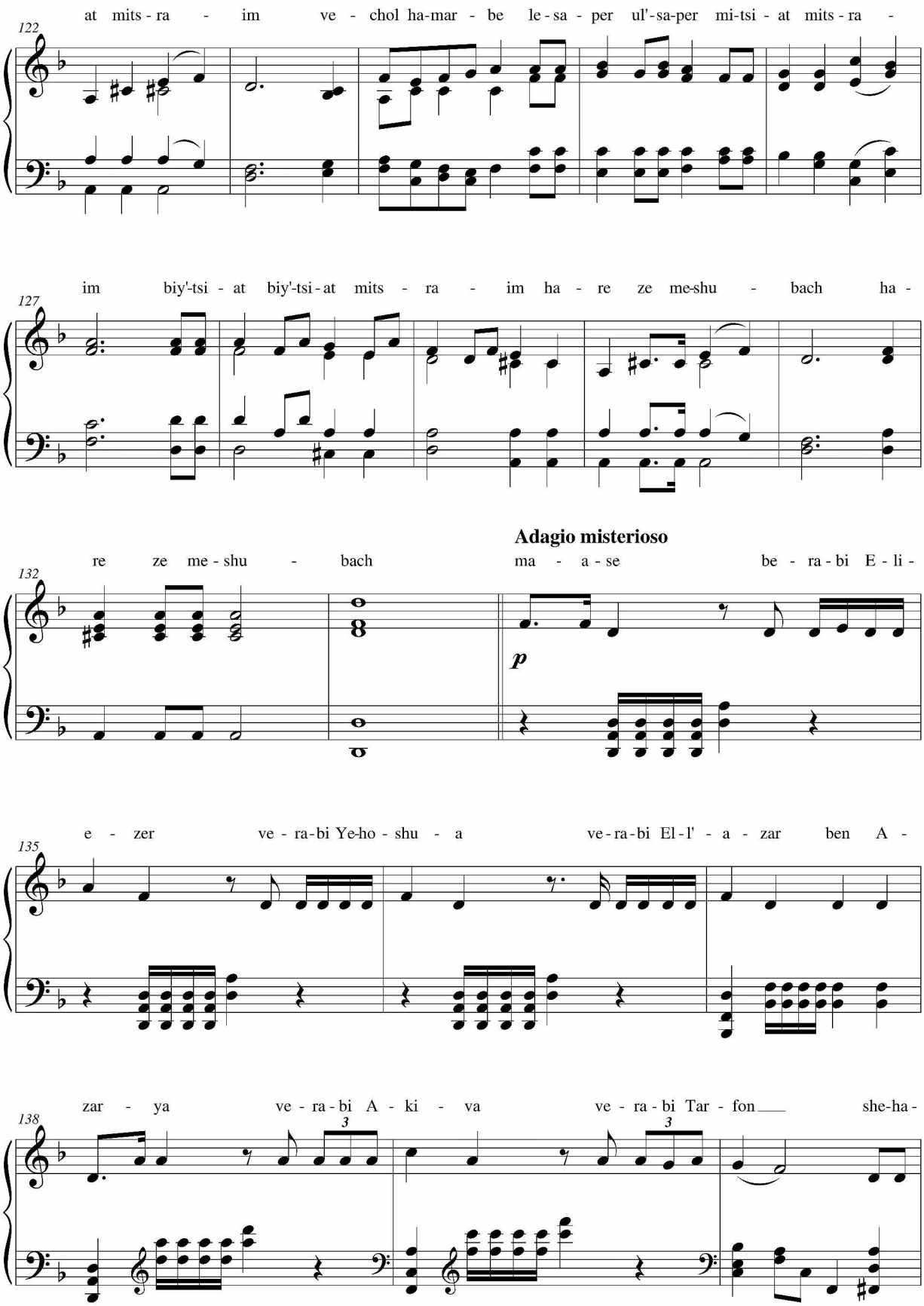

43
mf
cresc.
48
ff
p
52
mf
56
Larghetto
60
f
p
rit.

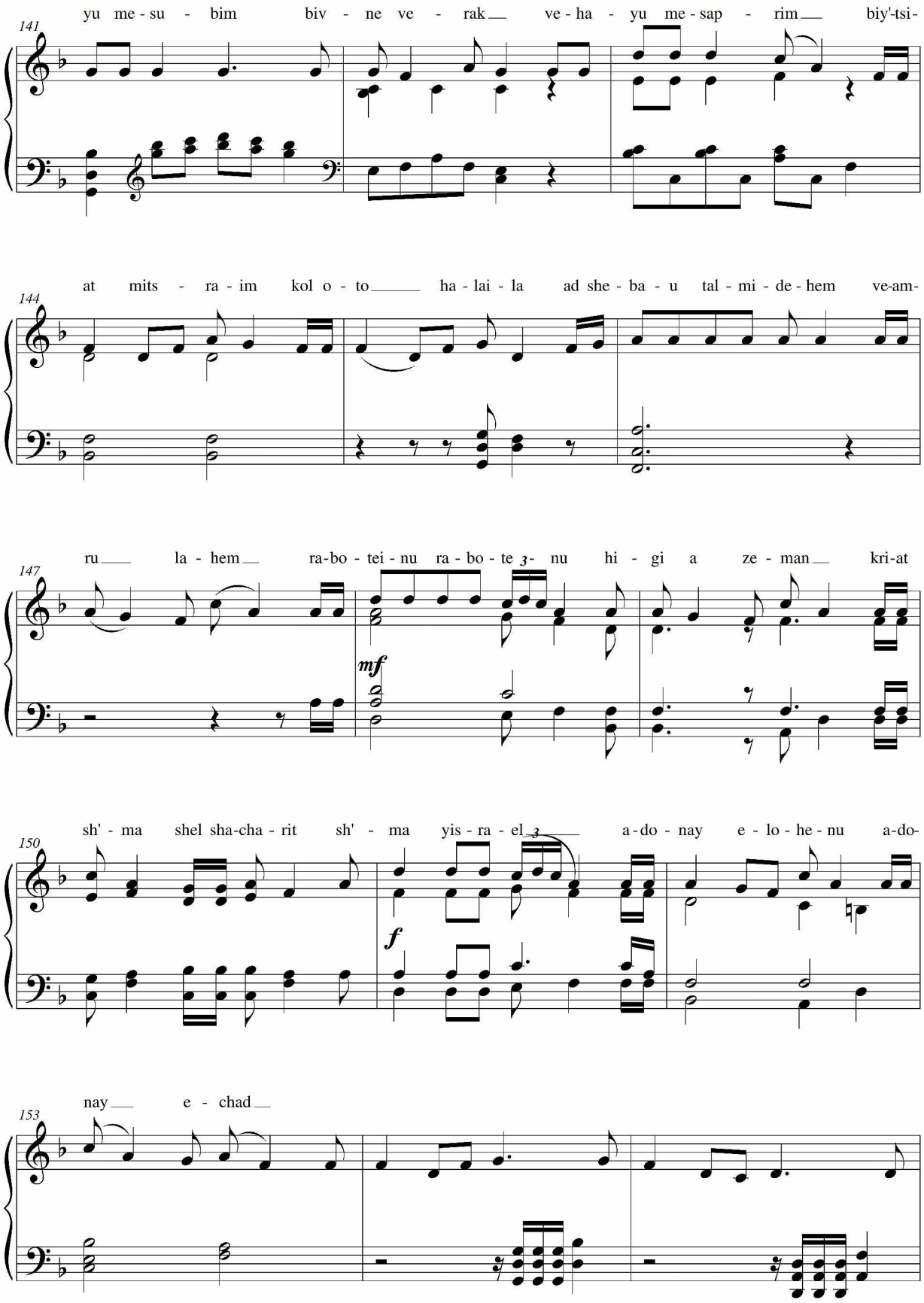
Largo Maestoso

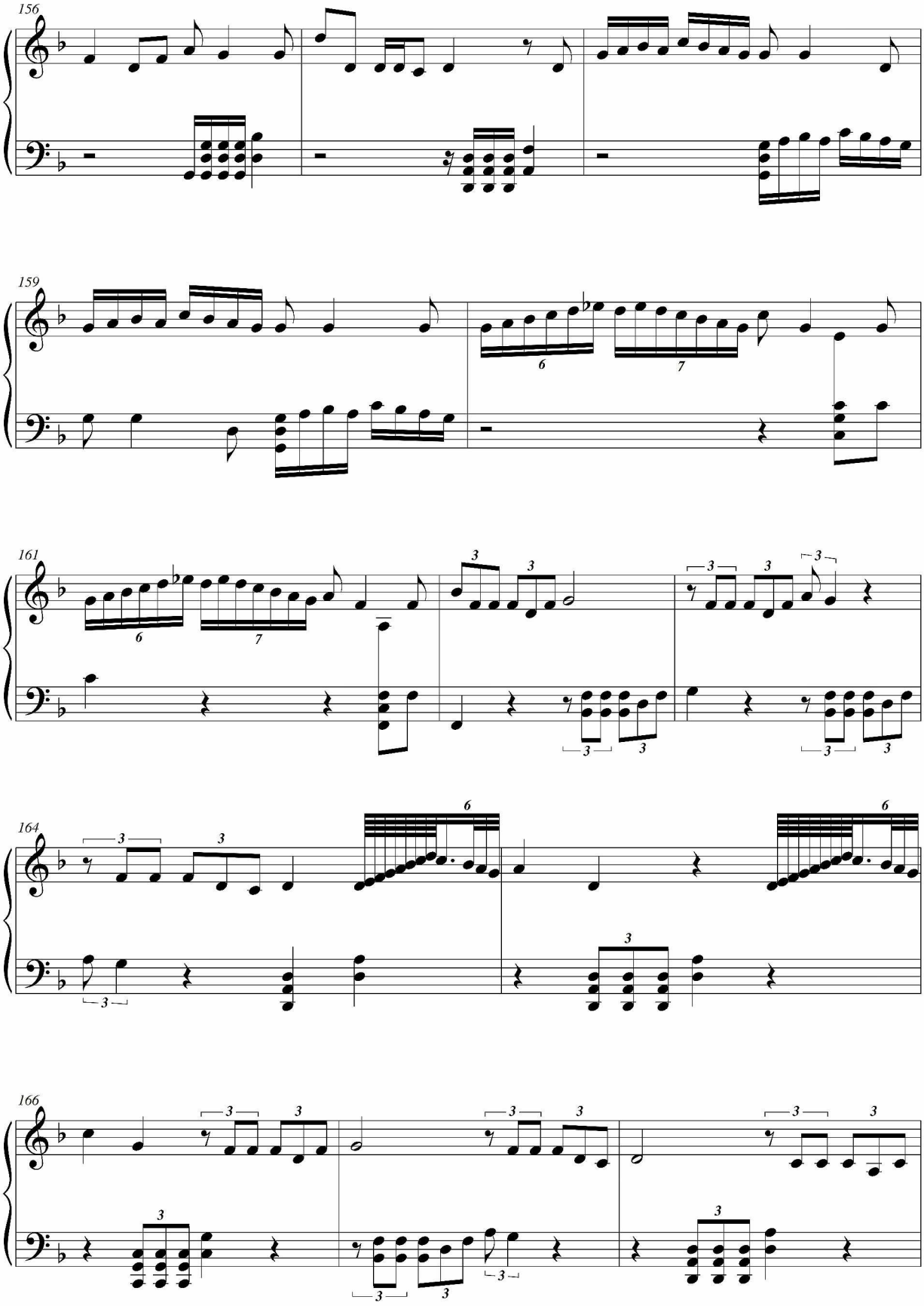


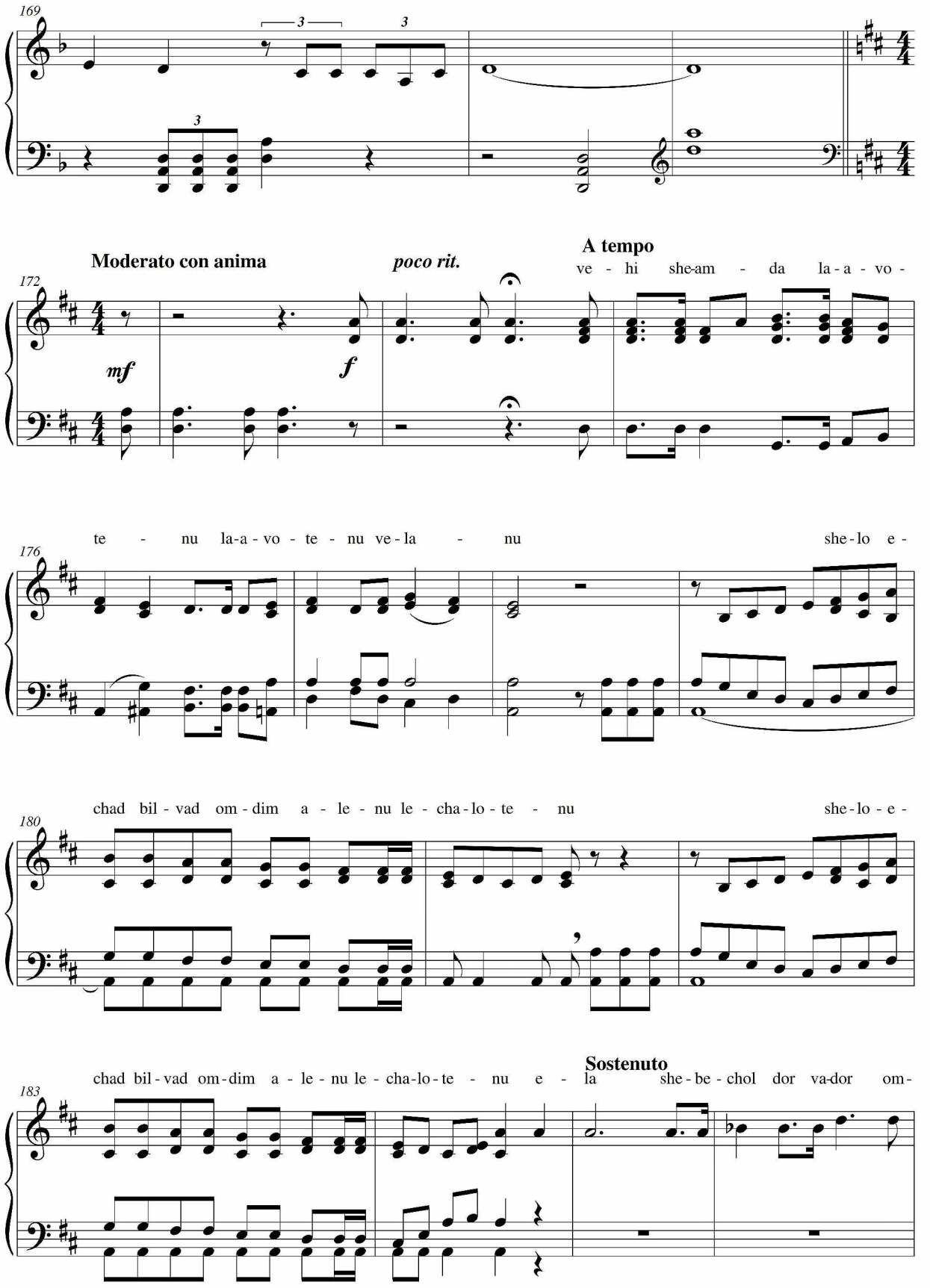

79
A - va - dim ha - yi - nu le-far - o be-mits-ra - im va - yo - tsi - e - nu a-do-
p
mf
84
nay e - lo - he - nu be - yad cha - z - ka u - viz - ro - a - ne - tu - ya
f
88
be - yad cha - z - ka u - viz - ro - a ne - tu - ya be - yad cha - z - ka u - viz -
mf
92
ro - a ne - tu - ya ve - i - lu lo ho - tsi ha - ka - dosh ba - ruch hu
96
et a - vo - te - nu mi - mits - ra - yim ha - re a - nu u -

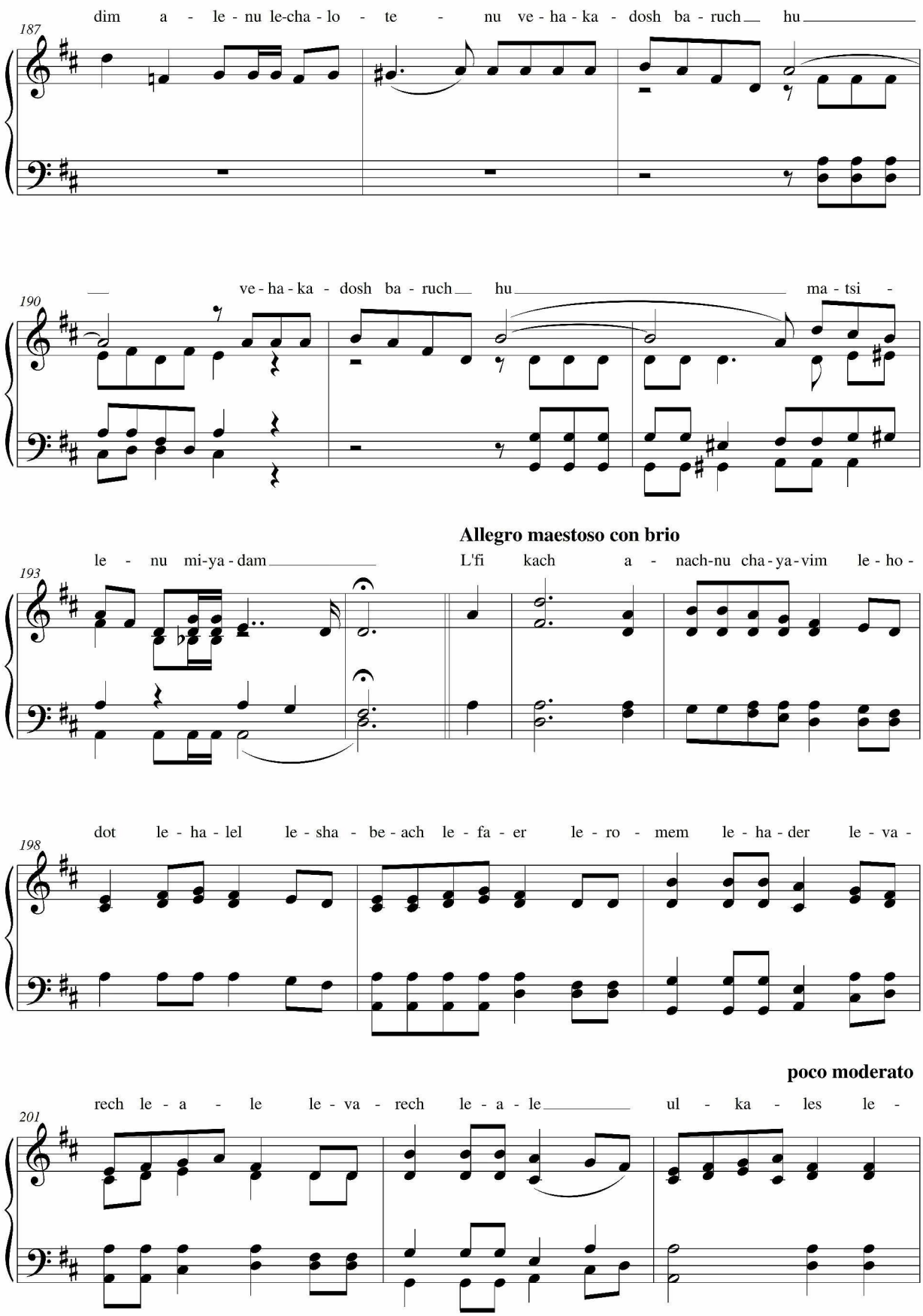

101
va - ne - nu uv - nei ba - ne - nu me - shu'-ba-dim ha - yi - nu le - far' -
105
o le - far' - o be - mits - ra - yim va - a - fi - lu ku - la - nu cha-cha -
109
mim ku - la - nu ne-vo - nim ku - la - nu z - ke - nim ku -
114
la - nu yod-im et ha - to - ra mits - va a - le - nu le-sa - per ul'-sa-per bi - ts -
118
at mits - ra - im le-sa - per ul'-sa-per le - sa - per ul'-sa-per mi-tsi -

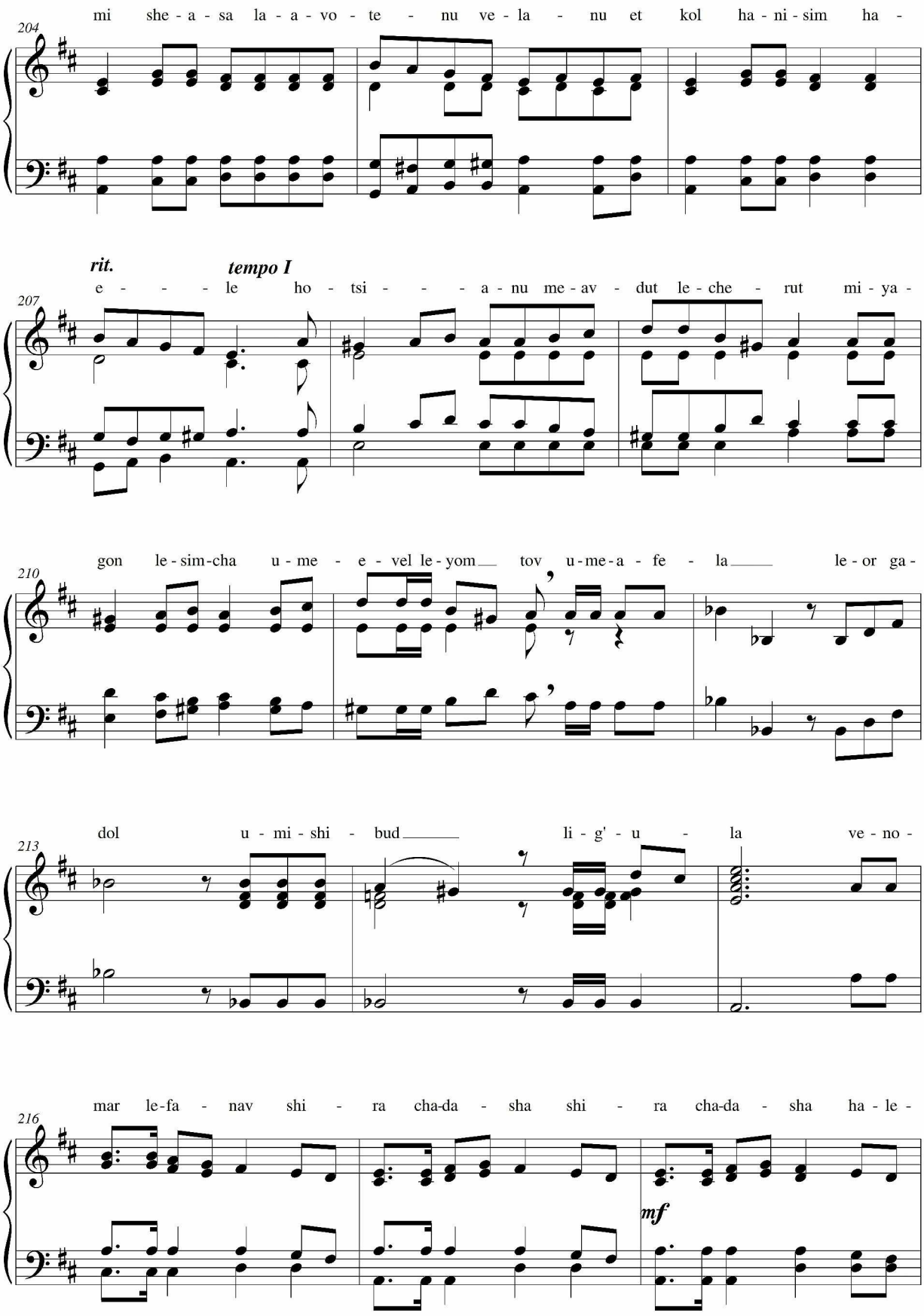

at mits - ra - im ve - chol ha-mar - be le - sa - per ul'-sa-per mi-tsi - at mits - ra -
122
im biy'-tsi - at biy'-tsi-at mits - ra - im ha - re ze me-shu - bach ha -
127
Adagio misterioso
re ze me - shu - bach
ma - a - se be - ra - bi E - li -
132
p
e - zer ve - ra-bi Ye-ho - shu - a ve-ra-bi El-l' - a - zar ben A -
135
zar - ya ve - ra - bi A - ki - va ve - ra - bi Tar - fon she-ha -
138
3
3

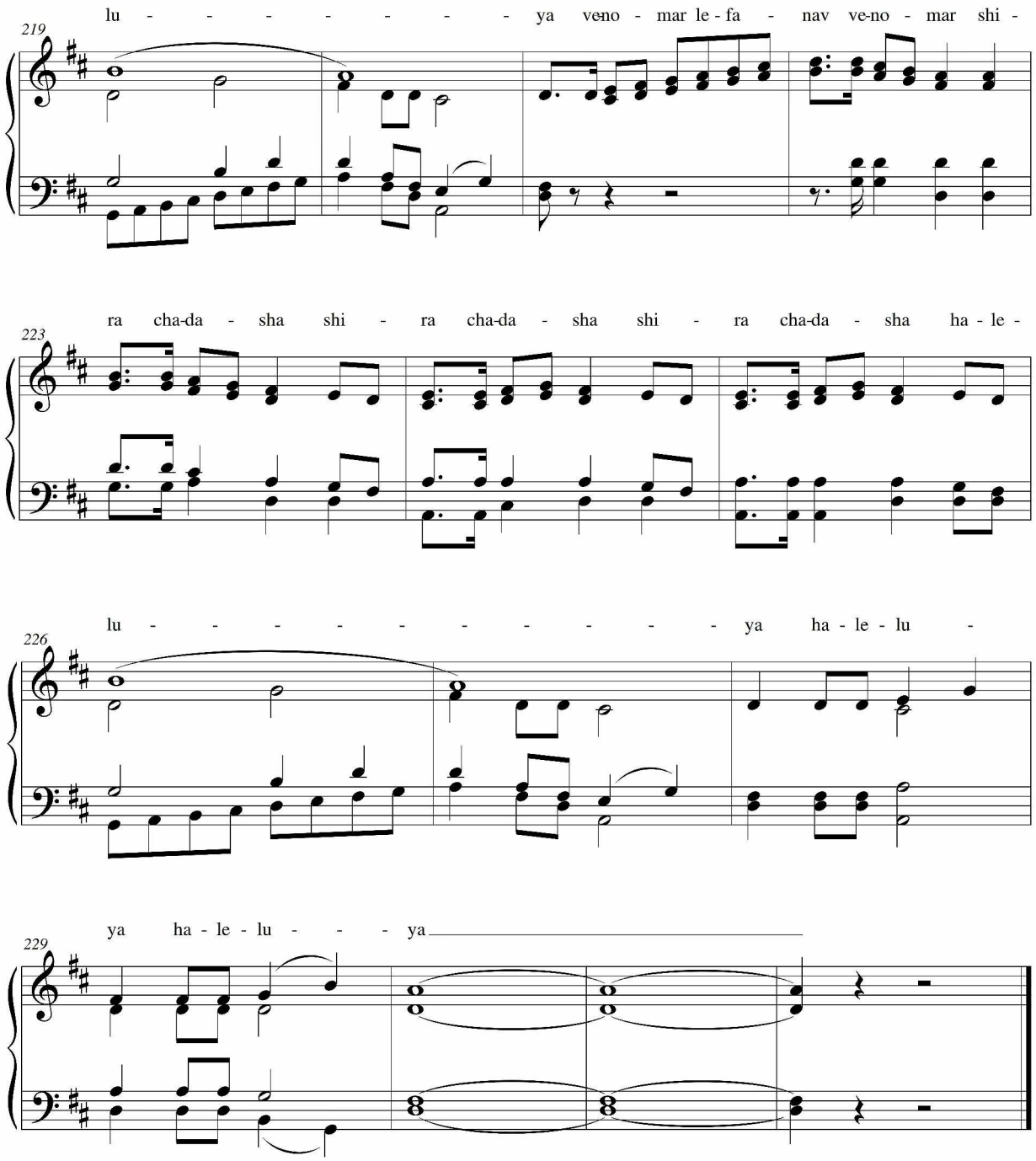

141
yu me - su - bim biv - ne ve - rak ve - ha - yu me - sap - rim biy'-tsi-
144
at mits - ra - im kol o - to ha - lai - la ad she - ba - u tal - mi - de - hem ve-am-
147
ru la - hem ra-bo - tei - nu ra - bo - te 3- nu hi - gi a ze - man kri-at
mf
150
sh' - ma shel sha-cha - rit sh' - ma yis - ra - el 3 a - do - nay e - lo - he - nu a-do-
f
153
nay e - chad


156
159
161
164
166


169
172
Moderato con anima
poco rit.
A tempo
mf
f
ve - hi she-am - da la-a - vo -
176
te - nu la-a - vo - te - nu ve - la - nu she - lo e -
180
chad bil - vad om - dim a - le - nu le - cha - lo - te - nu she - lo - e -
183
Sostenuto
chad bil - vad om - dim a - le - nu le - cha - lo - te - nu e - la she - be - chol dor va - dor om -


187
dim a - le - nu le-cha - lo - te - nu ve - ha - ka - dosh ba - ruch hu
190
ve - ha - ka - dosh ba - ruch hu ma - tsi -
Allegro maestoso con brio
193
le - nu mi-ya - dam L'fi kach a - nach-nu cha - ya - vim le - ho -
198
dot le - ha - lel le - sha - be - ach le - fa - er le - ro - mem le - ha - der le - va -
poco moderato
201
rech le - a - le le - va - rech le - a - le ul - ka - les le -

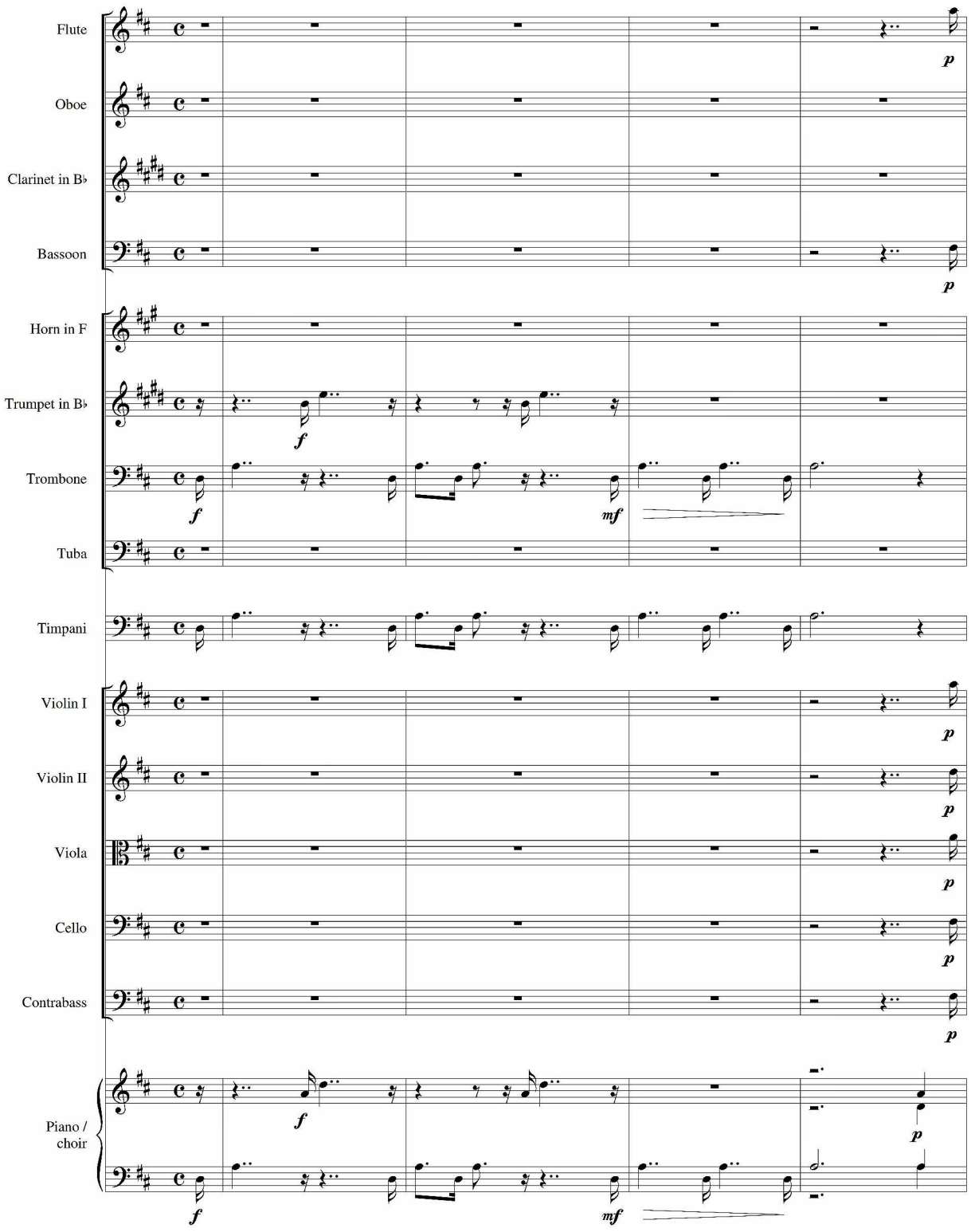

204
mi she - a - sa la - a - vo - te - nu ve - la - nu et kol ha - ni - sim ha -
207
rit.
tempo I
e - - - - le ho - tsi - - - a - nu me - av - dut le - che - rut mi - ya -
210
gon le - sim - cha u - me - e - vel le - yom tov u - me - a - fe - la le - or ga -
213
dol u - mi - shi - bud li - g' - u - la ve - no -
216
mar le - fa - nav shi - ra cha - da - sha shi - ra cha - da - sha ha - le -
mf

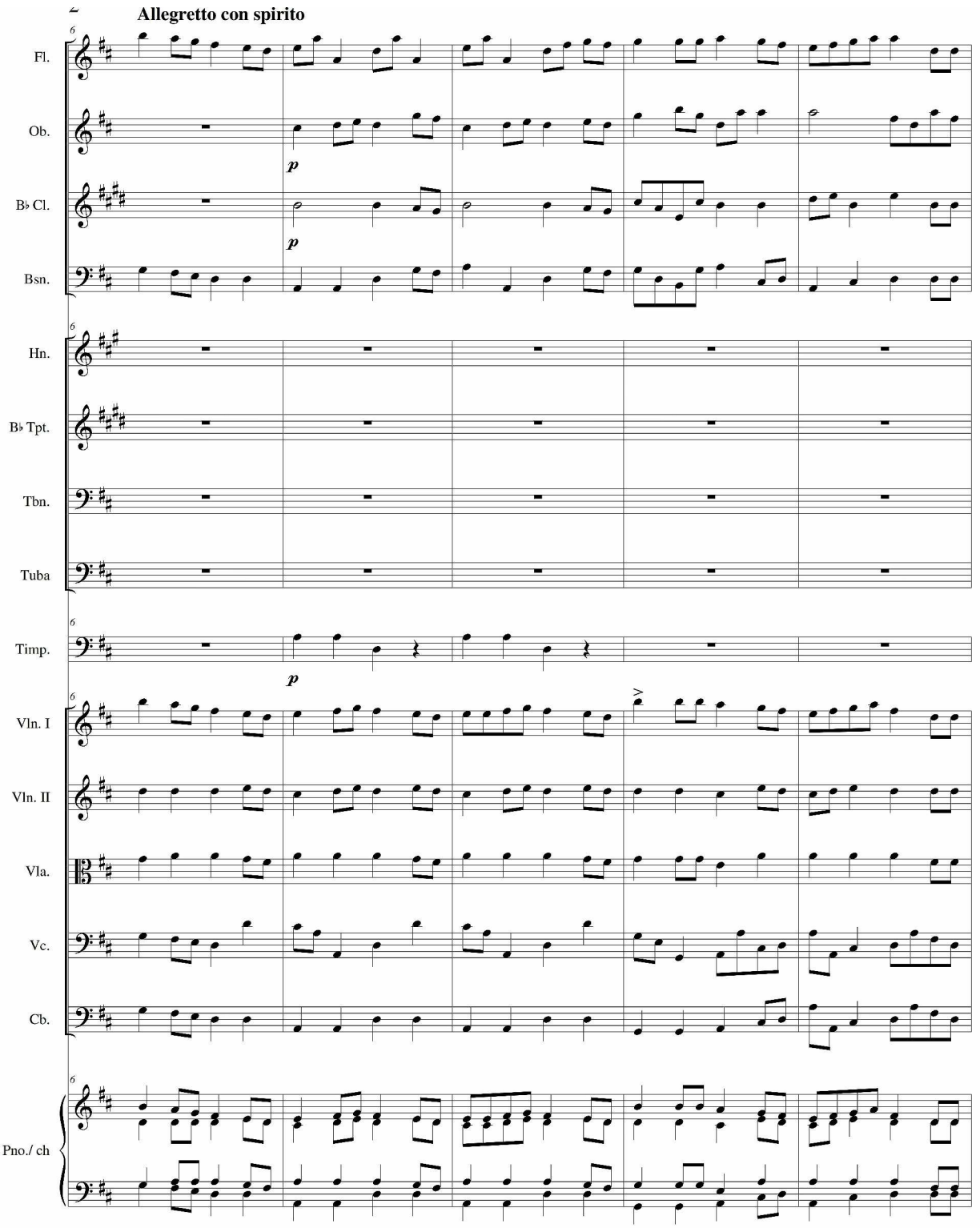

219
lu - - - - - - - - ya ve-no - mar le - fa - nav ve-no - mar shi -
223
ra cha-da - sha shi - ra cha-da - sha shi - ra cha-da - sha ha - le -
226
lu - - - - - - - - - - ya ha - le - lu -
229
ya ha - le - lu - - - ya

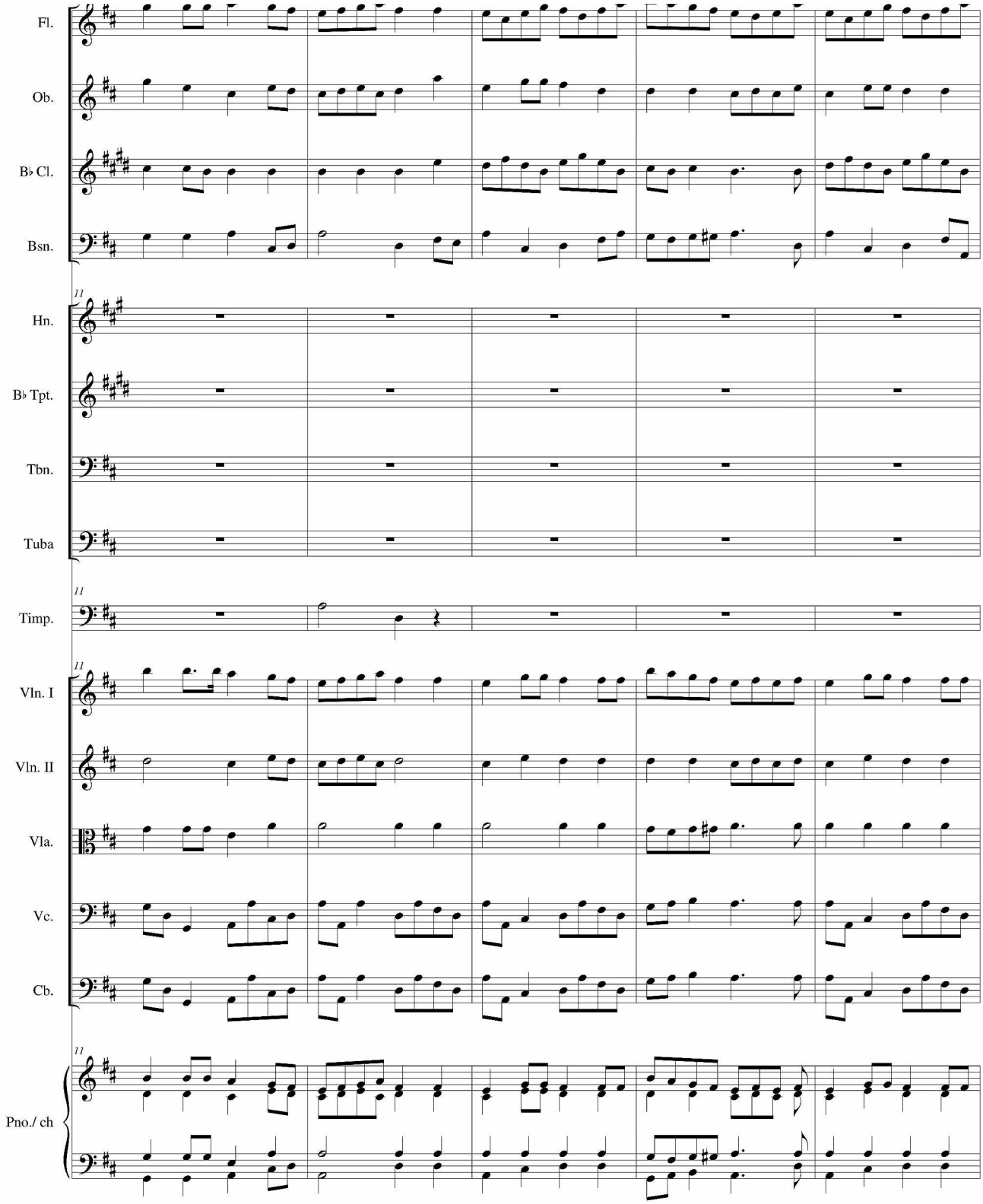
אורטוריית חג החירות

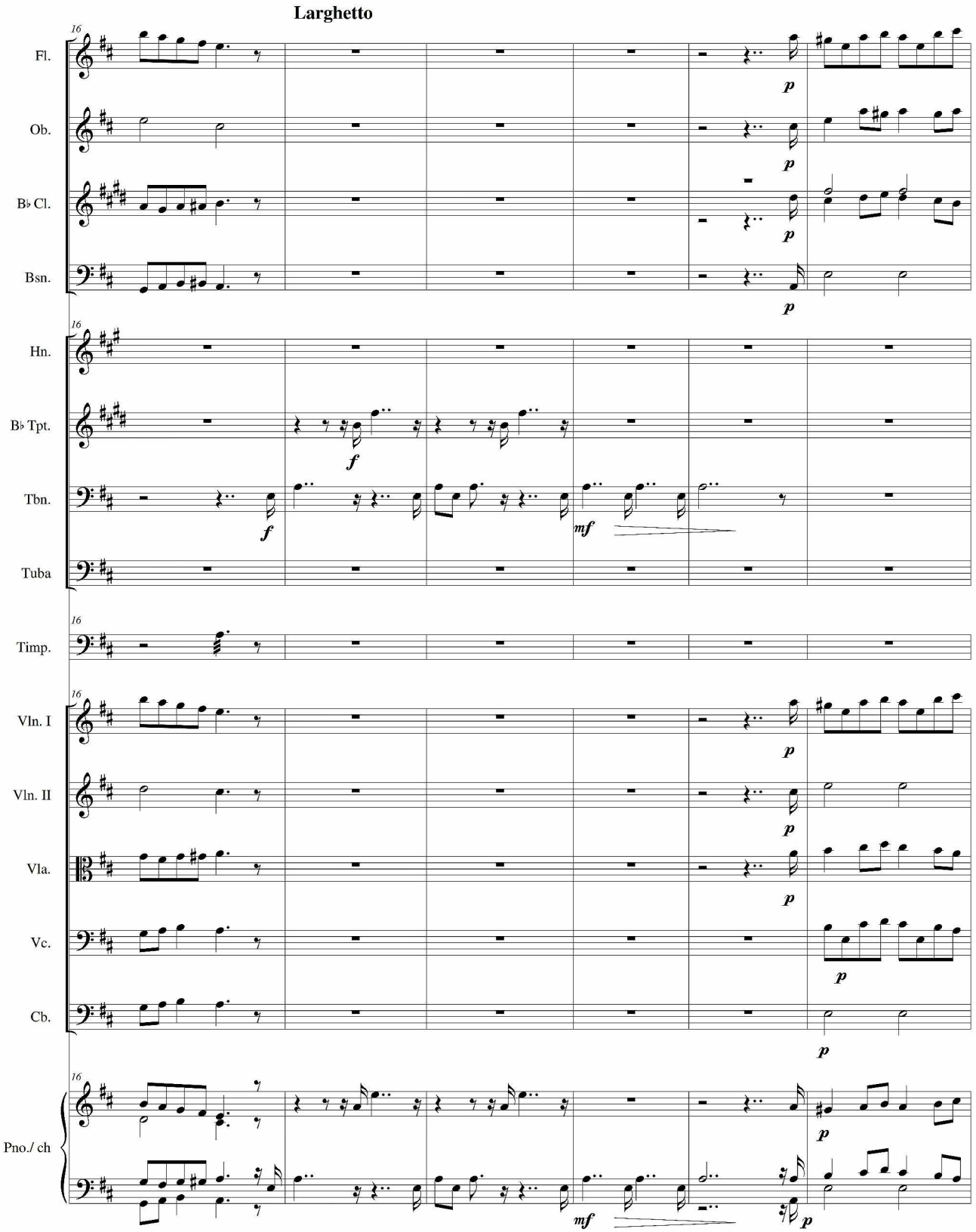
חלק א

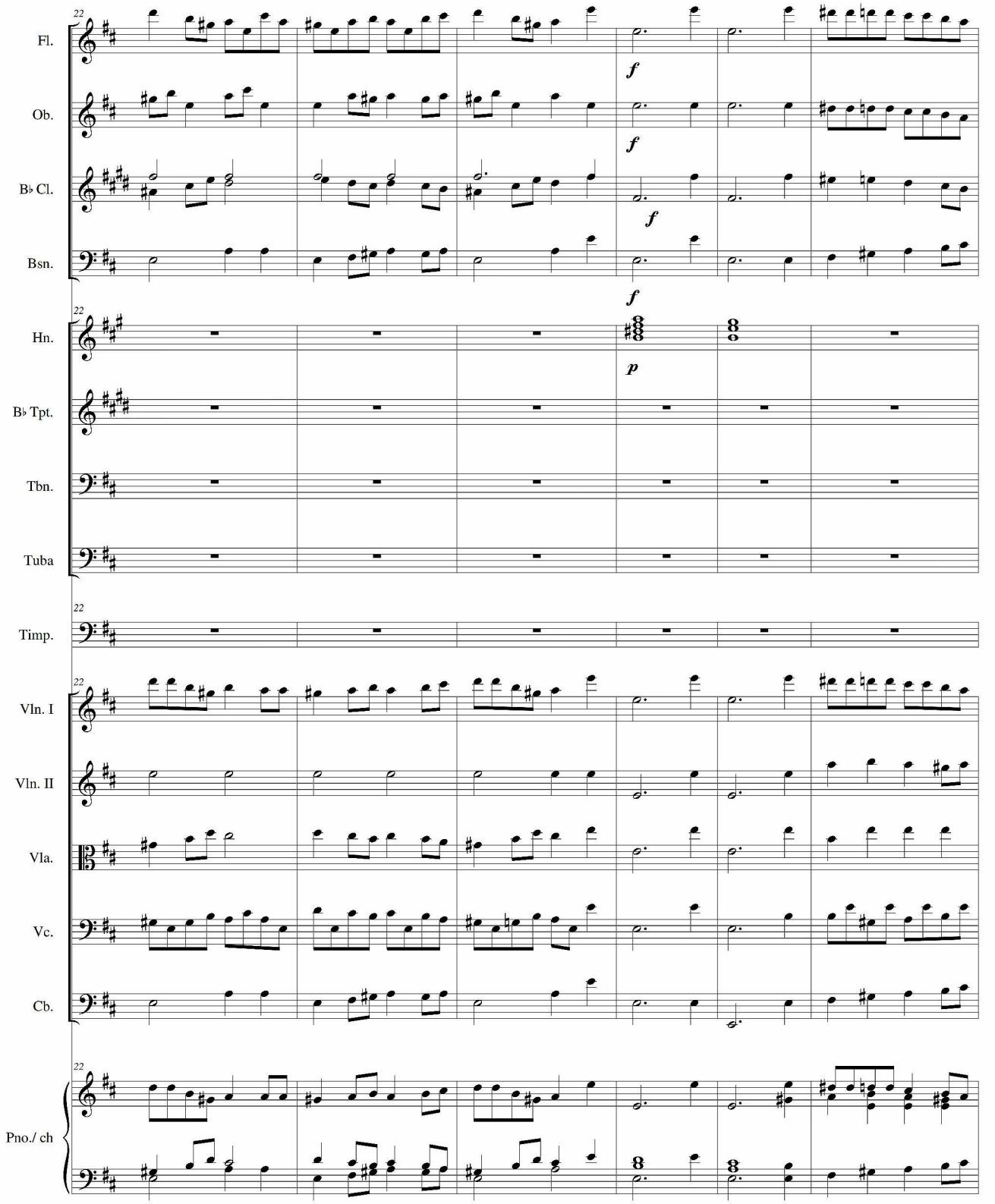
Larghetto **אפרים אבילאה**

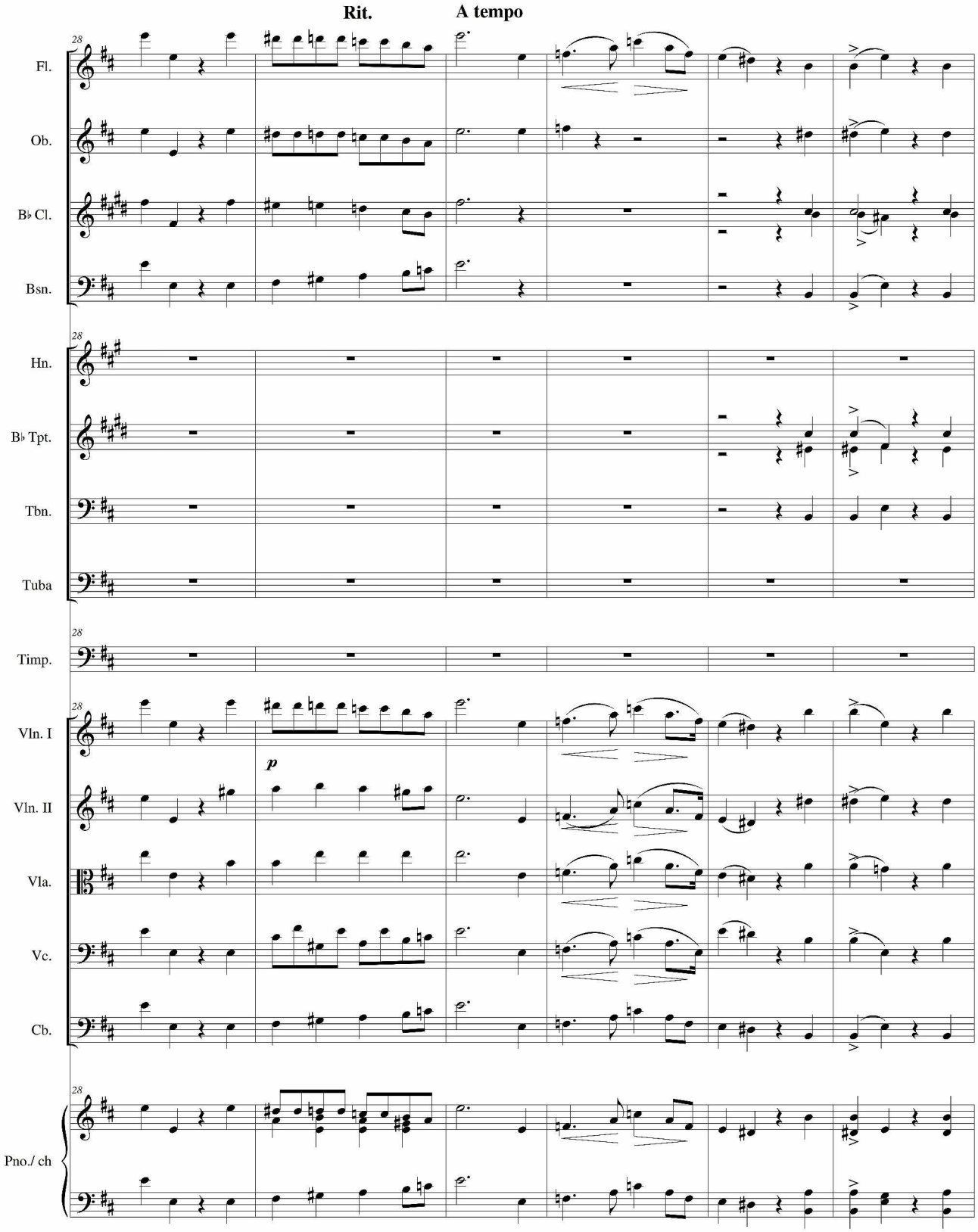


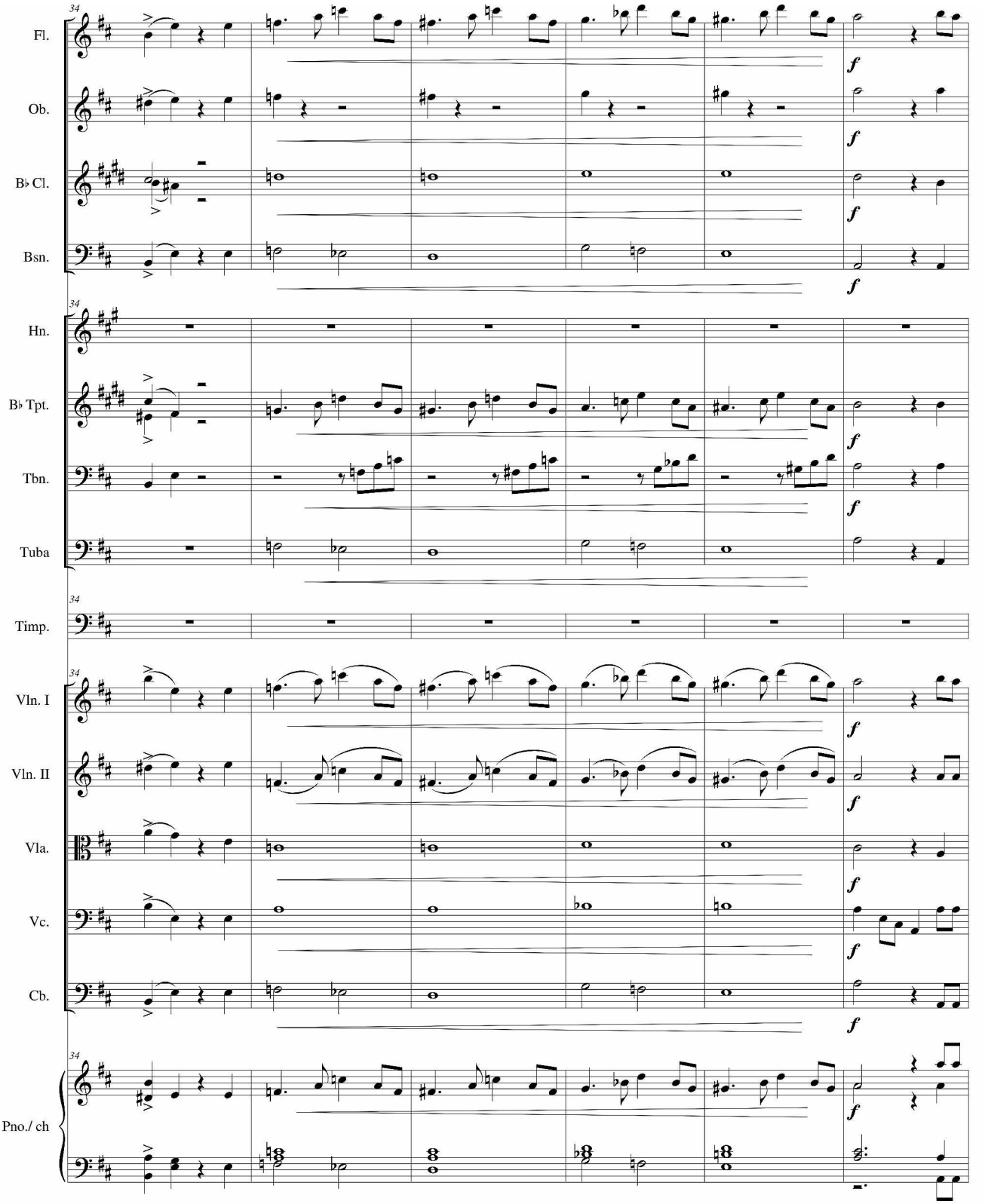

Allegretto con spirito
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
Tuba
Timp.
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.
Pno./ ch
p
p
p

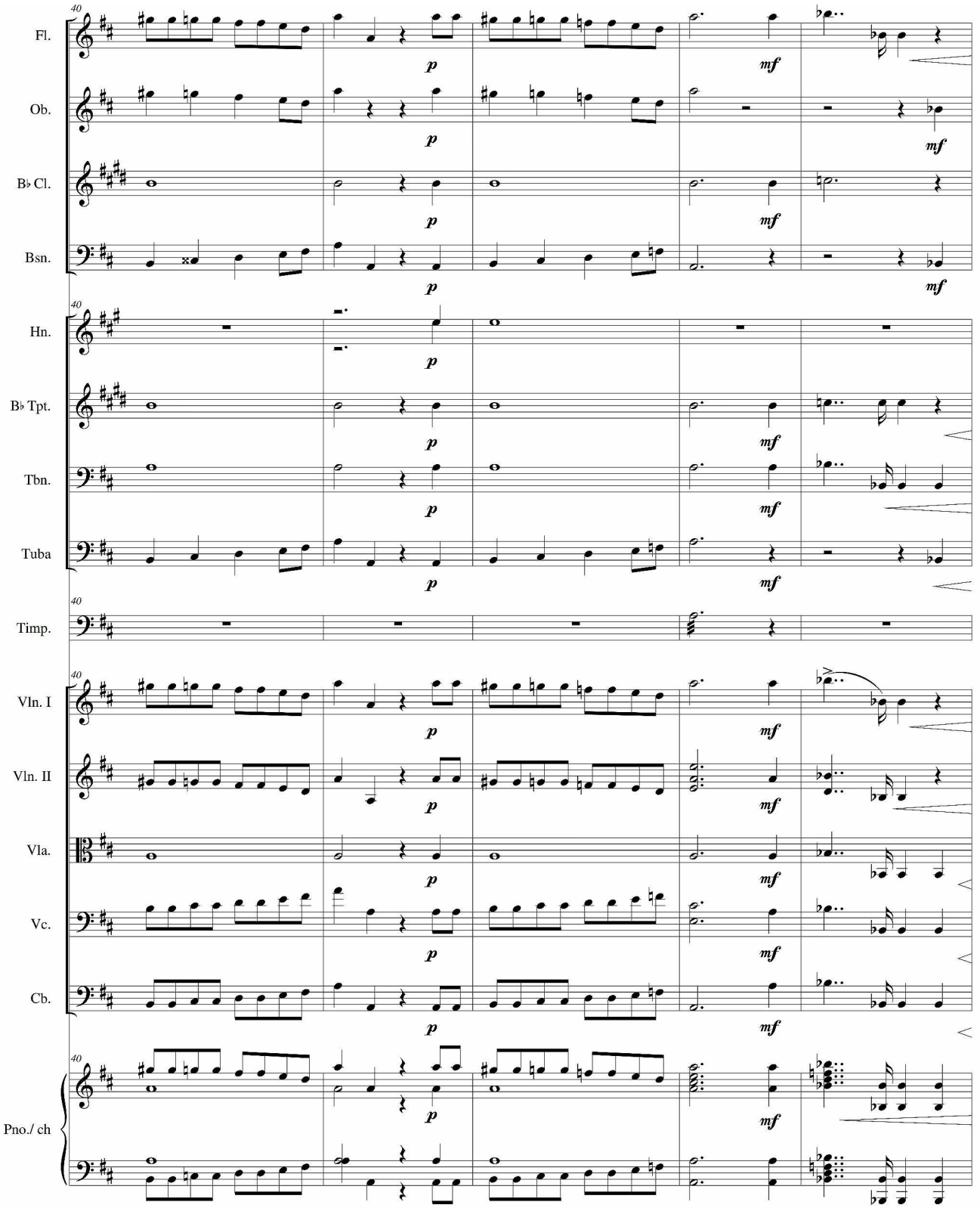

Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
11
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
Tuba
11
Timp.
11
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.
11
Pno./ ch

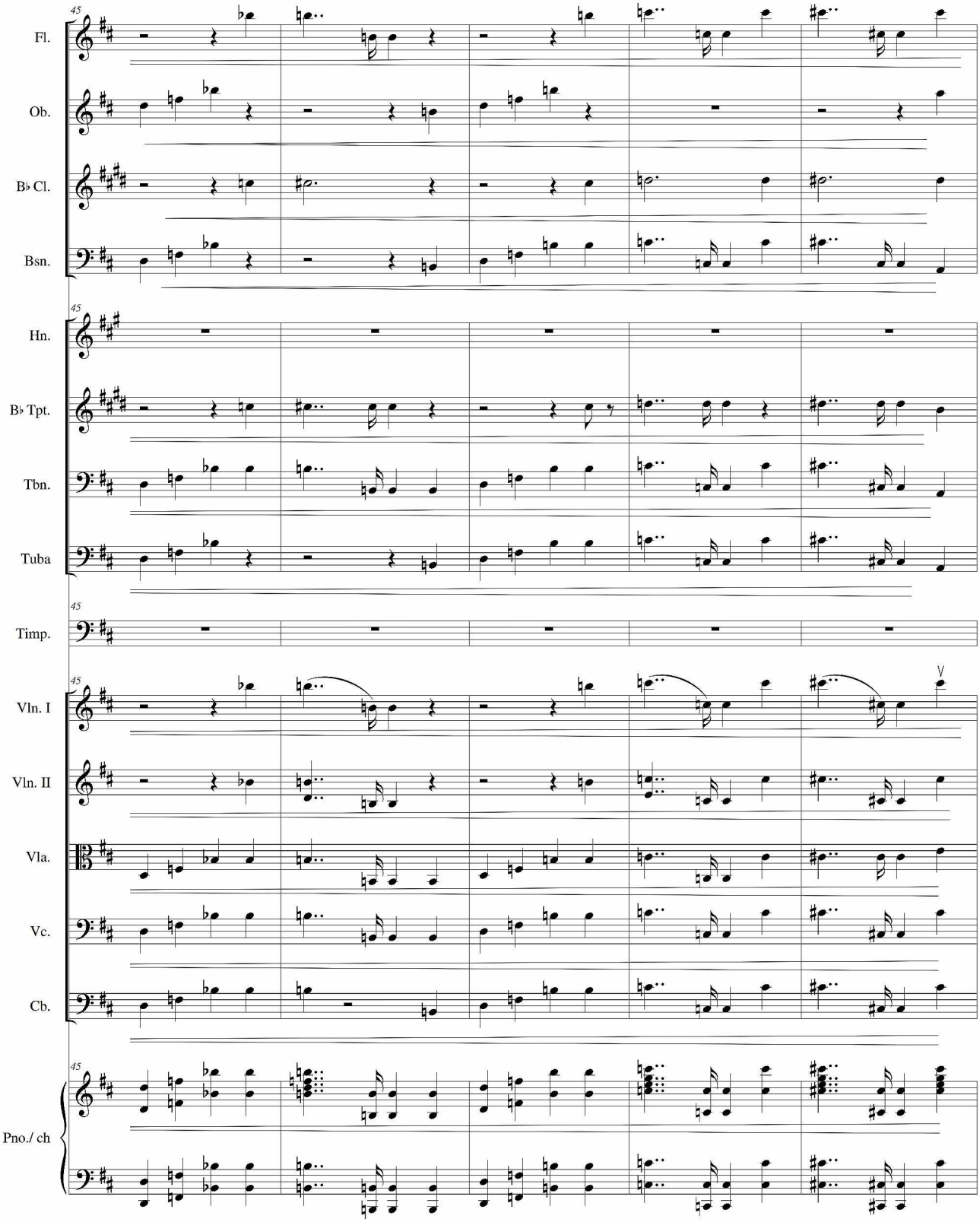

Larghetto
16
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
Tuba
Timp.
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.
Pno./ ch
p
f
mf

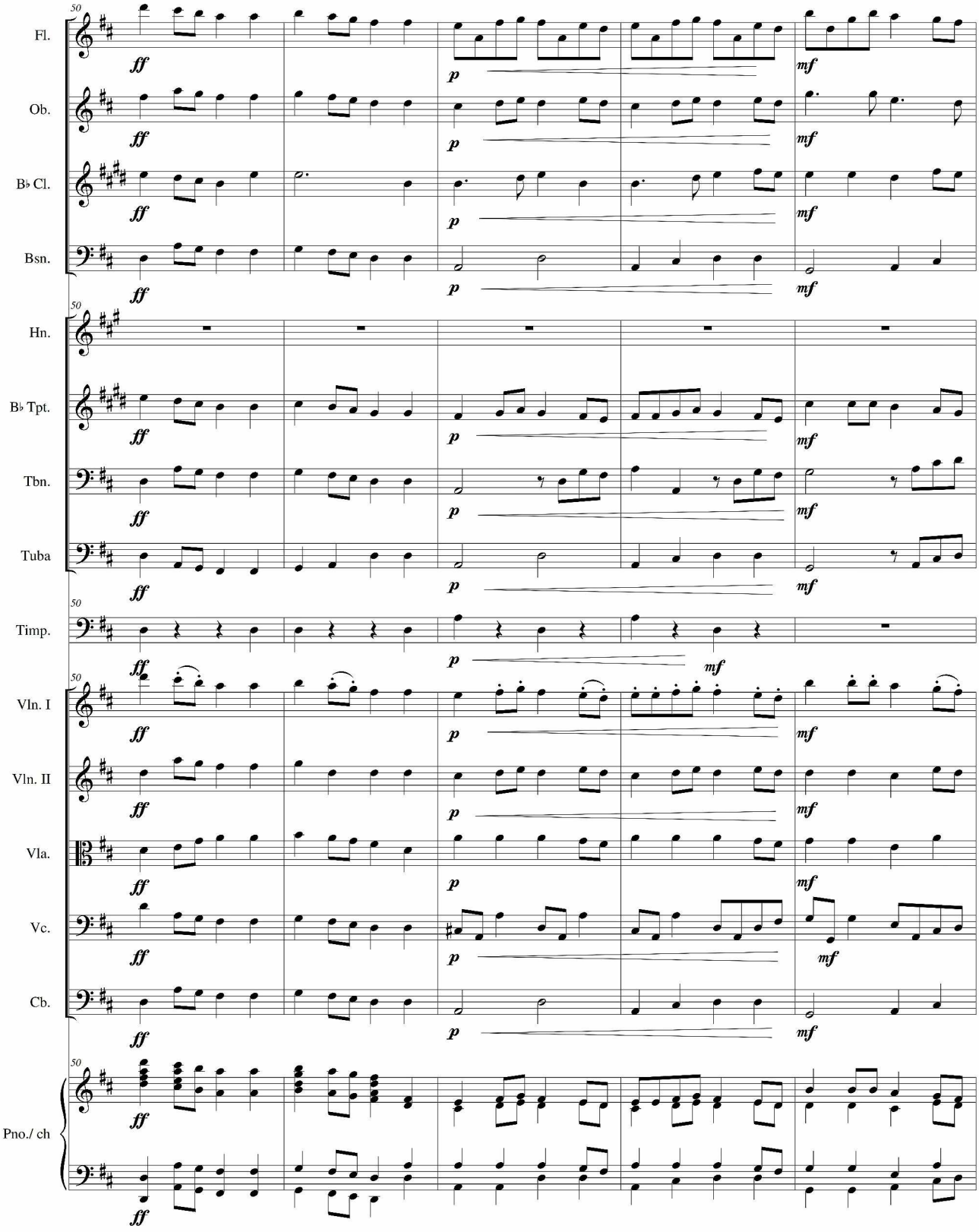

22
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
Tuba
Timp.
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.
Pno./ ch
f
p

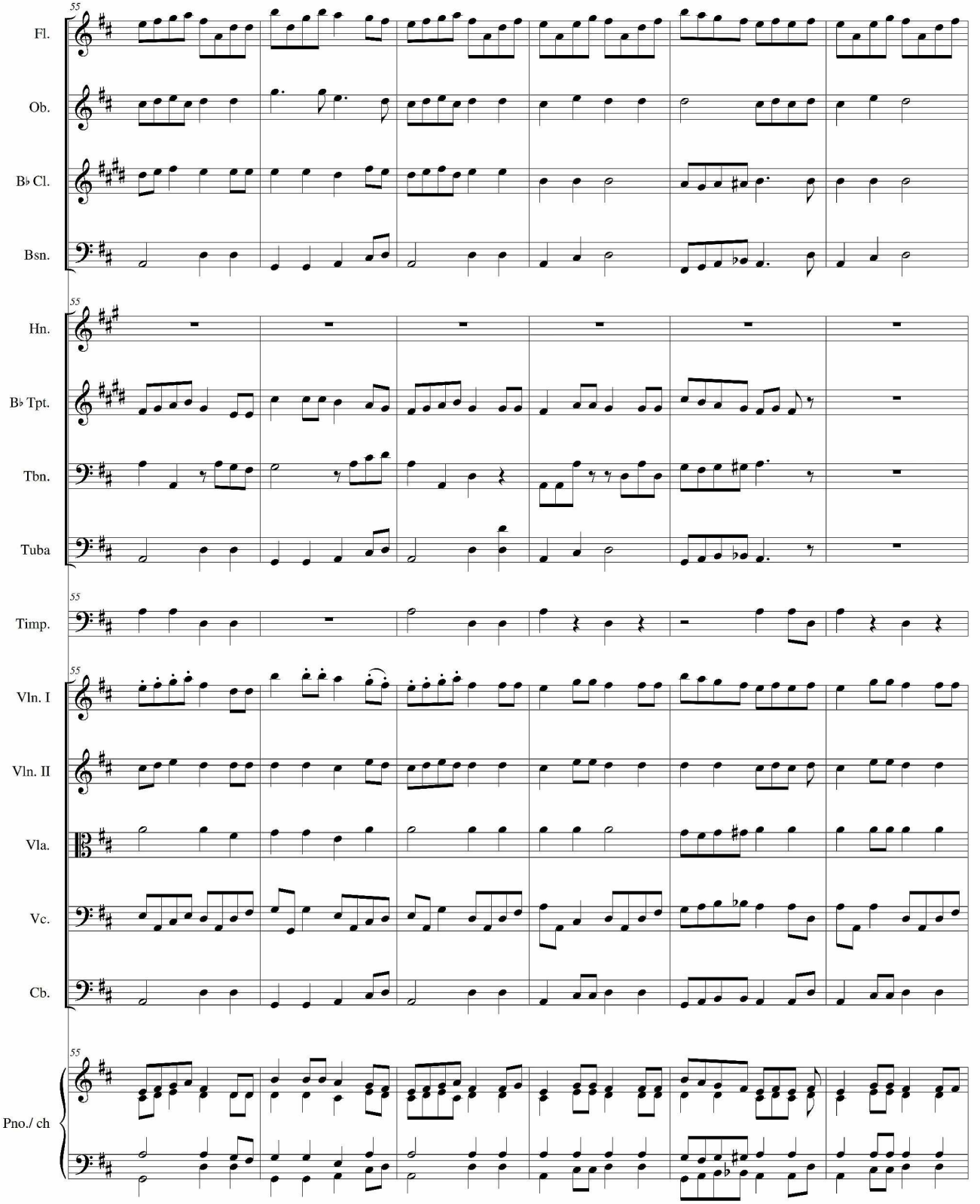

Rit.
A tempo
28
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
Tuba
Timp.
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.
Pno./ ch
p

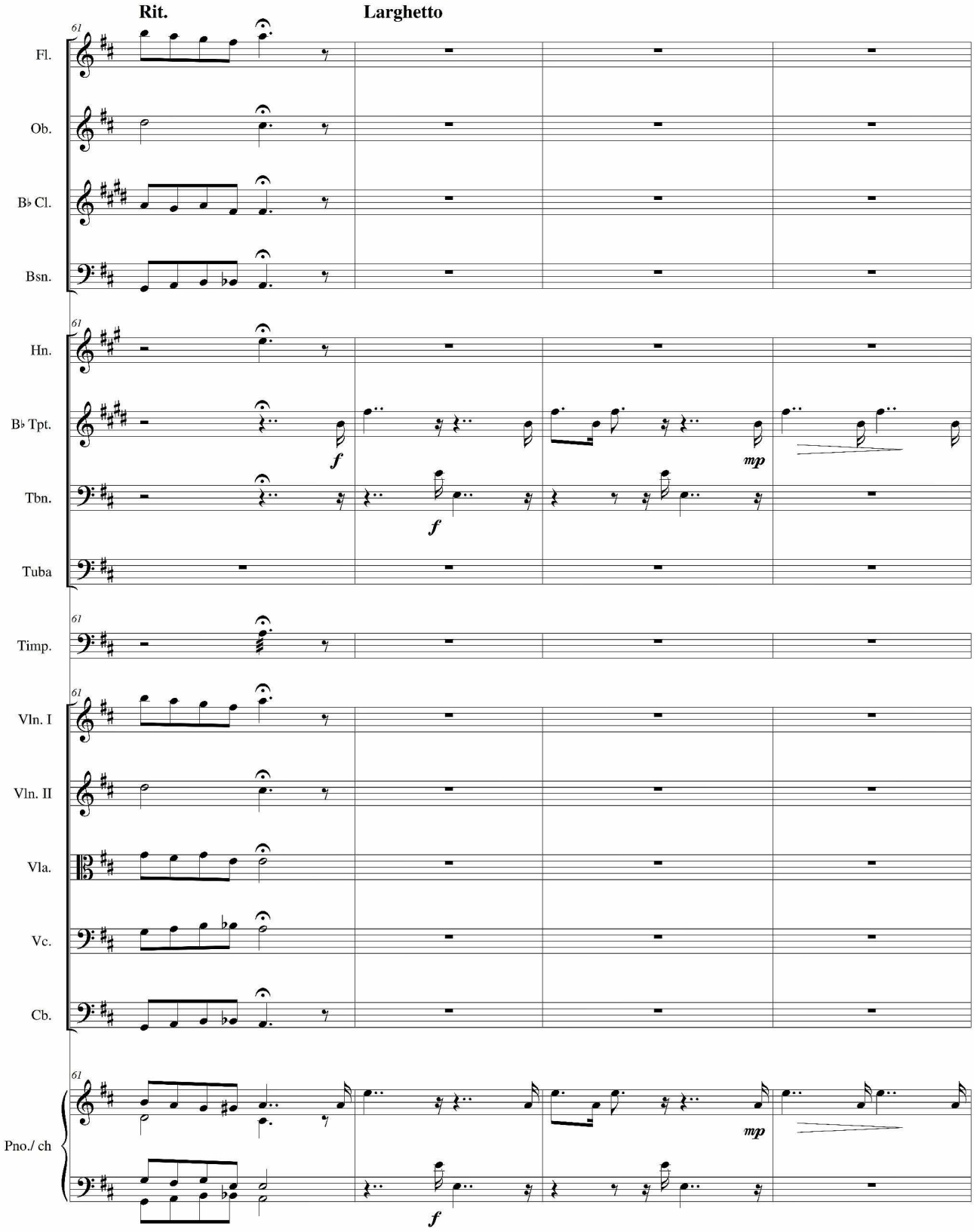

34
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
Tuba
Timp.
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.
Pno./ ch
f

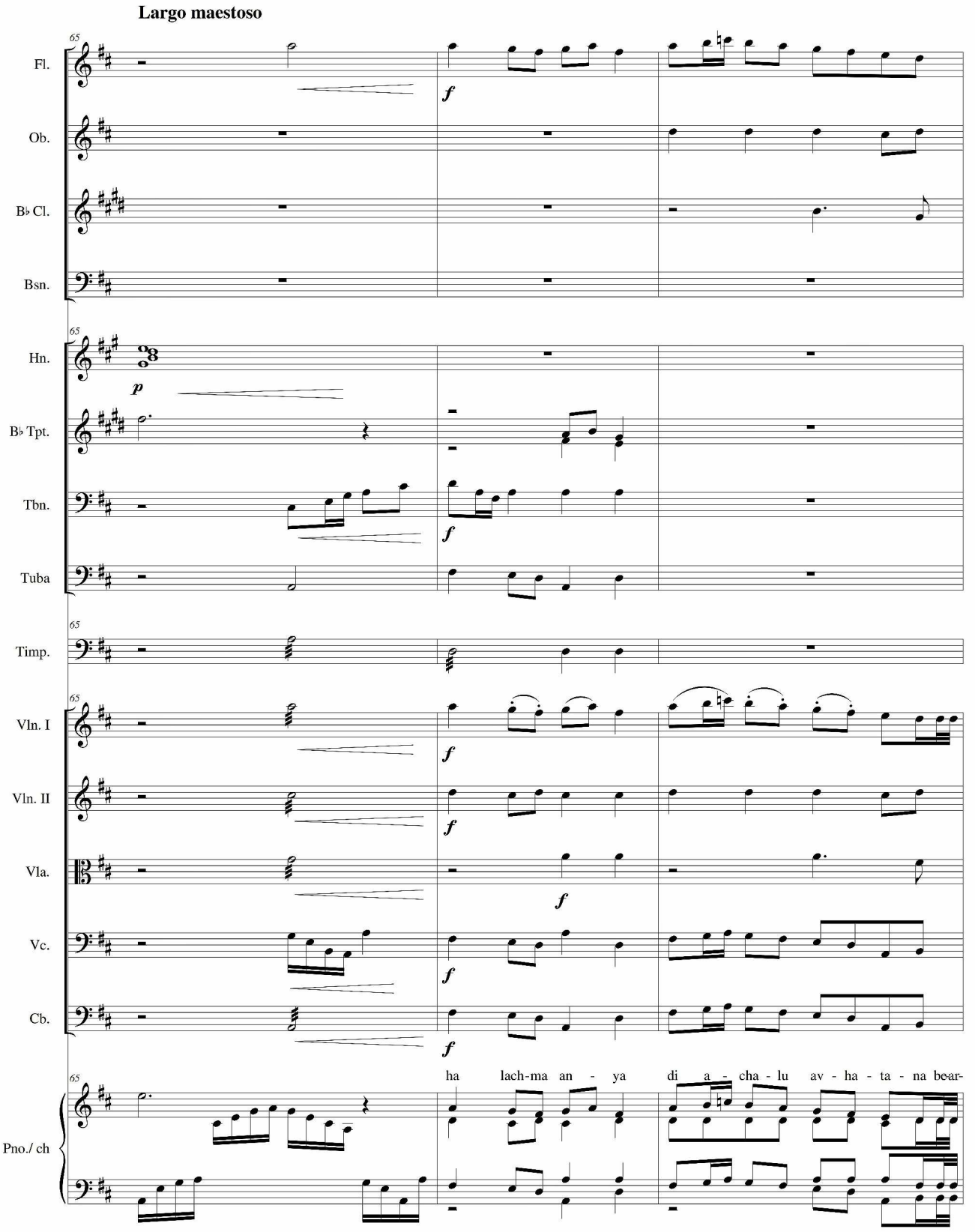

40
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
Tuba
Timp.
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.
Pno./ ch
p
mf

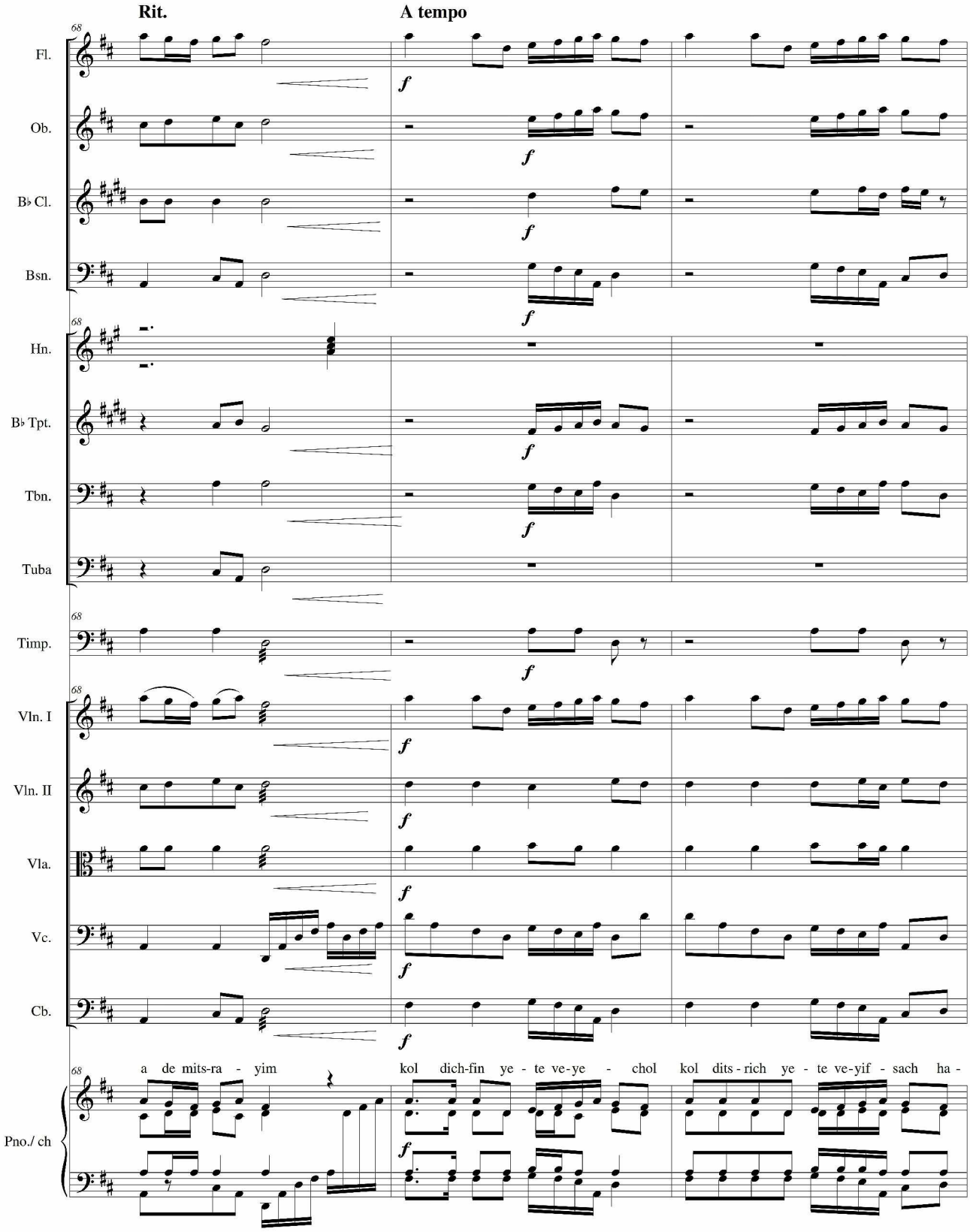

45
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
45
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
Tuba
45
Timp.
45
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.
45
Pno./ ch

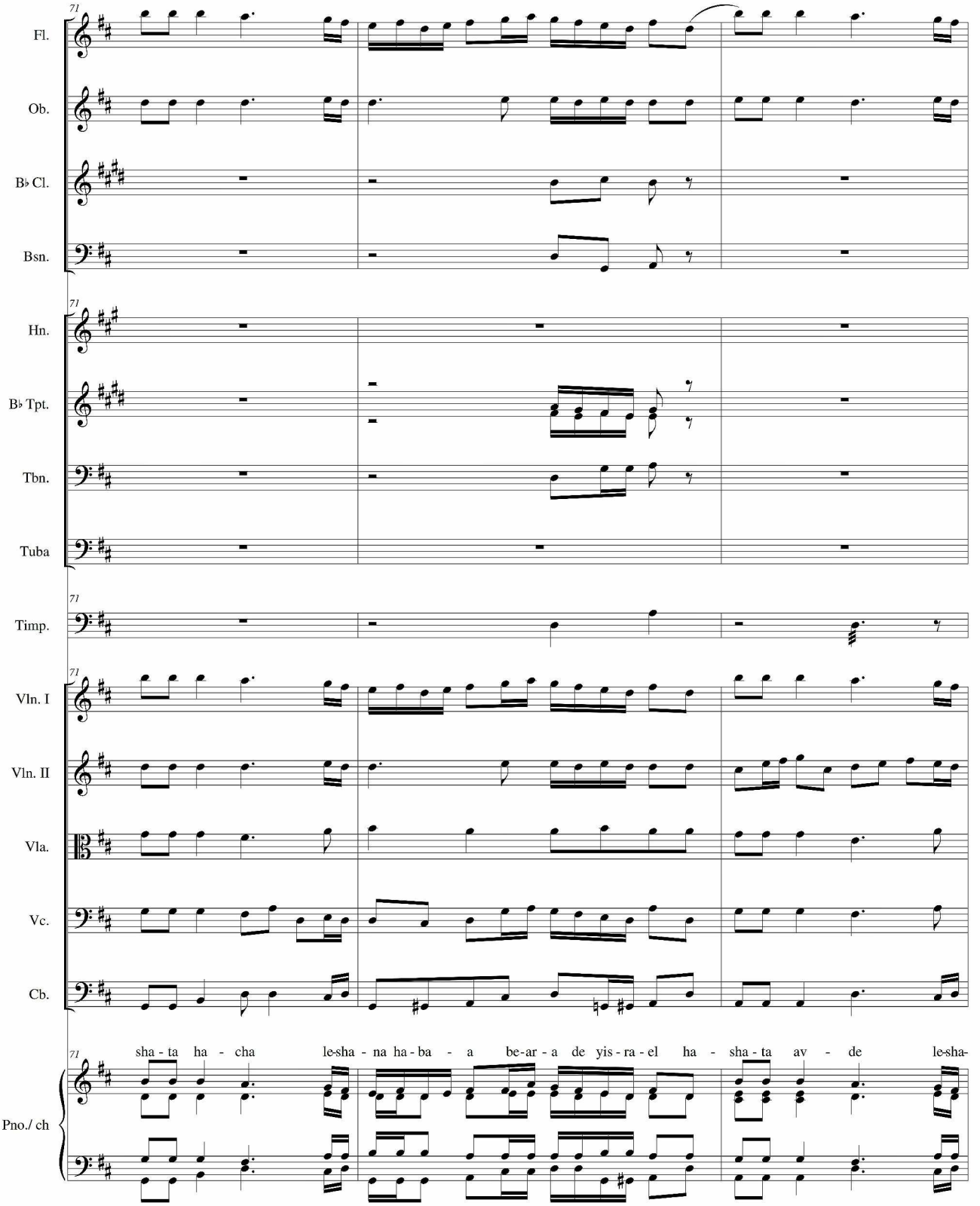

50
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
Tuba
Timp.
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.
Pno./ ch
ff
p
mf

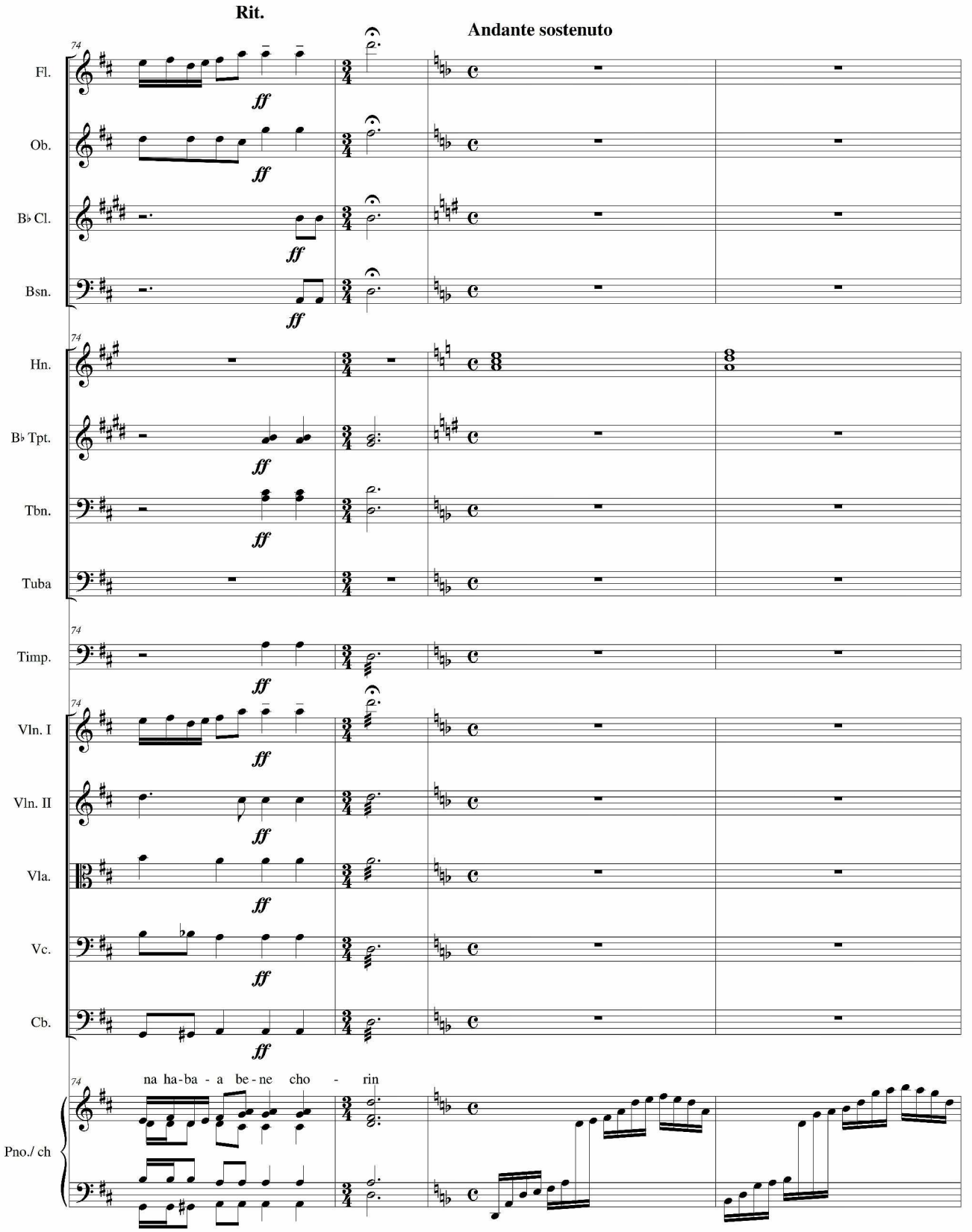

55
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
55
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
Tuba
55
Timp.
55
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.
55
Pno./ ch

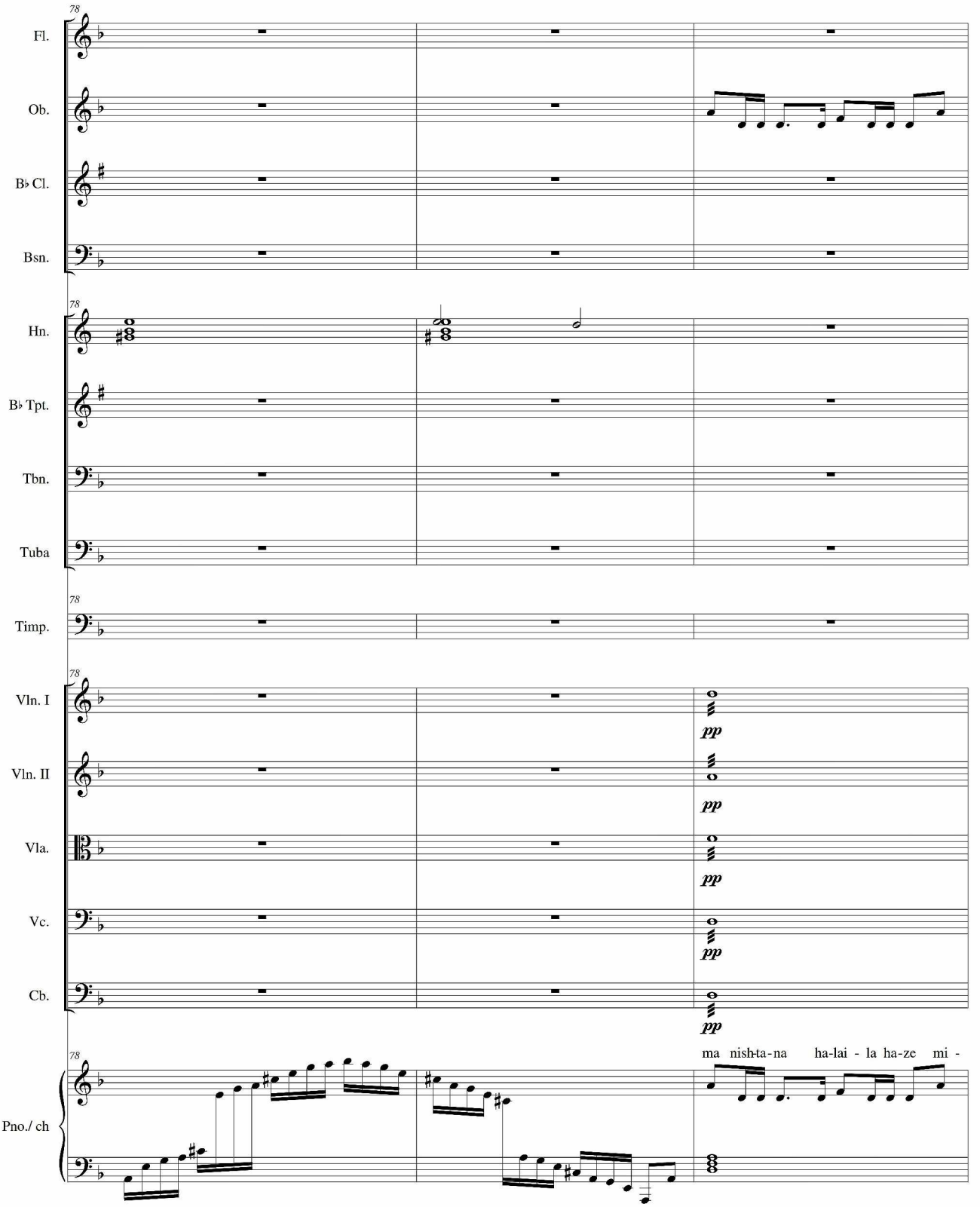

Rit.
Larghetto
61
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
Tuba
Timp.
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.
Pno./ ch
f
mp

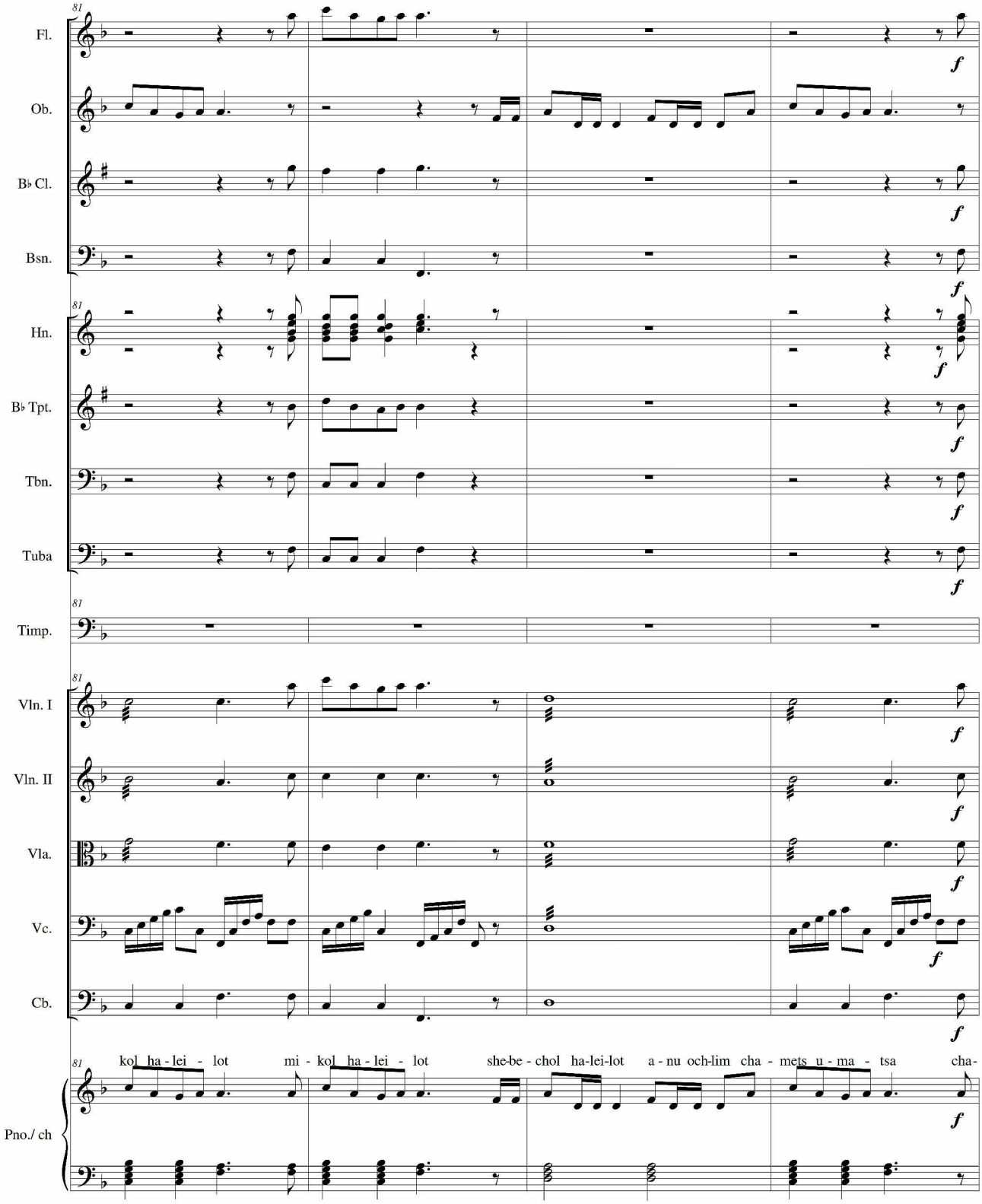

Largo maestoso
65
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
Tuba
Timp.
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.
Pno./ ch
p
f
ha lach-ma an - ya di a - cha - lu av - ha - ta - na bear-

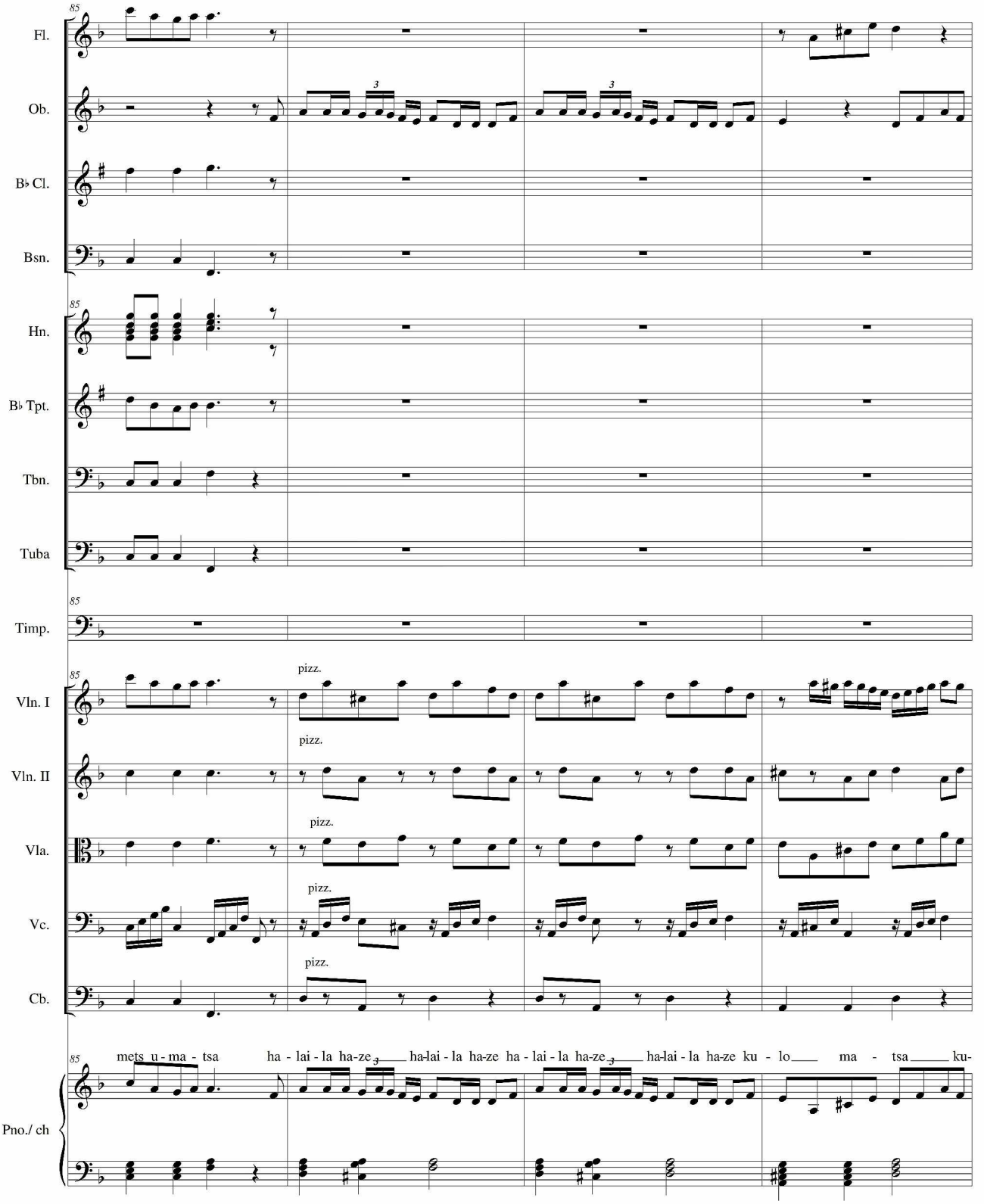

Rit.
A tempo
68
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
Tuba
Timp.
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.
Pno./ ch
f
a de mits-ra - yim
kol dich-fin ye - te ve-ye - chol
kol dits - rich ye - te ve-yif - sach ha -

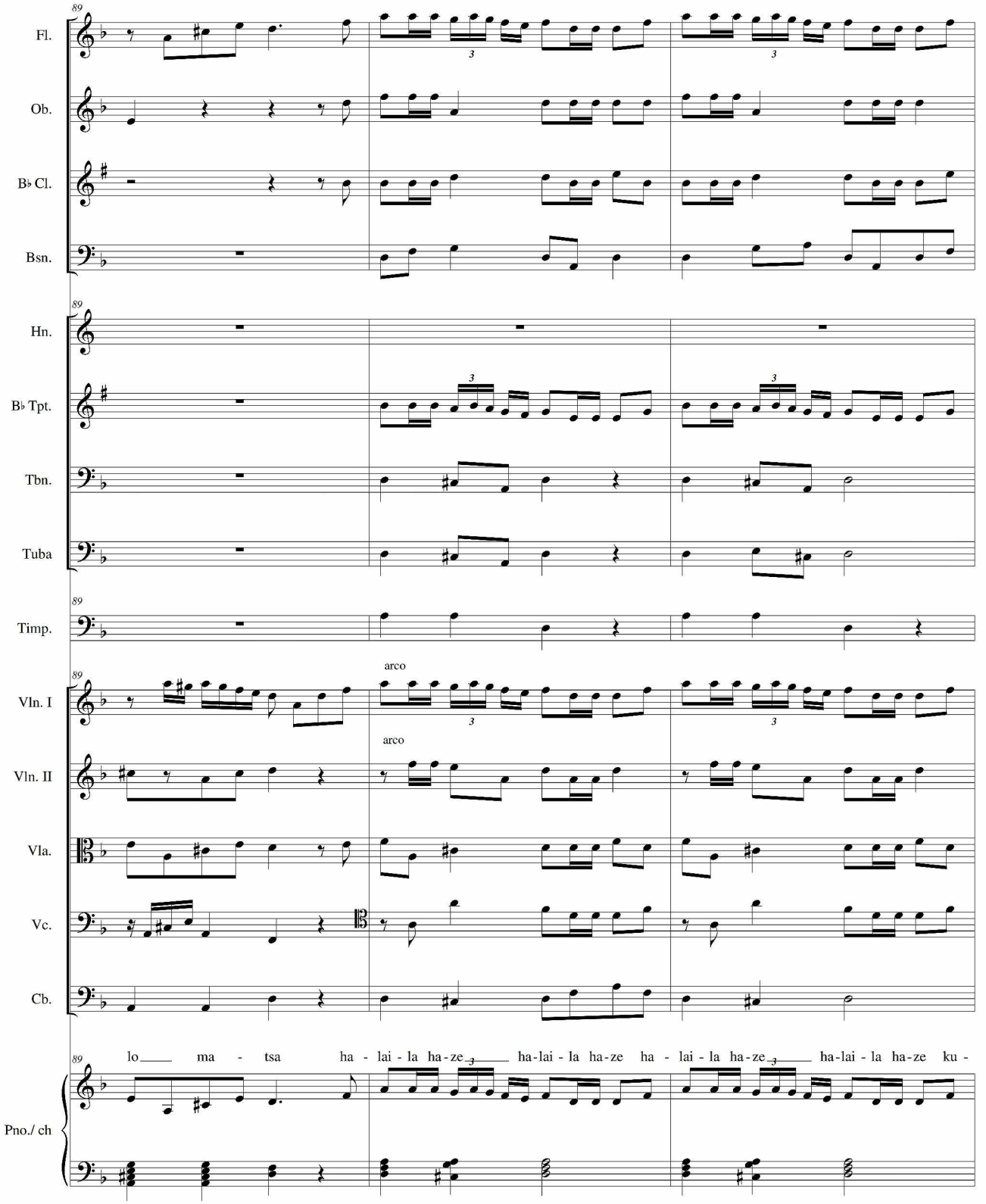

71
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
71
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
Tuba
71
Timp.
71
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.
71
sha - ta ha - cha le-sha - na ha - ba - a be-ar - a de yis - ra - el ha - sha - ta av - de le-sha-
Pno./ ch

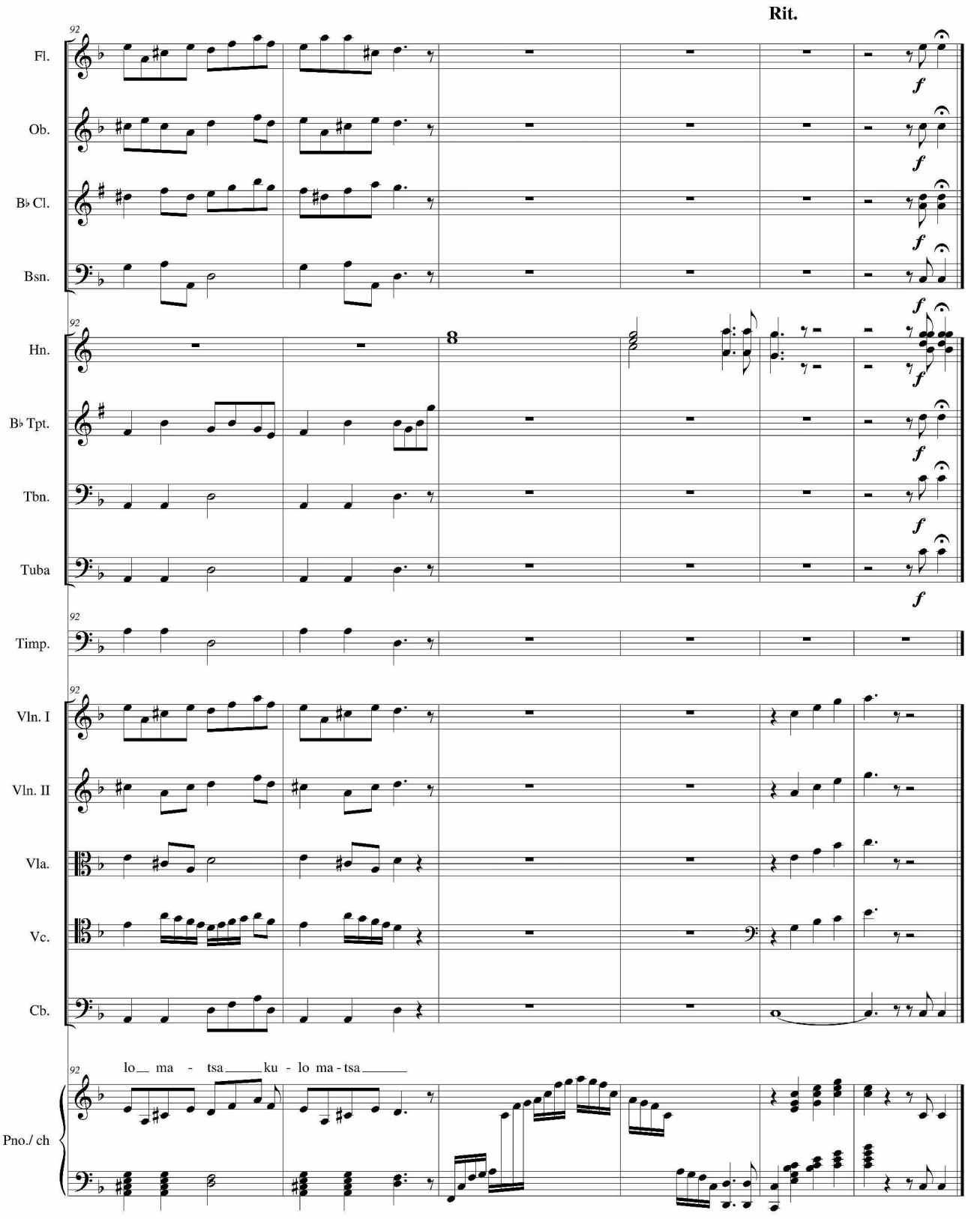

Rit.
Andante sostenuto
74
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
Tuba
Timp.
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.
Pno./ ch
ff
na ha-ba - a be-ne cho - rin


78
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
78
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
Tuba
78
Timp.
78
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.
pp
pp
pp
pp
pp
78
Pno./ ch
ma nish-ta-na ha-lai - la ha-ze mi -


81
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
Tuba
Timp.
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.
Pno./ ch
f
kol ha-lei - lot mi - kol ha-lei - lot she-be-chol ha-lei-lot a-nu och-lim cha - mets u - ma - tsa cha-

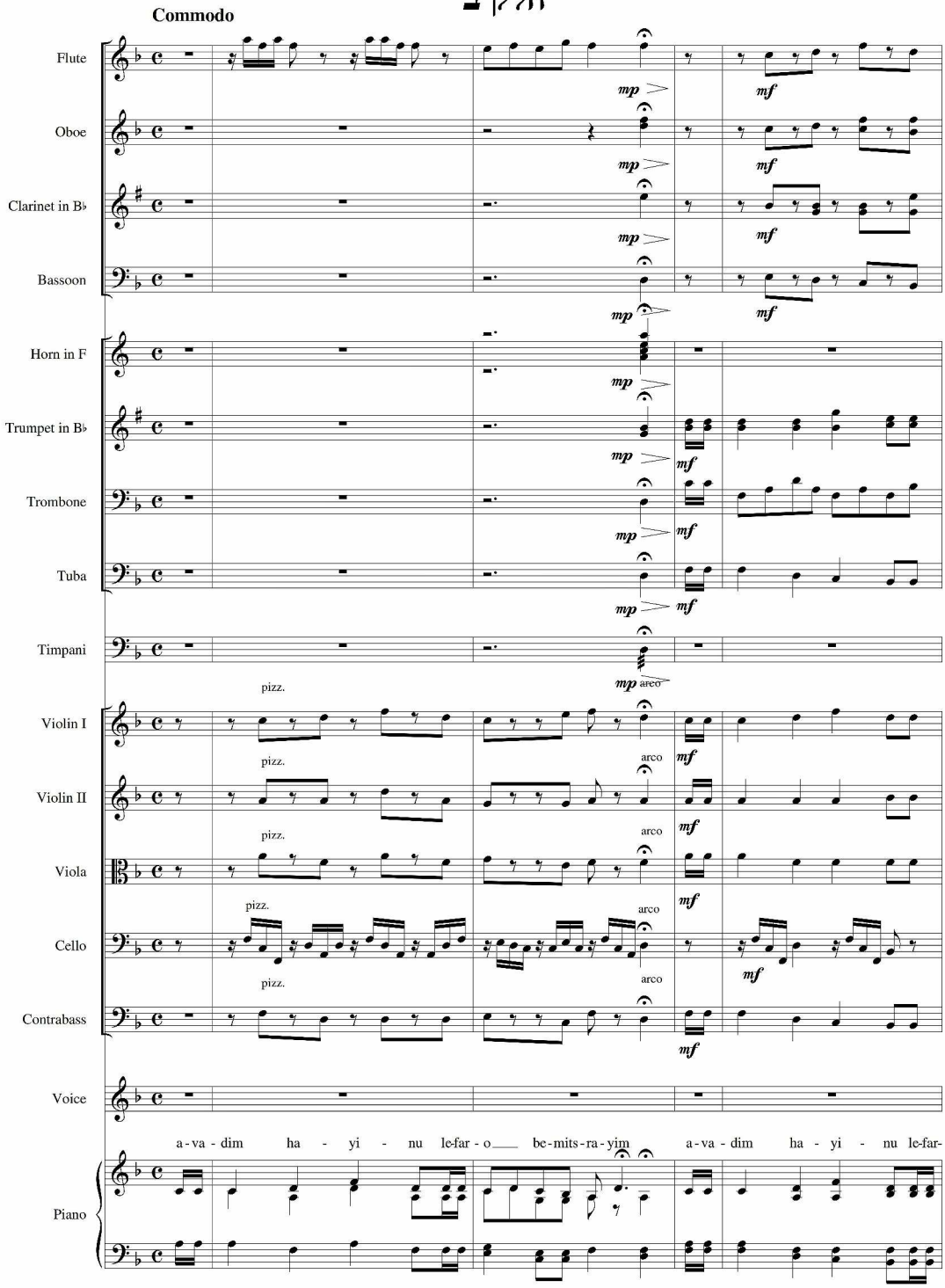

85
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
Tuba
Timp.
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.
Pno./ ch
pizz.
mets u - ma - tsa ha - lai - la ha-ze ha-lai - la ha-ze ha - lai - la ha-ze ha-lai - la ha-ze ku - lo ma - tsa ku-

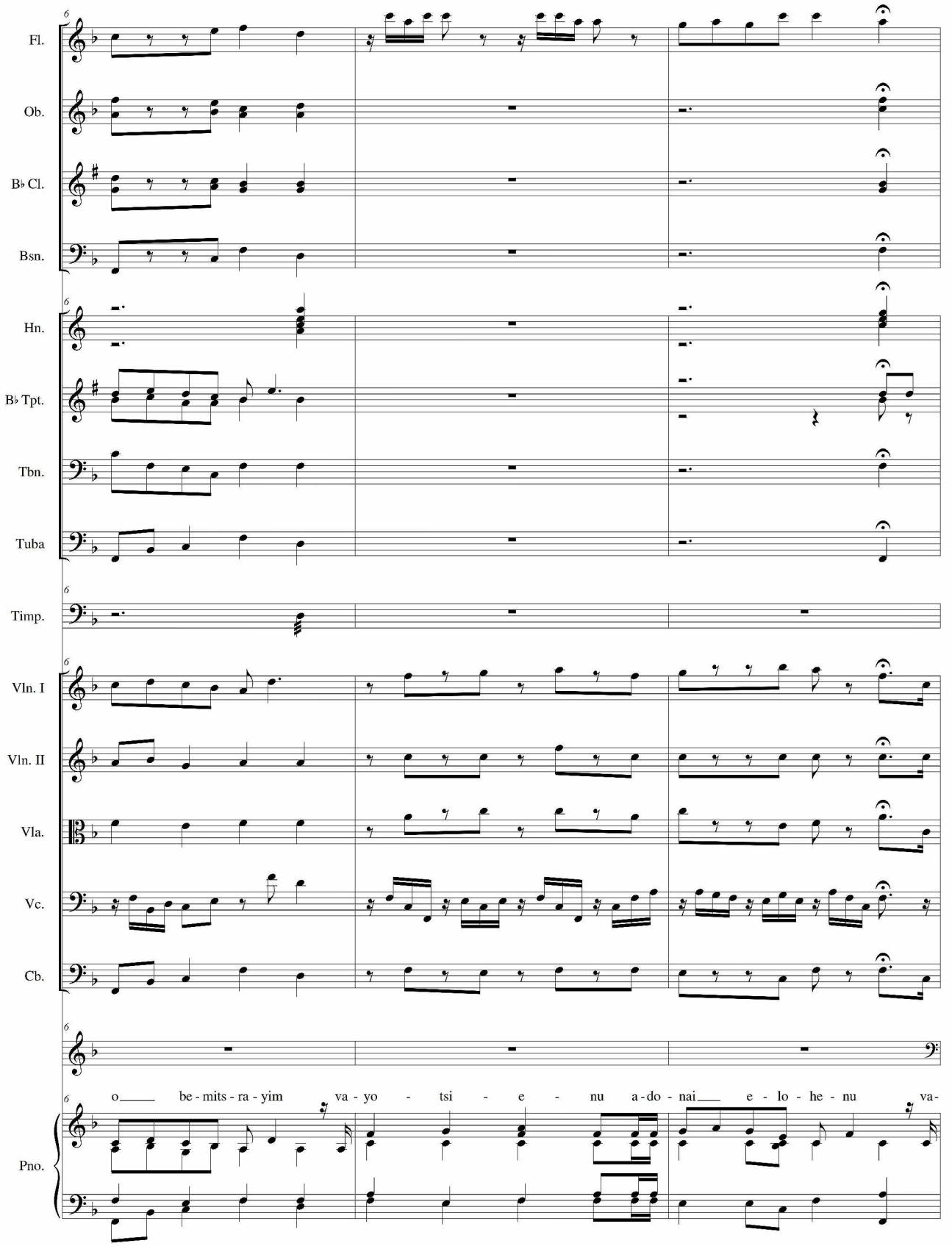

89
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
Tuba
Timp.
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.
Pno./ ch
arco
arco
lo ma - tsa ha - lai - la ha - ze ha-lai - la ha-ze ha - lai - la ha - ze ha-lai - la ha-ze ku -

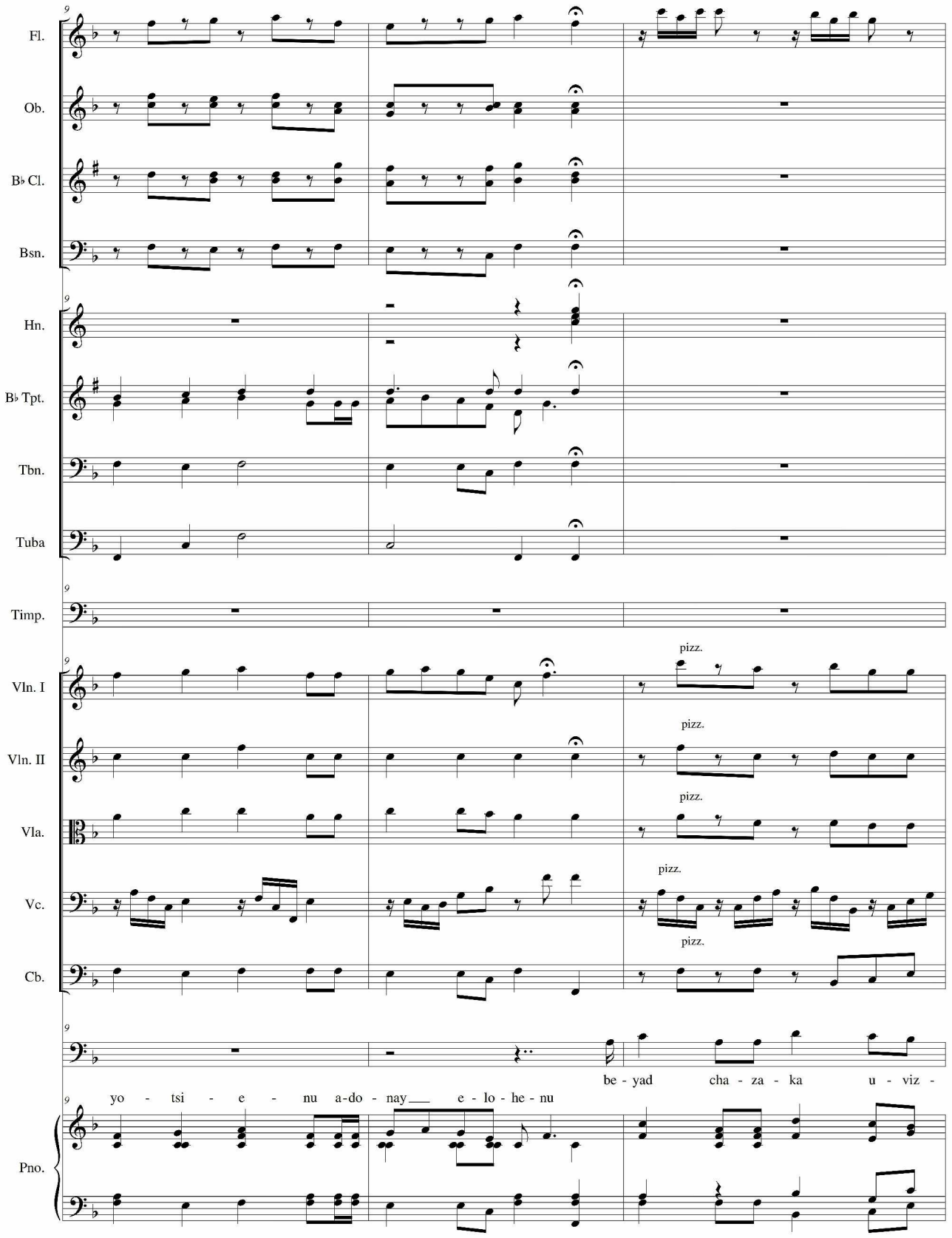

Rit.
92
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
Tuba
Timp.
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.
Pno./ ch
lo ma - tsa ku - lo ma - tsa
f

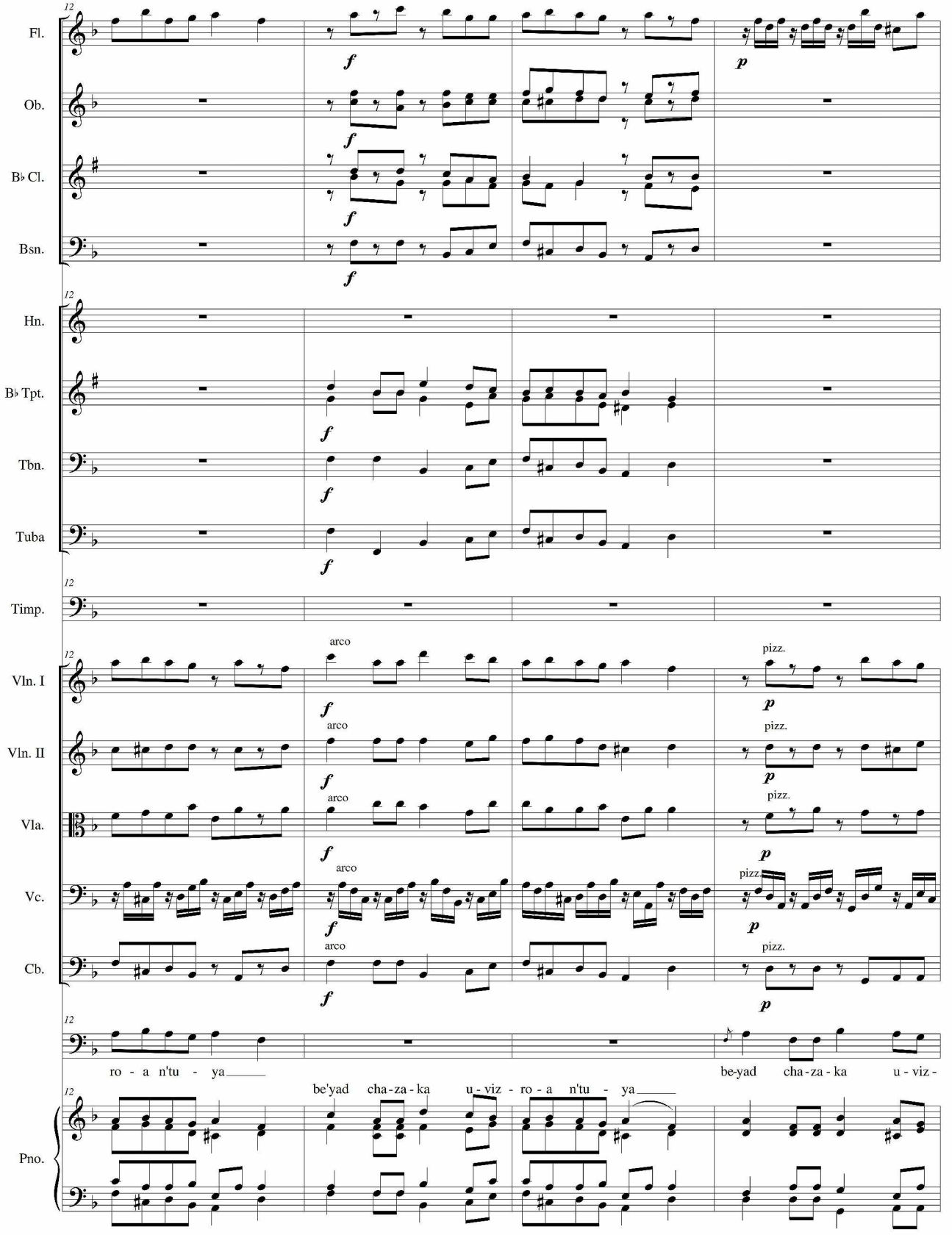
אורטורית חג החירות

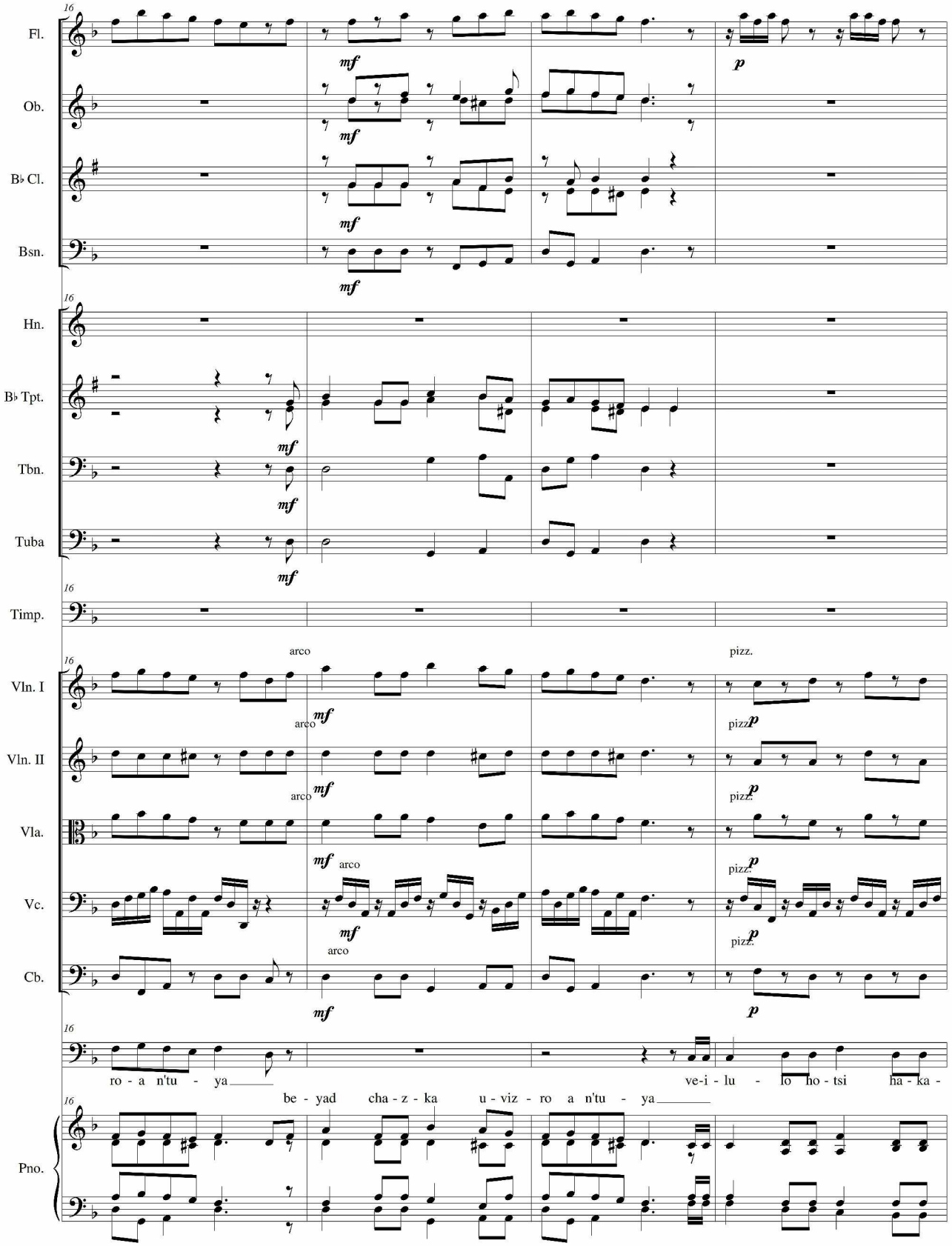
חלק ב

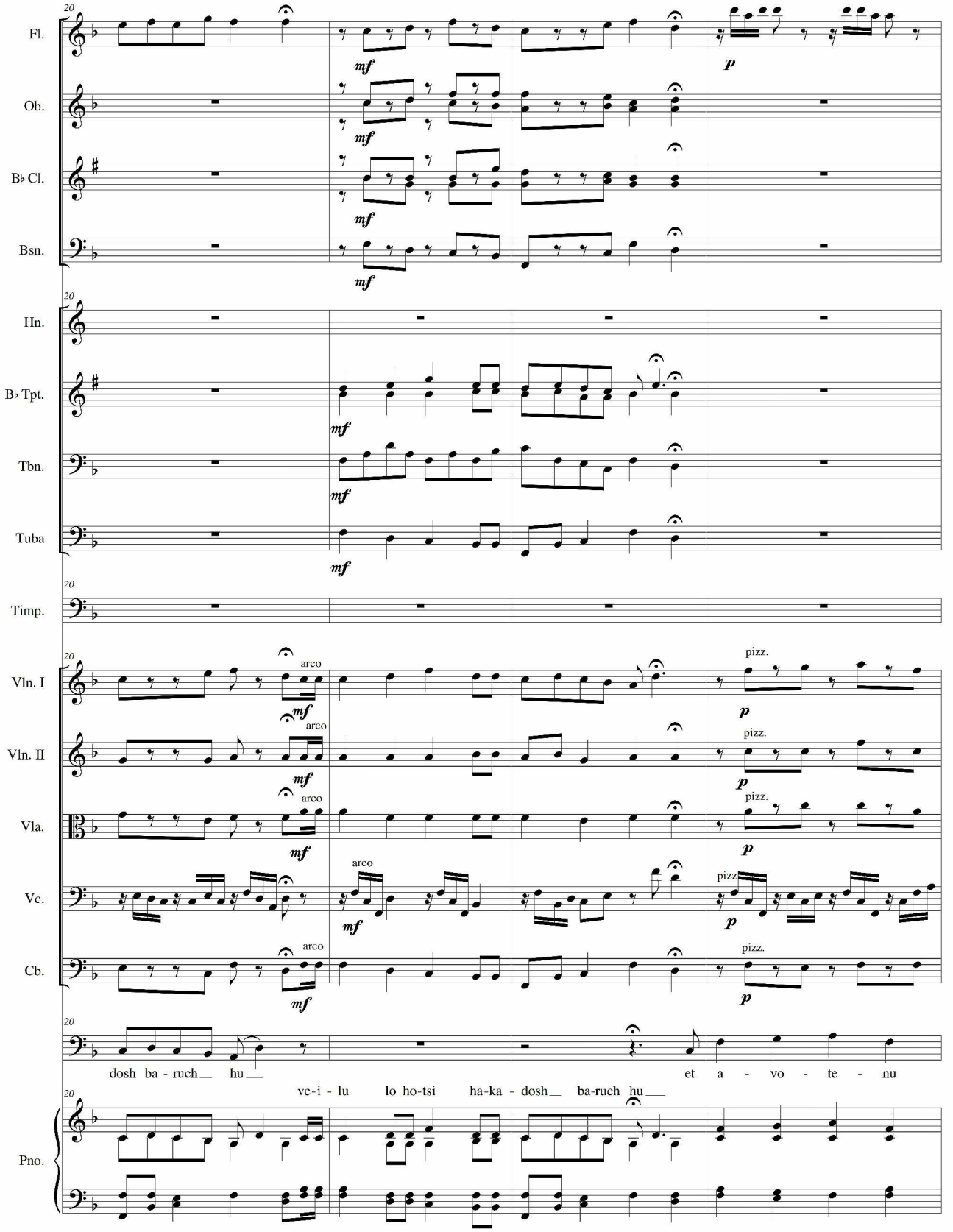


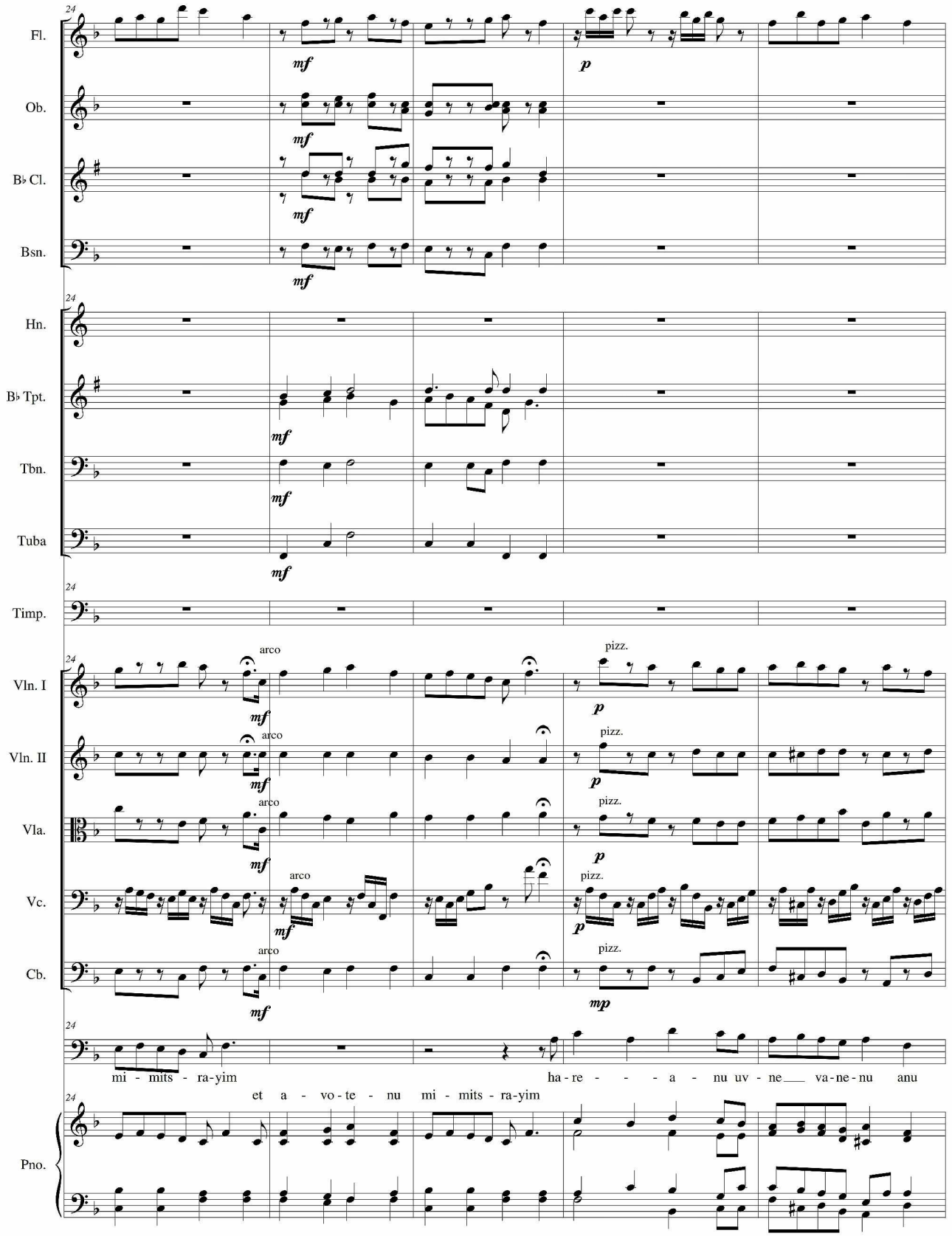

Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
Tuba
Timp.
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.
Pno.
o be - mits - ra - yim va - yo - tsi - e - nu a - do - nai e - lo - he - nu va-

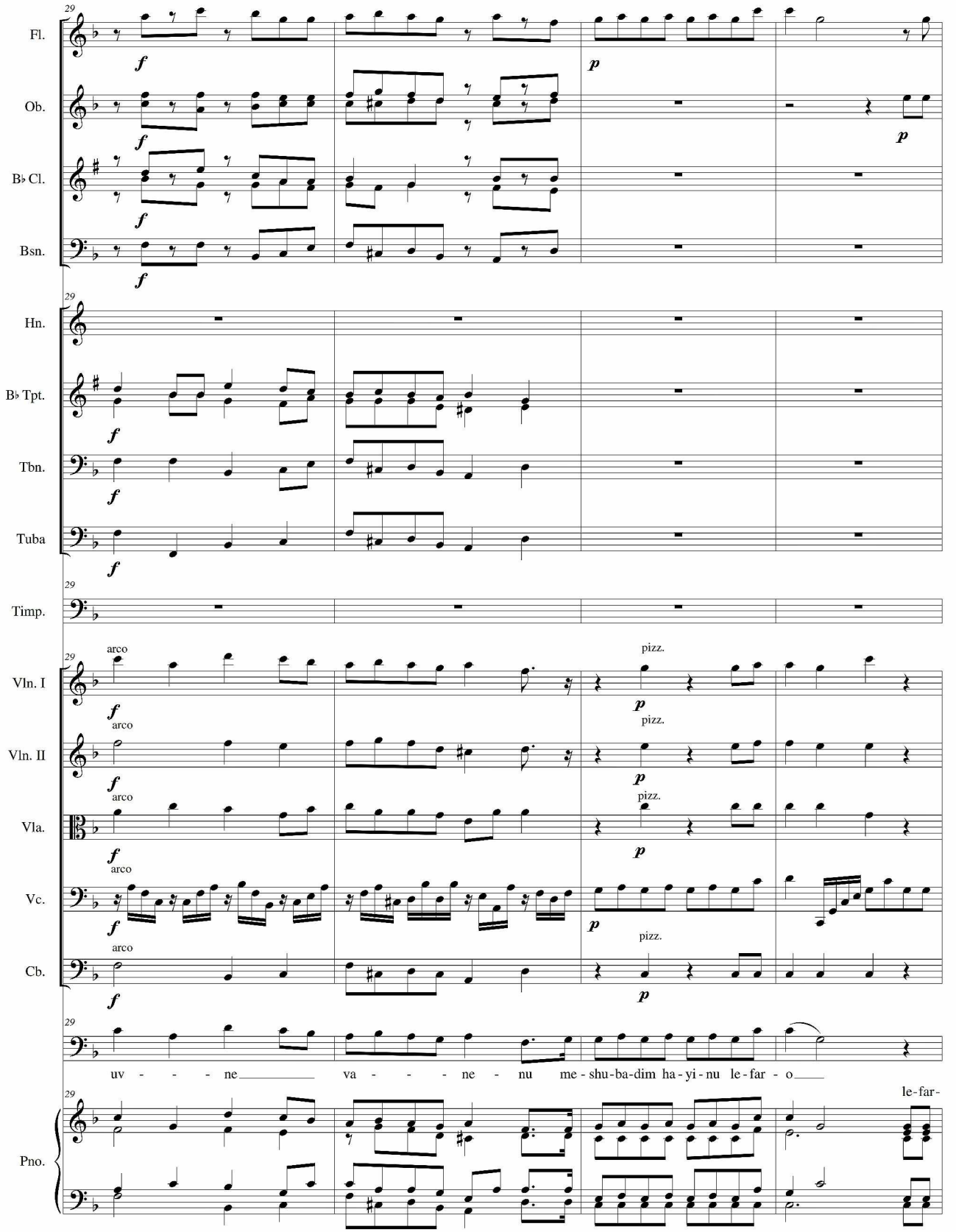

Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
Tuba
Timp.
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.
Pno.
pizz.
pizz.
pizz.
pizz.
pizz.
be - yad cha - za - ka u - viz -
yo - tsi - e - nu a-do - nay e - lo - he - nu

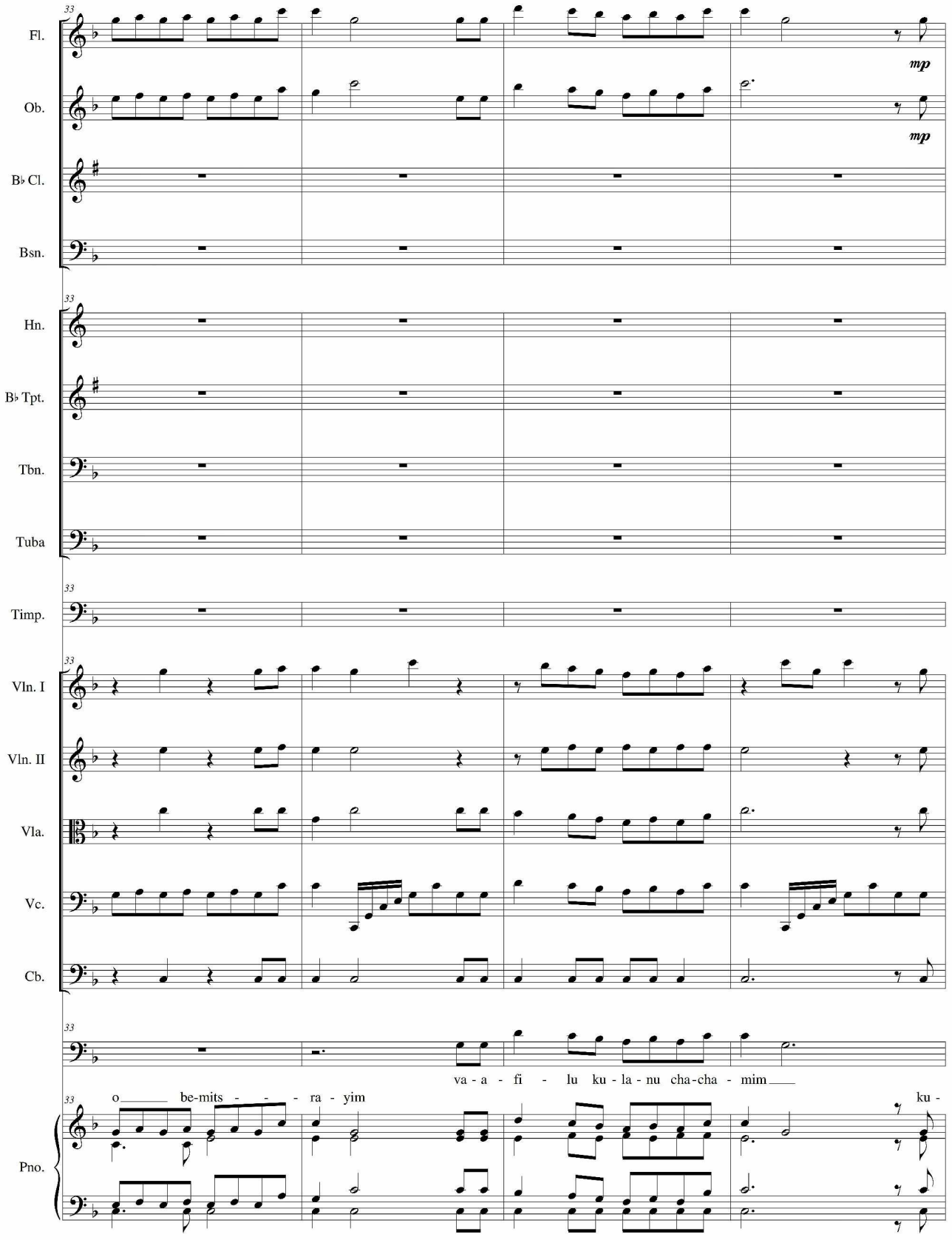

Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
Tuba
Timp.
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.
Pno.
arco
pizz.
ro - a n'tu - ya
be'yad cha-za-ka u-viz - ro - a n'tu - ya
be-yad cha-za-ka u-viz-

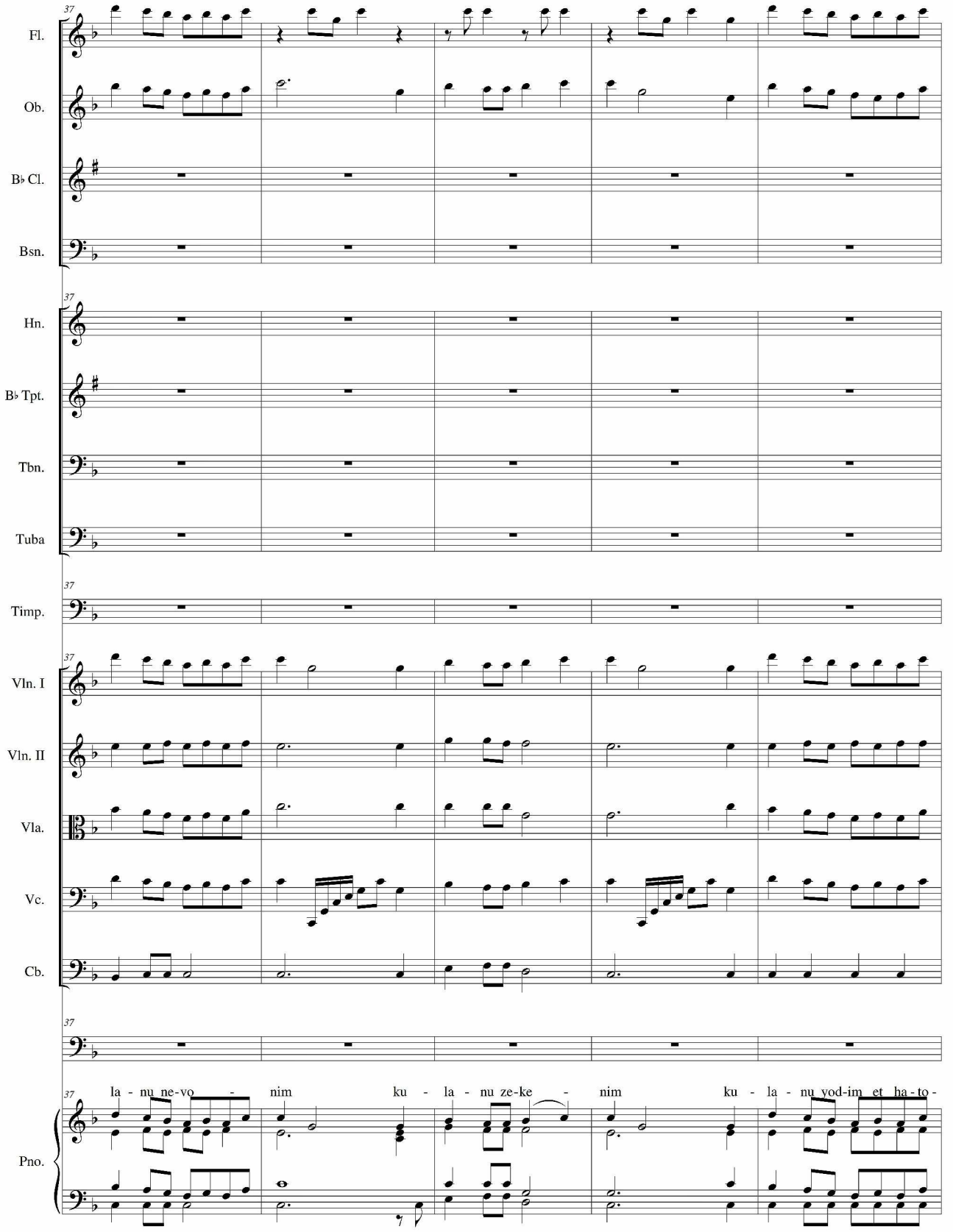

Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
Tuba
Timp.
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.
Pno.
arco
pizz.
ro - a n'tu - ya
be - yad cha - z - ka u - viz - ro a n'tu - ya
ve-i - lu - lo ho - tsi ha - ka -

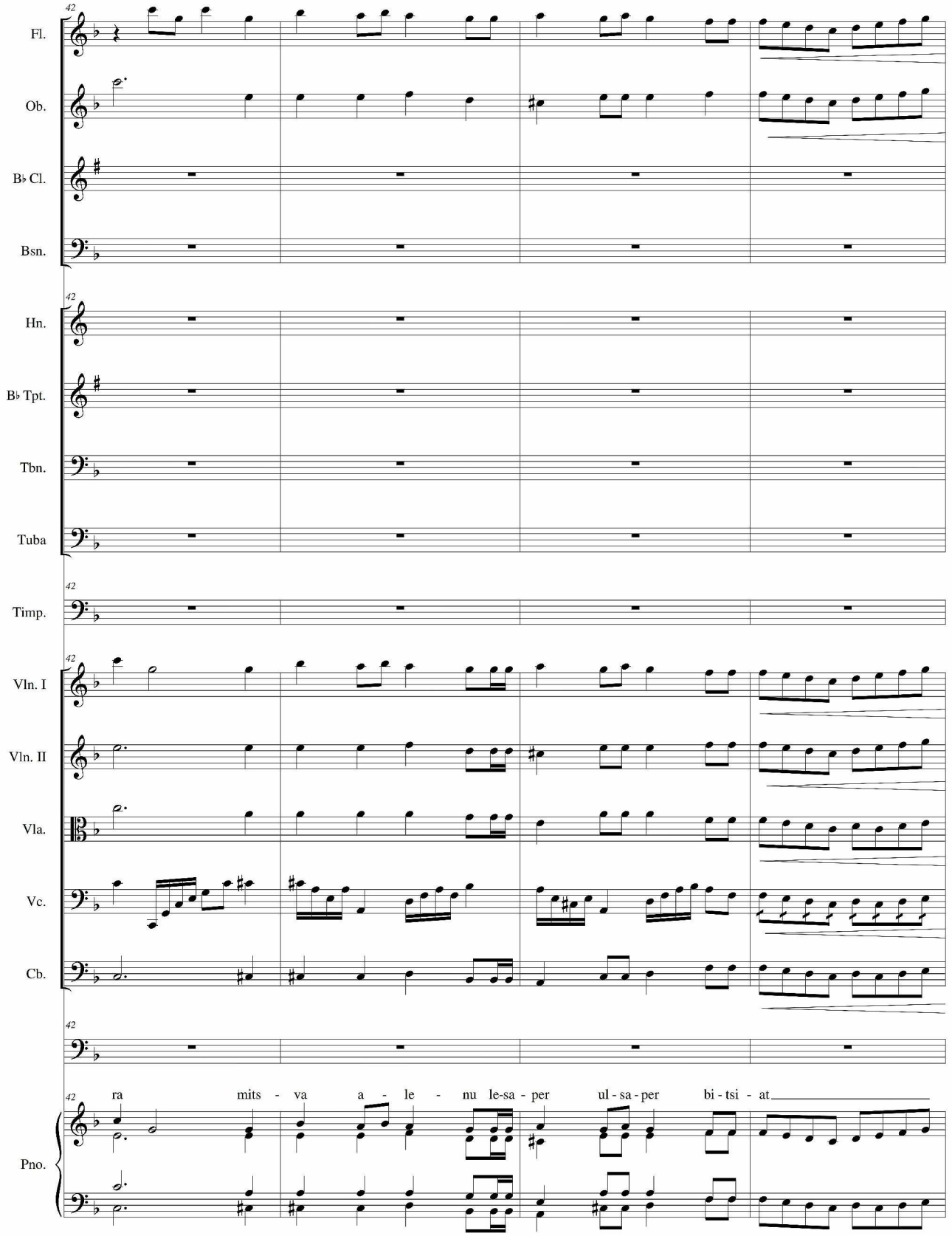

Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
Tuba
Timp.
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.
Pno.
arco
pizz.
dosh ba - ruch hu
ve-i - lu lo ho-tsi ha-ka - dosh ba-ruch hu
et a - vo - te - nu

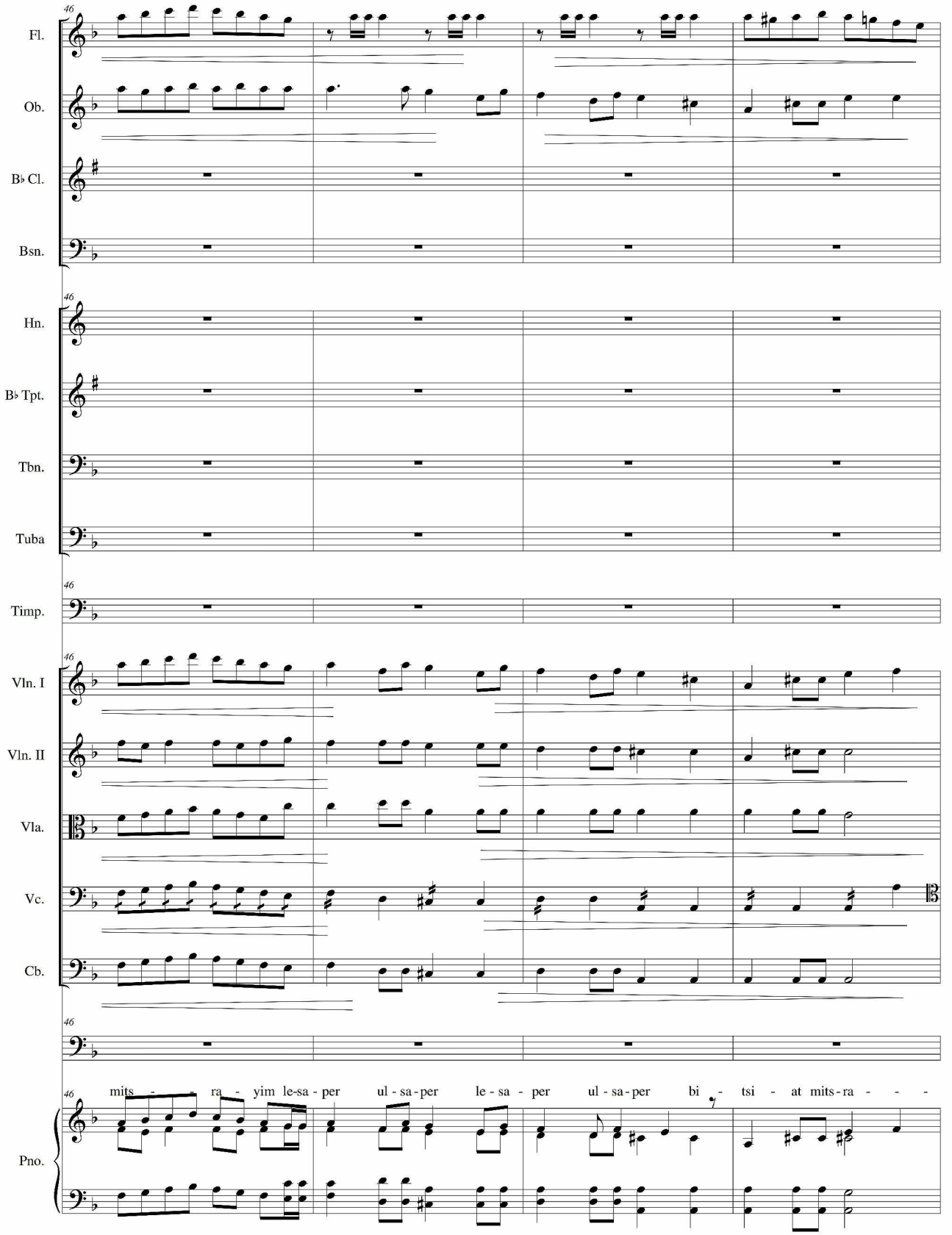

Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
Tuba
Timp.
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.
Pno.
arco
pizz.
mf
p
mp
mi - mits - ra-yim
ha-re - - - a - nu uv - ne va-ne-nu anu
et a - vo-te - nu mi - mits - ra-yim

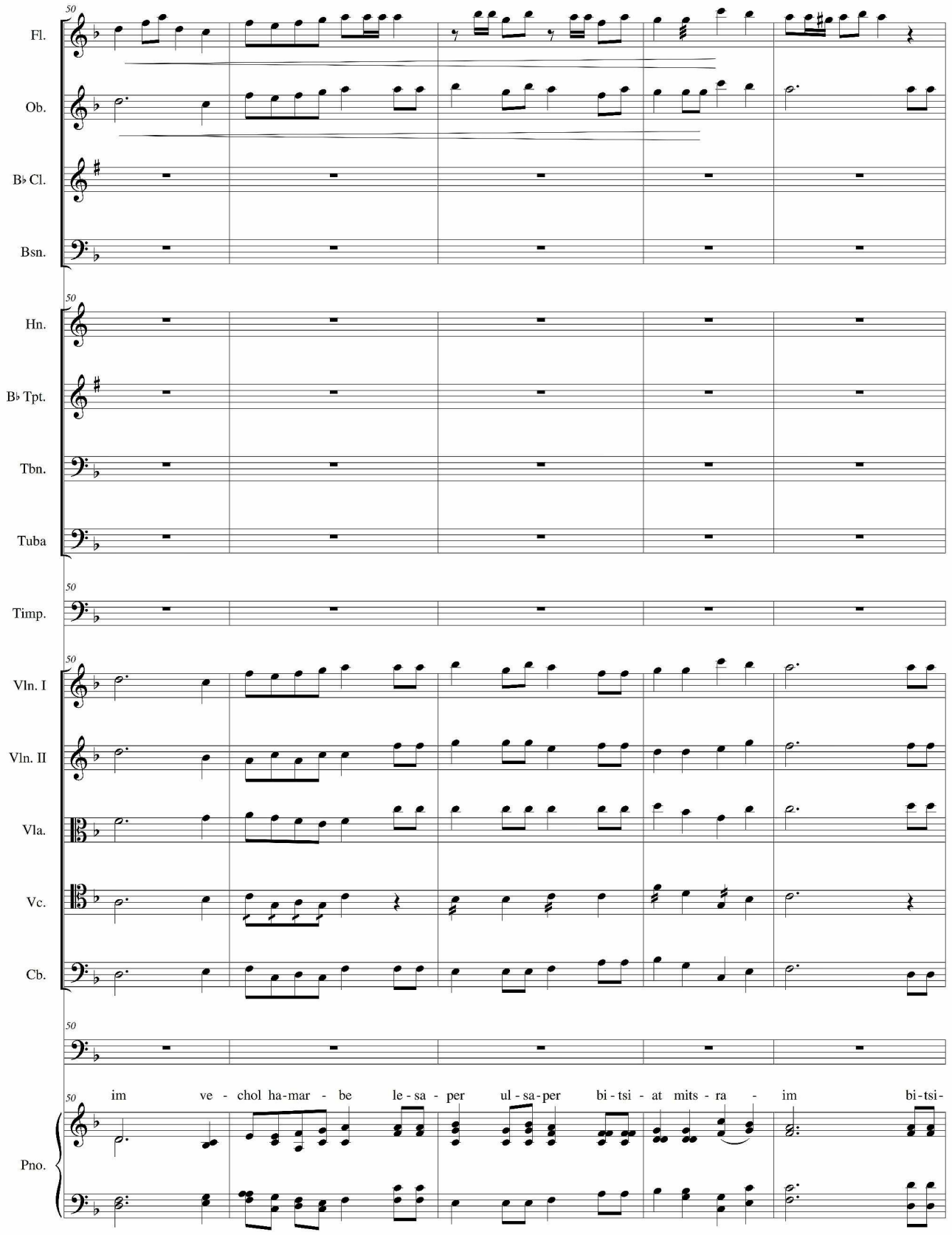

29
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
Tuba
Timp.
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.
Pno.
arco
pizz.
uv - - - - ne va - - - - ne - nu me - shu-ba-dim ha - yi - nu le - far - o
le-far-

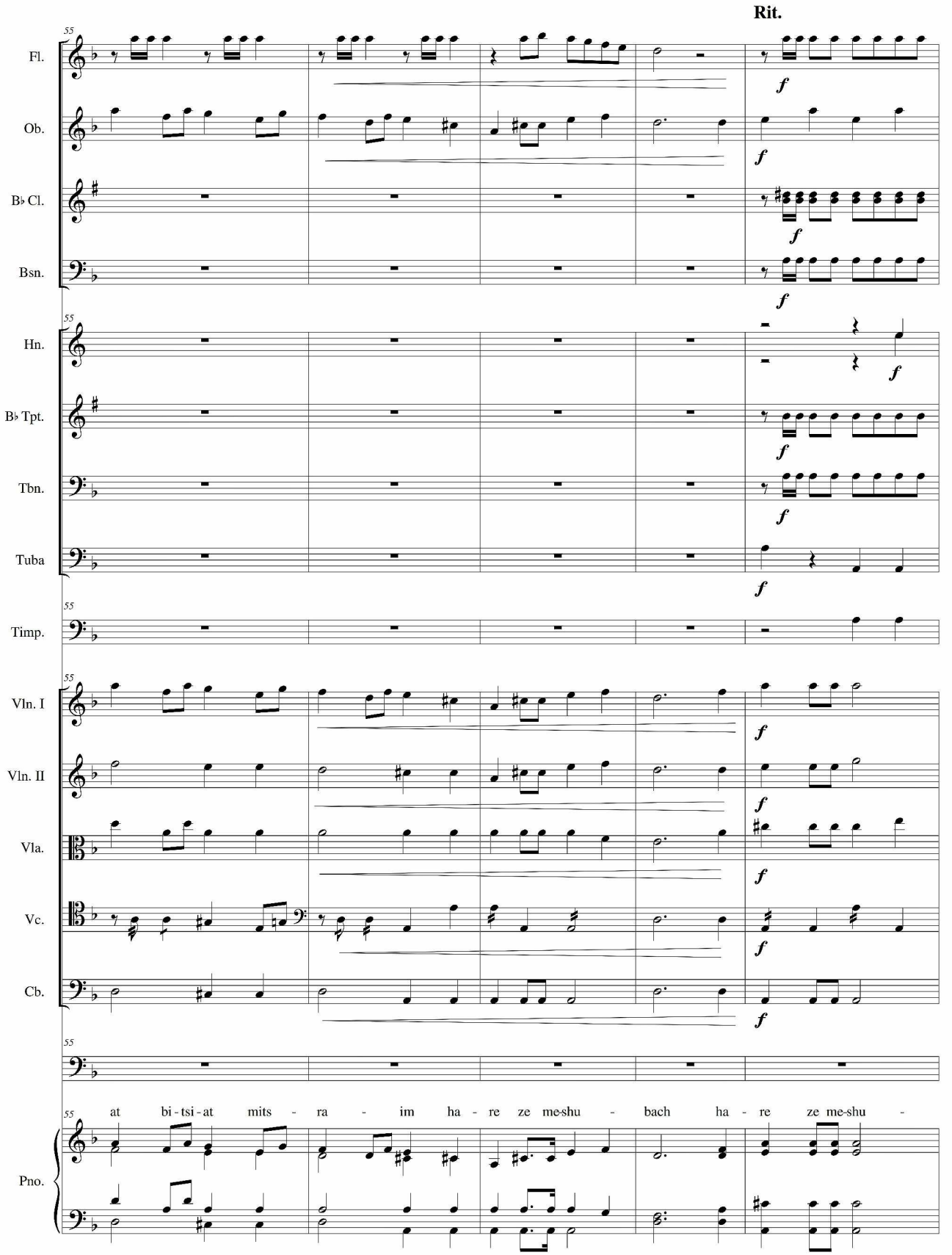

33
Fl.
mp
Ob.
mp
B♭ Cl.
Bsn.
33
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
Tuba
33
Timp.
33
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.
33
va - a - fi - lu ku - la - nu cha-cha - mim
33
o be-mits - - - ra - yim
ku -
Pno.

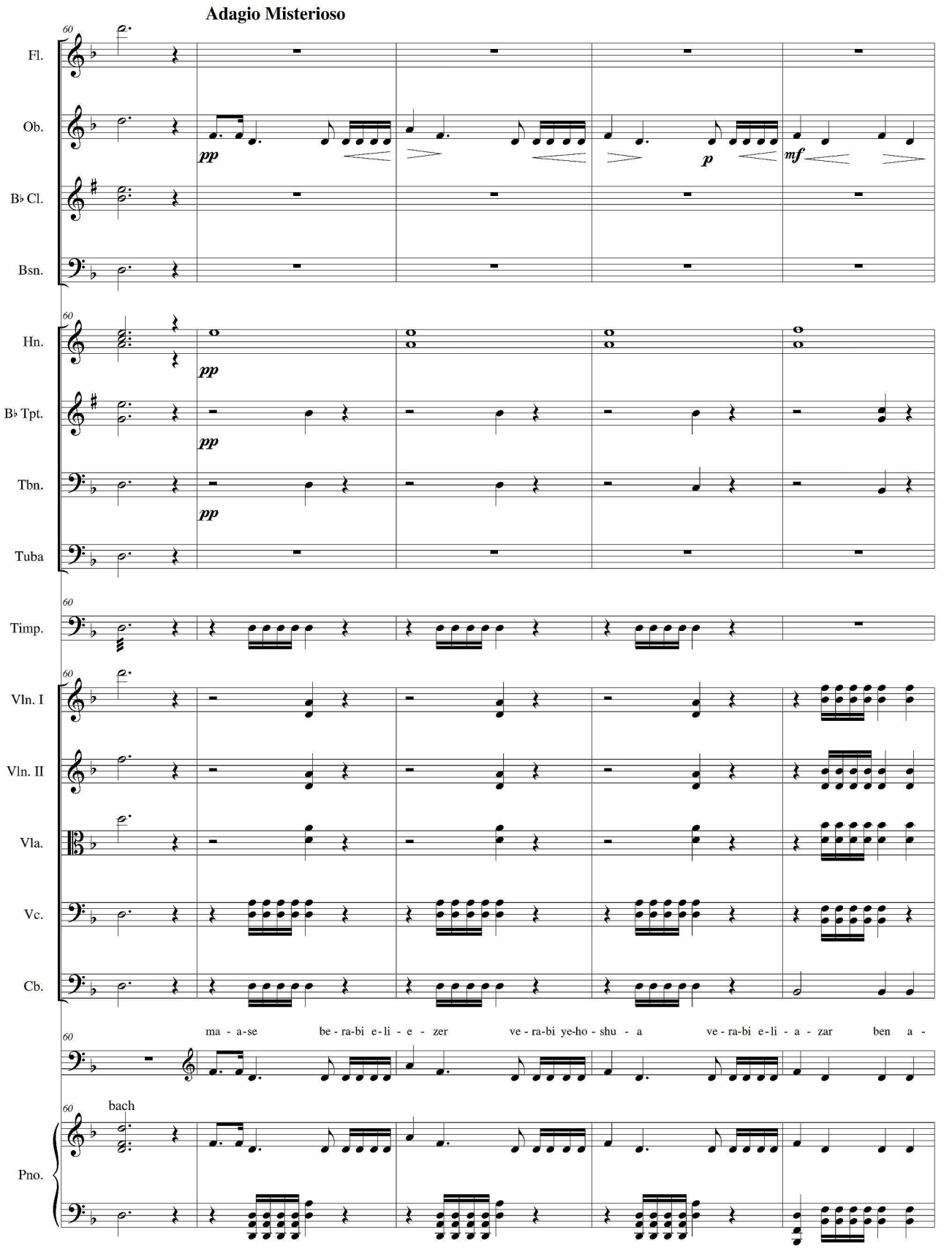

37
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
Tuba
Timp.
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.
Pno.
la - nu ne-vo - nim ku - la - nu ze-ke - nim ku - la - nu yod-im et ha-to -

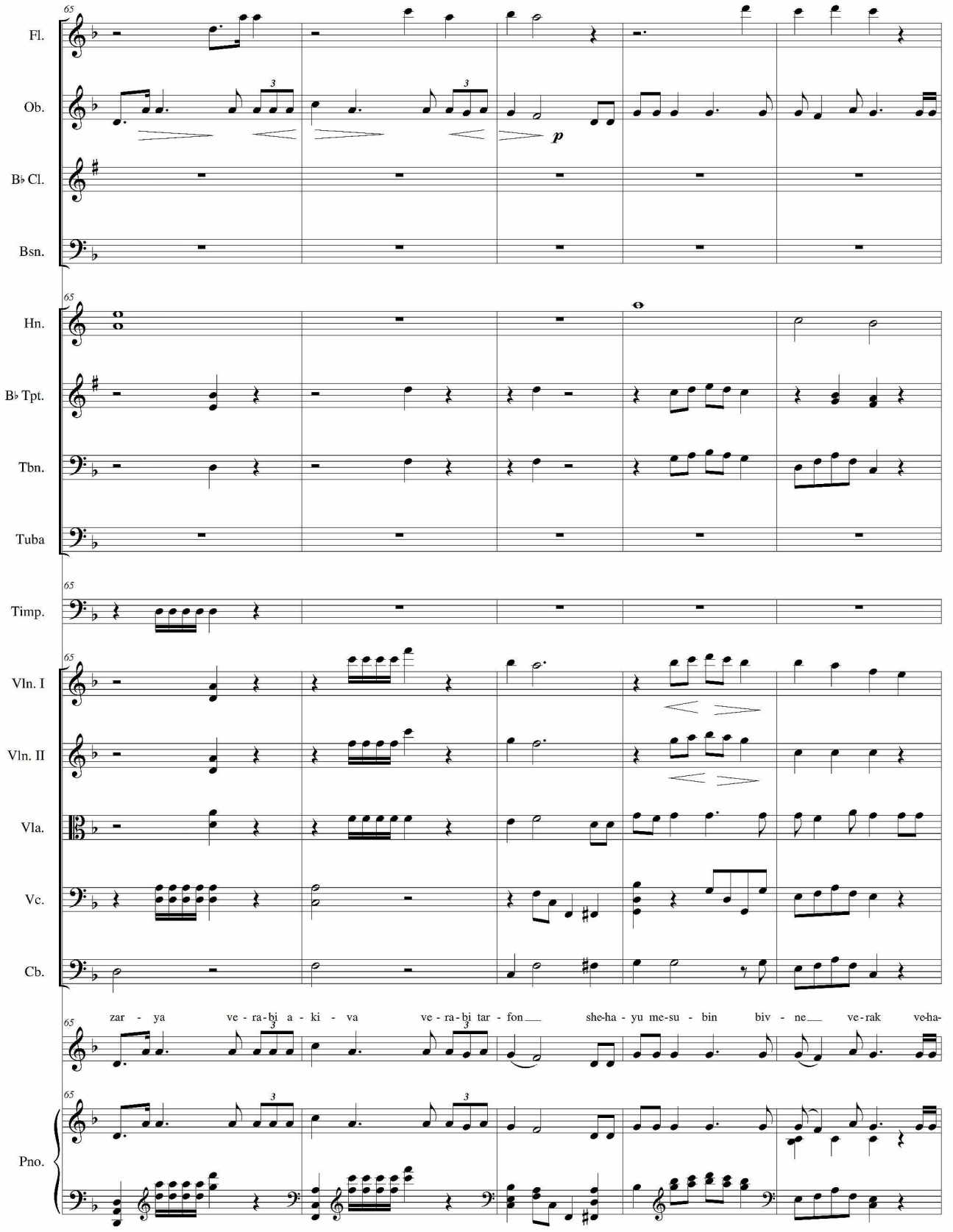

42
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
42
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
Tuba
42
Timp.
42
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.
42
42
Pno.
ra mits - va a - le - nu le-sa - per ul - sa - per bi - tsi - at

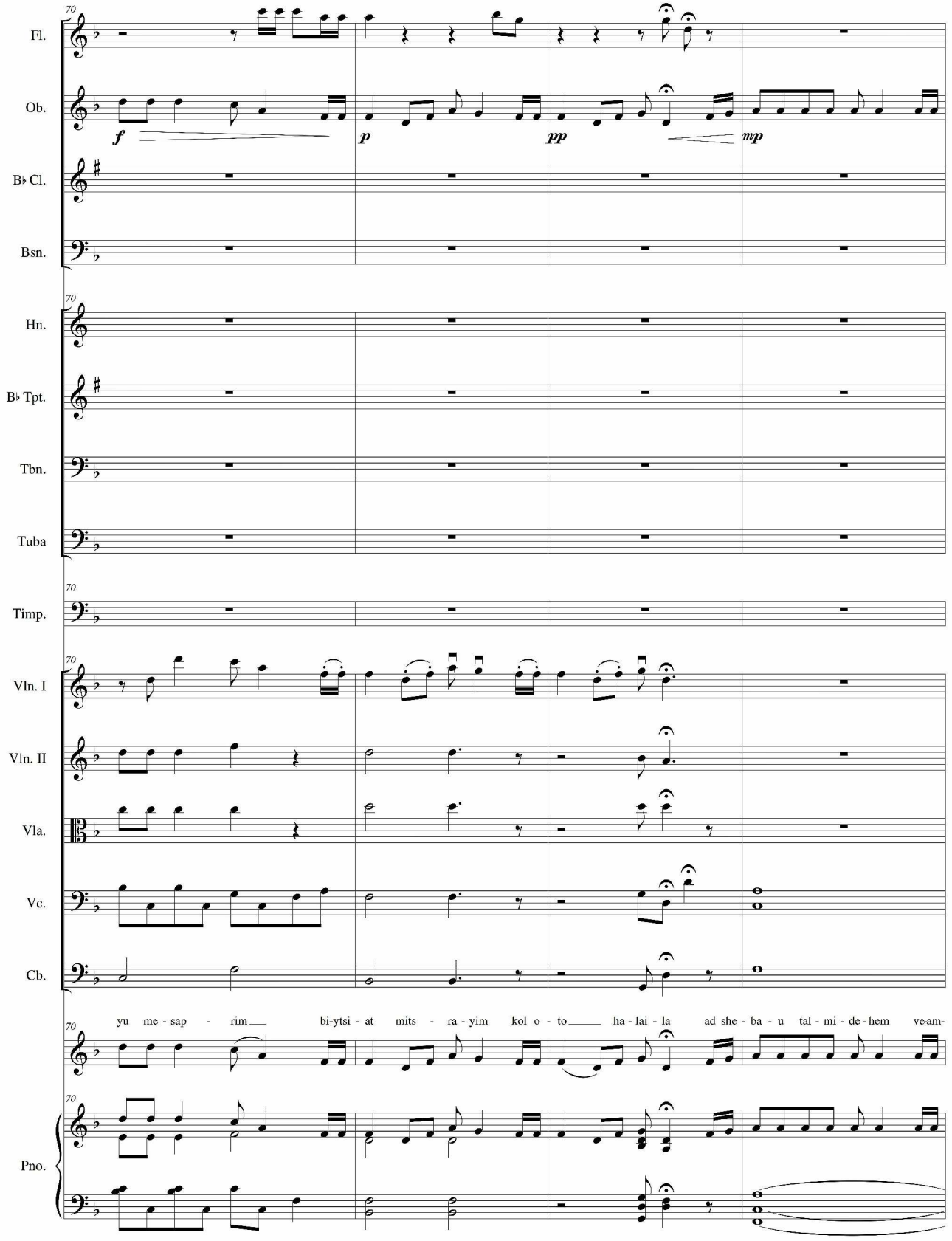

46
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
Tuba
Timp.
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.
Pno.
mits - - ra - yim le-sa - per ul - sa-per le - sa - per ul - sa-per bi - tsi - at mits-ra - - -

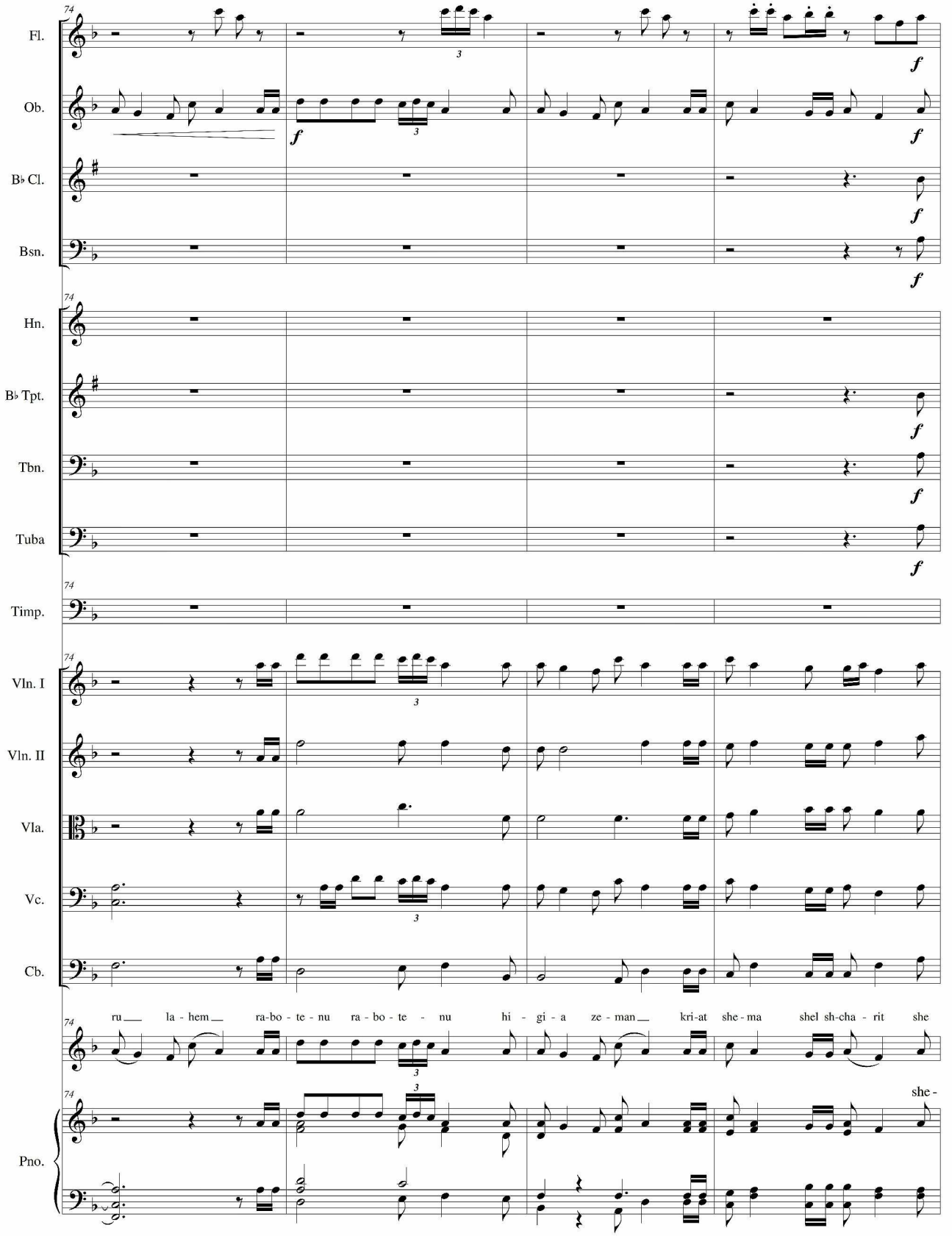

50
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
50
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
Tuba
50
Timp.
50
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.
50
50
Pno.
im ve - chol ha-mar - be le - sa - per ul - sa-per bi - tsi - at mits - ra - im bi-tsi-

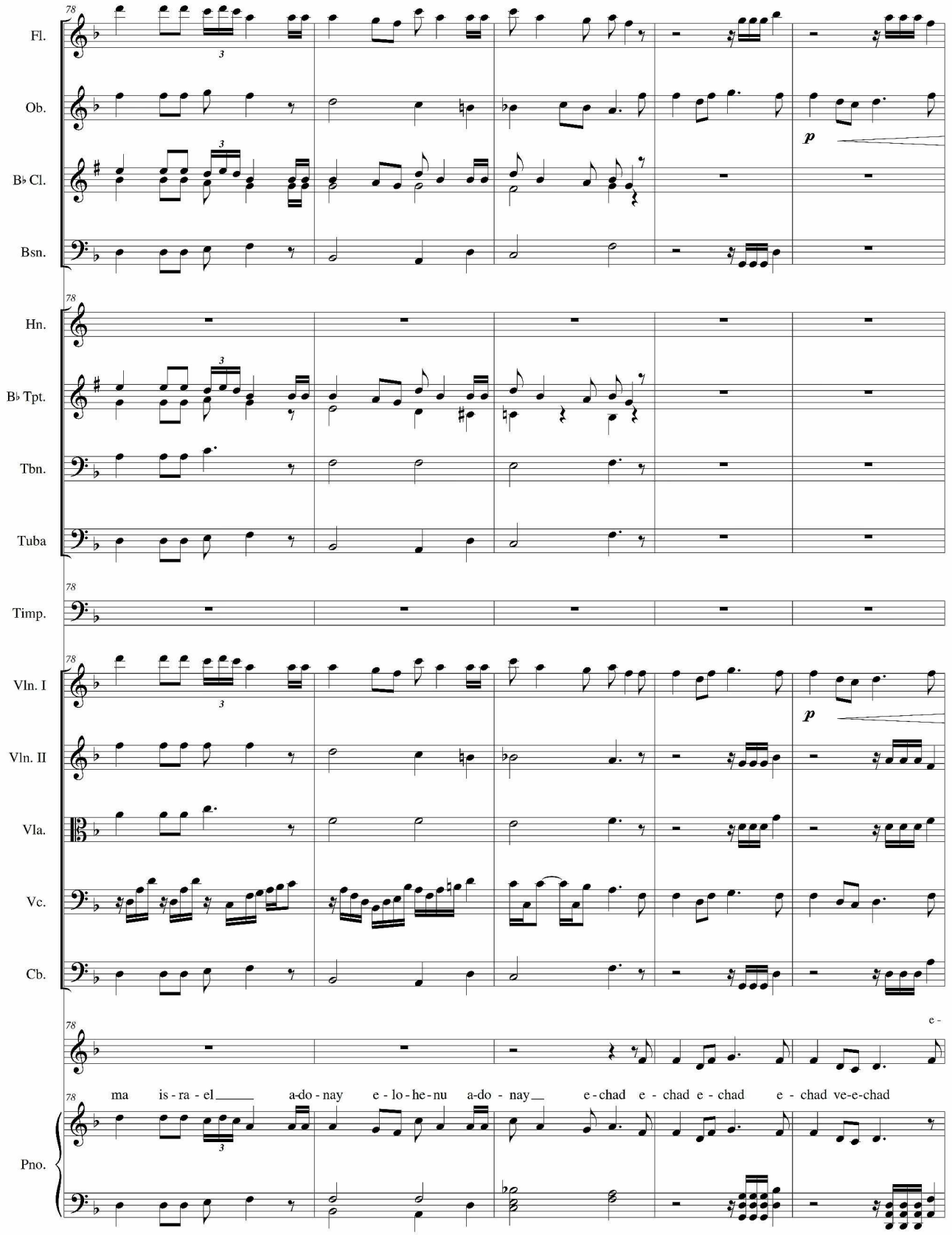

Rit.
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
Tuba
Timp.
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.
Pno.
55
f
at bi - tsi - at mits - ra - im ha - re ze me-shu - bach ha - re ze me-shu -

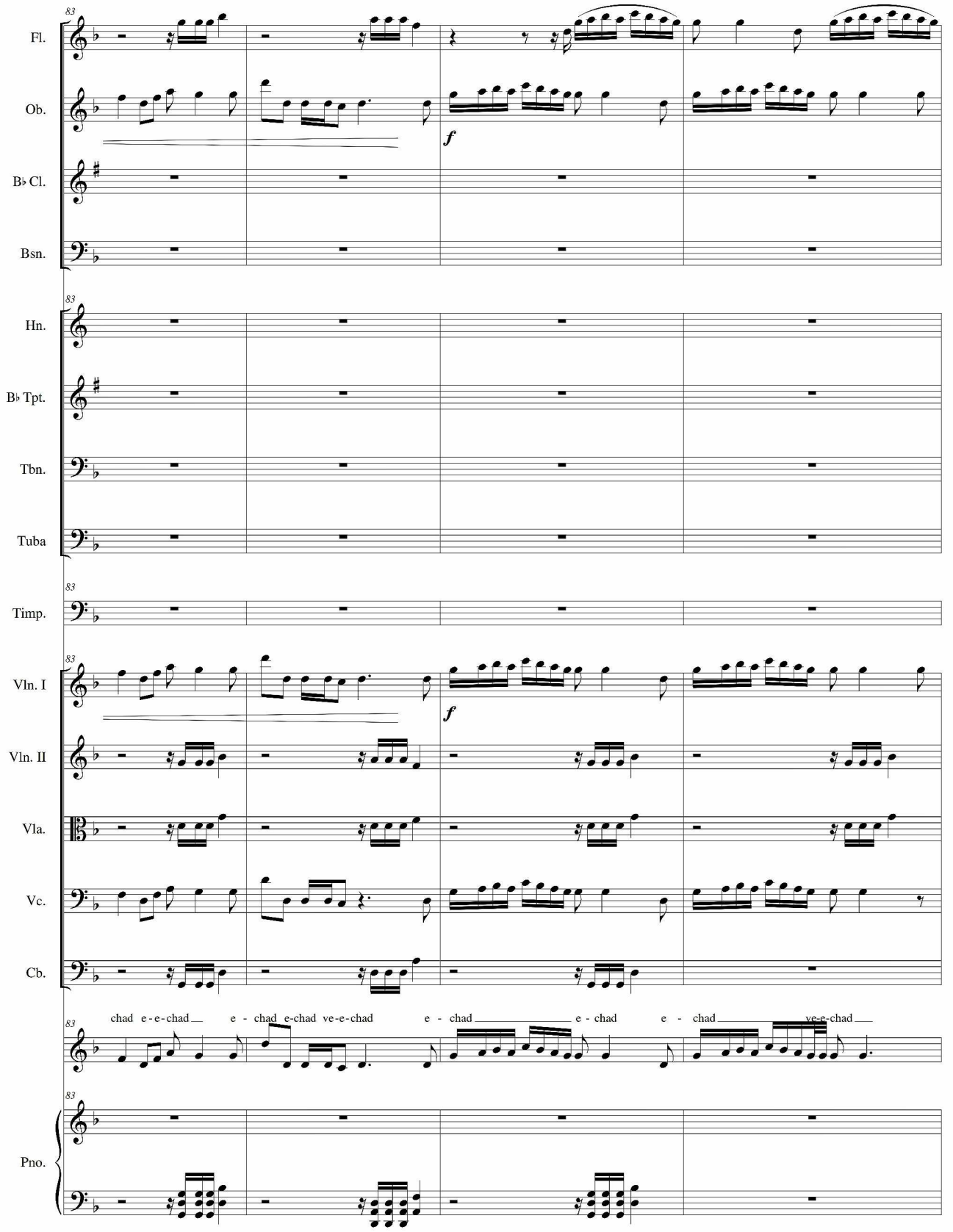

Adagio Misterioso
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
Tuba
Timp.
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.
Pno.
pp
p
mf
ma - a-se be - ra-bi e-li - e - zer ve - ra-bi ye-ho - shu - a ve - ra-bi e-li - a - zar ben a -
bach

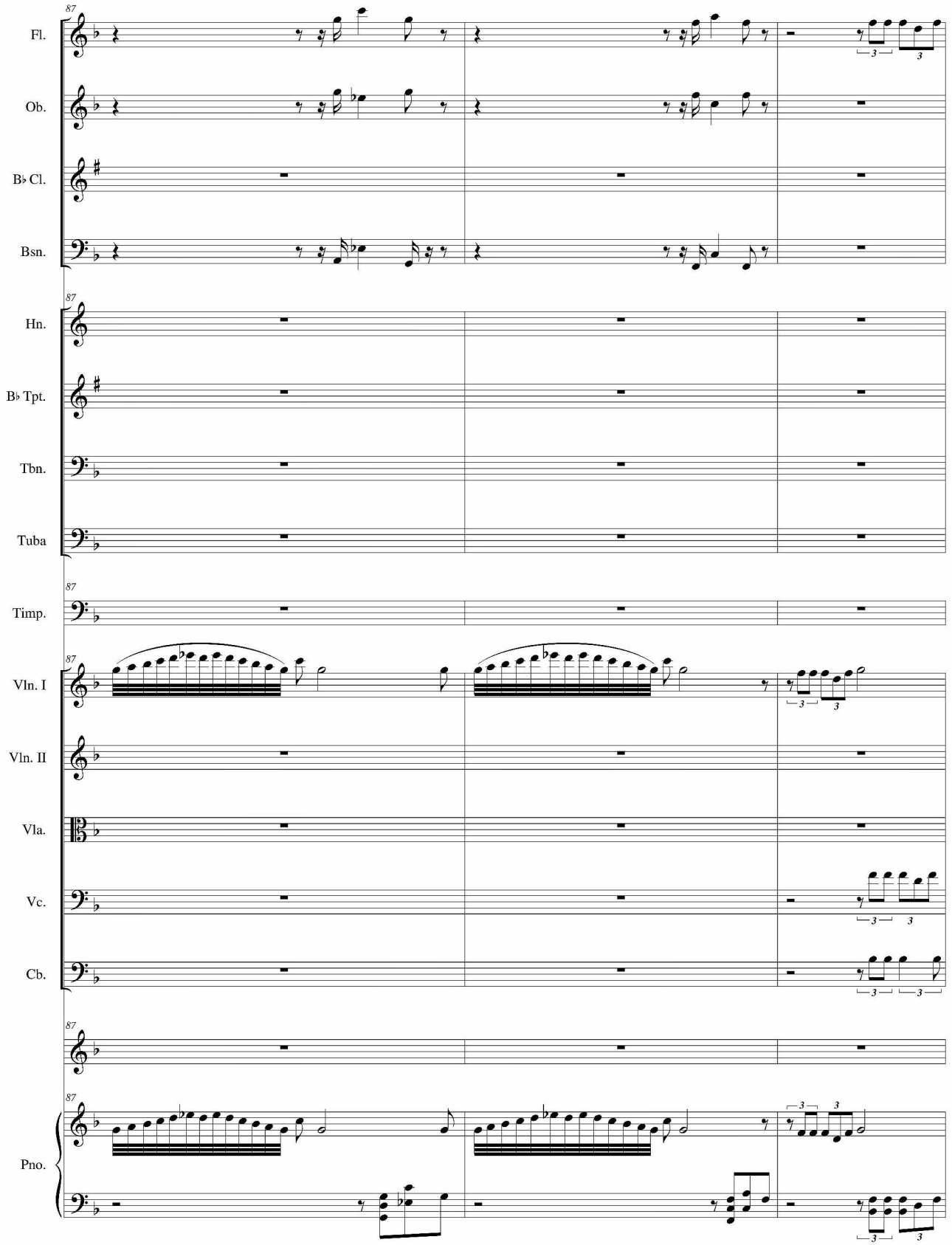

65
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
Tuba
Timp.
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.
Pno.
p
zar - ya ve - ra - bi a - ki - va ve - ra - bi tar - fon she - ha - yu me - su - bin biv - ne ve - rak ve - ha -

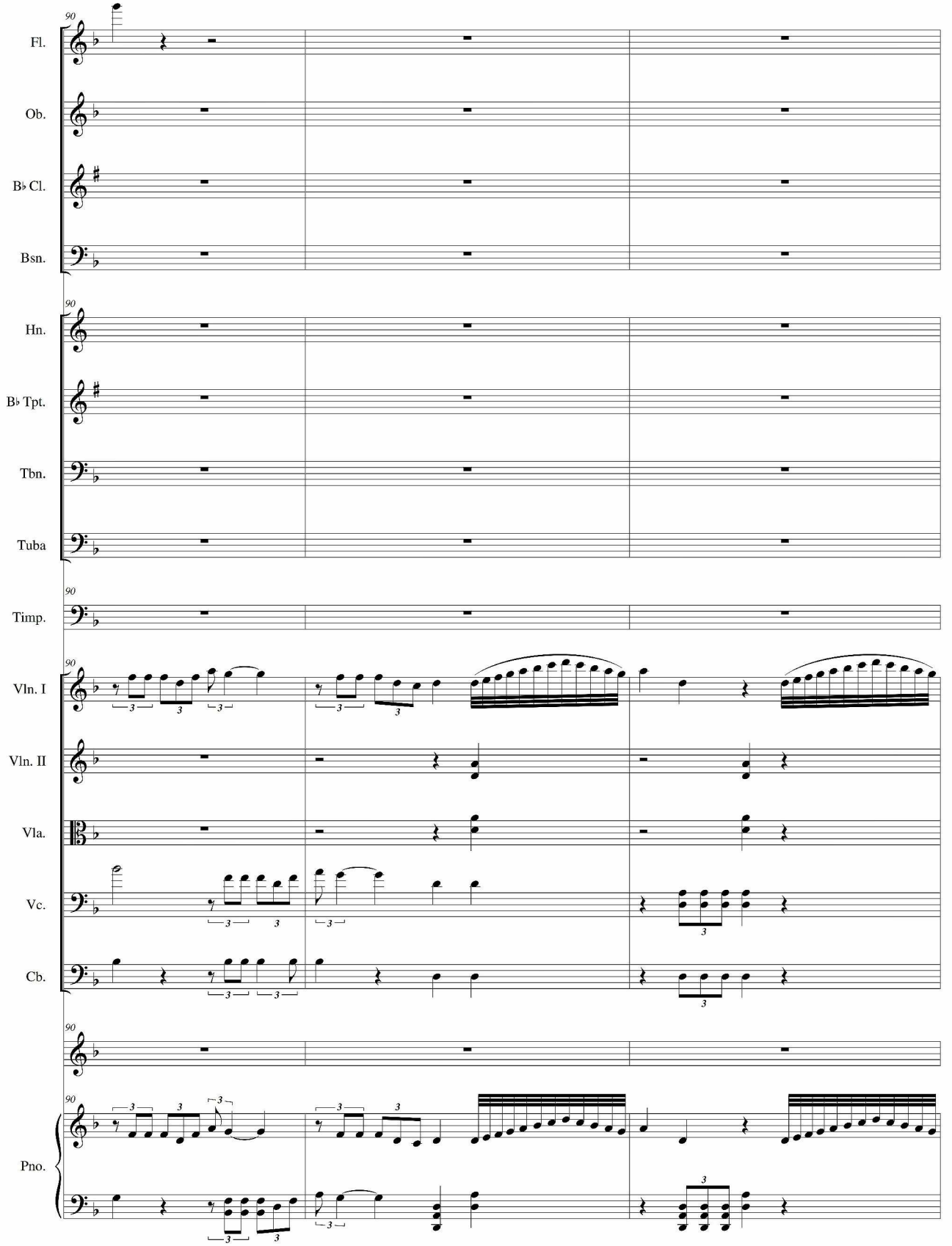

70
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
Tuba
Timp.
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.
Pno.
f
p
pp
mp
yu me - sap - rim bi-ytsi - at mits - ra - yim kol o - to ha - lai - la ad she - ba - u tal - mi - de - hem ve-am-

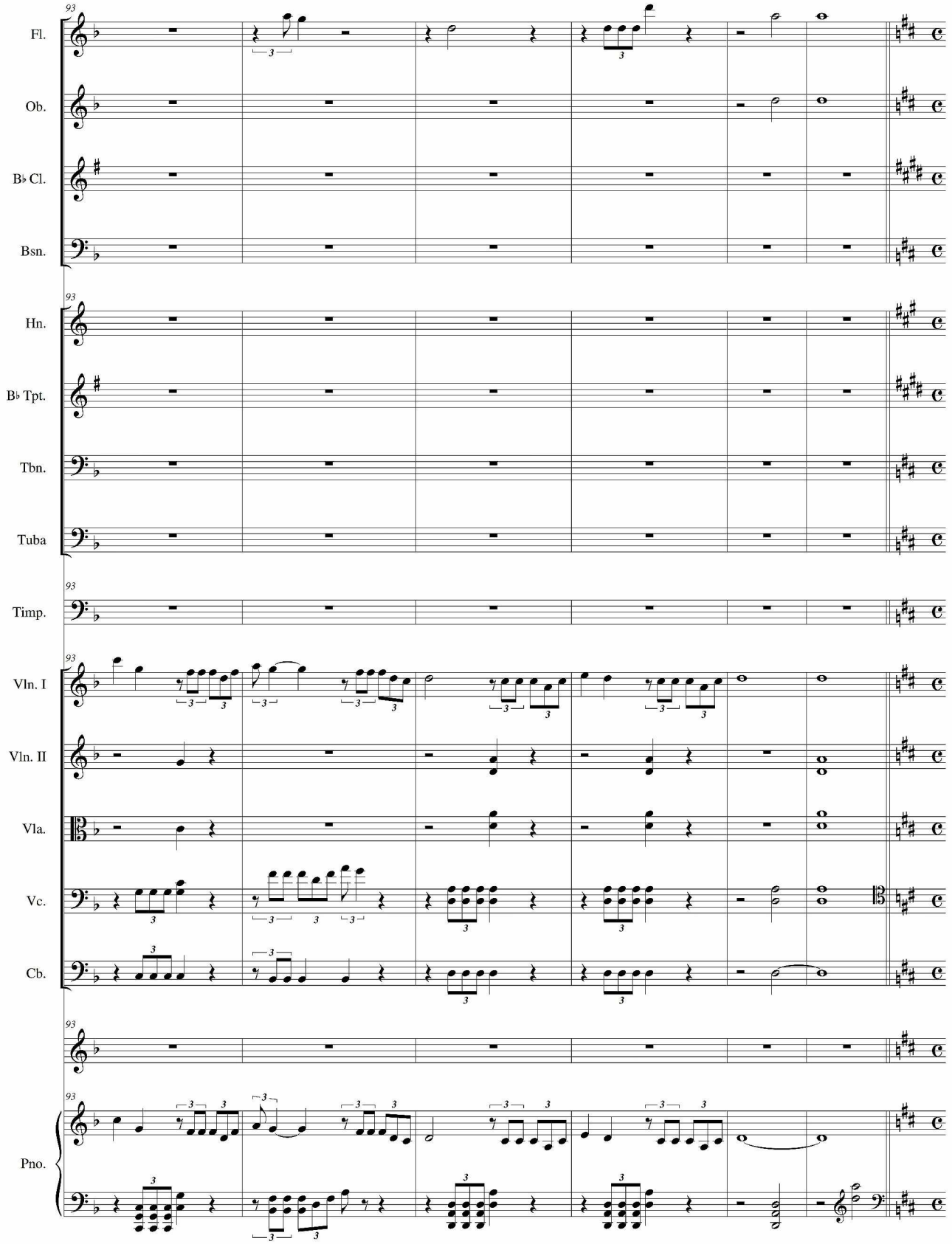

74
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
Tuba
Timp.
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.
Pno.
f
3
ru la - hem ra-bo - te - nu ra - bo - te - nu hi - gi - a ze - man kri-at she - ma shel sh-cha - rit she
she -

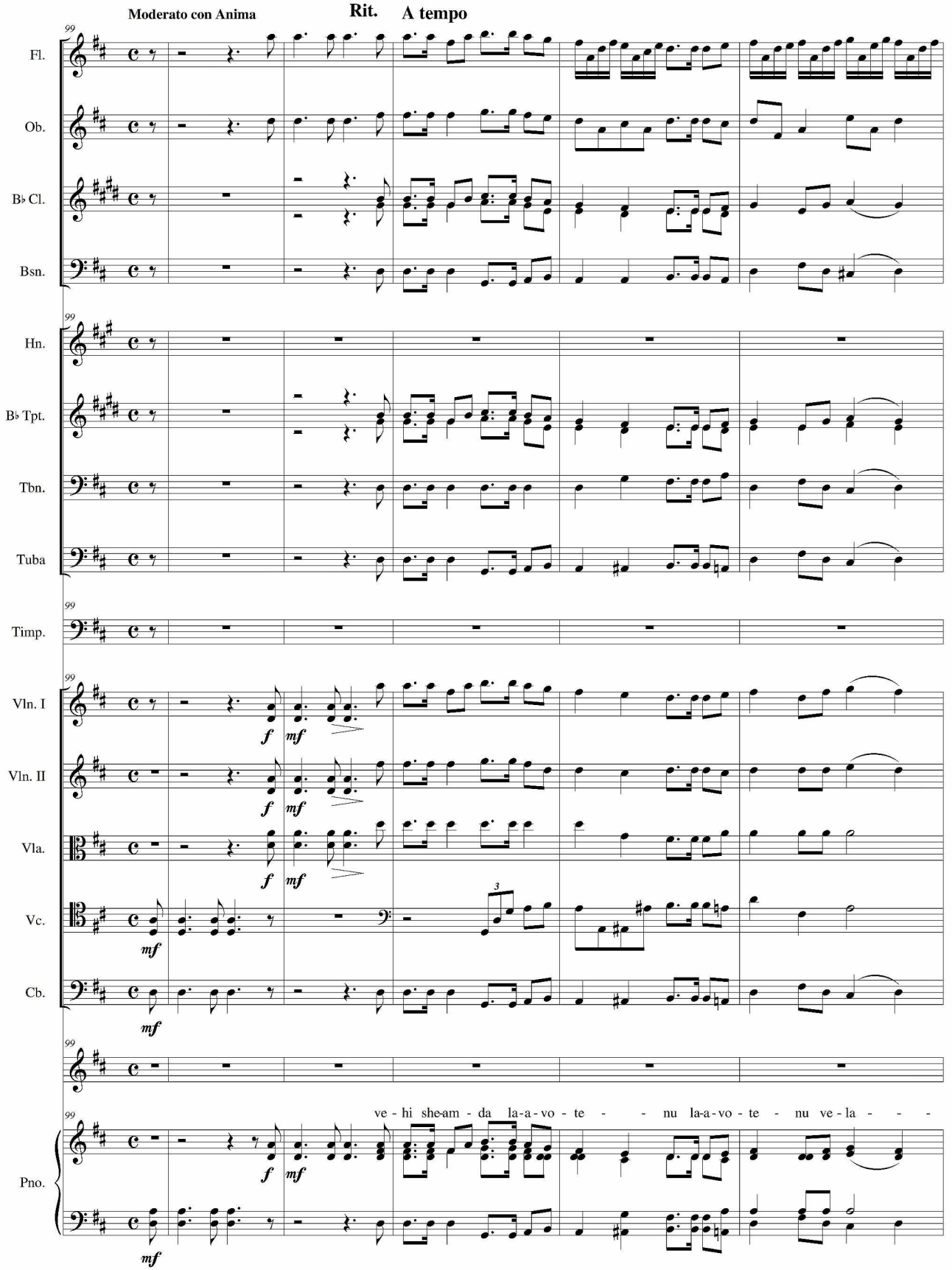

Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
Tuba
Timp.
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.
Pno.
p
ma is-ra-el a-do-nay e-lo-he-nu a-do-nay e-chad e-chad e-chad e-chad ve-e-chad

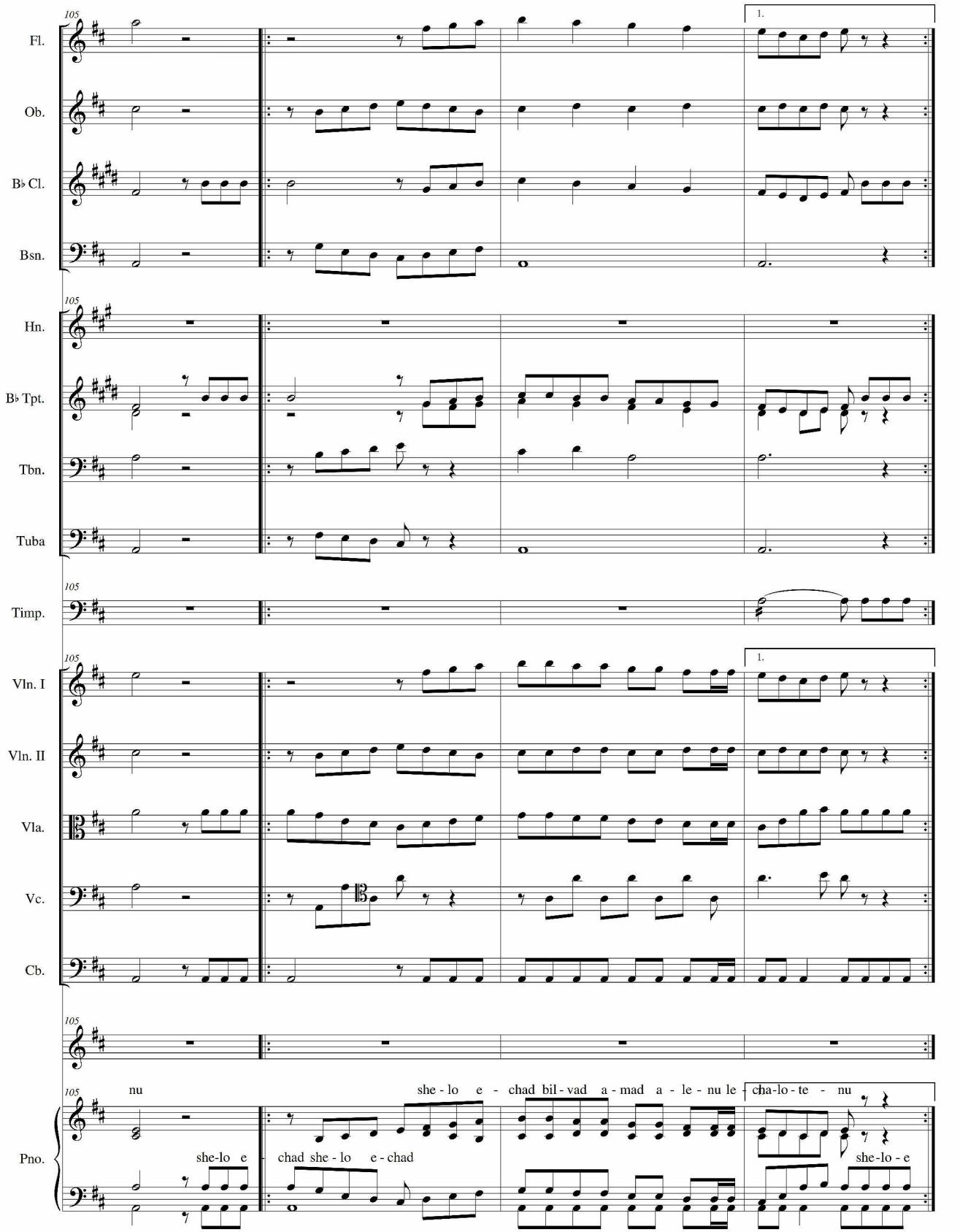

83
Fl.
Ob.
f
B♭ Cl.
Bsn.
83
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
Tuba
83
Timp.
83
Vln. I
f
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.
83
chad e-e-chad e - chad e-chad ve-e-chad e - chad e - chad e - chad ve-e-chad
83
Pno.

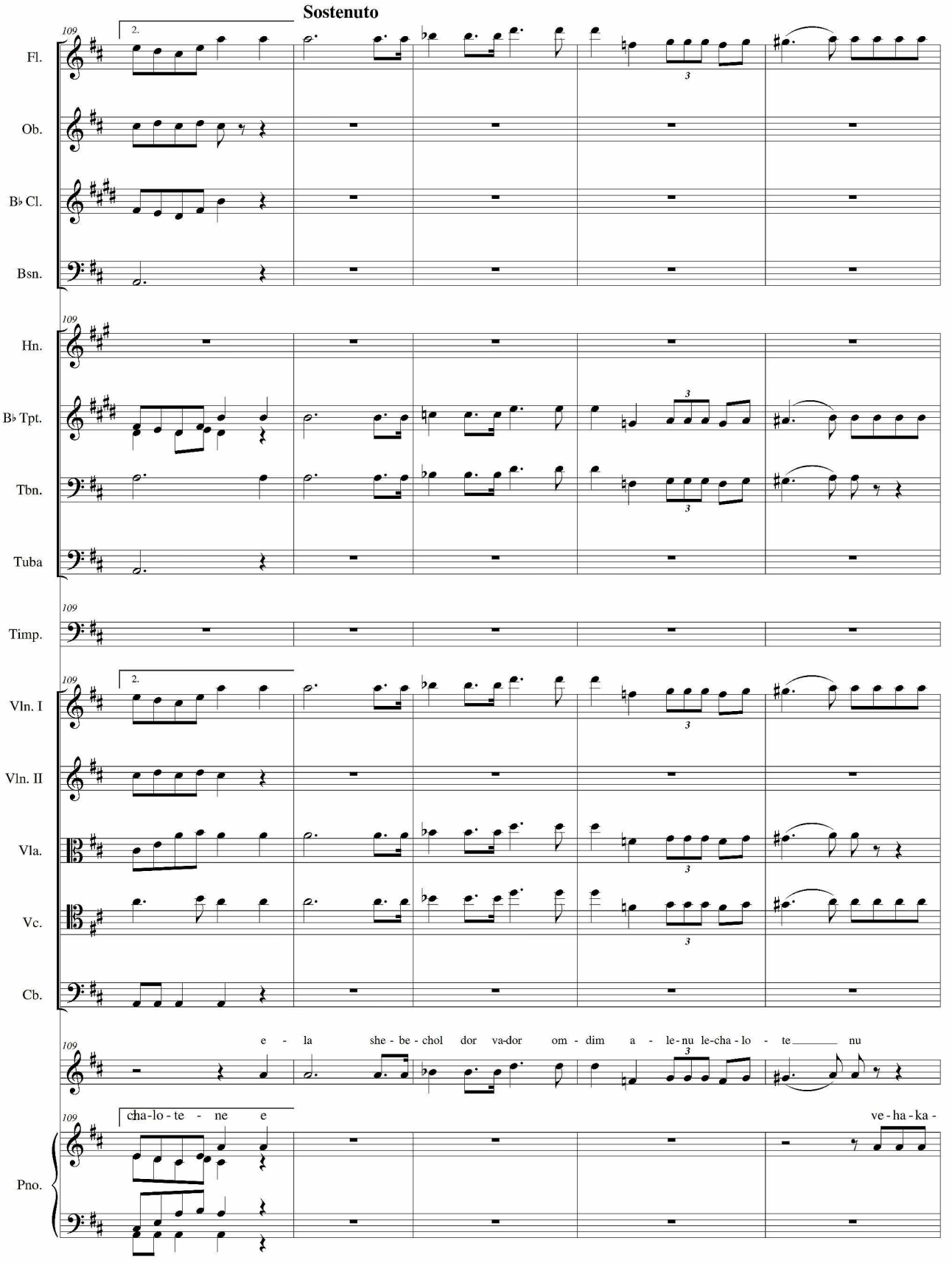

87
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
87
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
Tuba
87
Timp.
87
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.
87
87
Pno.

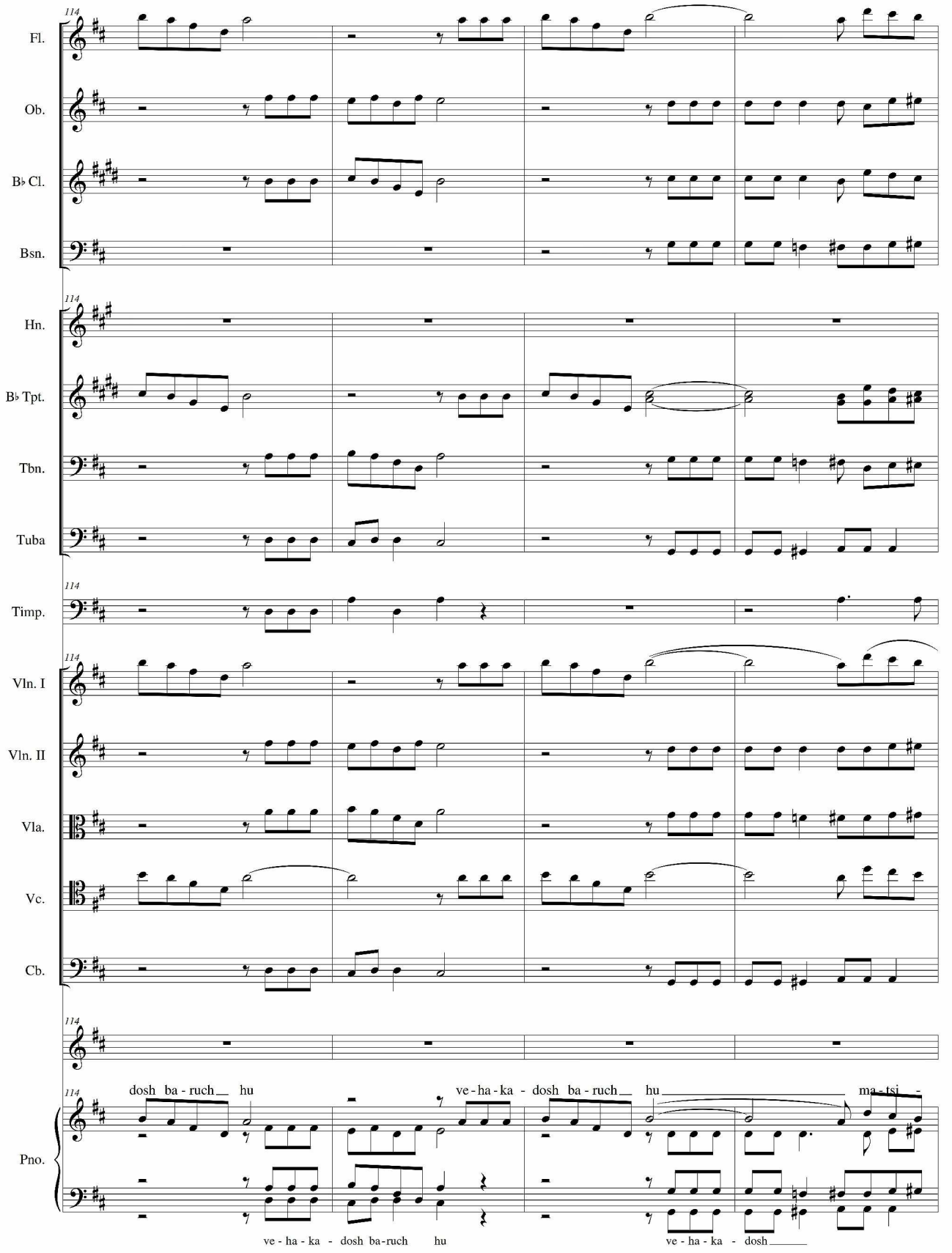

90
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
90
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
Tuba
90
Timp.
90
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.
90
90
Pno.

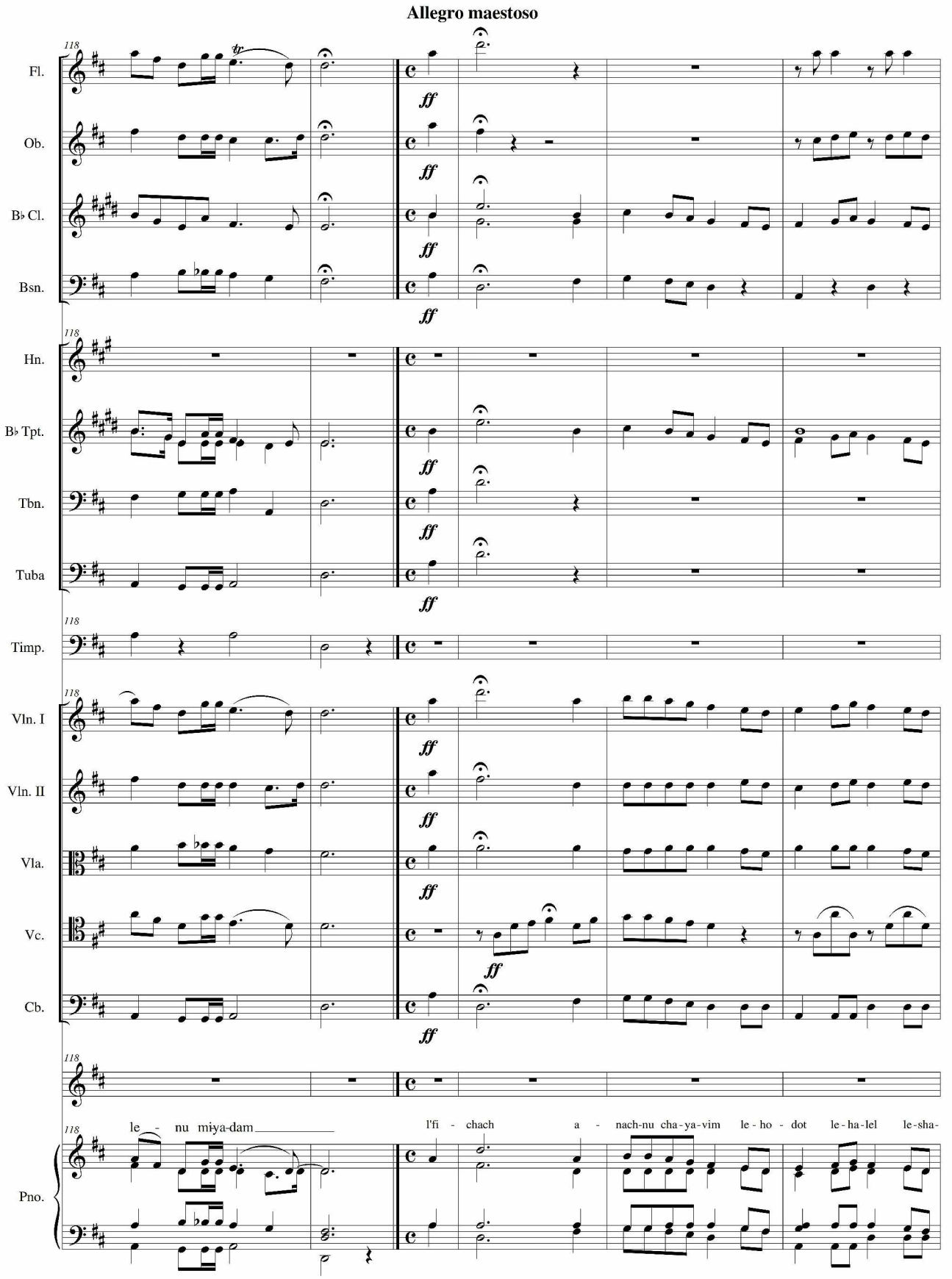

93
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
93
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
Tuba
93
Timp.
93
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.
93
93
Pno.

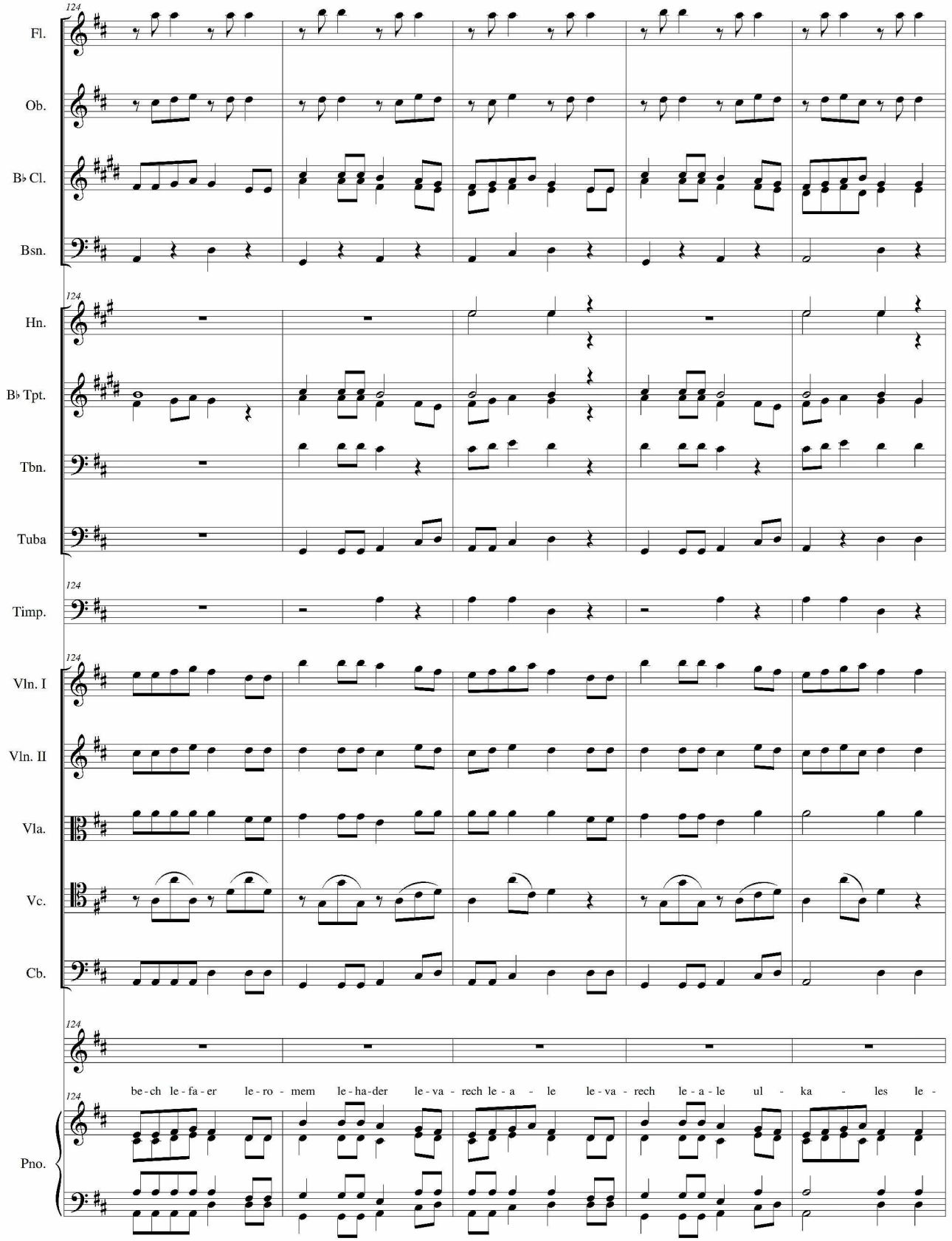

Moderato con Anima
Rit.
A tempo
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
Tuba
Timp.
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.
Pno.
ve - hi she-am - da la-a - vo - te - - nu la-a-vo - te - nu ve - la - - -

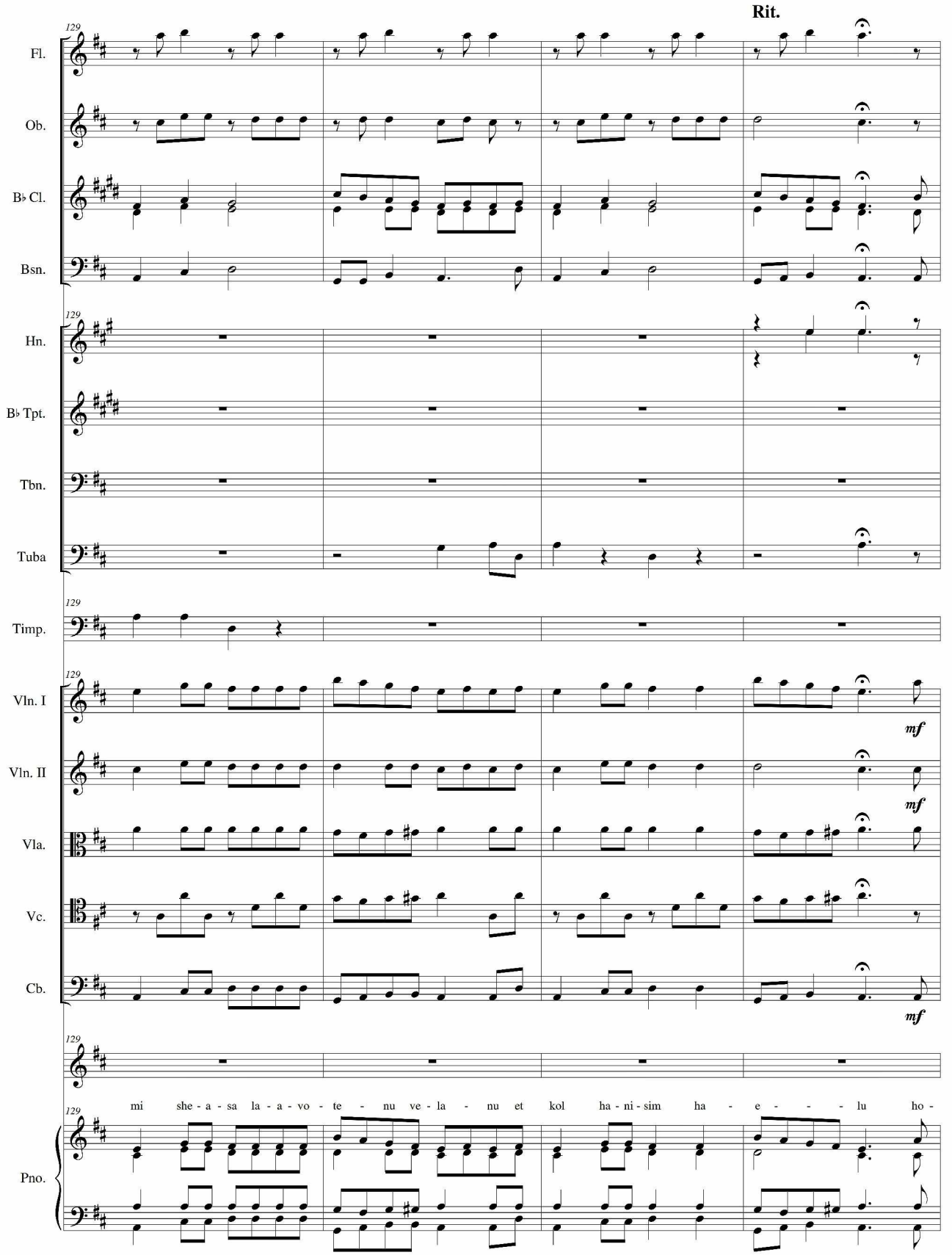

105
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
1.
105
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
Tuba
105
Timp.
105
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.
1.
105
105
Pno.
nu
she-lo e
she - lo e - chad bil - vad a - mad a - le - nu le - cha-lo - te - nu
chad she - lo e - chad
she-lo - e

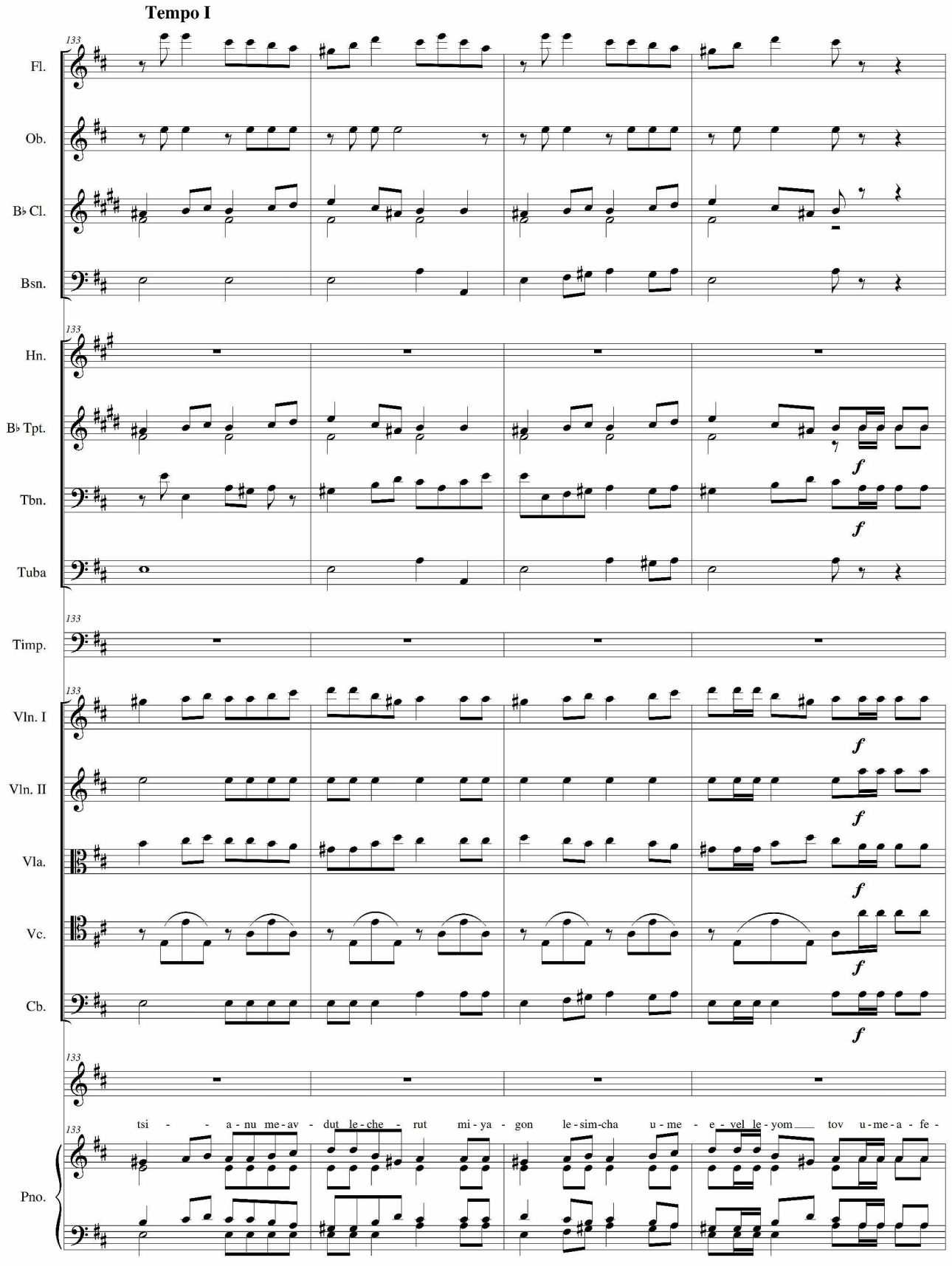

Sostenuto
109
2.
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
Tuba
Timp.
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.
Pno.
e - la she - be - chol dor va-dor om - dim a - le-nu le-cha-lo - te nu
cha-lo-te - ne e
ve-ha-ka-

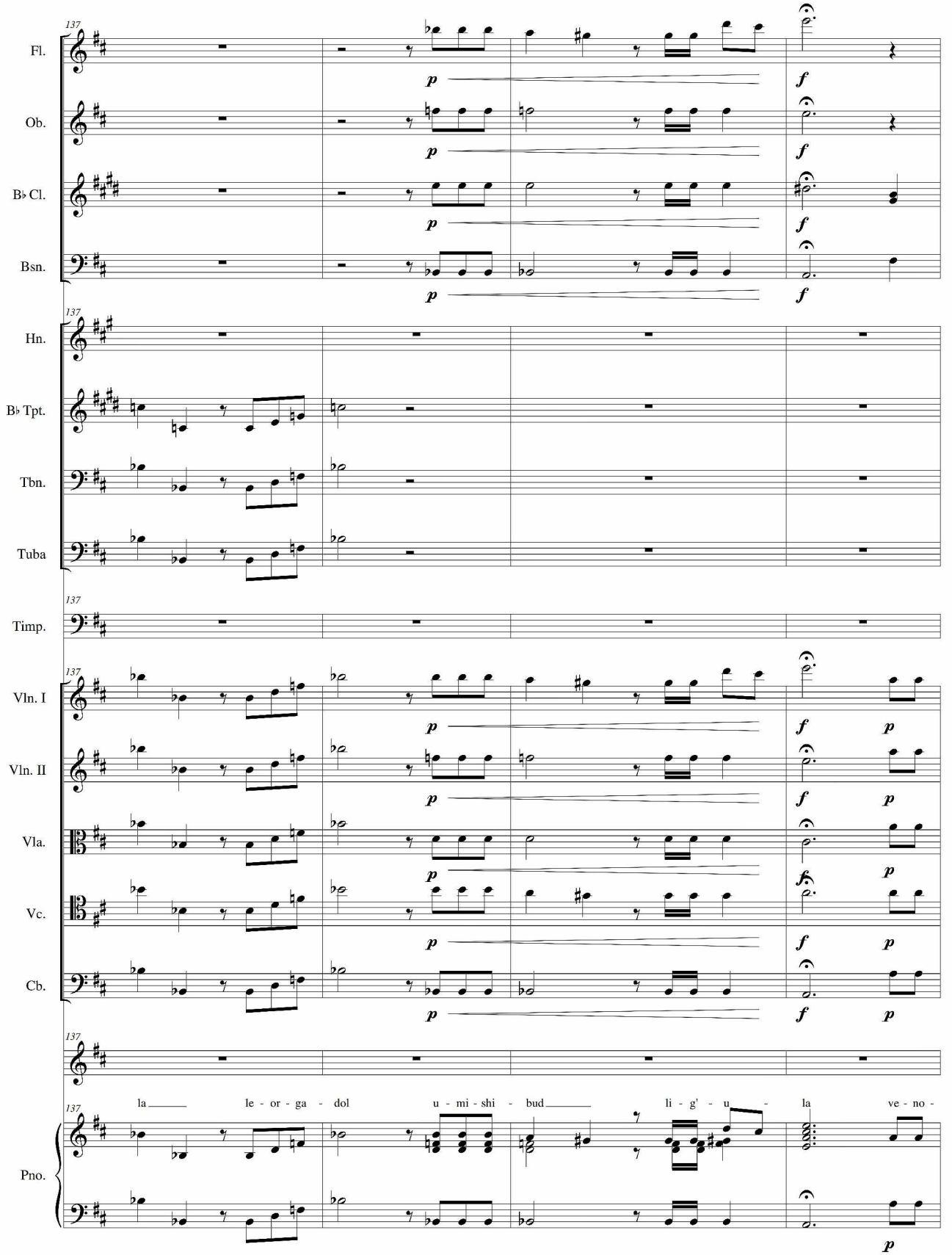

114
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
114
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
Tuba
114
Timp.
114
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.
114
114
Pno.
dosh ba - ruch hu
ve - ha - ka - dosh ba - ruch hu
ma - tsi -
ve - ha - ka - dosh ba - ruch hu
ve - ha - ka - dosh

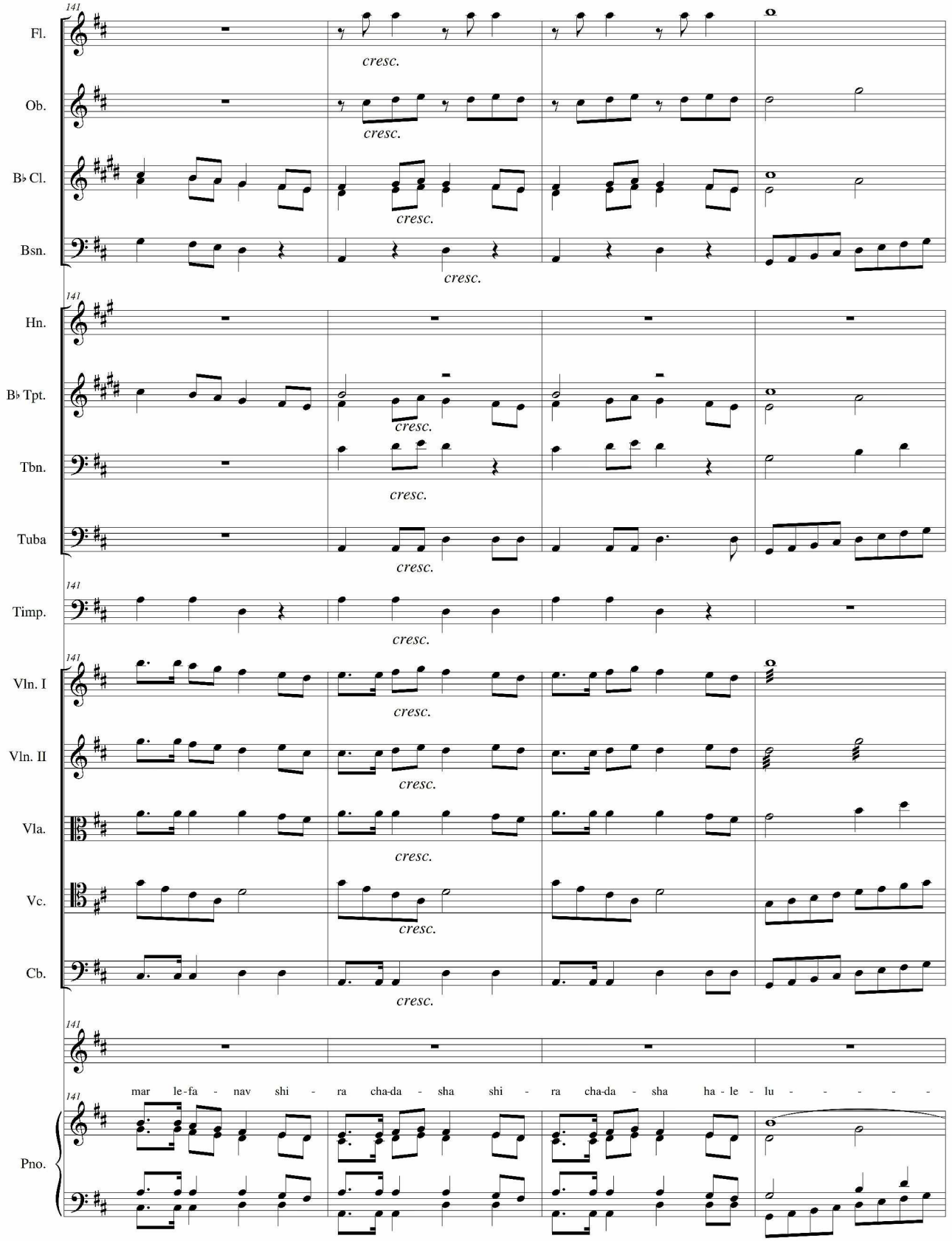

Allegro maestoso
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
Tuba
Timp.
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.
Pno.
ff
le - nu mi-ya-dam
l'fi - chach a - nach-nu cha-ya-vim le - ho - dot le - ha-lel le-sha-

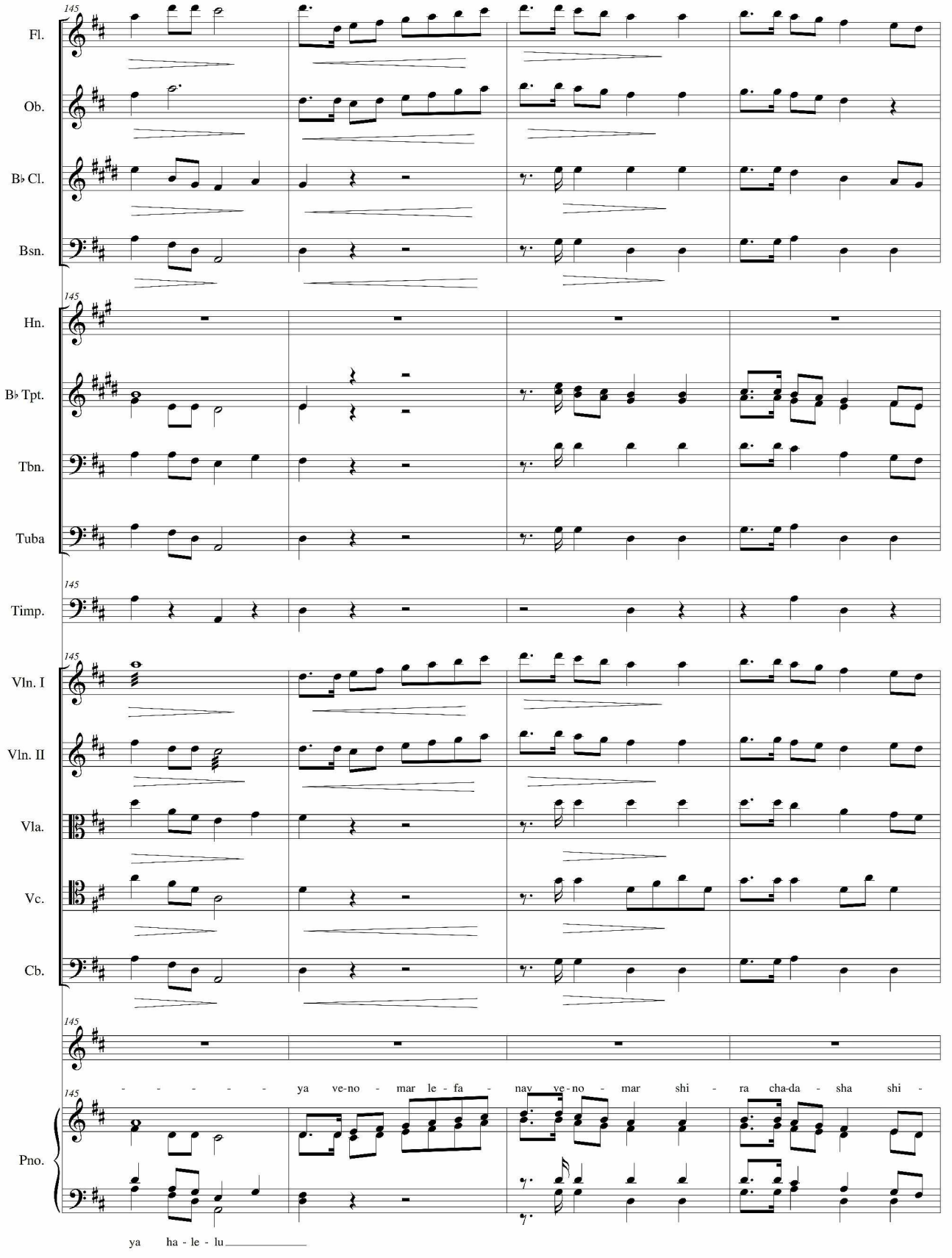

124
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
Tuba
Timp.
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.
Pno.
be-ch le-fa-er le-ro-mem le-ha-der le-va-rech le-a-le le-va-rech le-a-le ul-ka-les le-

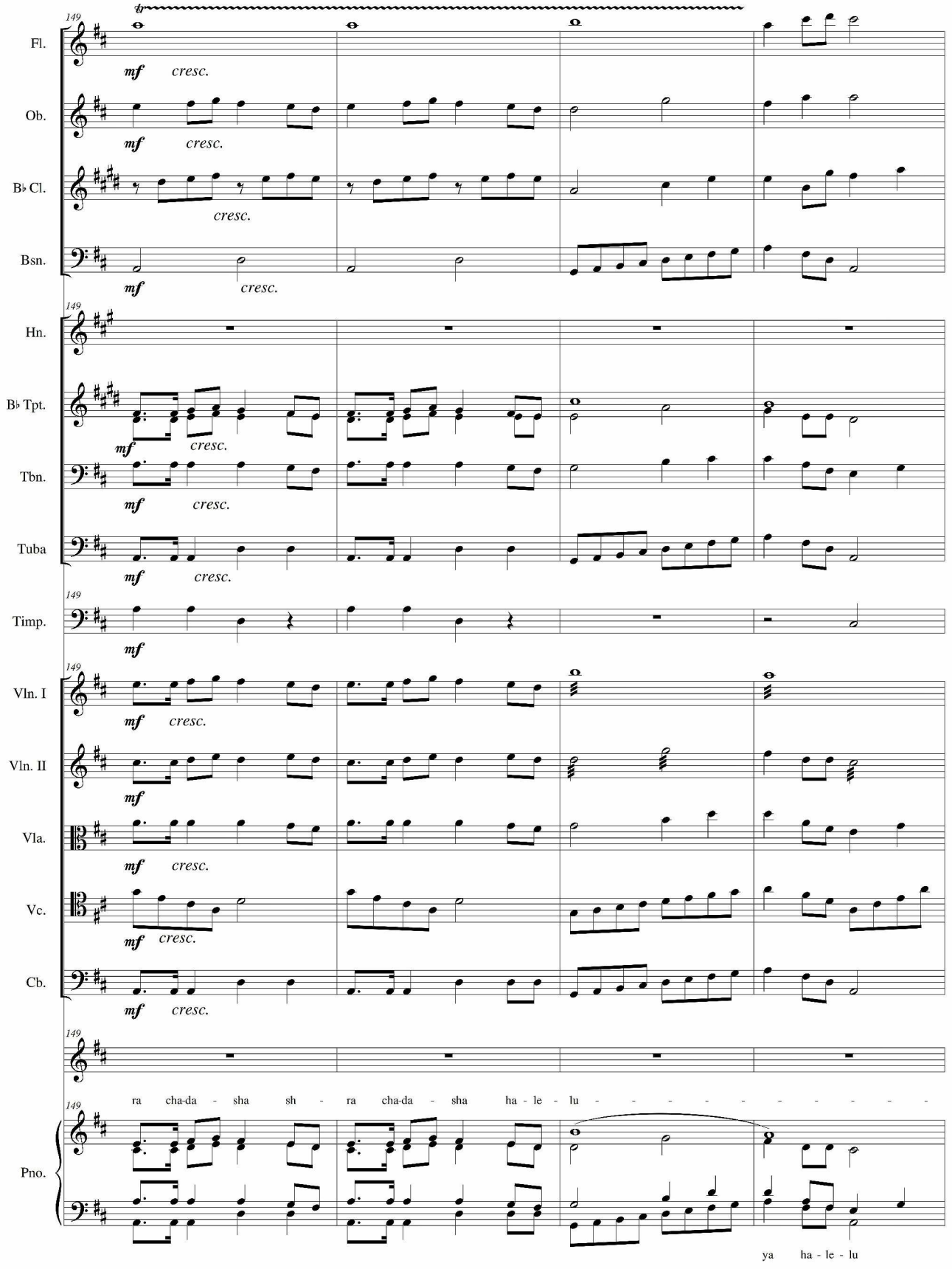

Rit.
129
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
Tuba
Timp.
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.
Pno.
mf
mi she - a - sa la - a - vo - te - nu ve - la - nu et kol ha - ni - sim ha - e - - - lu ho -

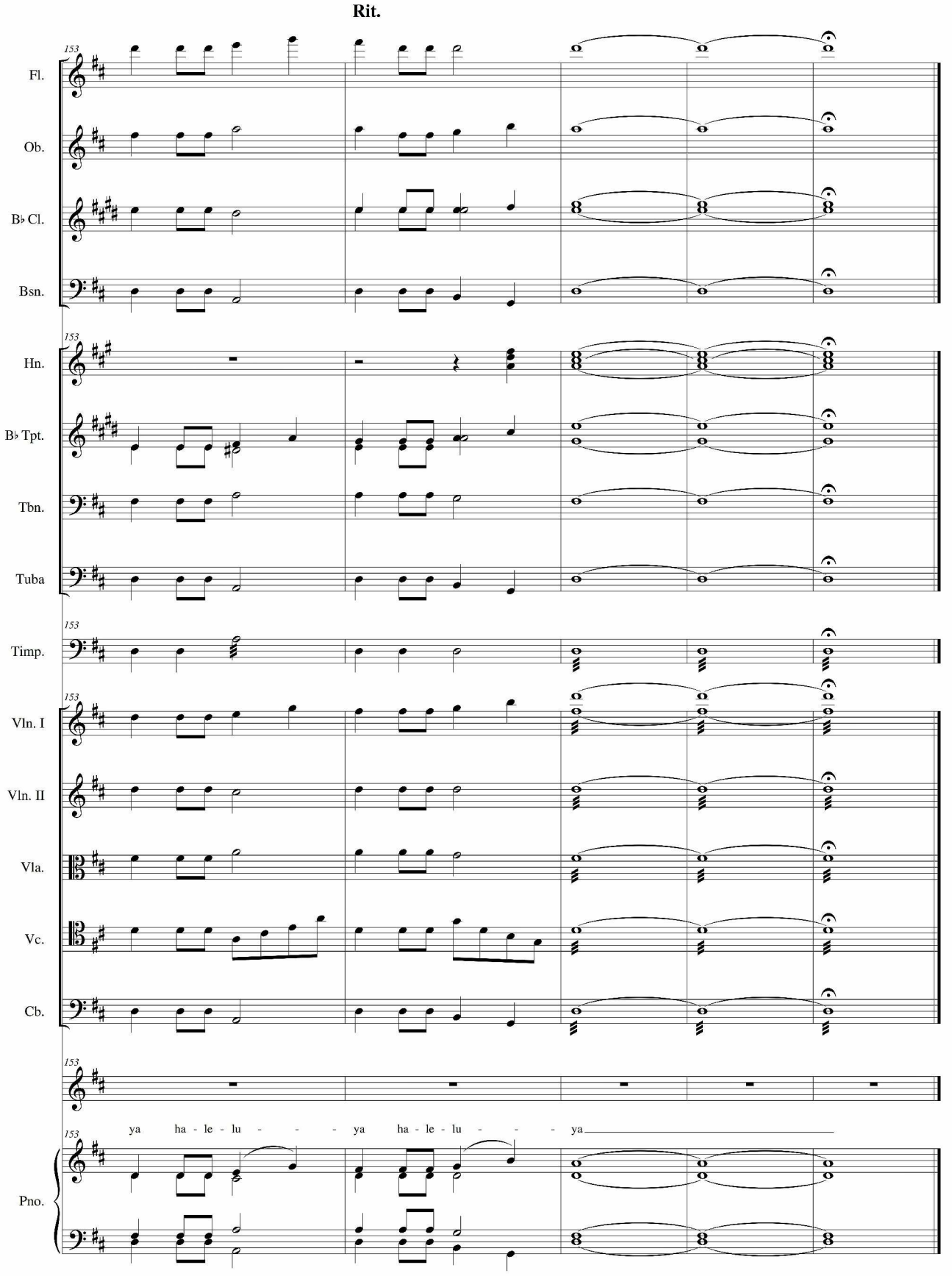

Tempo I
133
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
Tuba
Timp.
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.
Pno.
f
tsi - - a - nu me - av - dut le - che - rut mi - ya - gon le - sim - cha u - me - e - vel le - yom tov u - me - a - fe -


137
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
Tuba
Timp.
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.
Pno.
p
f
la le - or - ga - dol u - mi - shi - bud li - g' - u - la ve - no -


141
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
Tuba
Timp.
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.
Pno.
cresc.
mar le-fa - nav shi - ra cha-da - sha shi - ra cha-da - sha ha - le - lu - - - - -


145
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
145
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
Tuba
145
Timp.
145
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.
145
- - - - - - ya ve-no - mar le - fa - nay ve - no - mar shi - ra cha-da - sha shi -
145
Pno.
ya ha - le - lu

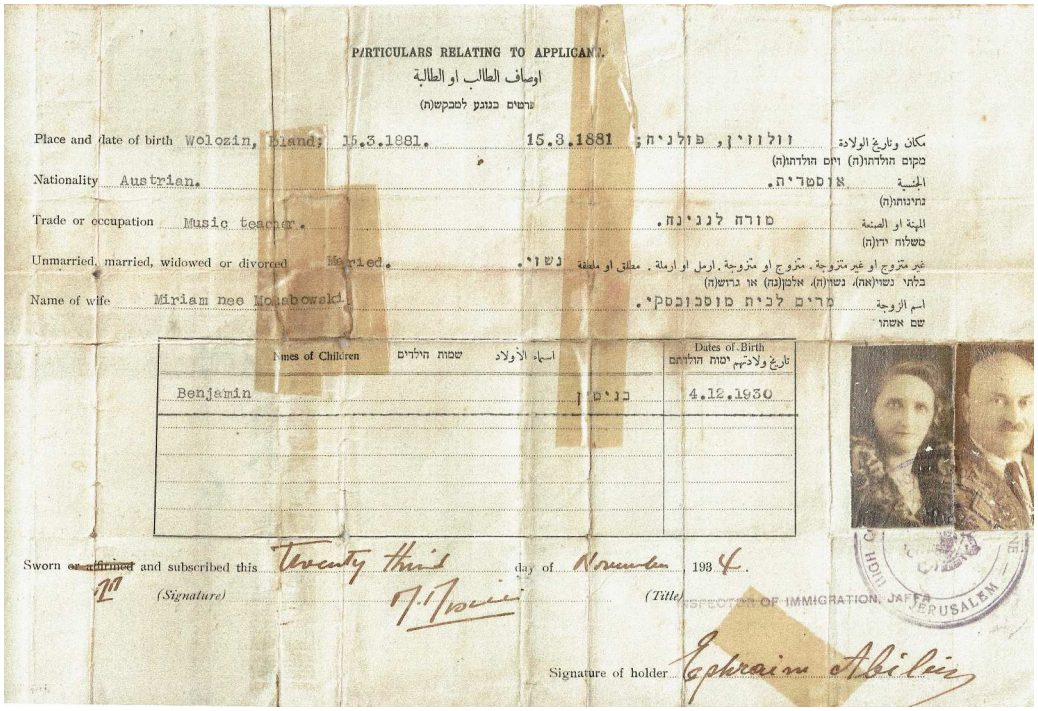

149
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
Tuba
Timp.
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.
Pno.
mf
cresc.
ra cha-da - sha sh - ra cha-da - sha ha - le - lu - - - - - - - - - -
ya ha - le - lu


Rit.
153
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
Tuba
Timp.
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.
ya ha - le - lu - - - ya ha - le - lu - - - ya
Pno.

Ephraim as a young man
Warsaw 1903

Niswitzkies and relatives in Mödling, Austria
Ephraim (top center), Miriam (2nd from left, front row)

Music school in Mödling



PARTICULARS RELATING TO APPLICANT.

اوصاف الطالب او الطالبة

פרטים בנוגע למבקש(ת)

Place and date of birth Wolozin, Bland; 15.3.1881. 15.3.1881 ;זולוזין, פולניה مكان وتاريخ الولادة
מקום הולדתו(ה) ויום הולדתו(ה)

Nationality Austrian. אוסטריה. الجنسية
נתינותו(ה)

Trade or occupation Music teacher. מורה לנגינה. المهنة او الصنعة
משלוח ידו(ה)

Unmarried, married, widowed or divorced Married. נשוי. غير متزوج او غير متزوجة . متزوج او متزوجة . ارمل او ارملة . مطلق او ملطفة
בלתי נשוי(אה), נשוי(ה), אלמן(נה) או גרוש(ה)

Name of wife Miriam nee Mosabowski. מרים לבית מוסבובסקי. اسم الزوجة
שם אשתו

Names of Children שמות הילדים اسماء الأولاد		Dates of Birth تاريخ ولادتهم ימות הולדתם
Benjamin	בנימין	4.12.1930

Sworn ~~or affirmed~~ and subscribed this Twenty third day of November, 1934.

(Signature) (Title)

INSPECTOR OF IMMIGRATION, JAFFA

Signature of holder Ephraim Abilin

Document, 1934

Palestine, 1936

Ephraim, Miriam, and Arie (Ephraim's brother)

Benny in front

Ensemble - Ephraim with cello, College des Frères, Jaffa

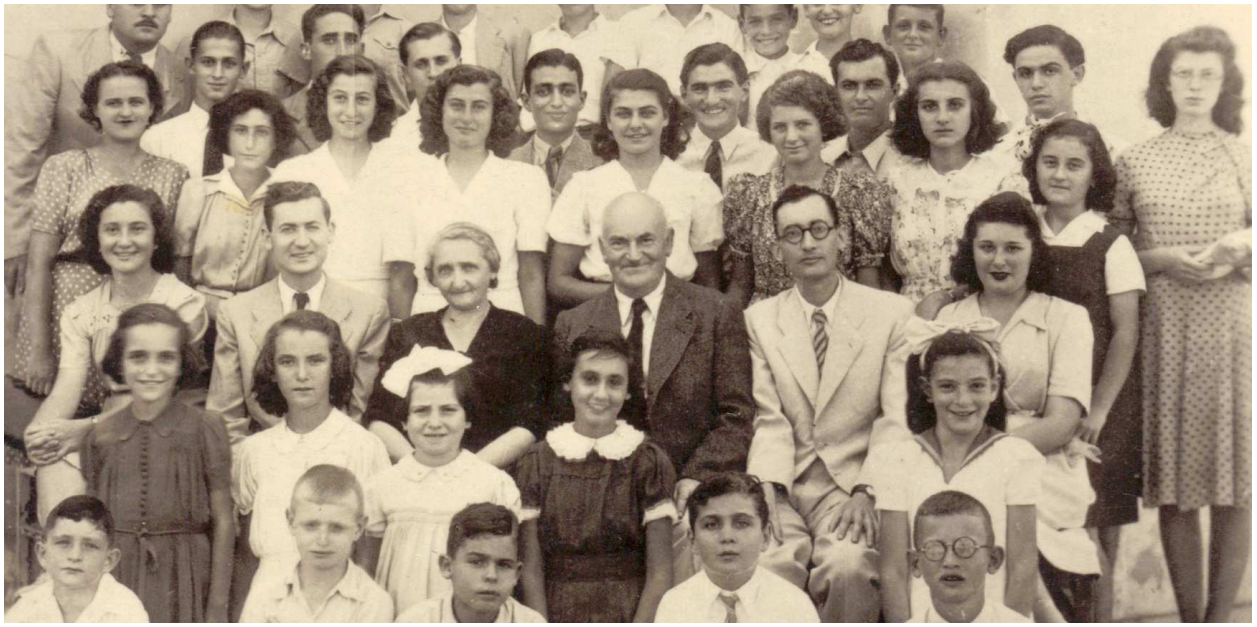
Ephraim Abileah (center) with his music students.
College des Frères, Jaffa, May, 1932.

Teaching piano

Piano store office
Joseph, Ephraim, and Rudolph

Jaffa store

Jaffa store



Music school
Ephraim and Miriam in the center with Rudy left, and Willi on the right

Ephraim and Miriam

Founded in 1908 at Vienna. The name of MUSIC-UNIVERSUM was adopted in 1918 in Austria. Reorganized in 1941 at Haifa.

נוסד בוינה בשנת 1908. קבל את השם
אוניברסום למוסיקה
בשנת 1918 באוסטריה.
אורגן מחדש בחיפה בשנת 1941.

Among the principal aims of the school the thorough tuition in Theoretical Subjects & Ensemble Music are to be pointed out. The board of teachers was composed last year of members of the family Abileah in the following branches:

1. Prof. E. Abileah: Piano, Theory, Harmony and Management.
2. Mrs. M. Abileah: Piano & Supervision of order and conduct.
3. J. W. Abileah: Violin, Viola, Orchestra and Administration.
4. A. R. Abileah: Violoncello & Chamber music.

Owing to the great number of new inscriptions the following teachers have been co-operating in the course of this year.

1. J. Mejerowicz: Violin.
2. Dr. E. Jacobson: Violin.
3. Dr. Kerpen: Accordeon and Jazz music.
4. G. Bodenheimer: Clarinet and Block-flute.

בין המטרות העקריות של בית הספר יש להדגיש את הלמוד היסודי של מקצועות תאורטיים ומוסיקה משותפת.

חבר המורים אשתקד היה מורכב מבני משפחת אבילאה בתפקידים כדלקמן:

א. פרופ' אפרים אבילאה: פסנתר, תאוריה, הרמוניה והנהלת בית הספר.

ב. גב' מרים אבילאה: פסנתר והשגחה על סדר והתנהגות.

ג. יוסף ו. אבילאה: כנור, ויאולה, תזמורת ואדמיניסטרציה.

ד. אבשלום ר. אבילאה: צ'לו ומוסיקה קאמרית.

לרגלי רבוי התלמידים שותפו בפעולה השנה גם המורים:

א. י. מאירוביץ: כנור.

ב. ד"ר יעקובסון: כנור.

ג. ד"ר קרפן: אקירדיון ומוסיקת ג'ז.

ד. גד בודנהיימר: קלרינט וחלילית.

וכן יש כדעת האוניברסום להרחיב את חבר המורים בשנה הבאה.

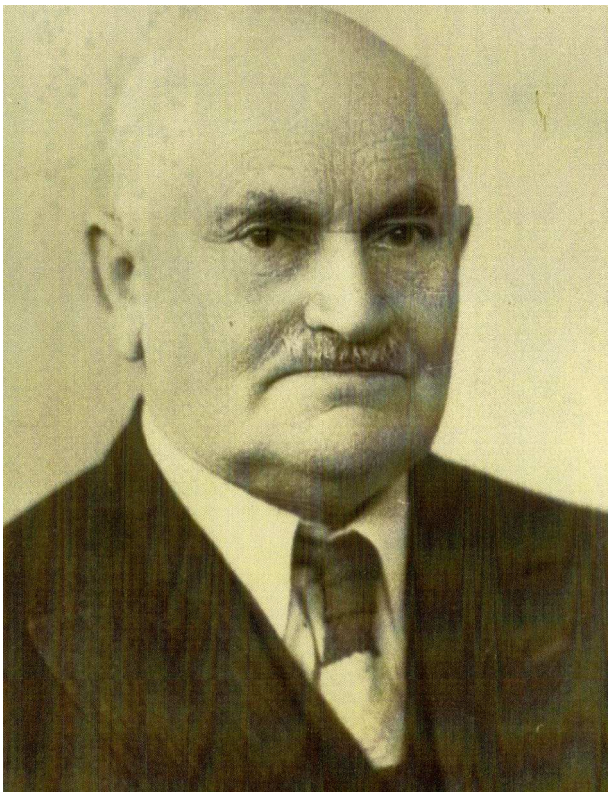
EPHRAIM ABILEAH

Leaflets for Piano Tuition

VARIATION ON „HAVA NAGILA"

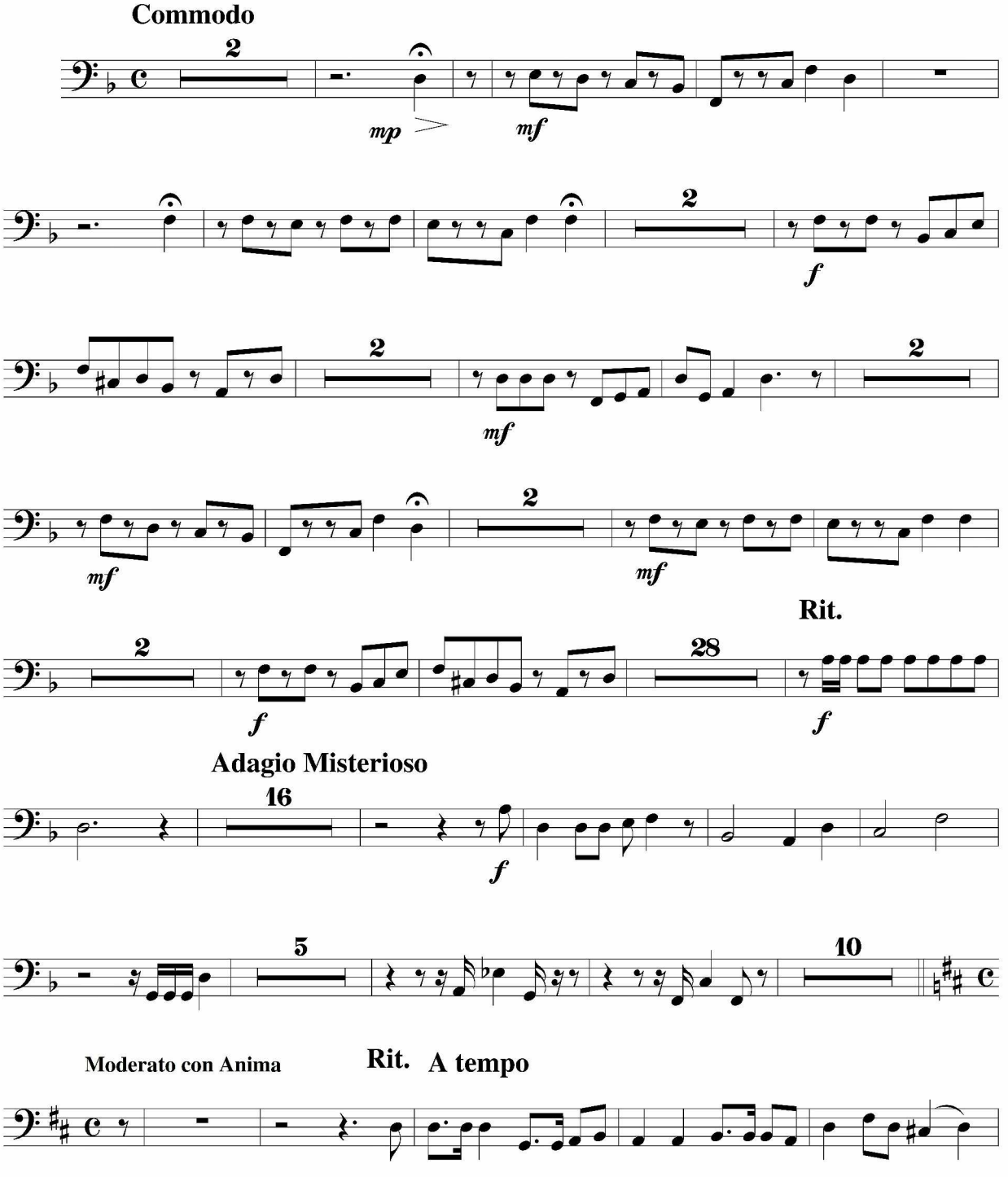
(ETUDE)

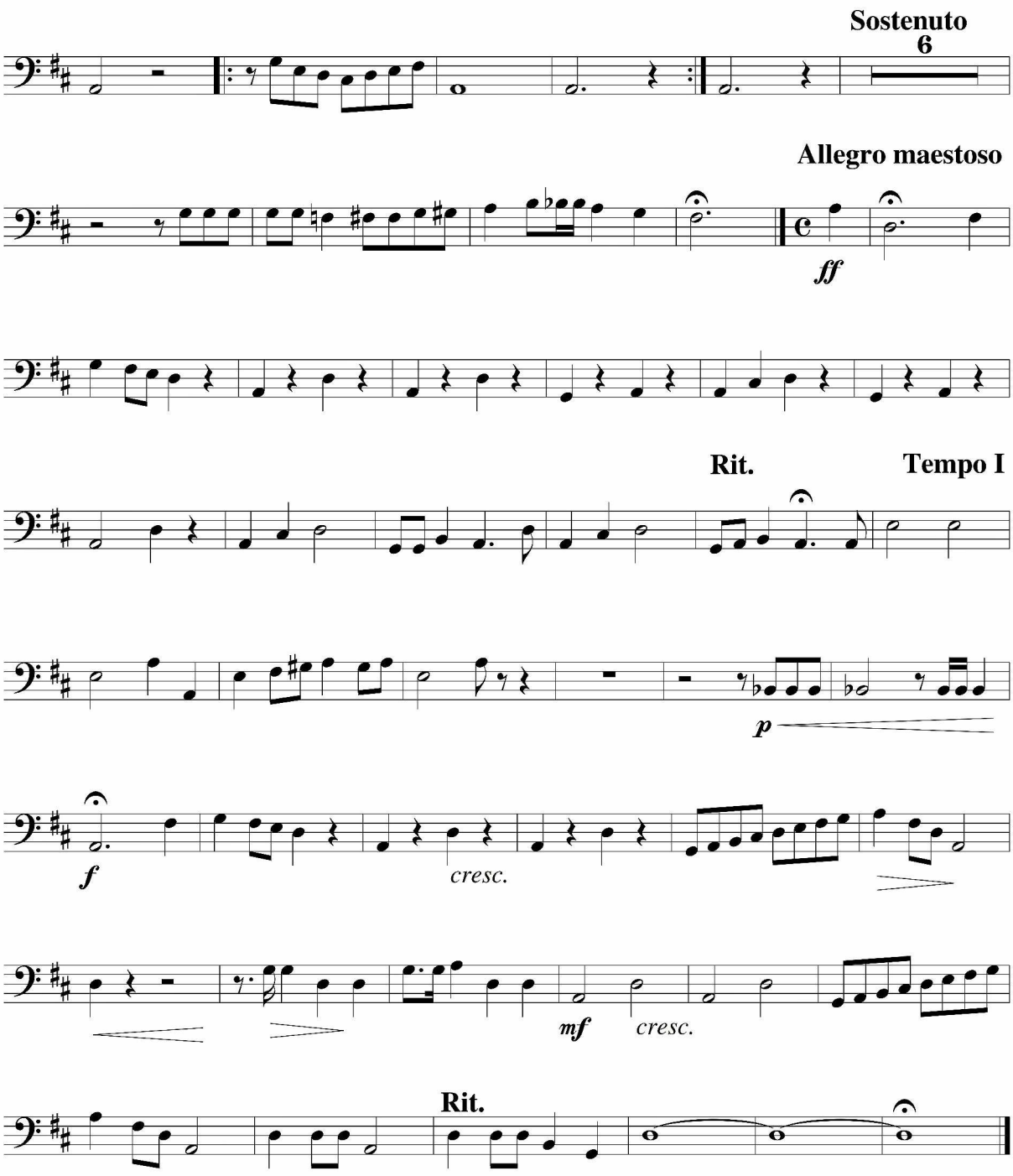
EDITION OF THE STUDIO
MUSIC UNIVERSUM ABILEAH LTD.
HAIFA, HANEVIIM ST. 6



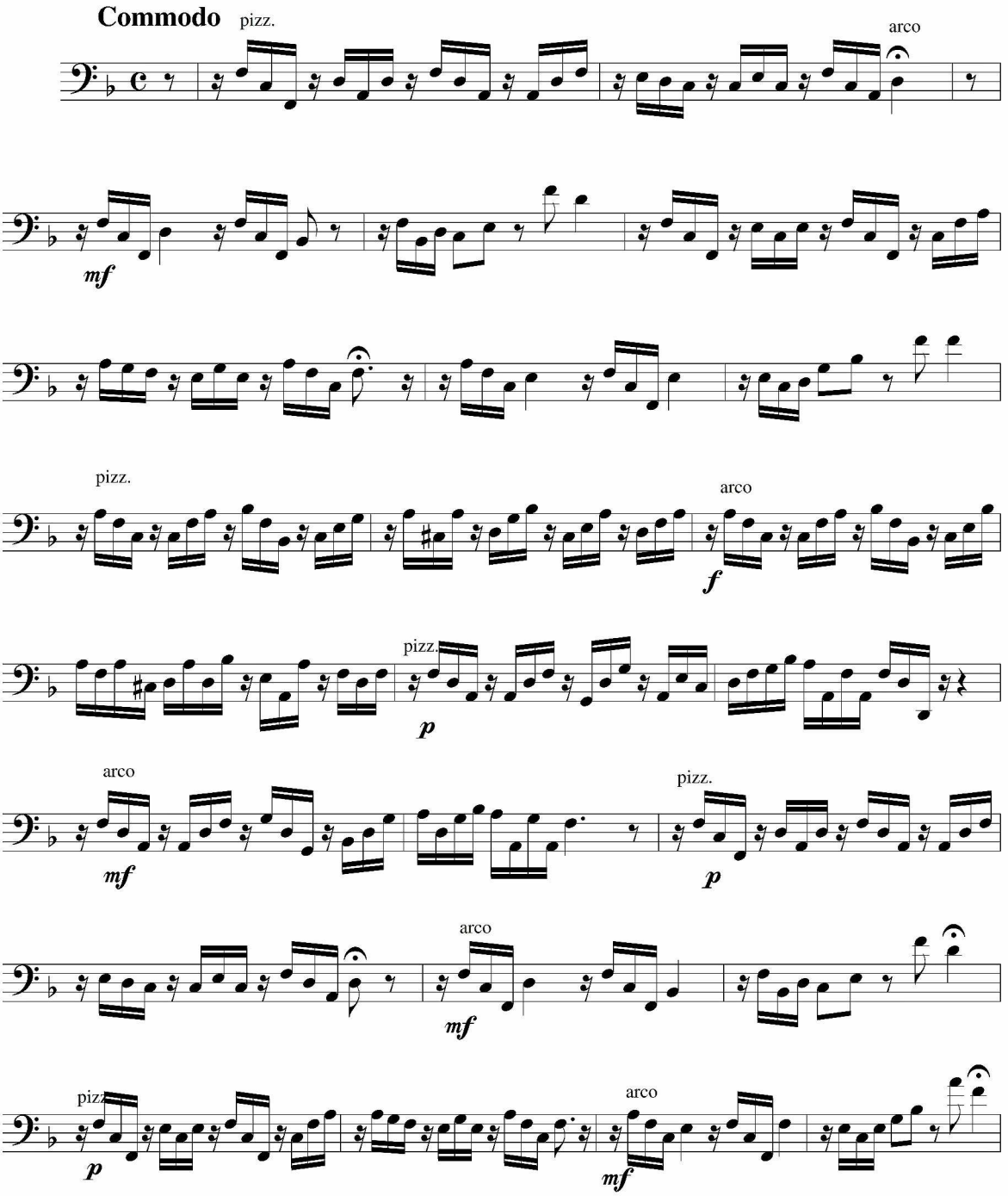
Ephraim and Miriam

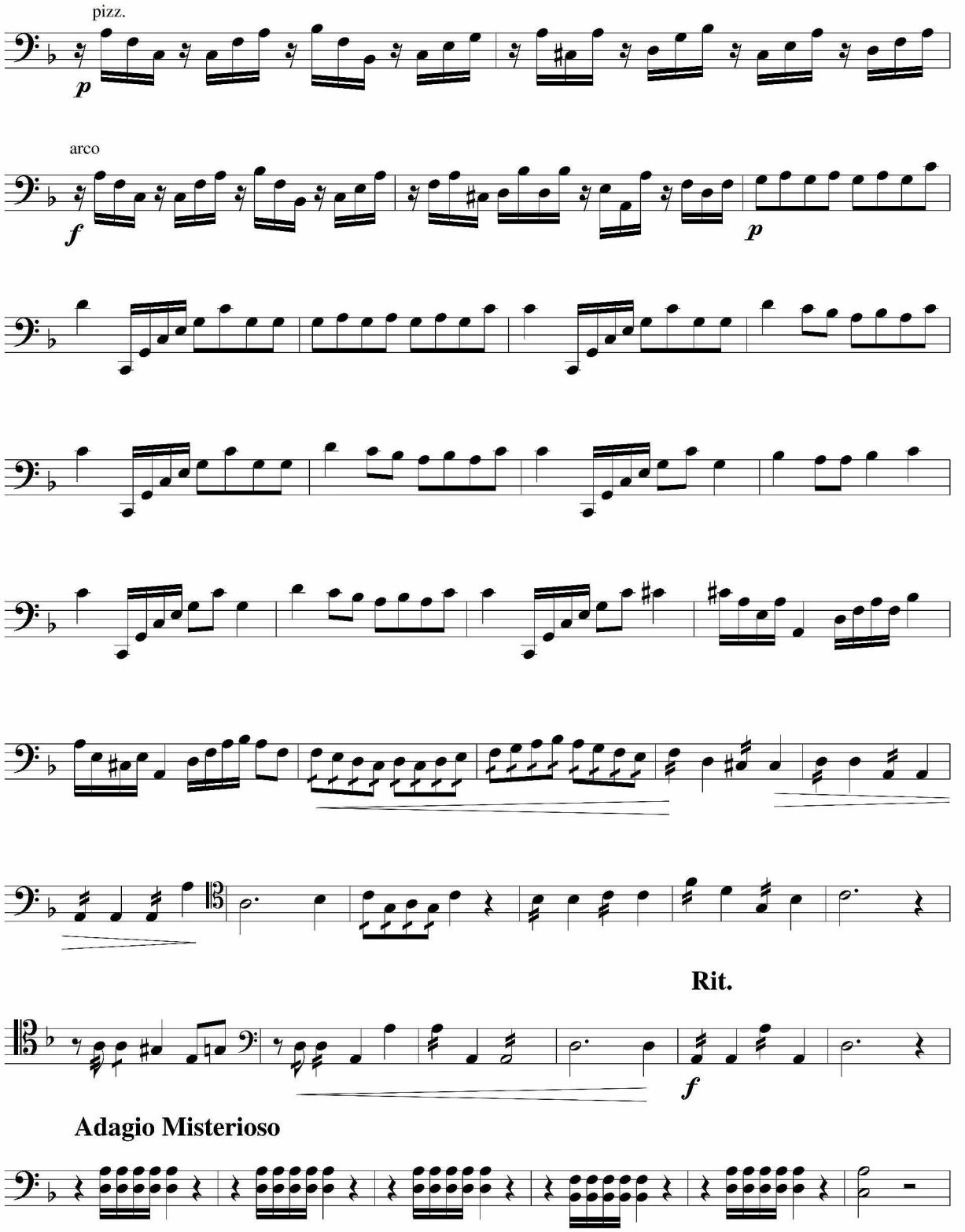
אורטורית חג החירות
חלק ב

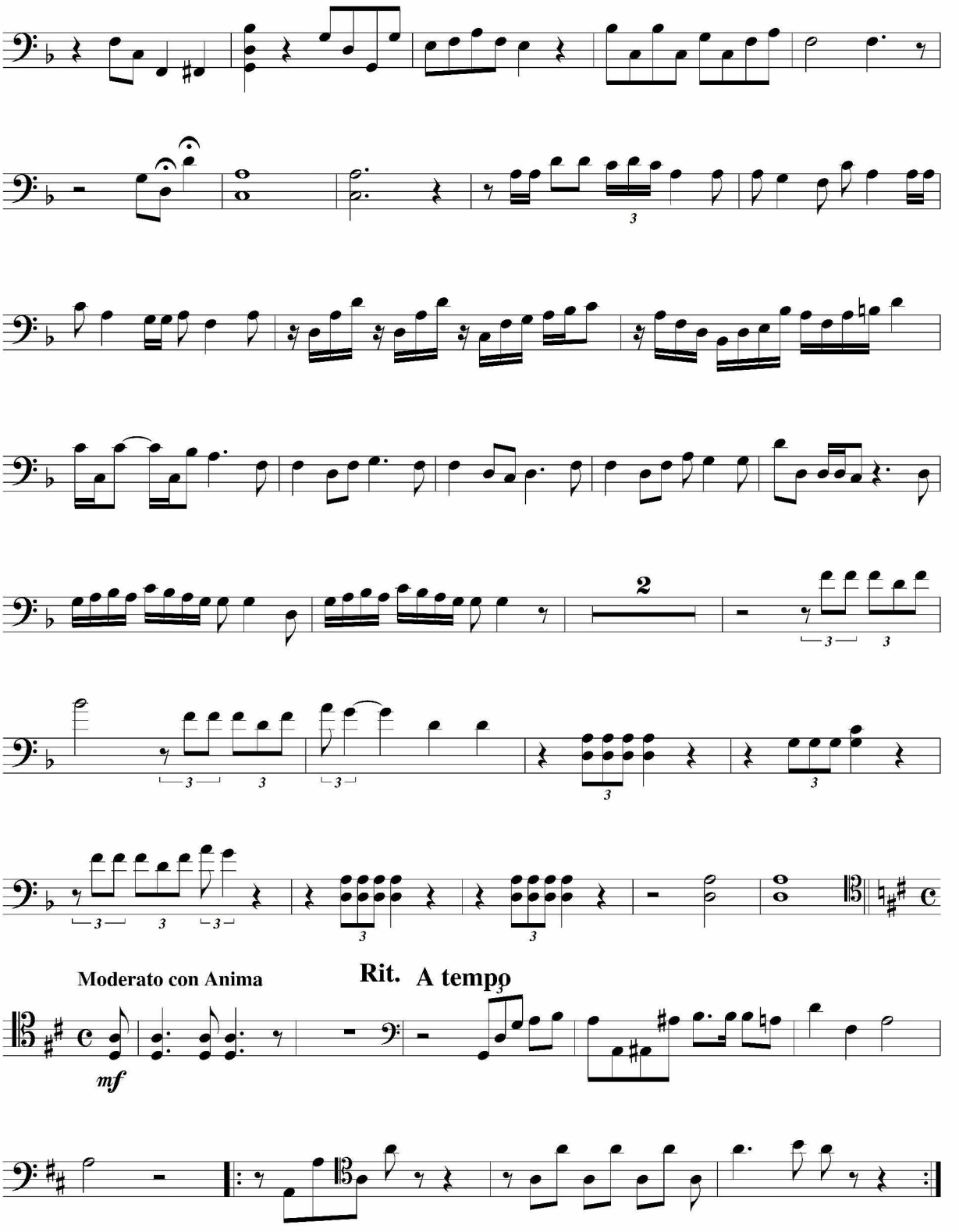


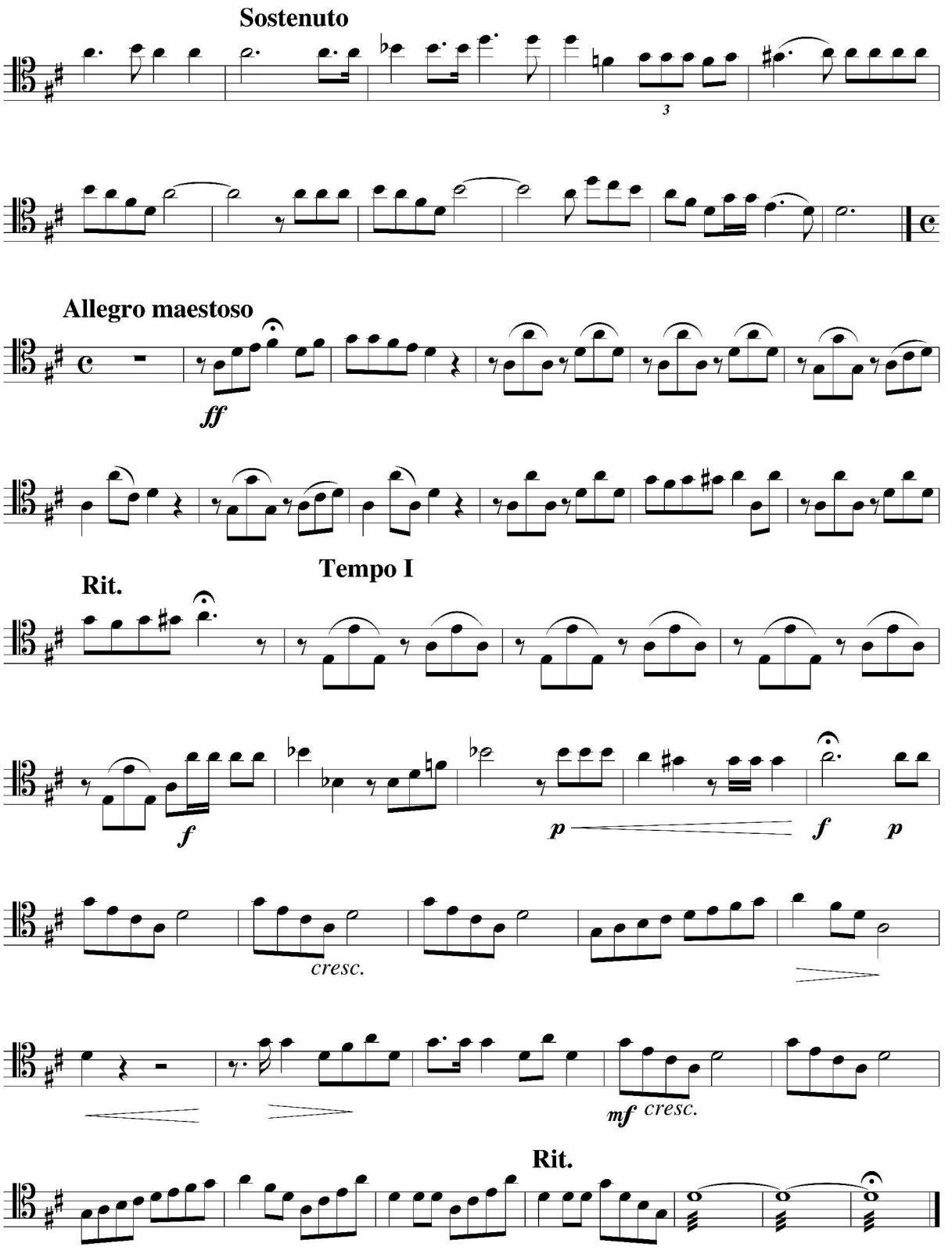

Sostenuto
6
Allegro maestoso
ff
Rit.
Tempo I
p
f
cresc.
mf
cresc.
Rit.

אורטורית חג החירות
חלק ב

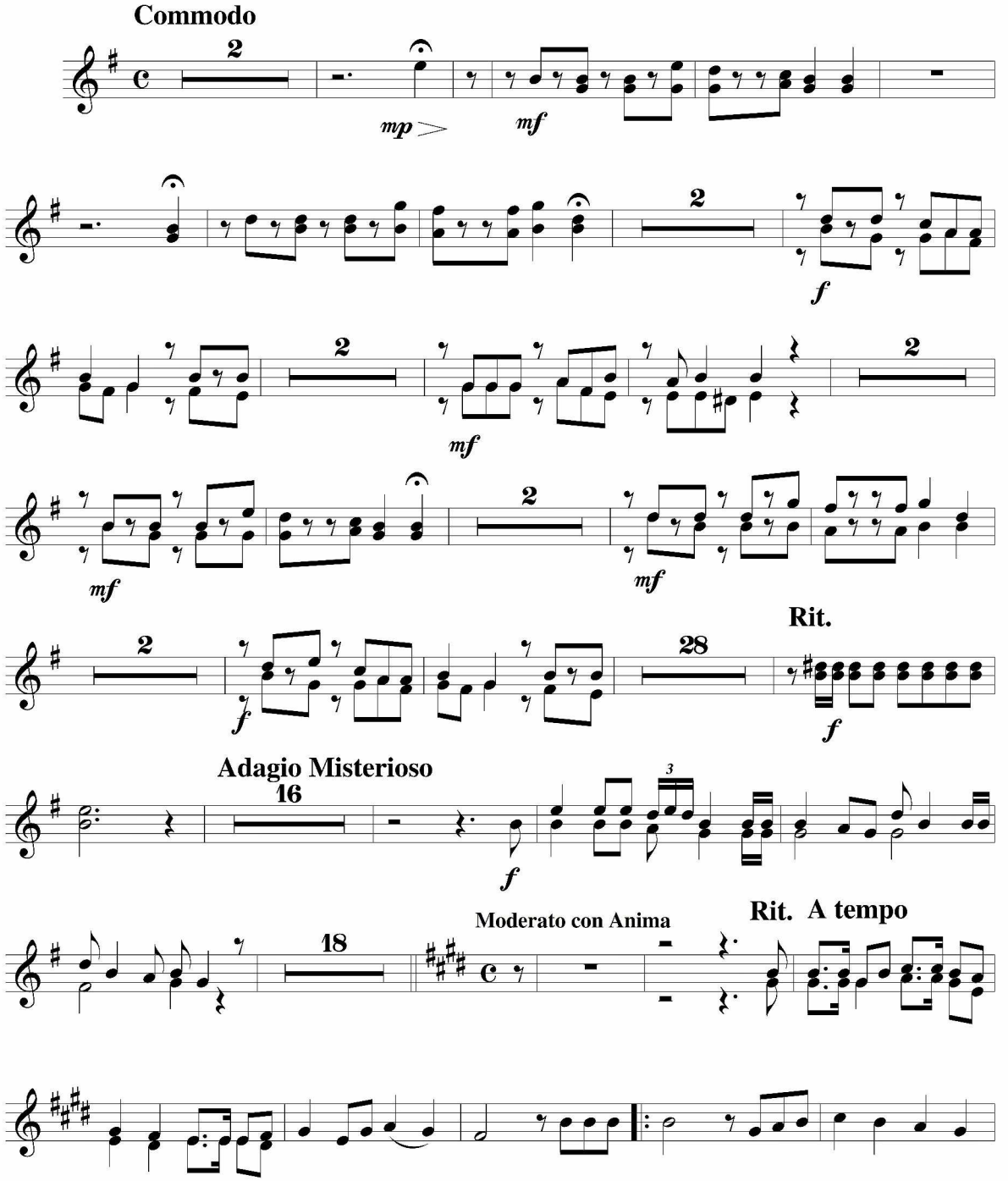


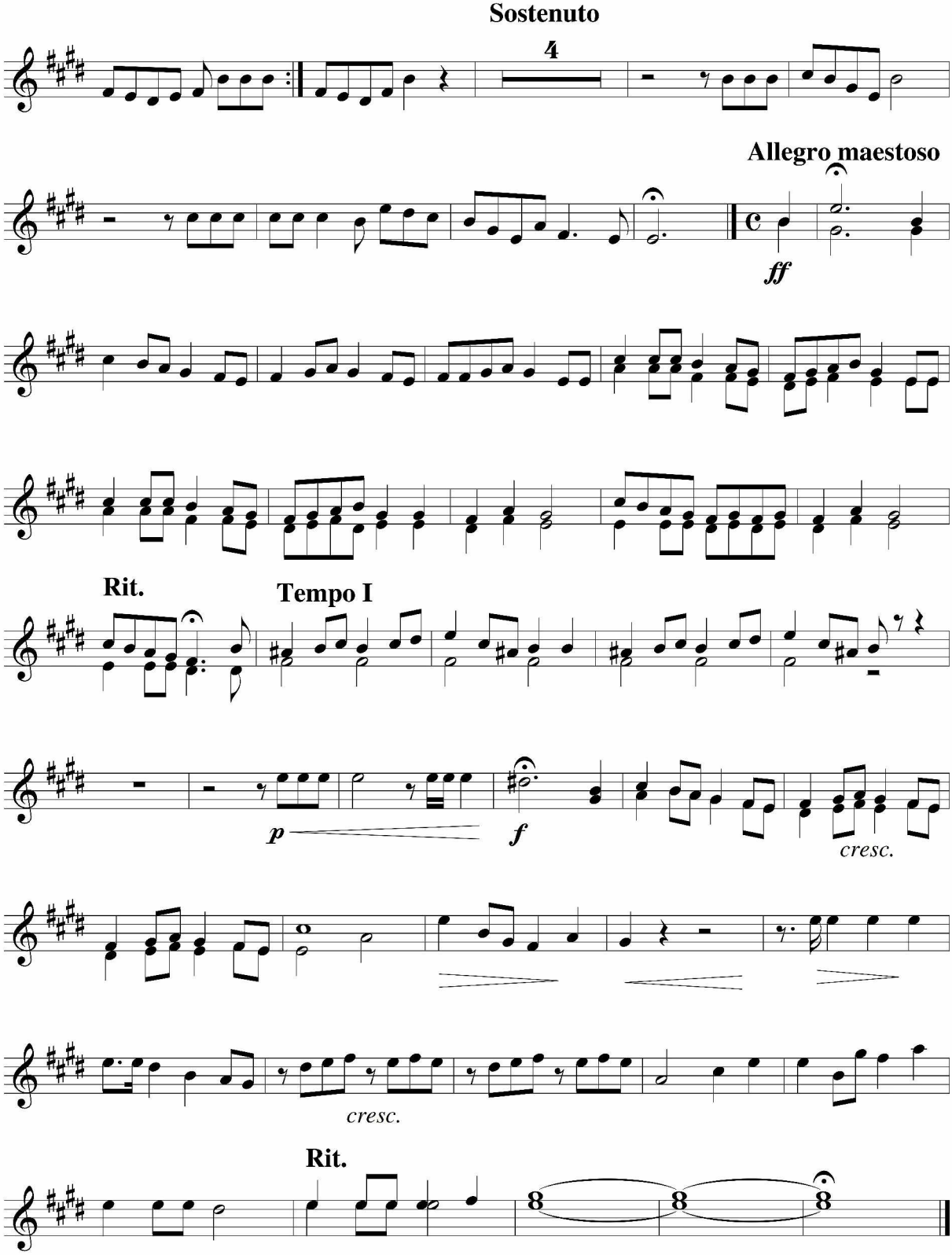

pizz.
p
arco
f
p
Rit.
f
Adagio Misterioso


2
Moderato con Anima
Rit. A tempo
mf


Sostenuto
3
Allegro maestoso
ff
Tempo I
Rit.
f
p
f
p
cresc.
mf cresc.
Rit.

אורטורית חג החירות
חלק ב

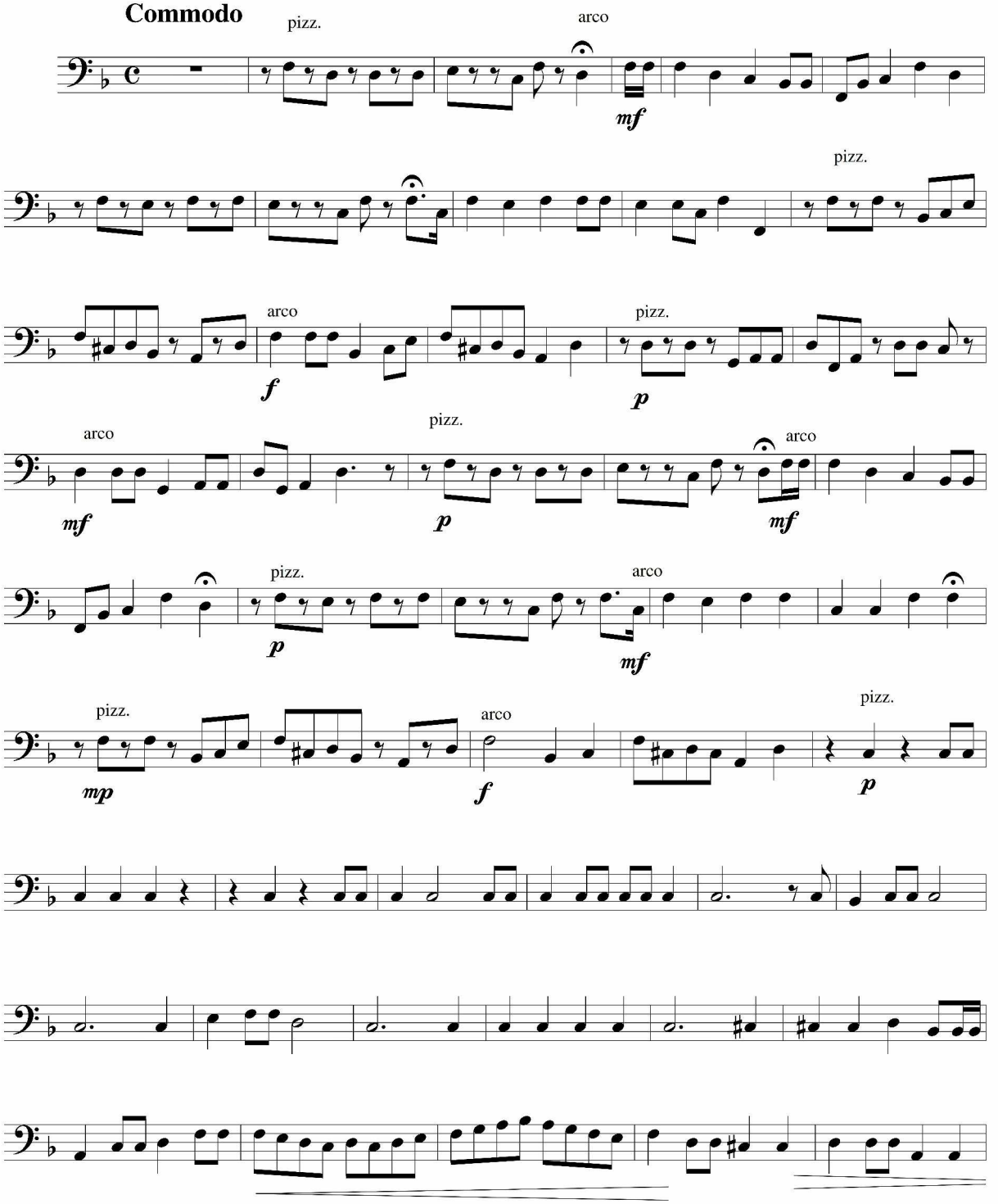


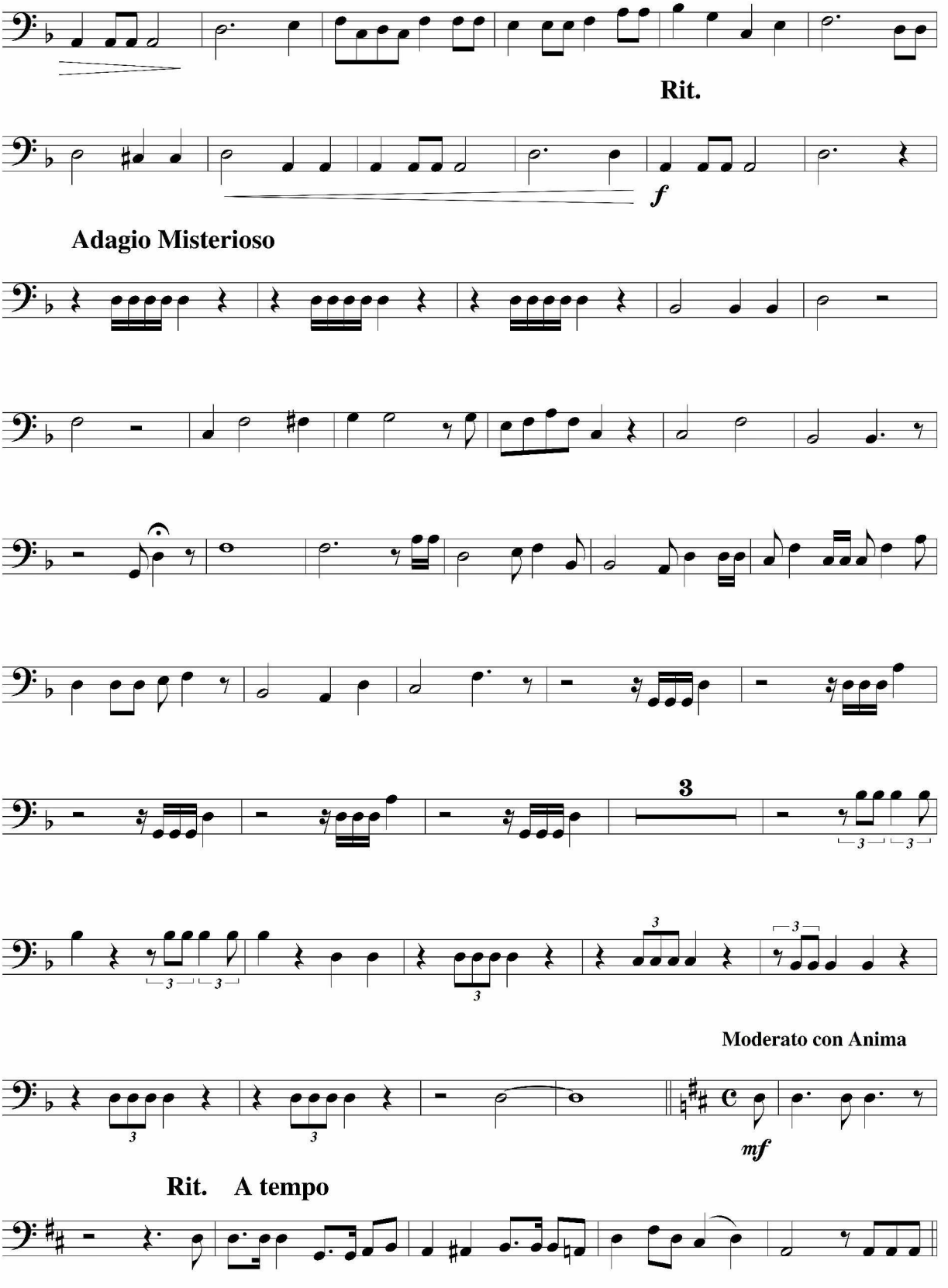

Sostenuto
4
Allegro maestoso
ff
Rit.
Tempo I
p
f
cresc.
cresc.
Rit.

אורטורית חג החירות

חלק ב

Commodo




Rit.
f
Adagio Misterioso
3
Moderato con Anima
mf
Rit. A tempo

Sostenuto

4

Allegro maestoso

ff

Tempo I

Rit.

mf

f *p* *f* *p*

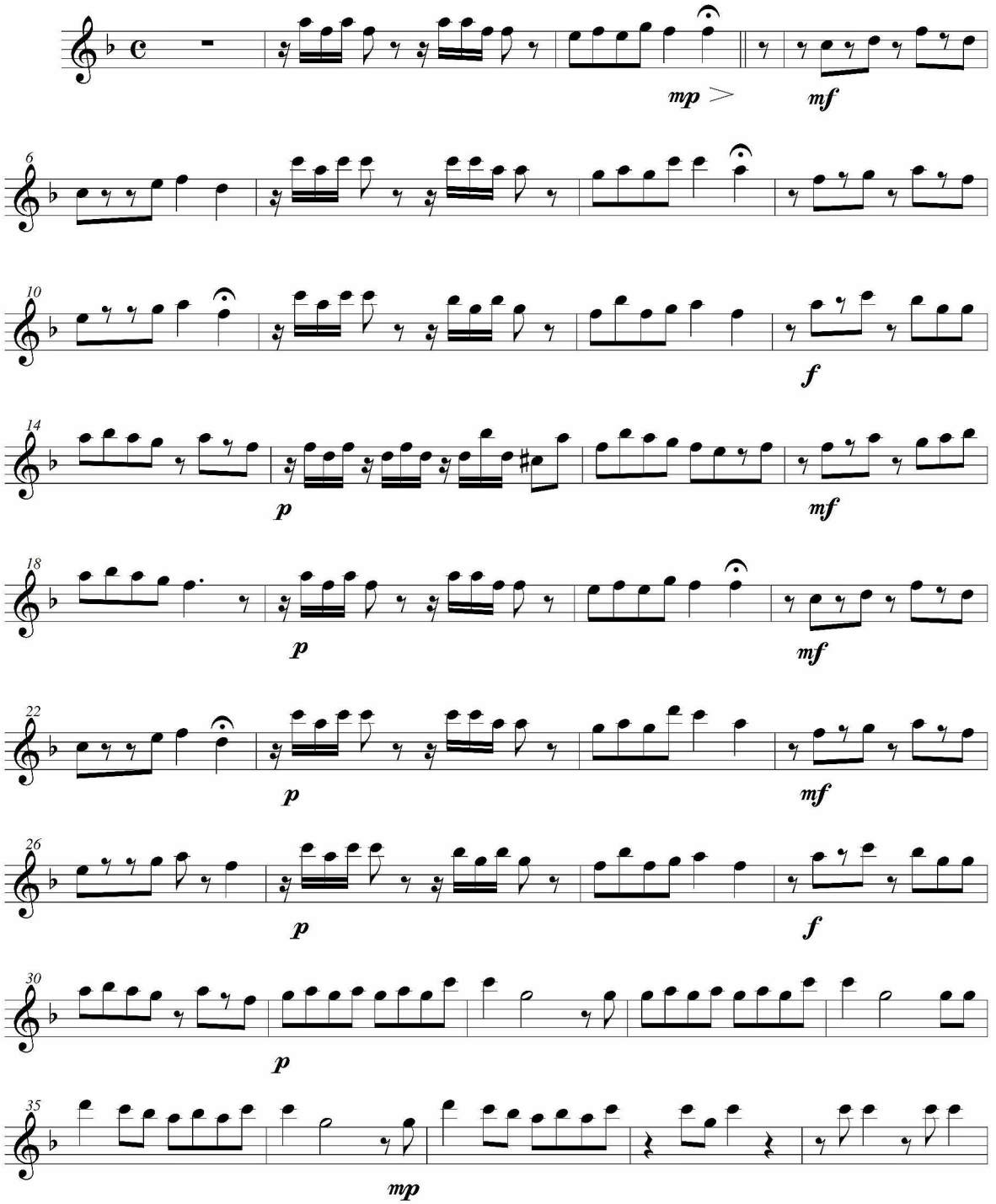
cresc.

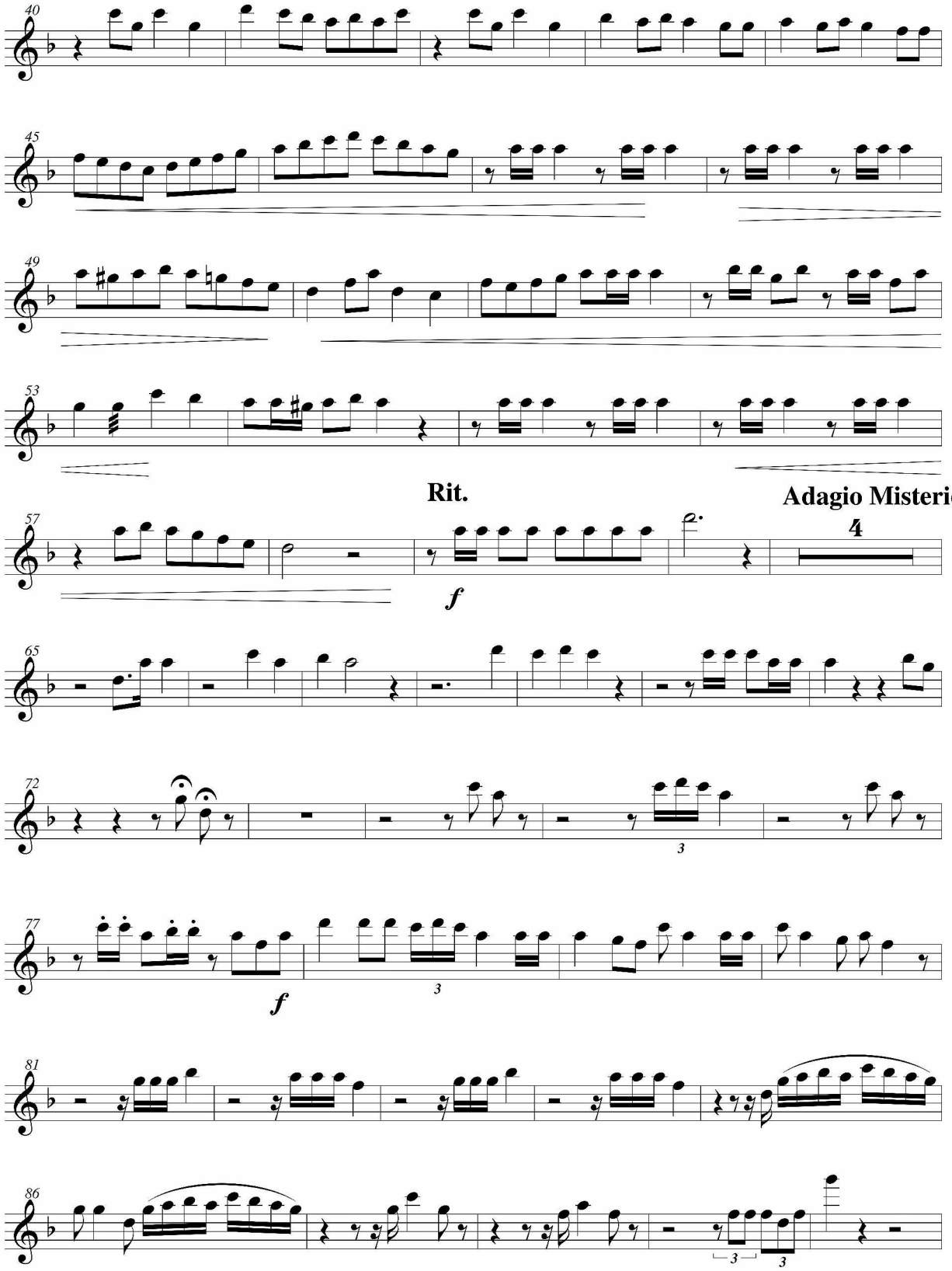
mf *cresc.*

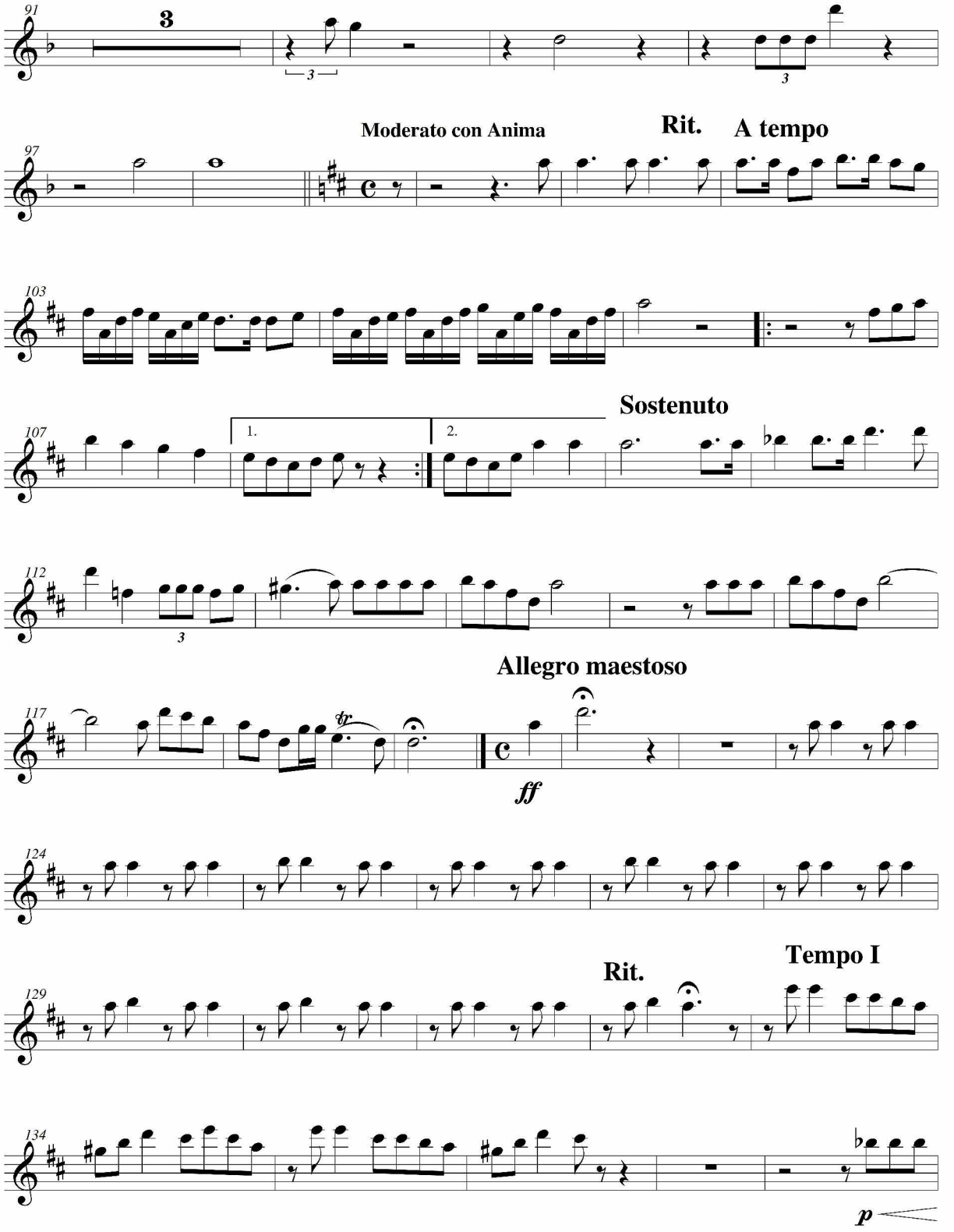
Rit.

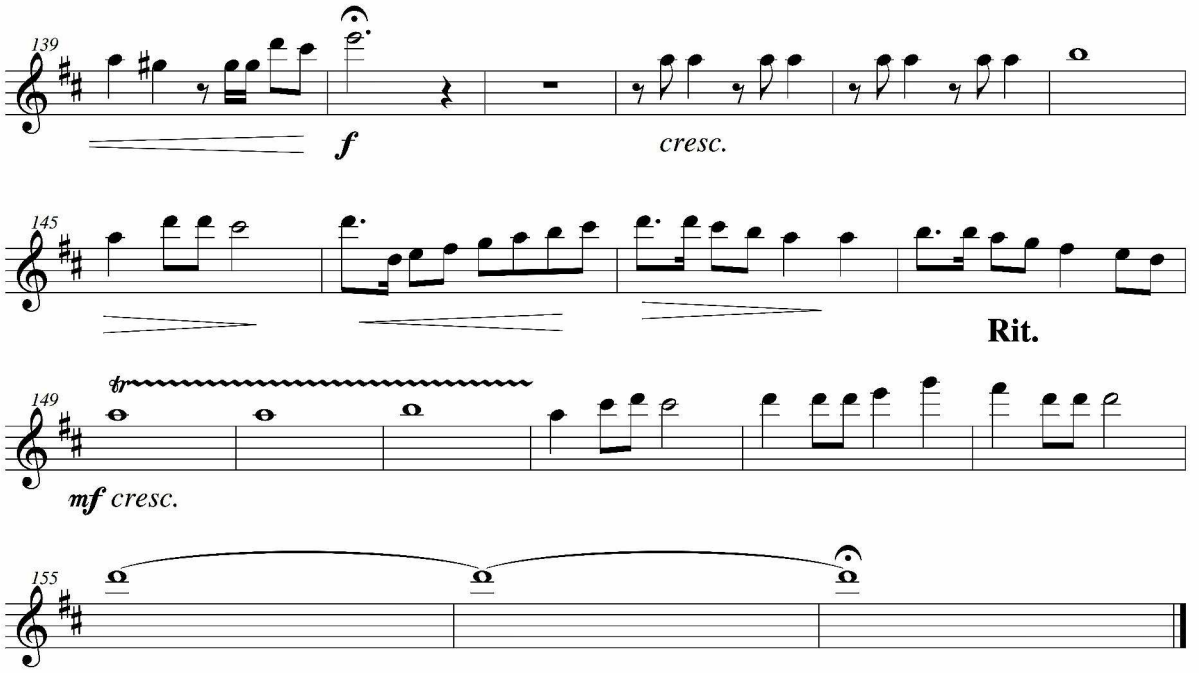
אורטורית חג החירות
חלק ב

Commodo

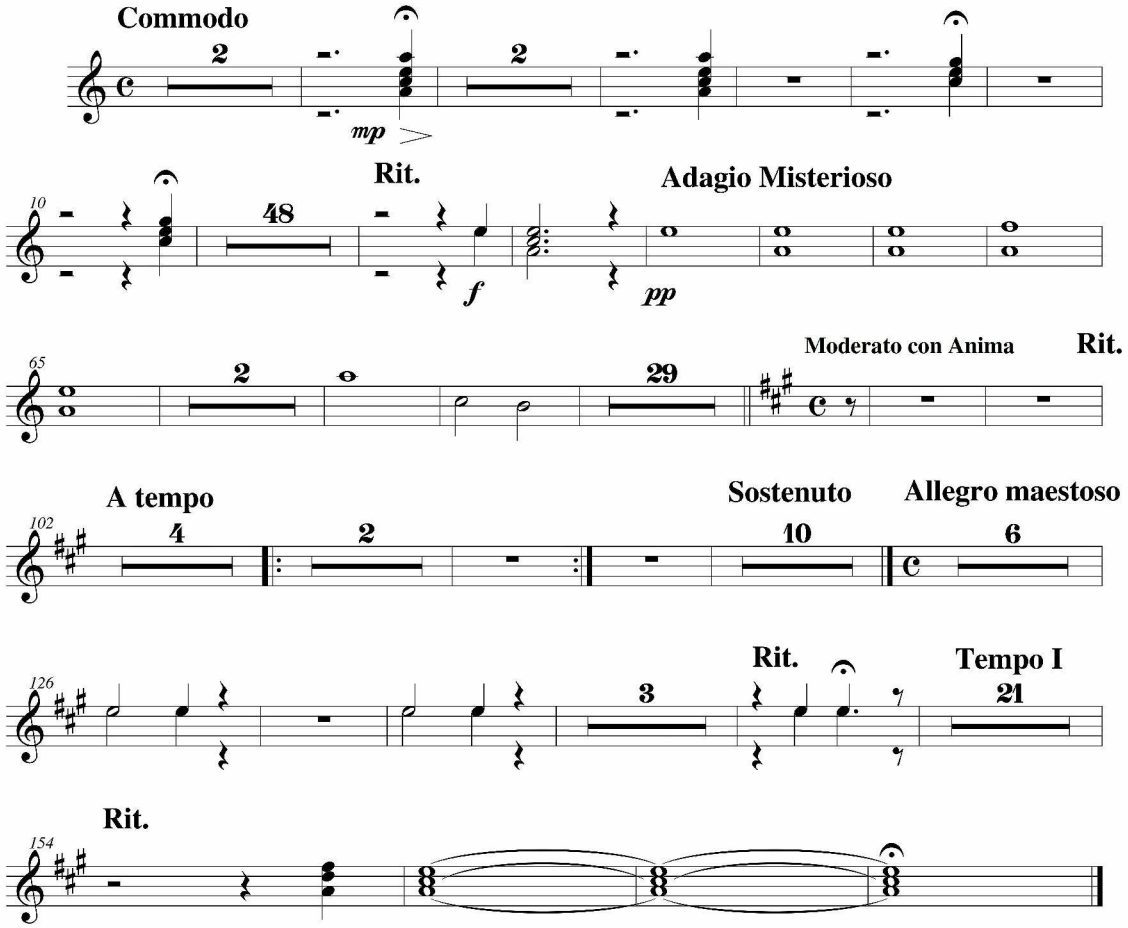



40
45
49
53
Rit.
Adagio Misterioso
57
4
f
65
72
3
77
f
3
81
86
3
3

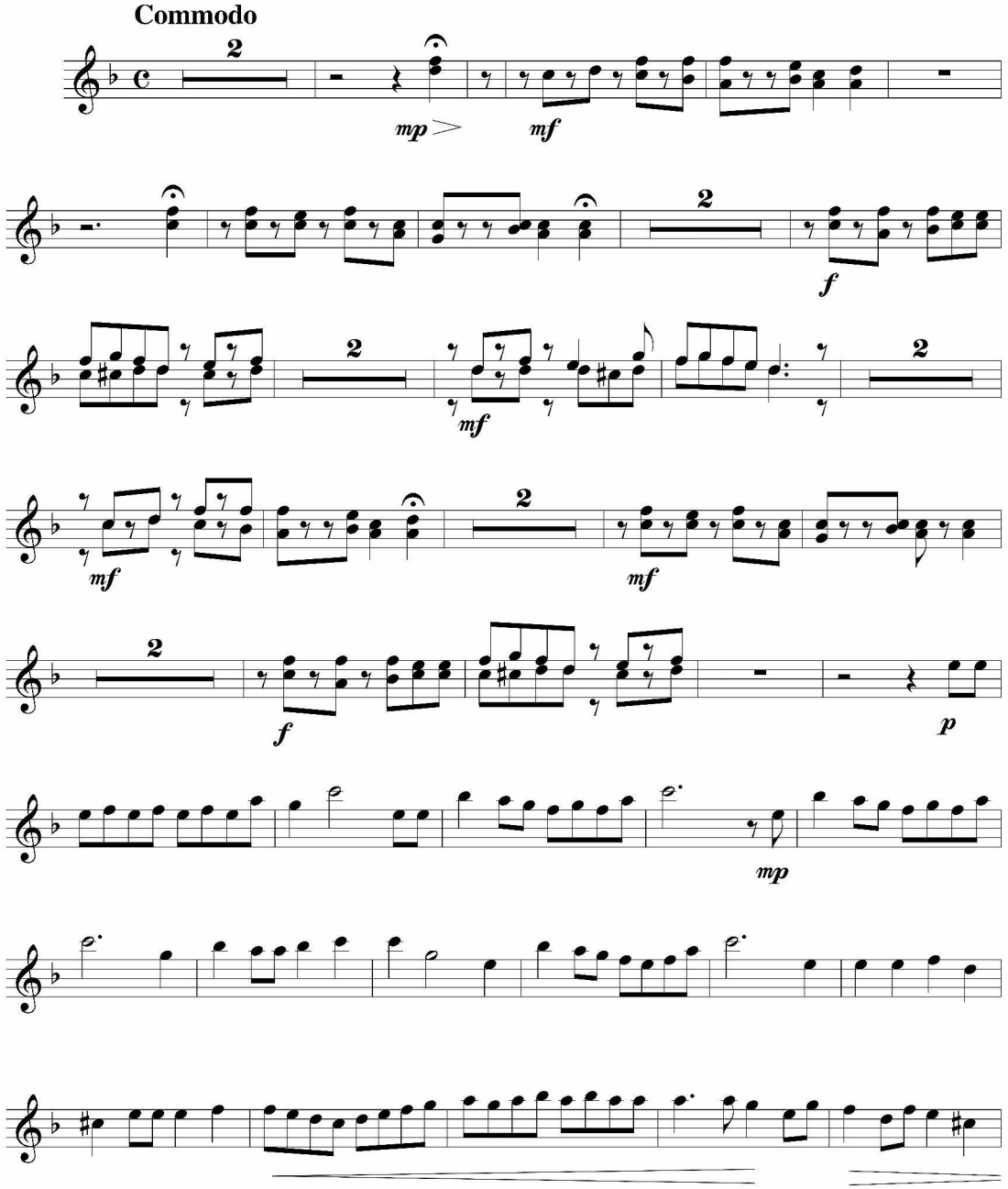

91
3
97
Moderato con Anima
Rit.
A tempo
103
107
1.
2.
Sostenuto
112
Allegro maestoso
117
ff
124
129
Rit.
Tempo I
134
p

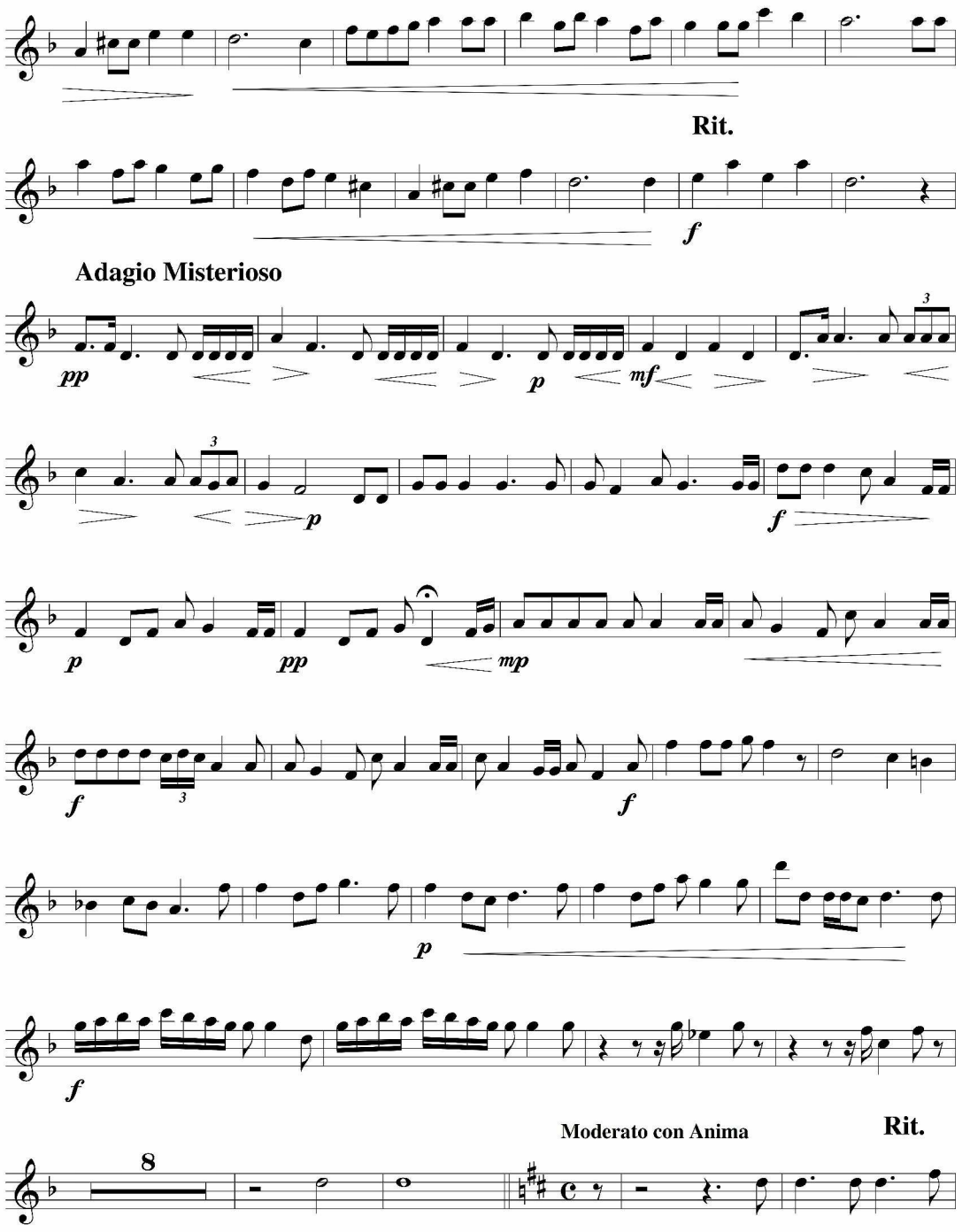

139
f
cresc.
145
Rit.
149
tr
mf cresc.
155

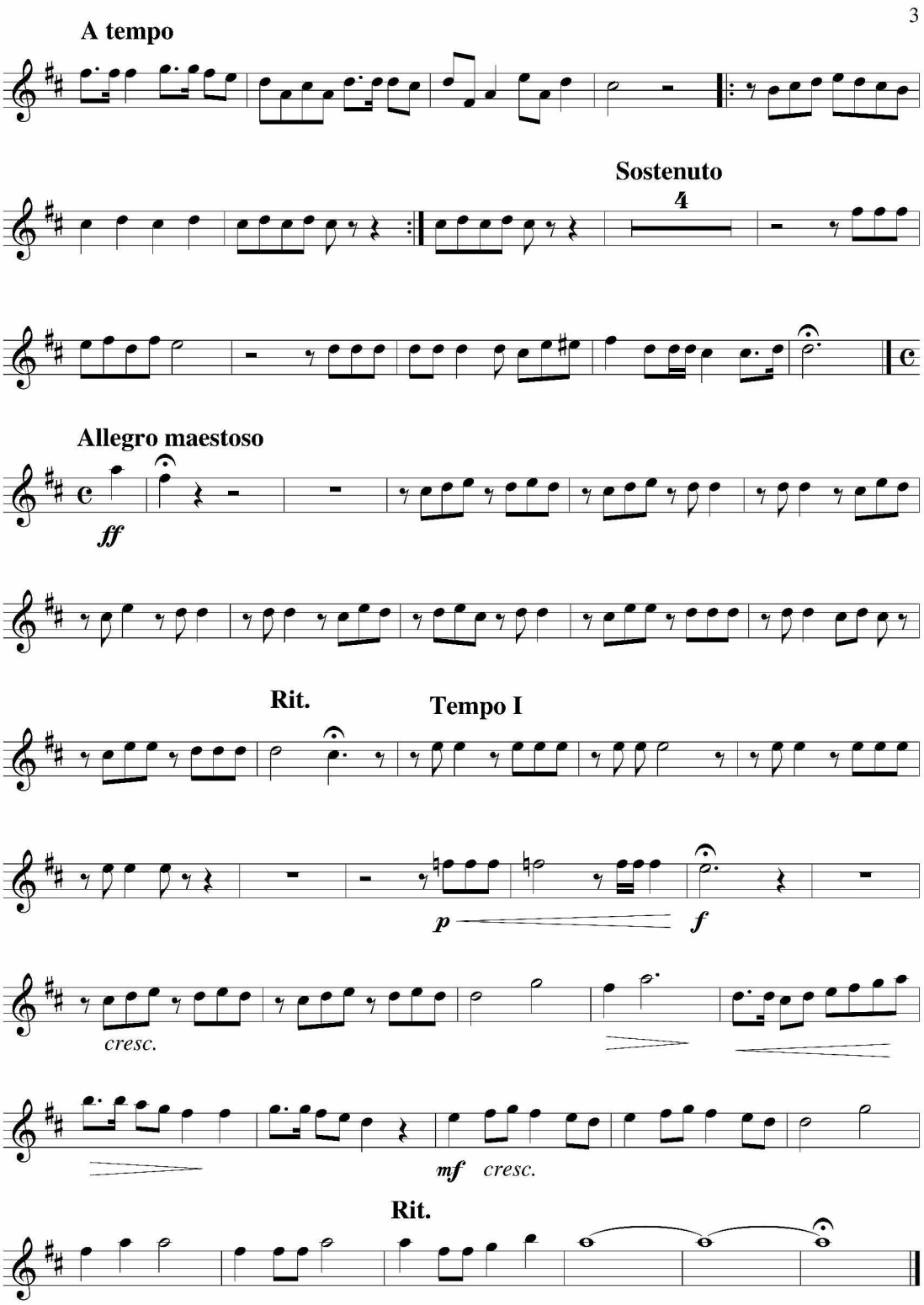
אורטורית חג החירות
חלק ב



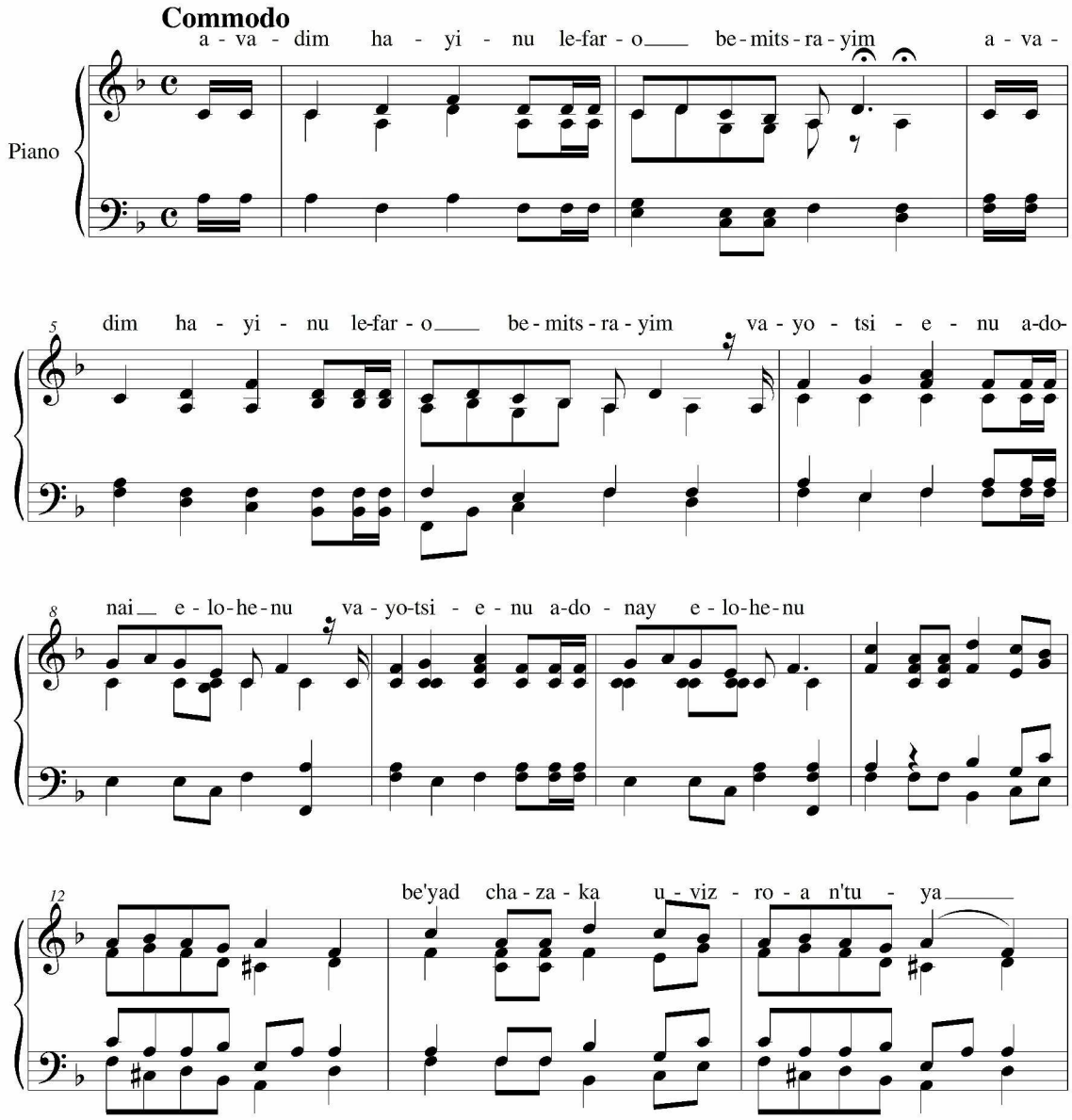
אורטורית חג החירות
חלק ב

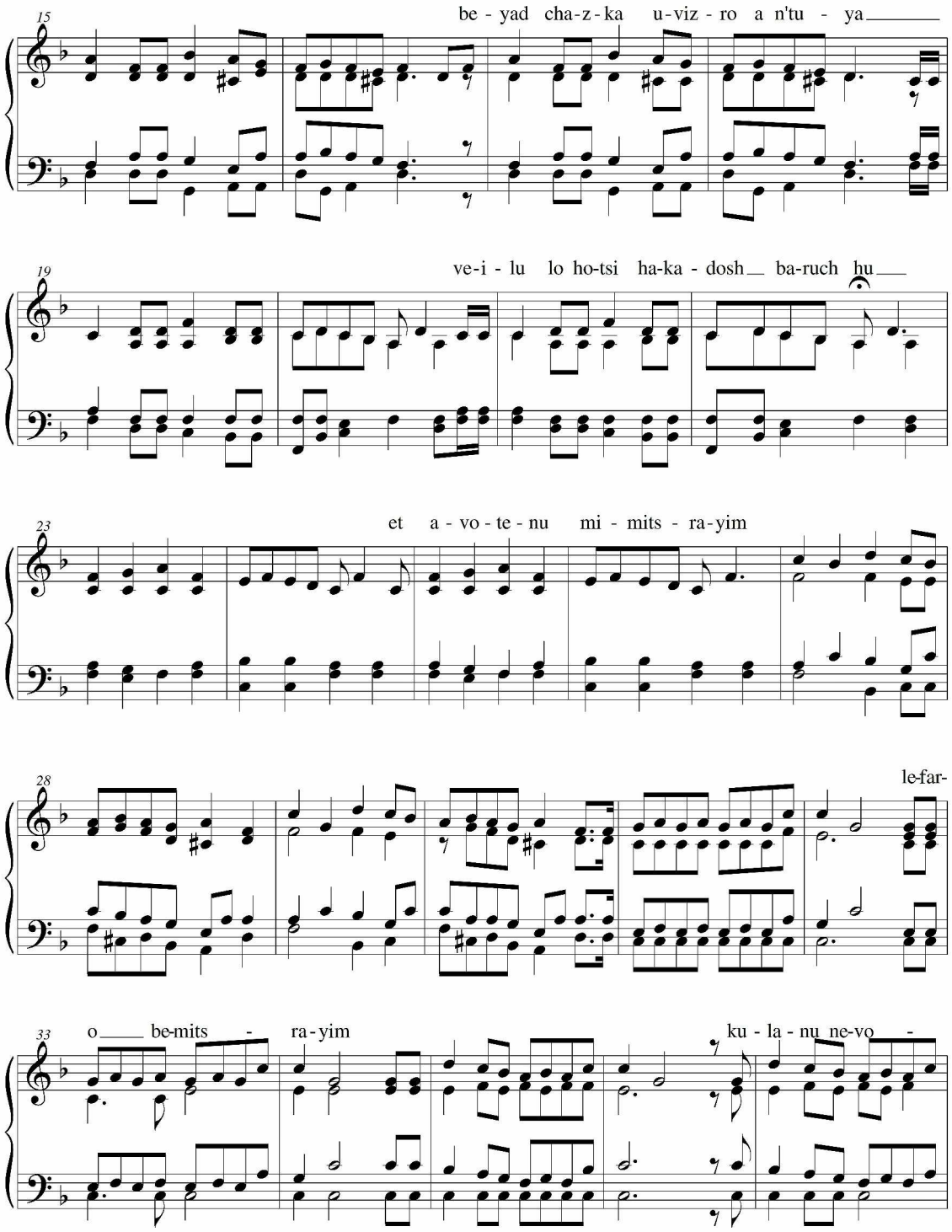


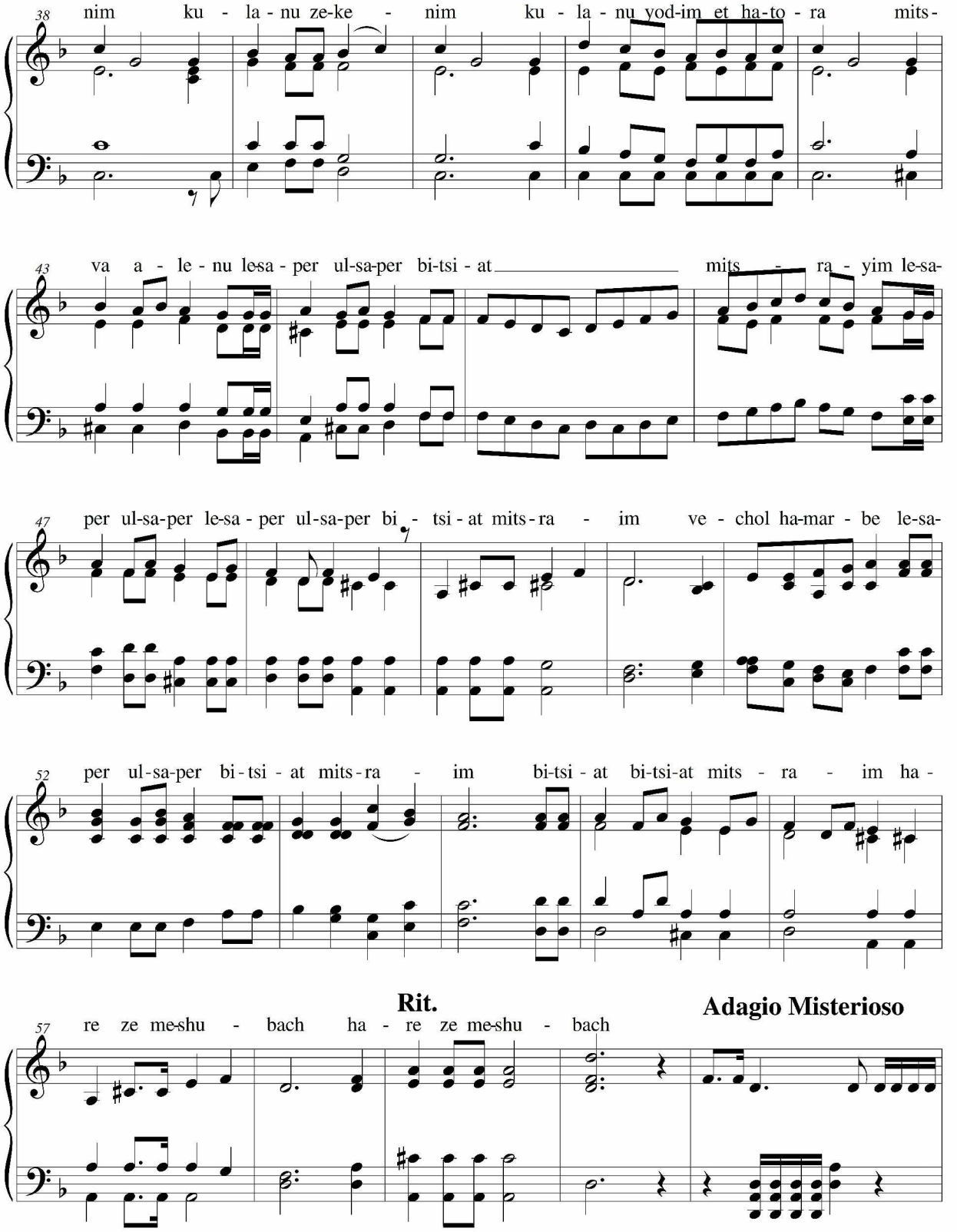

Rit.
f
Adagio Misterioso
pp
p
mf
p
f
p
pp
mp
f
f
p
f
Moderato con Anima
Rit.

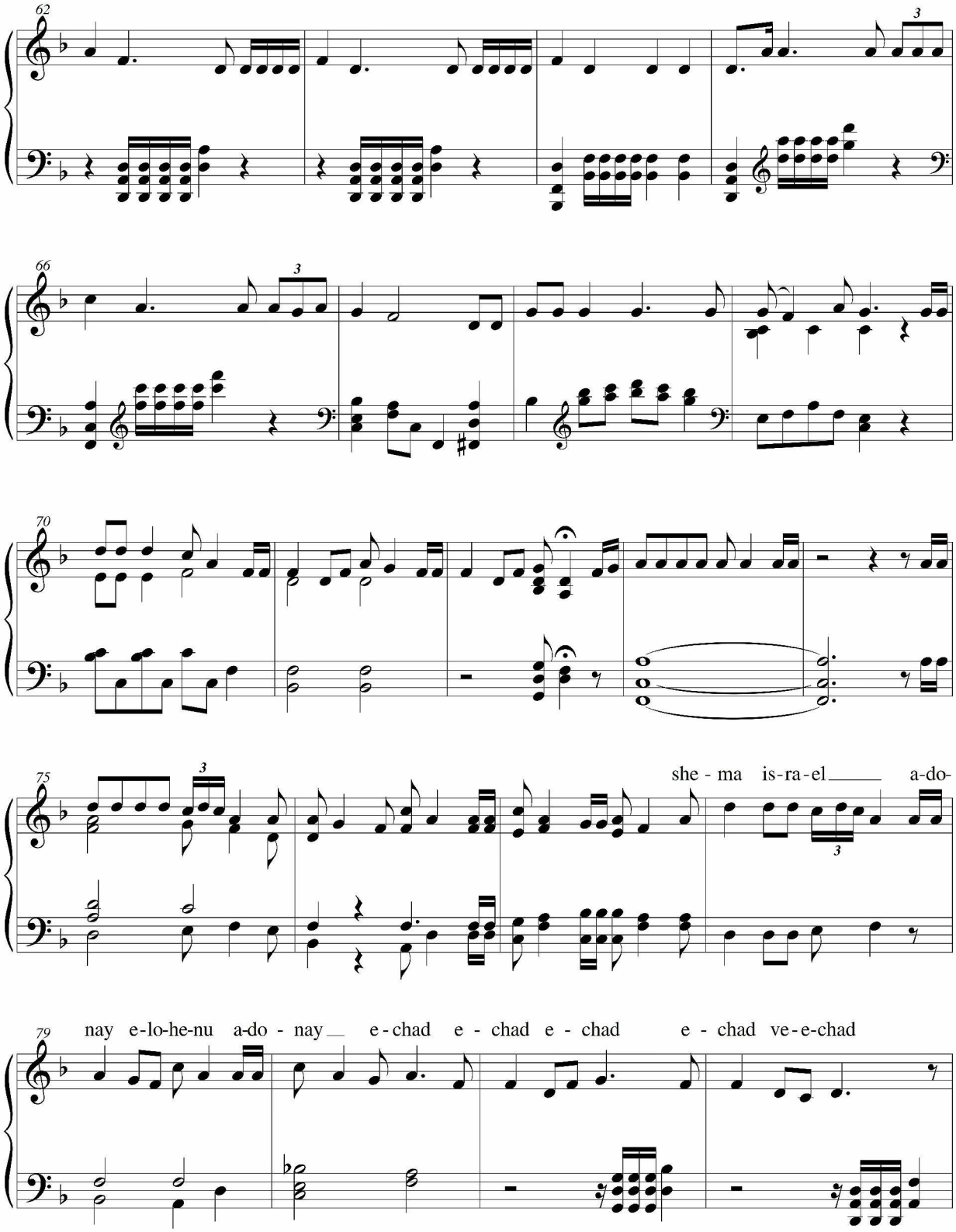

A tempo
Sostenuto
4
Allegro maestoso
ff
Rit.
Tempo I
p
f
cresc.
mf
cresc.
Rit.

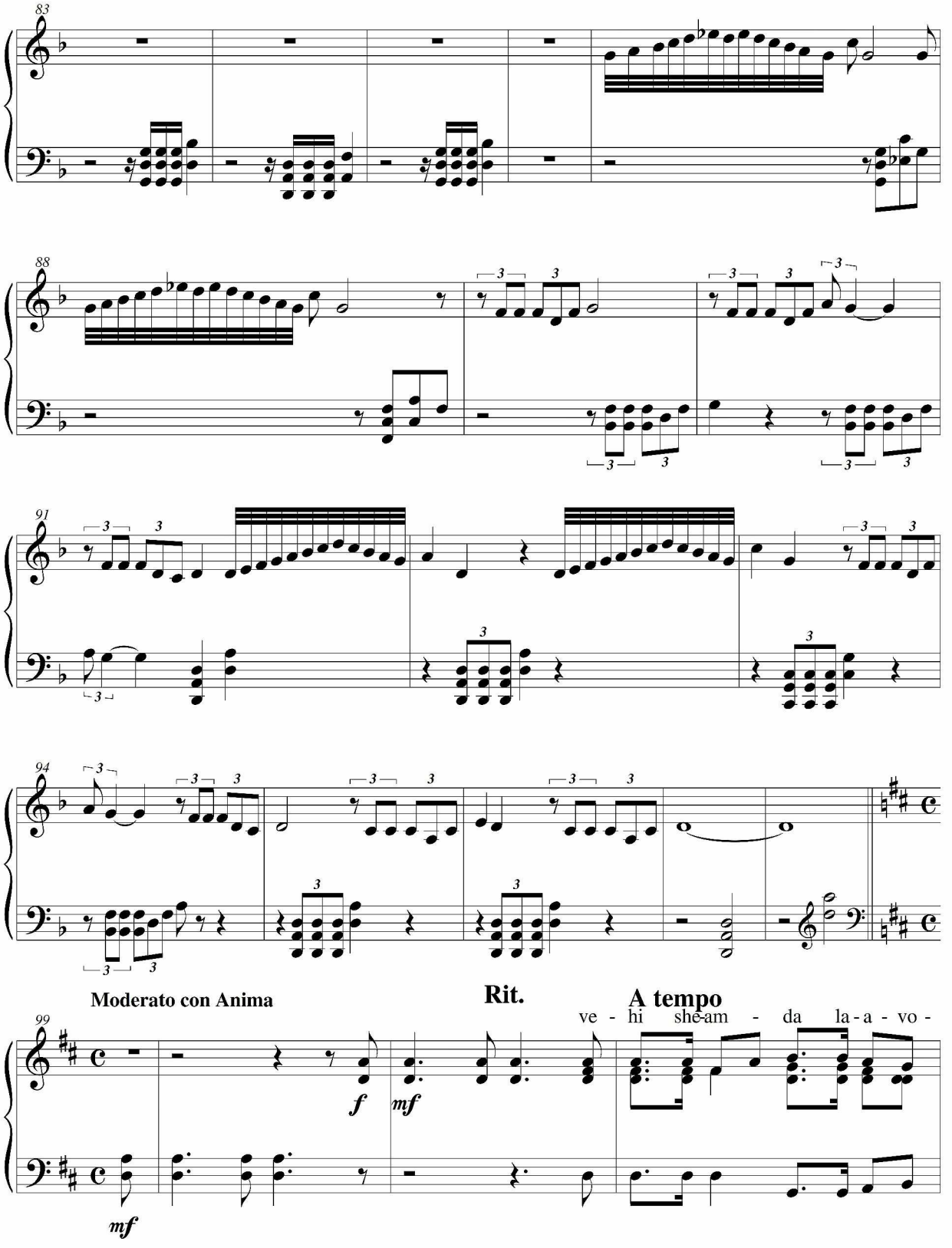
אורטורית חג החירות
חלק ב

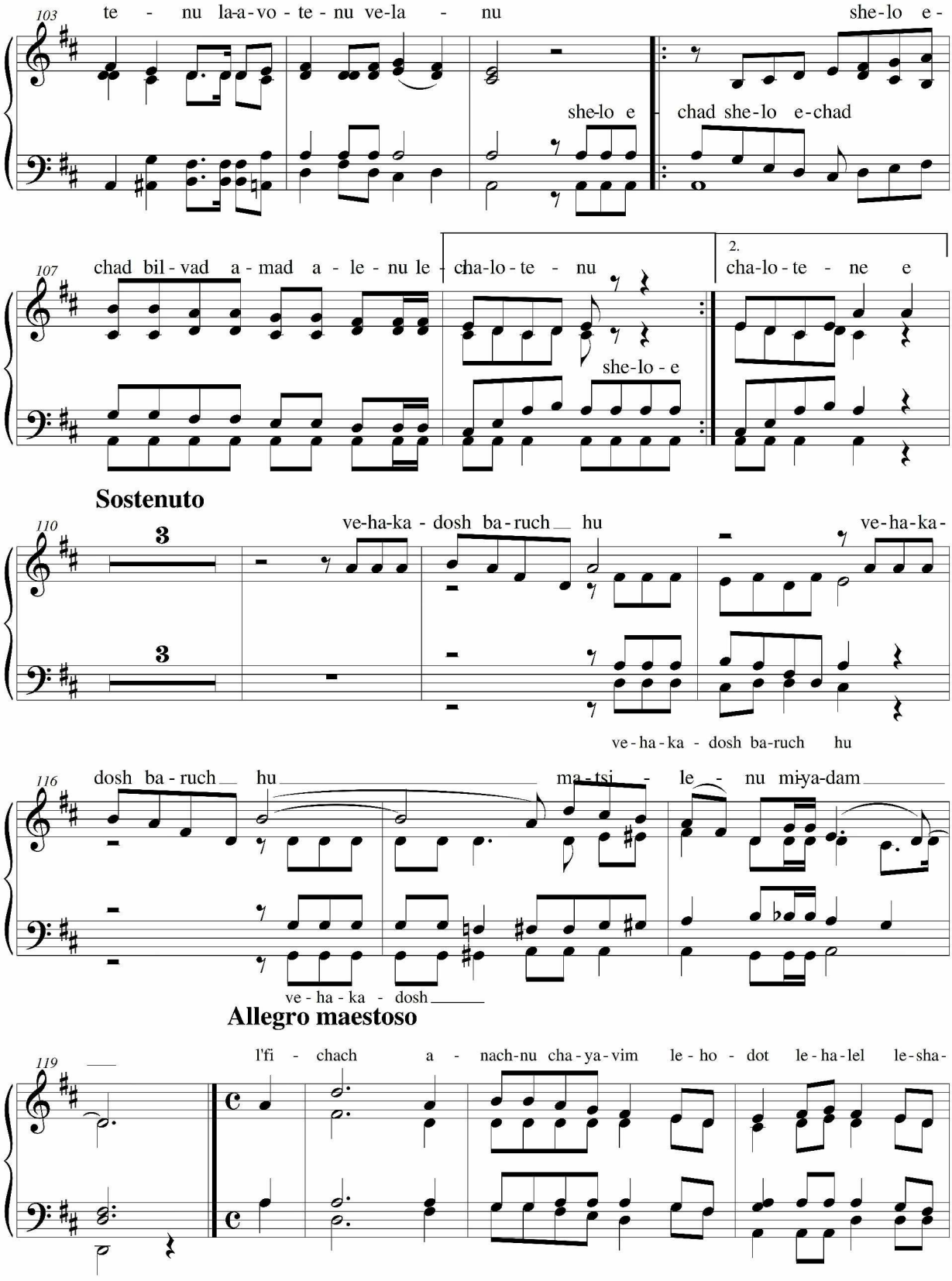


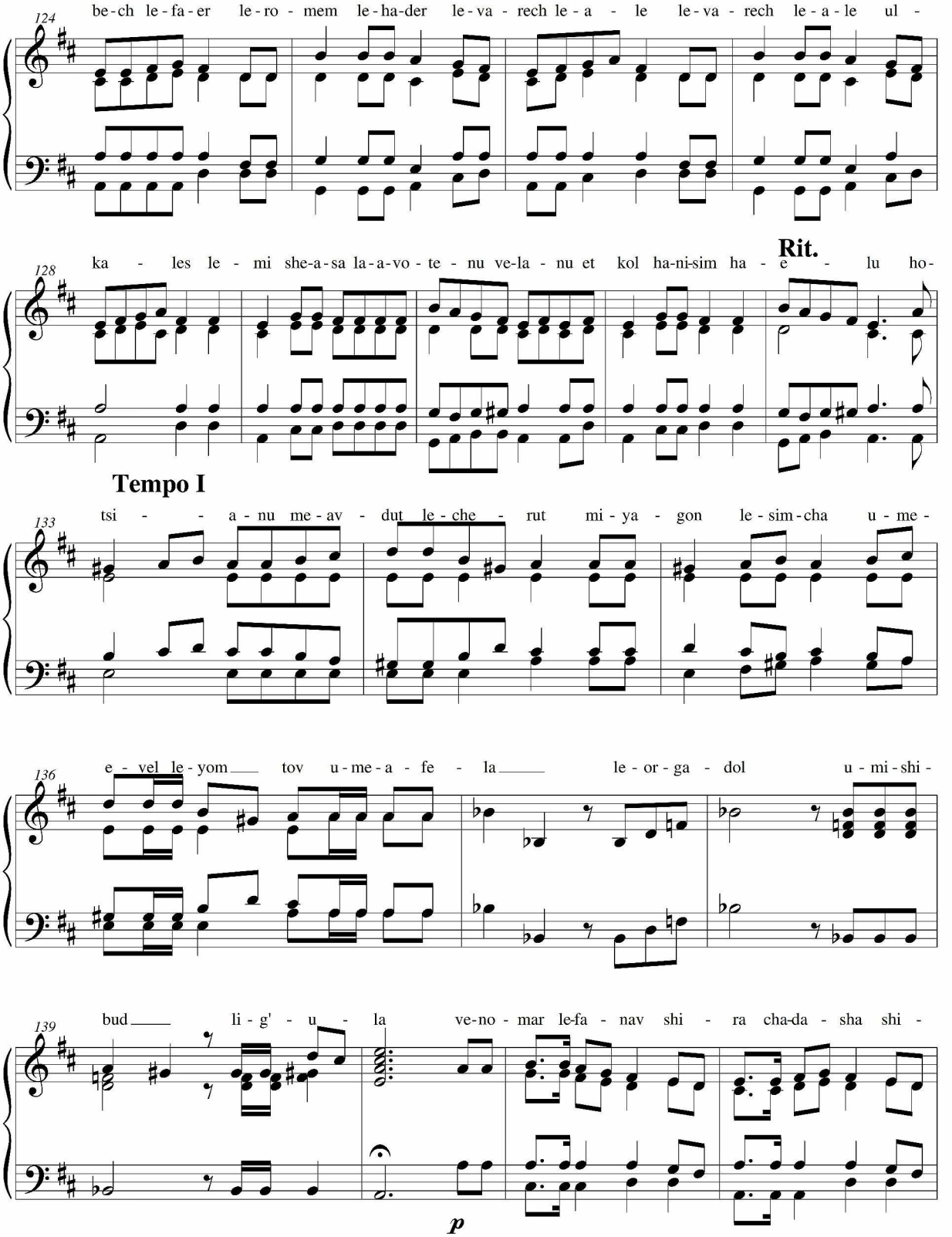

15
be - yad cha-z-ka u-viz - ro a n'tu - ya
19
ve-i - lu lo ho-tsi ha-ka - dosh ba-ruch hu
23
et a - vo - te - nu mi - mits - ra-yim
28
le-far-
33
o be-mits - ra-yim
ku - la - nu ne-vo -

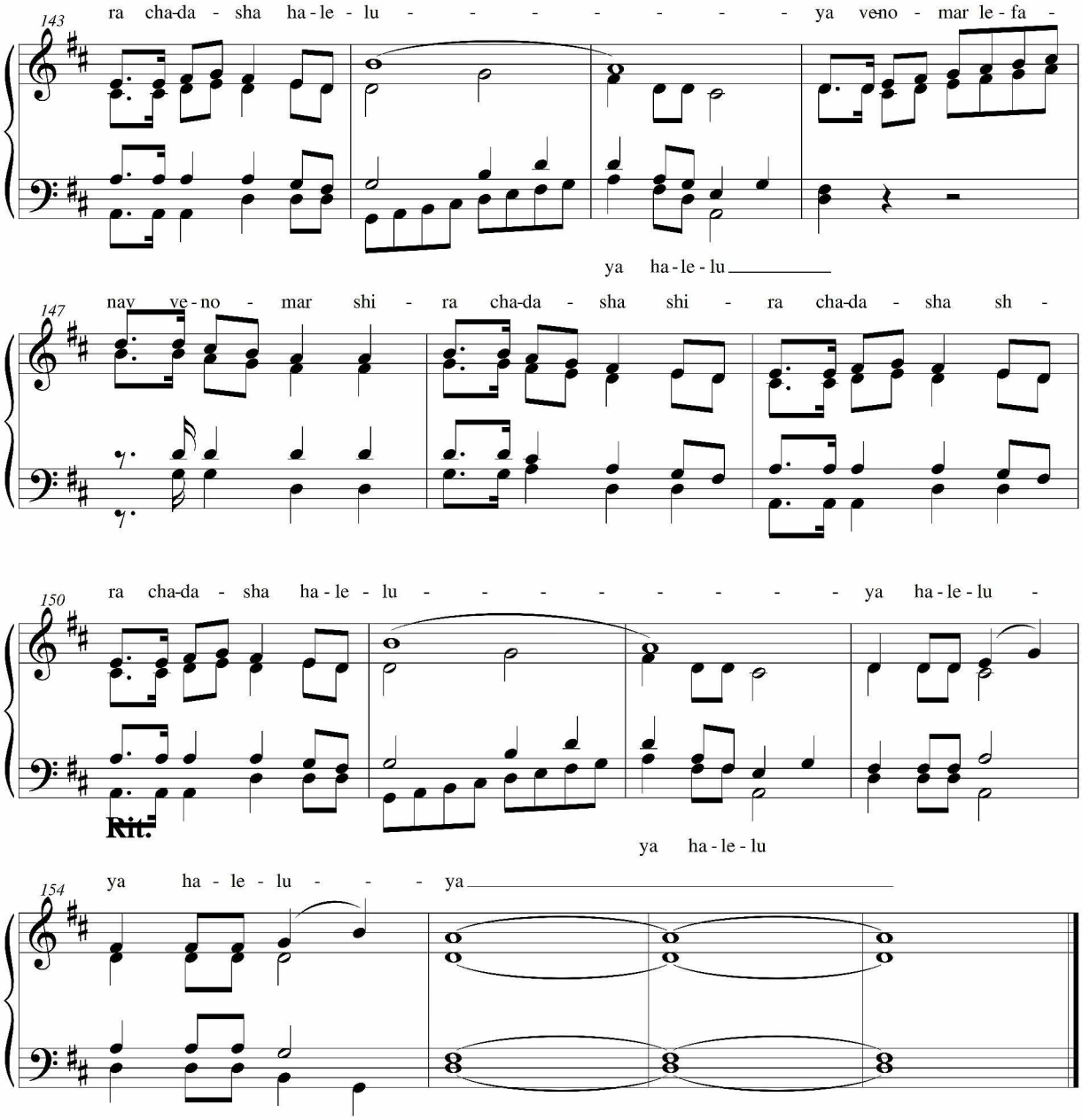

38
nim ku - la - nu ze-ke - nim ku - la - nu yod-im et ha-to - ra mits-
43
va a - le - nu le-sa - per ul-sa-per bi-tsi - at mits - ra - yim le-sa-
47
per ul-sa-per le-sa - per ul-sa-per bi - tsi - at mits-ra - im ve - chol ha-mar - be le-sa-
52
per ul-sa-per bi - tsi - at mits-ra - im bi-tsi - at bi-tsi-at mits - ra - im ha -
Rit.
Adagio Misterioso
57
re ze me-shu - bach ha - re ze me-shu - bach


62
66
70
75
she - ma is-ra-el a-do-
79
nay e-lo-he-nu a-do - nay e - chad e - chad e - chad e - chad ve-e-chad

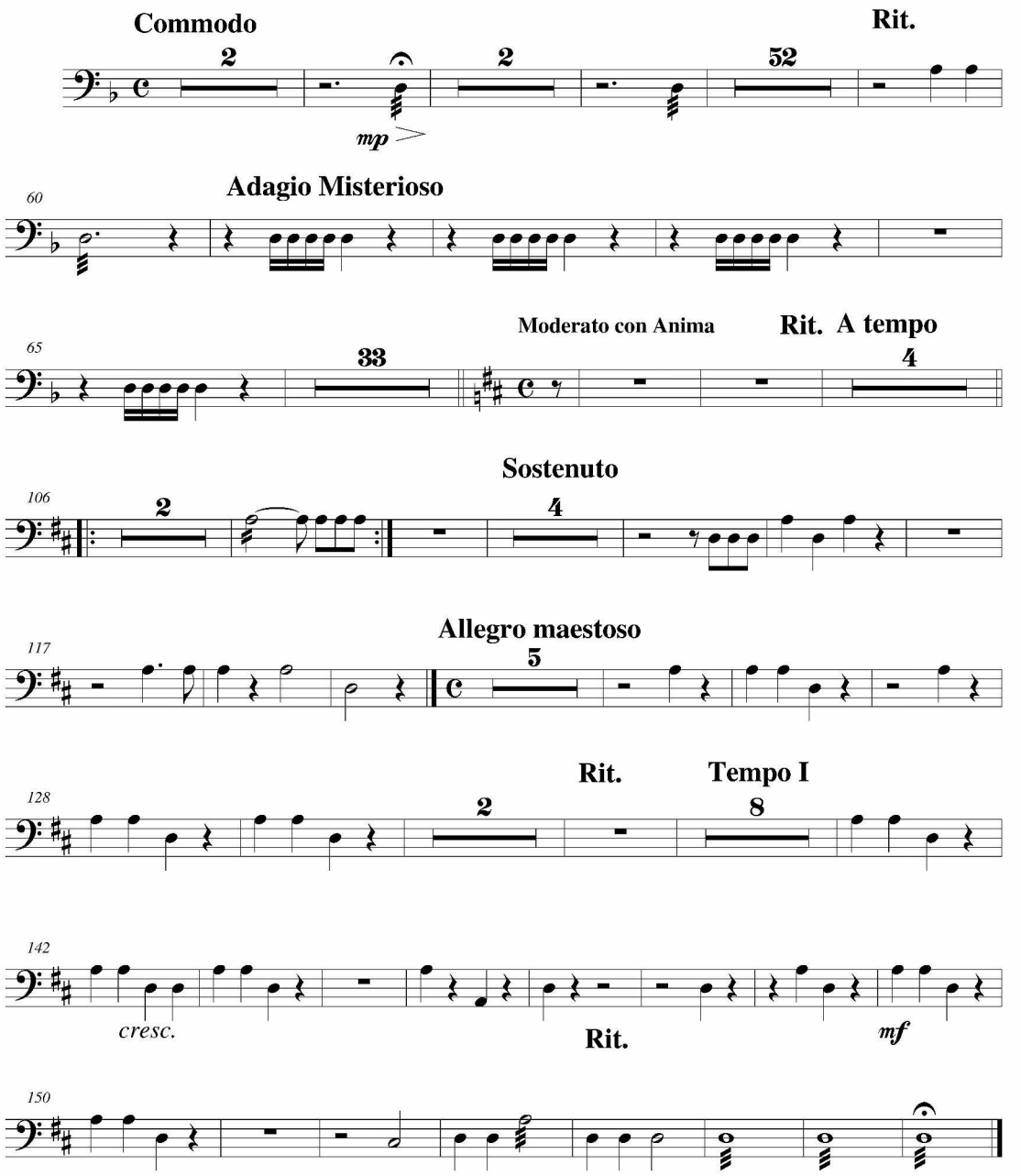

83
88
91
94
Moderato con Anima
Rit.
A tempo
99
ve - hi she-am - da la-a - vo -
f
mf
mf


103
te - nu la-a-vo - te - nu ve-la - nu
she-lo e-
she-lo e
chad she-lo e-chad
107
chad bil - vad a - mad a - le - nu le -
cha-lo-te - nu
2.
cha-lo-te - ne e
she-lo - e
Sostenuto
110
3
3
ve-ha-ka - dosh ba-ruch hu
ve-ha-ka-
ve-ha-ka - dosh ba-ruch hu
116
dosh ba - ruch hu
ma-tsi - le - nu mi-ya-dam
ve - ha - ka - dosh
Allegro maestoso
119
l'fi - chach a - nach-nu cha-ya-vim le - ho - dot le-ha-lel le-sha-

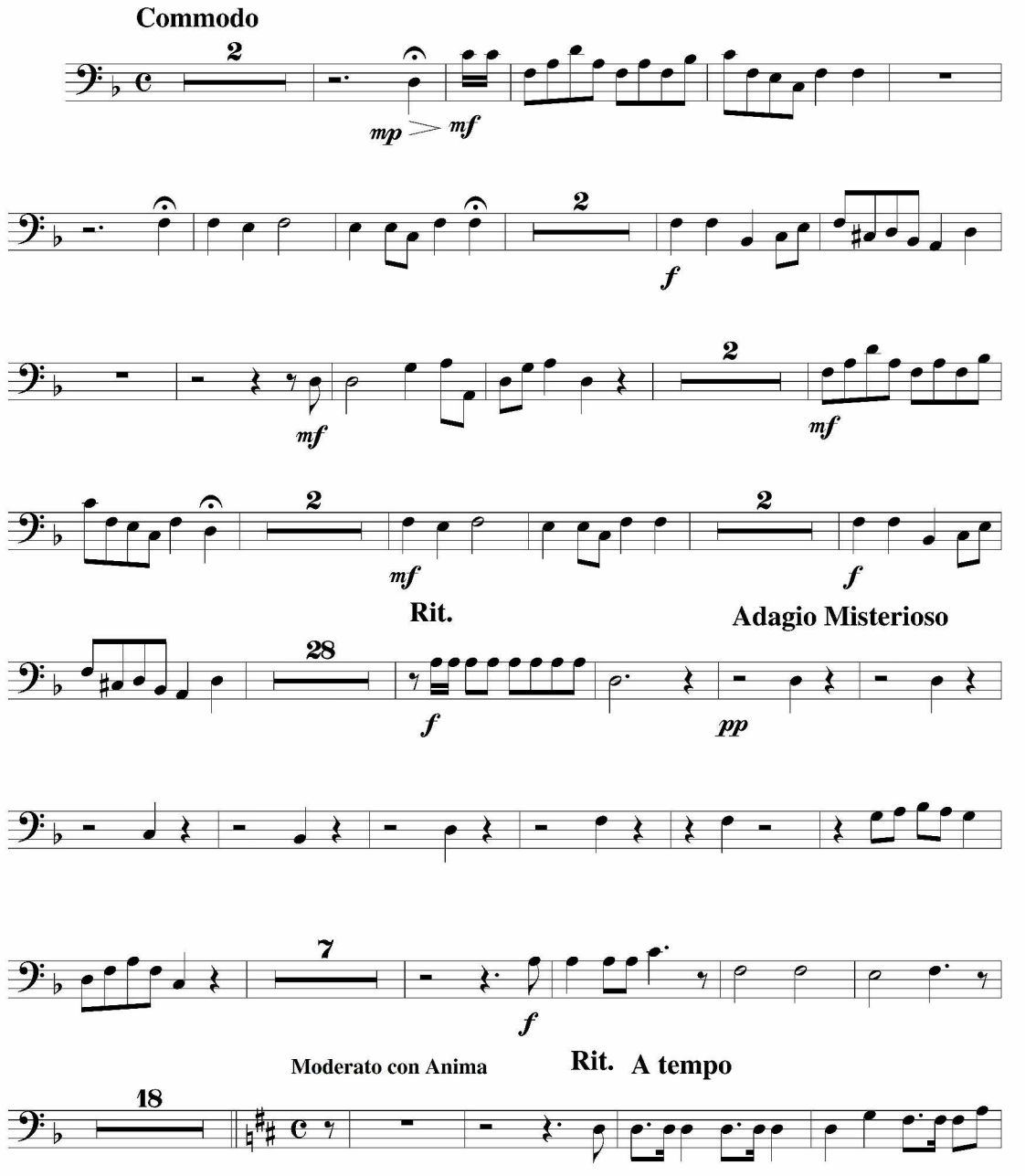

124
be-ch le-fa-er le-ro-mem le-ha-der le-va-rech le-a-le le-va-rech le-a-le ul-
128
ka-les le-mi she-a-sa la-a-vo-te-nu ve-la-nu et kol ha-ni-sim ha-e-lu ho-
Rit.
Tempo I
133
tsi-a-nu me-av-dut le-che-rut mi-ya-gon le-sim-cha u-me-
136
e-vel le-yom tov u-me-a-fe-la le-or-ga-dol u-mi-shi-
139
bud li-g'-u-la ve-no-mar le-fa-nav shi-ra cha-da-sha shi-
p

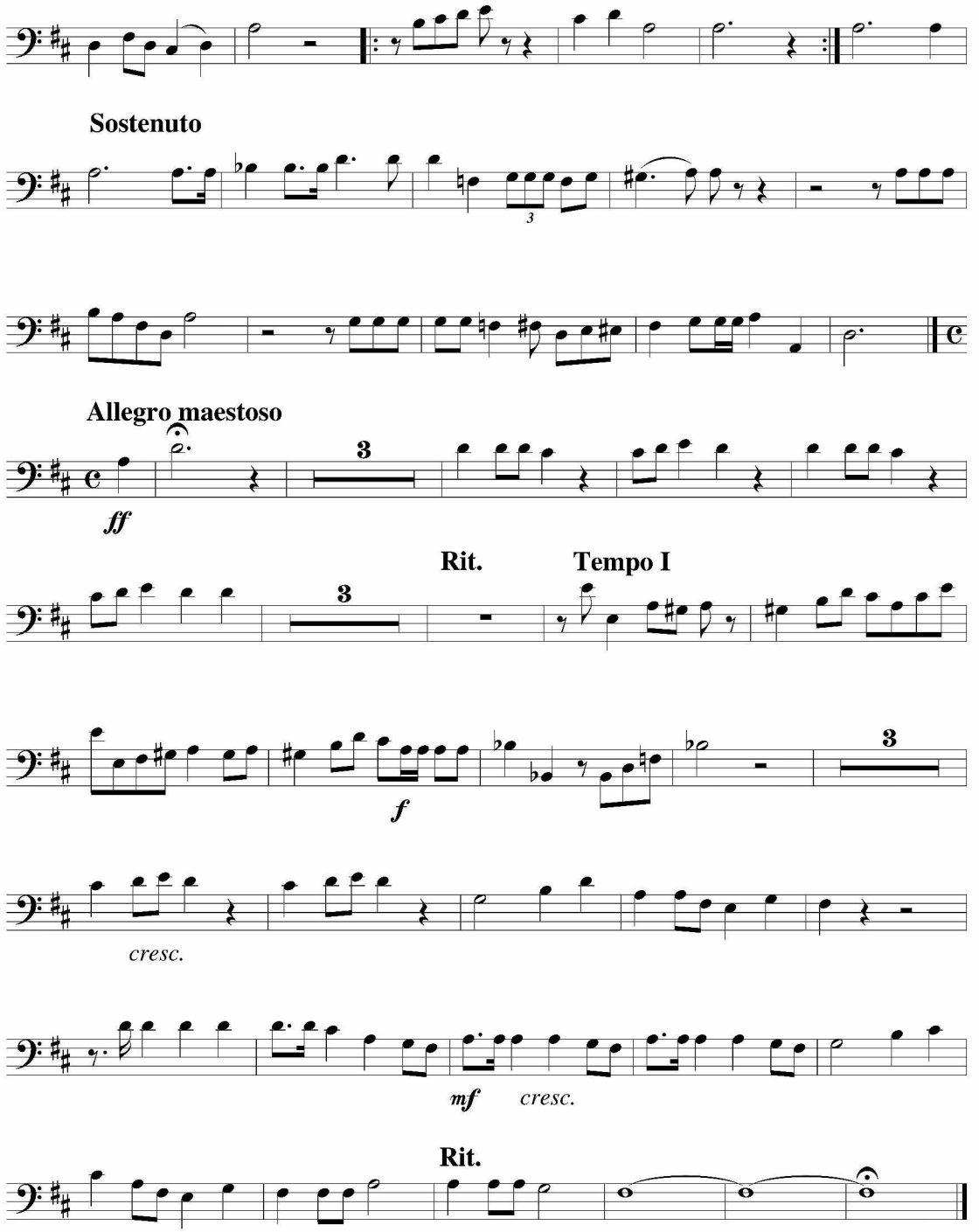

143
ra cha-da - sha ha-le - lu - - - - - - - - ya ve-no - mar le - fa -
ya ha-le - lu
147
nay ve - no - mar shi - ra cha-da - sha shi - ra cha-da - sha sh -
150
ra cha-da - sha ha - le - lu - - - - - - - - ya ha - le - lu -
Rit:
ya ha - le - lu
154
ya ha - le - lu - - - ya

אורטורית חג החירות
חלק ב

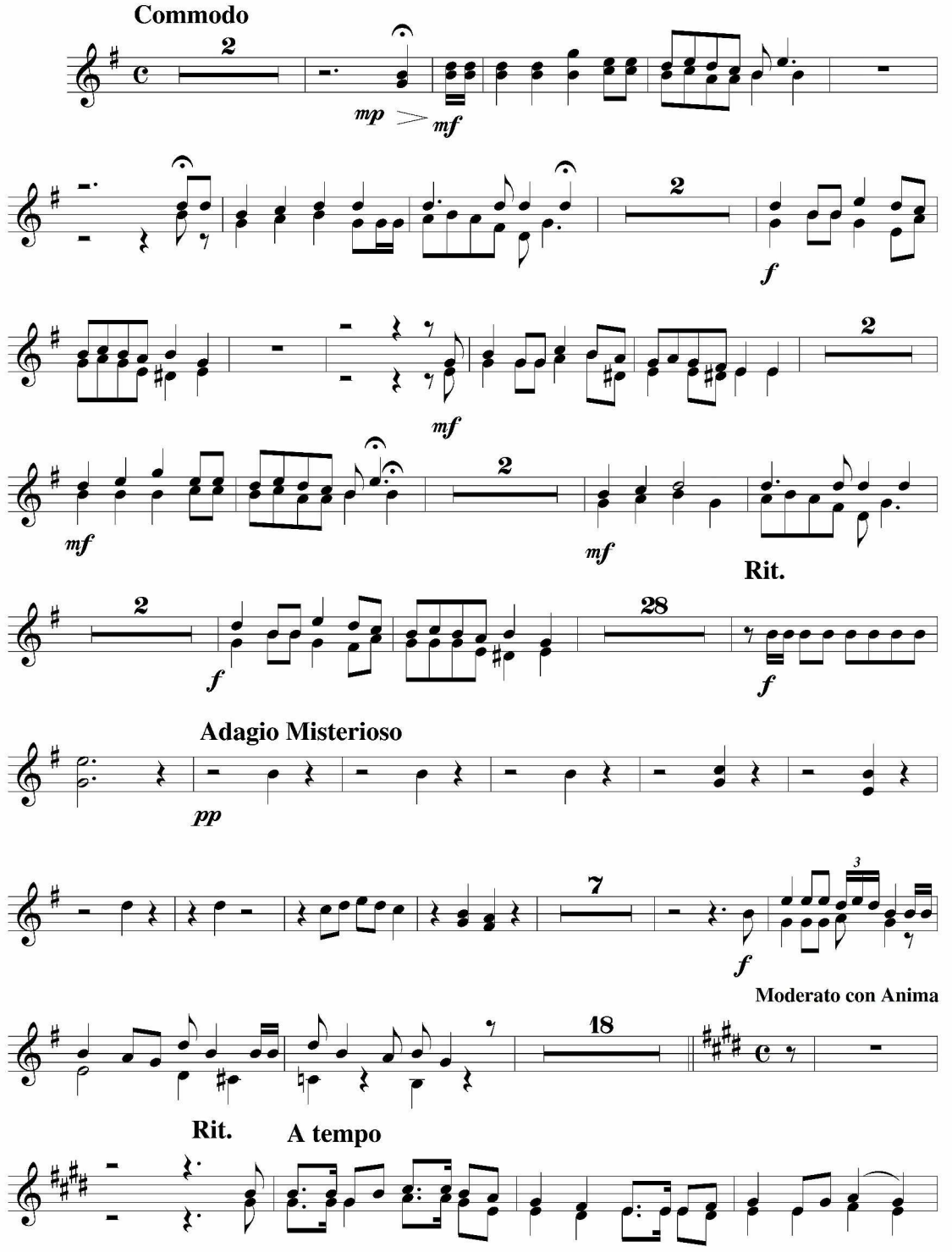


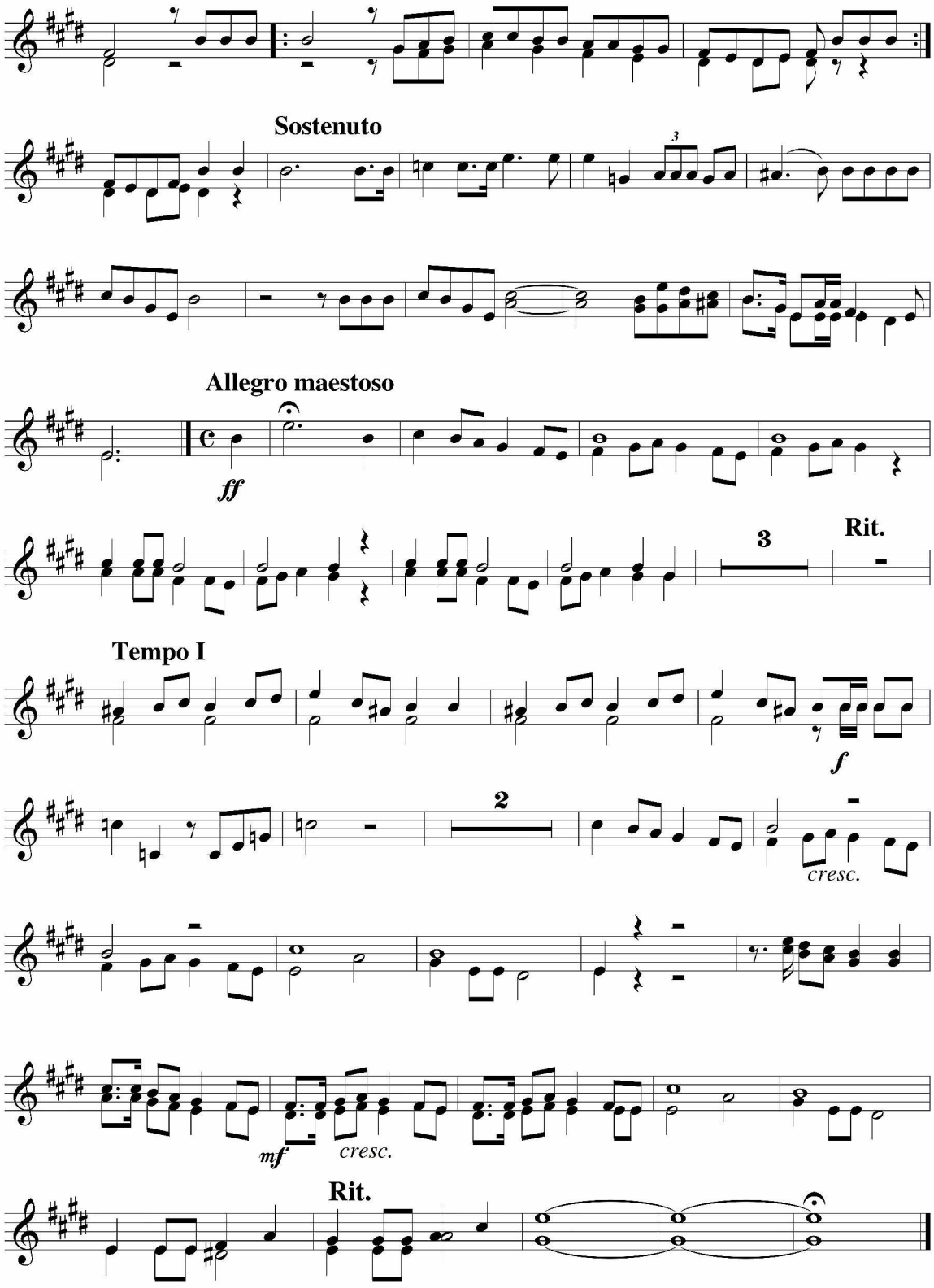
אורטורית חג החירות
חלק ב



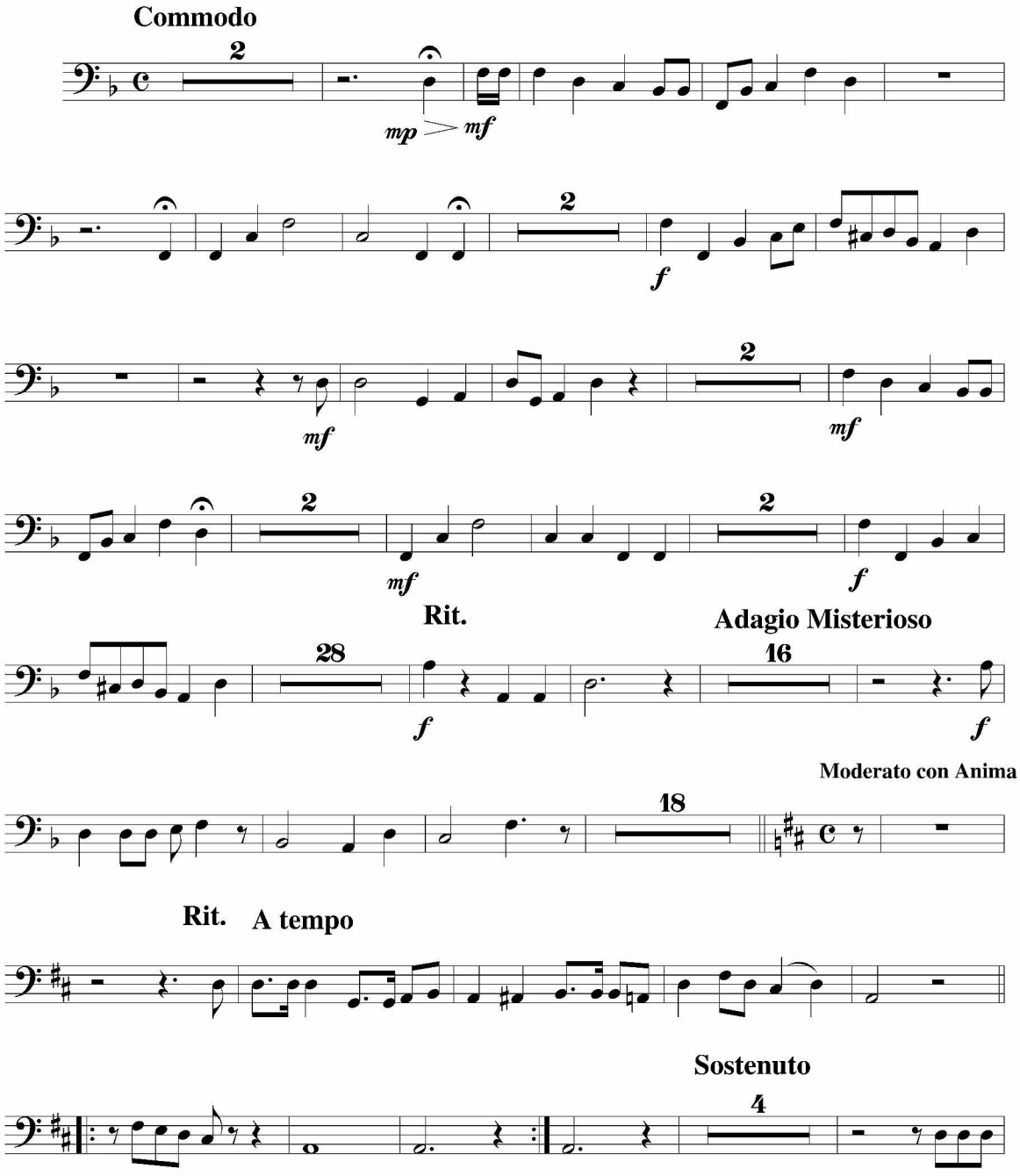

Sostenuto
Allegro maestoso
ff
Rit.
Tempo I
f
cresc.
mf
cresc.
Rit.

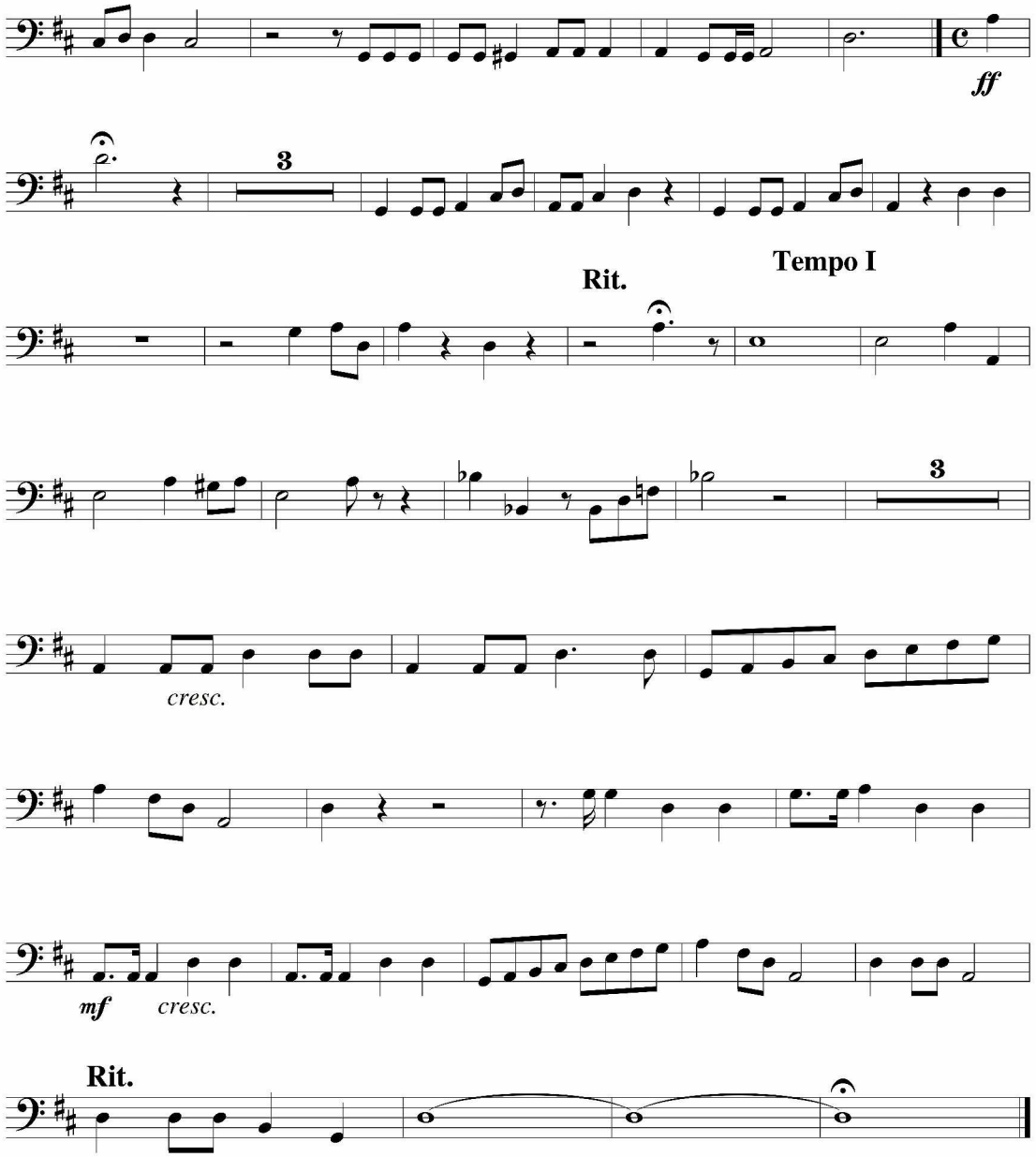
אורטורית חג החירות
חלק ב



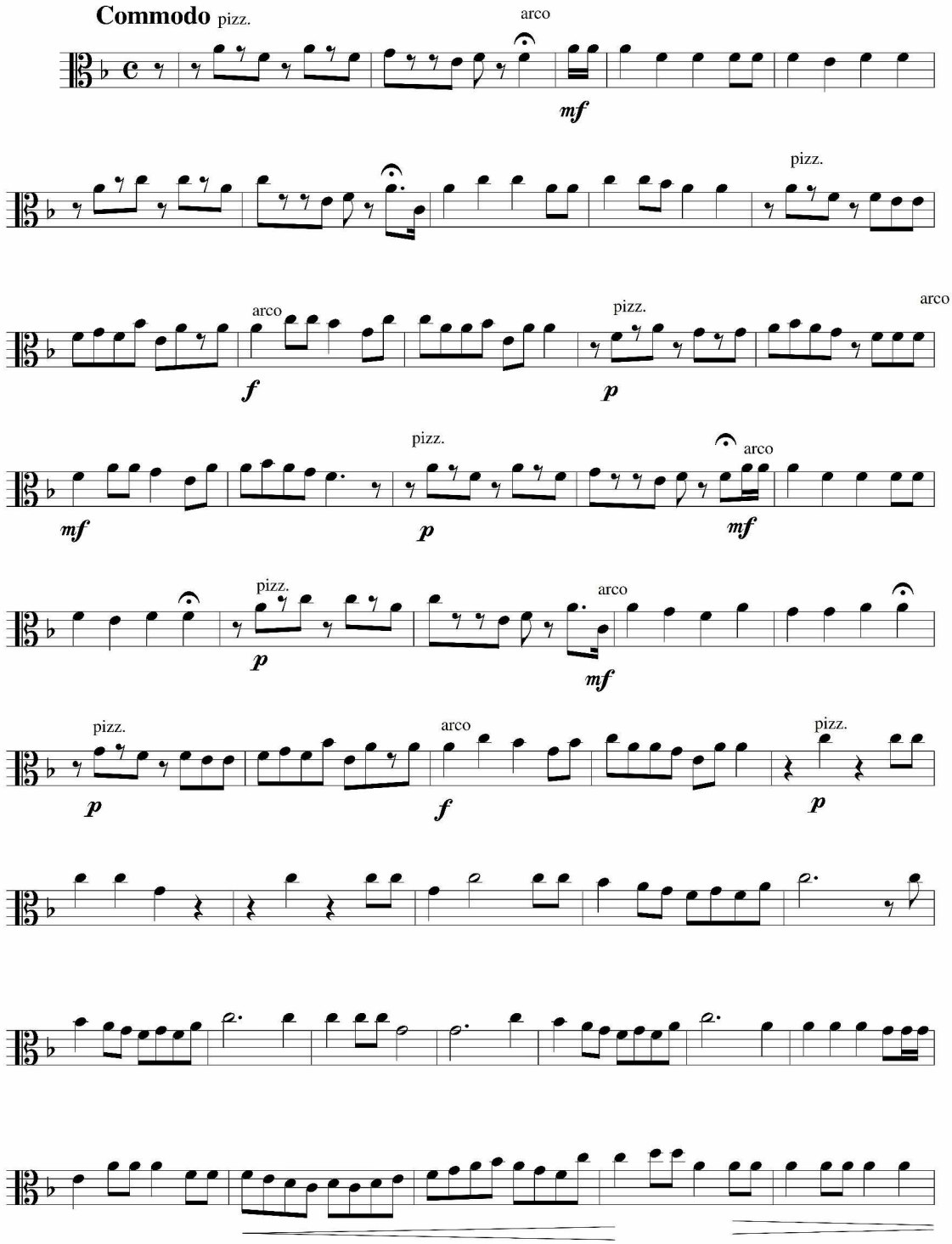

Sostenuto
Allegro maestoso
ff
3
Rit.
Tempo I
f
2
cresc.
mf
cresc.
Rit.

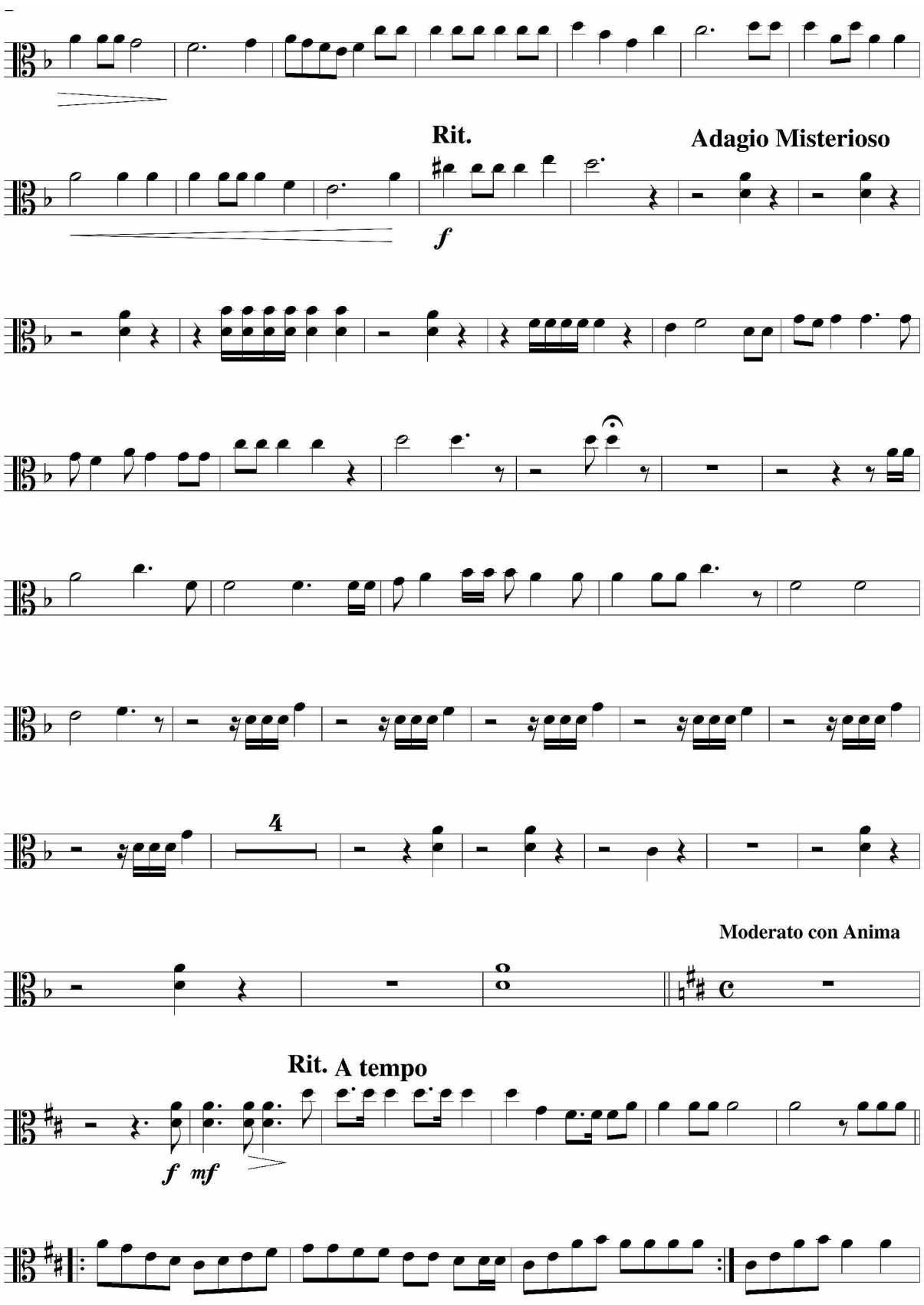
אורטורית חג החירות
חלק ב

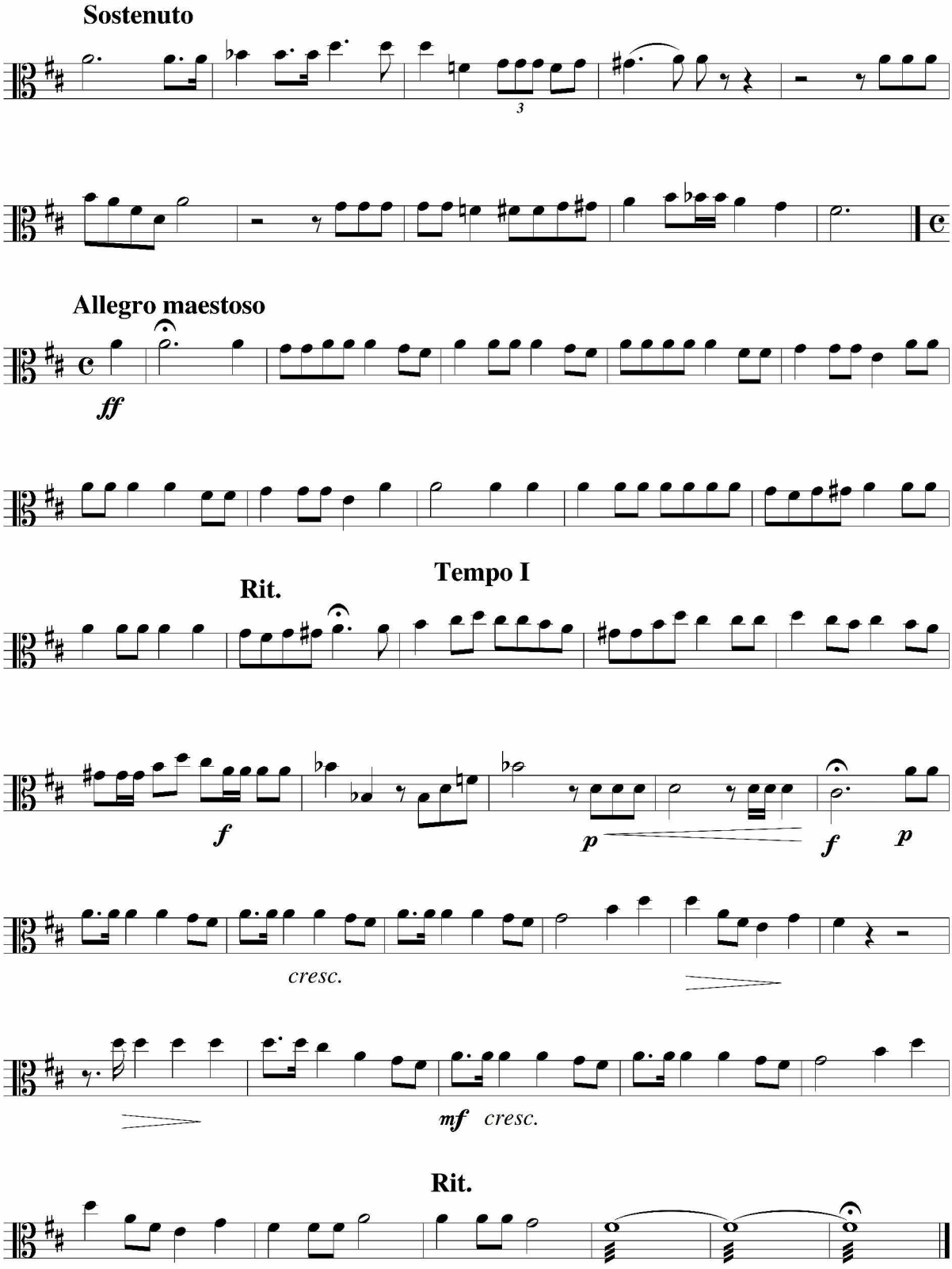



ff
3
Rit.
Tempo I
3
cresc.
mf
cresc.
Rit.

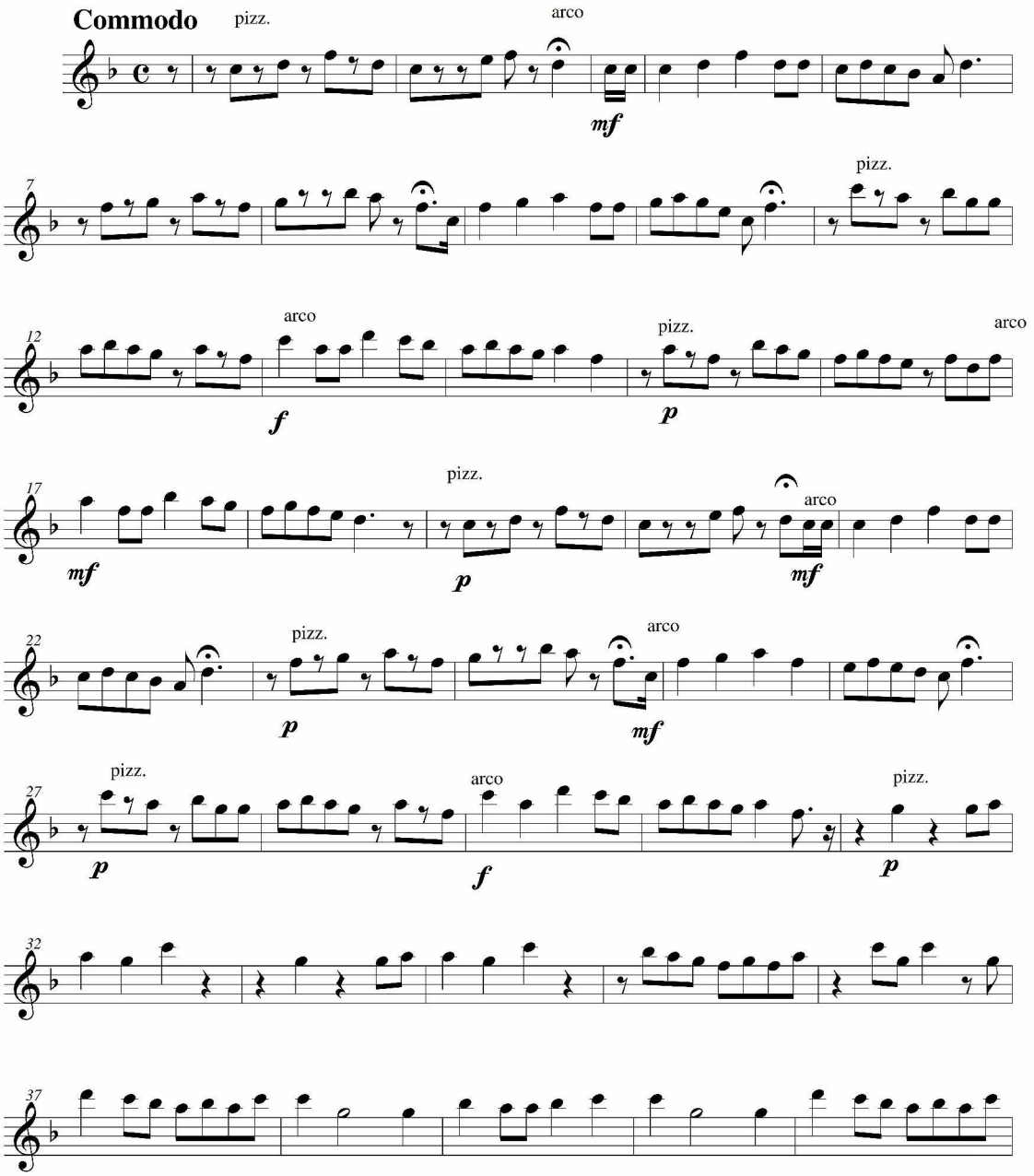
אורטורית חג החירות
חלק ב

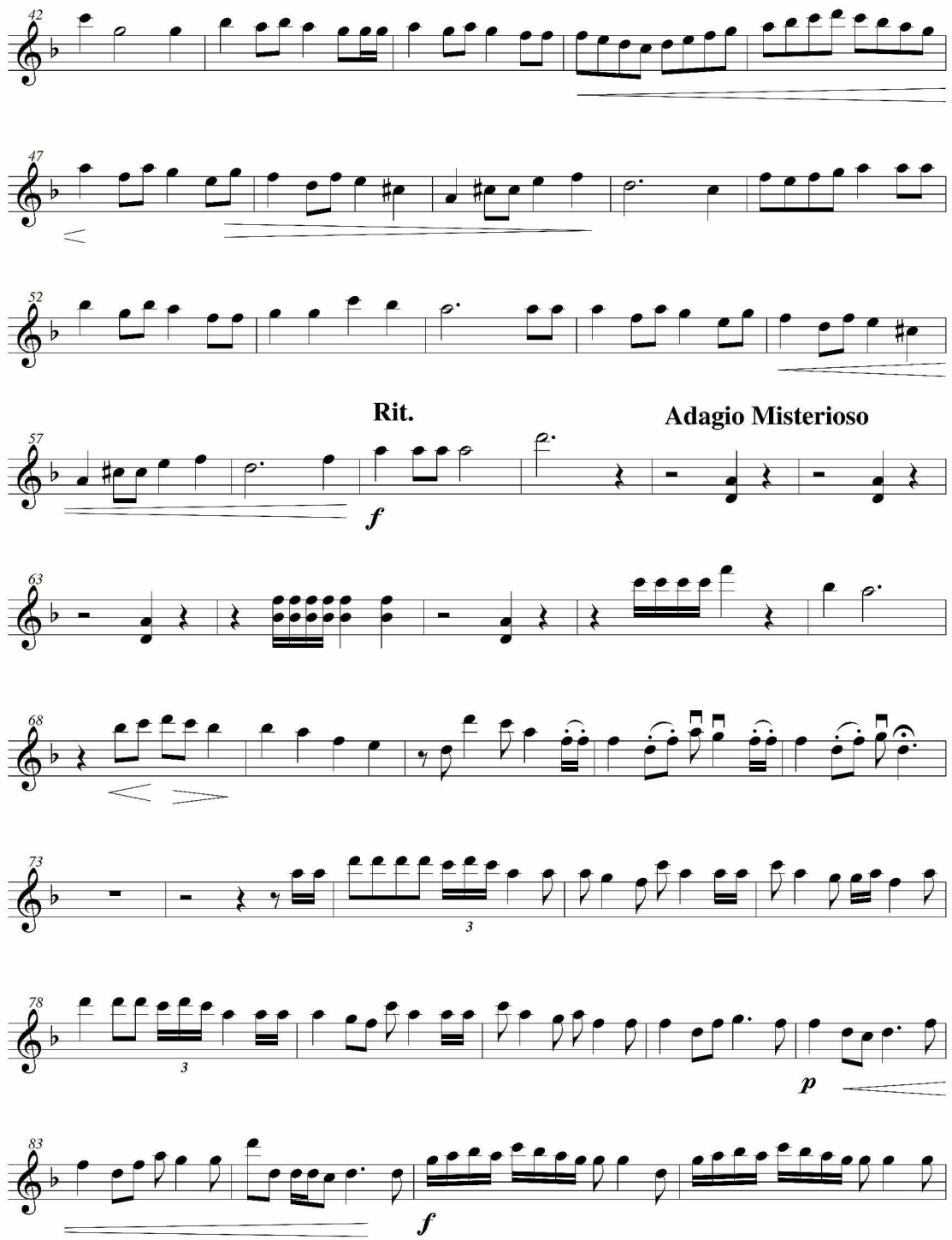


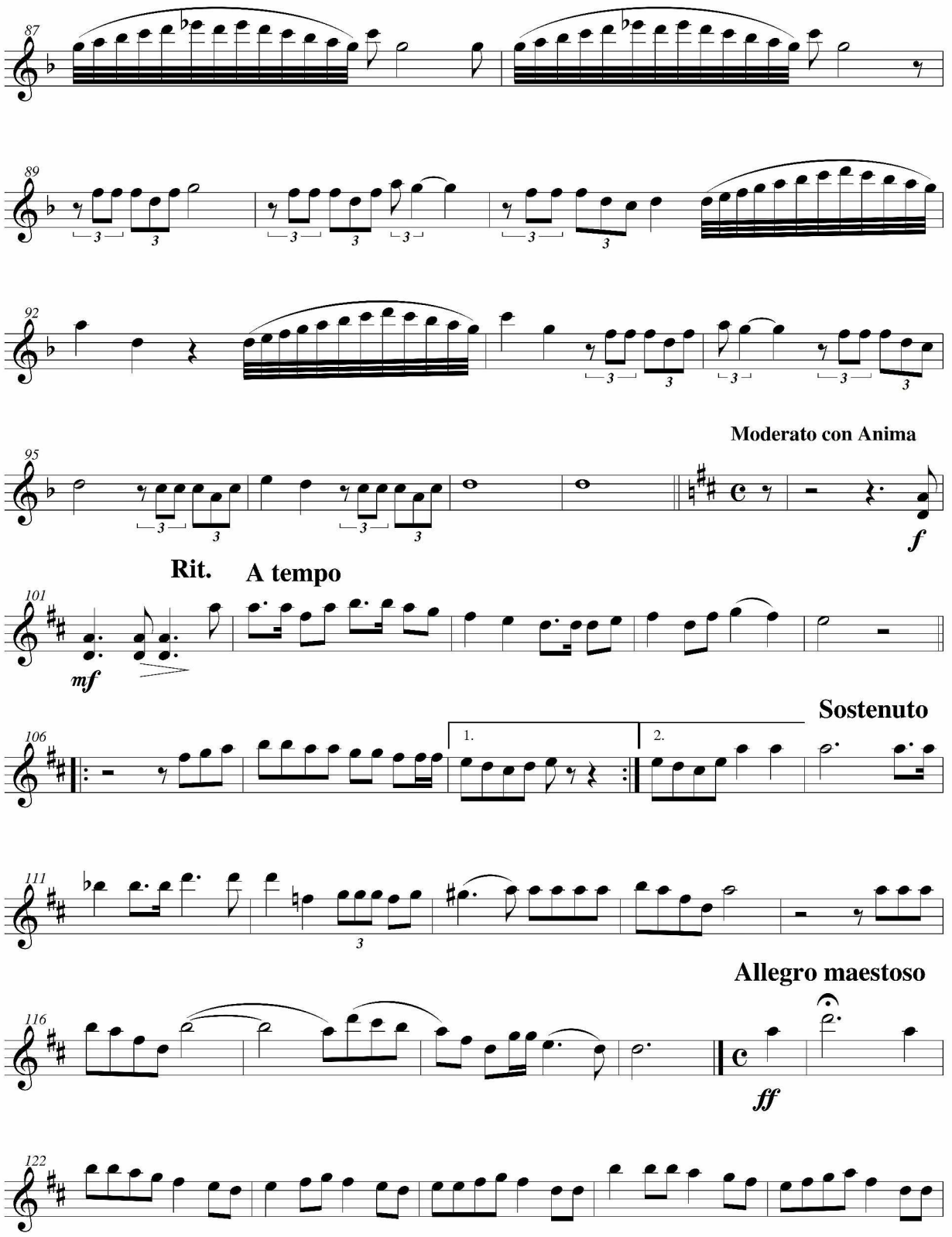

Rit.
Adagio Misterioso
f
4
Moderato con Anima
Rit. A tempo
f mf

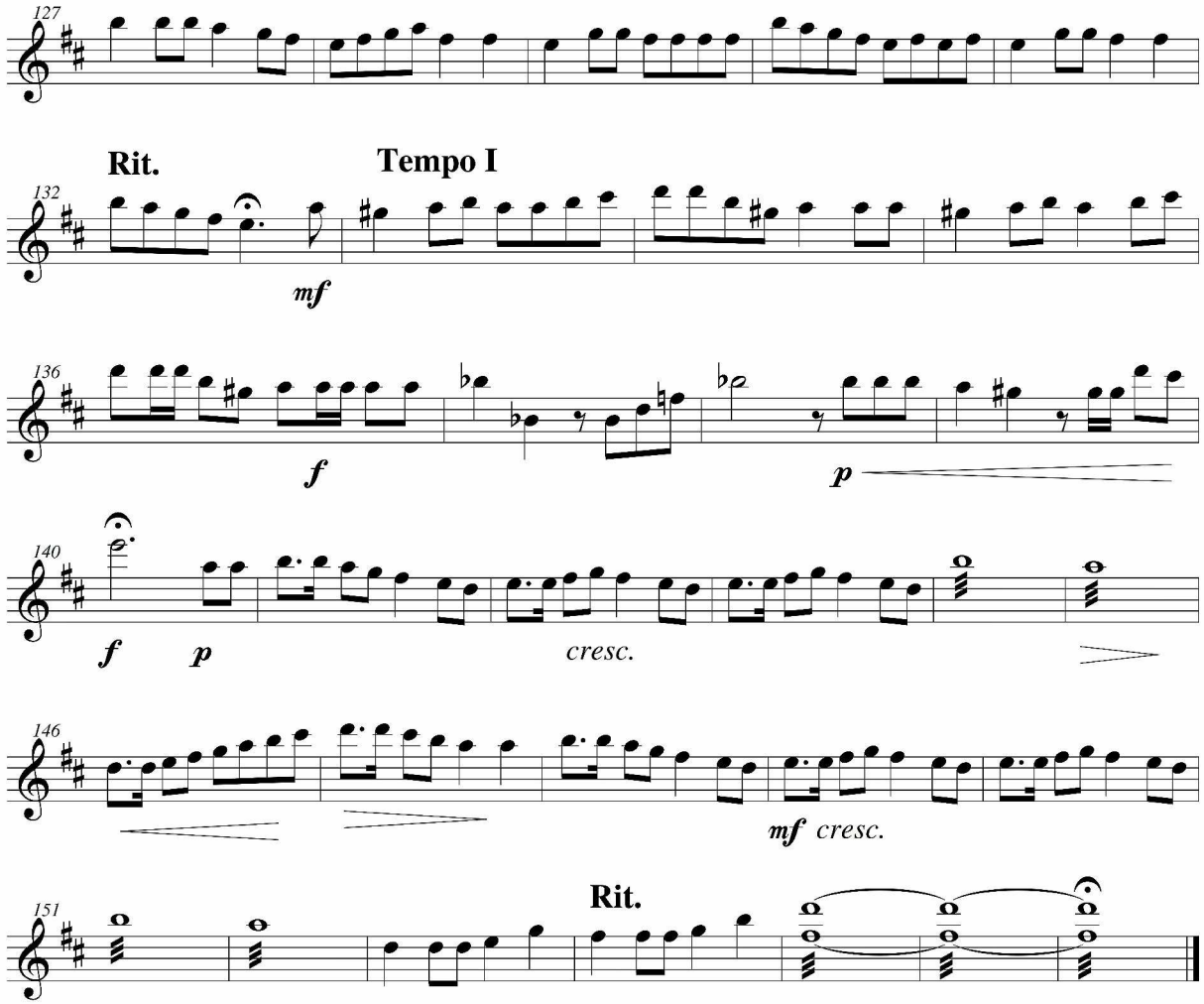

Sostenuto
3
Allegro maestoso
ff
Rit.
Tempo I
f
p
f
p
cresc.
mf
cresc.
Rit.

אורטורית חג החירות
חלק ב

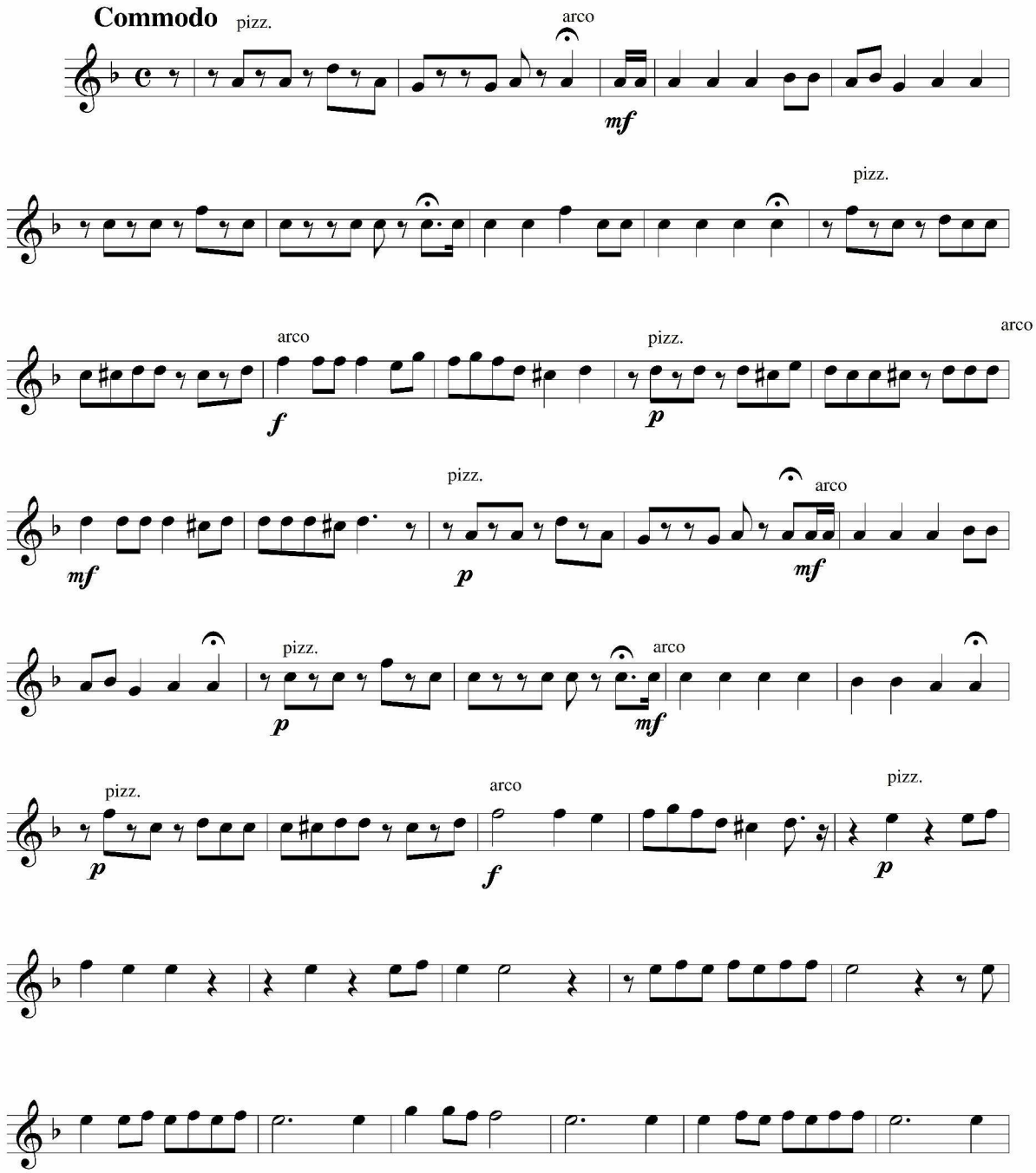


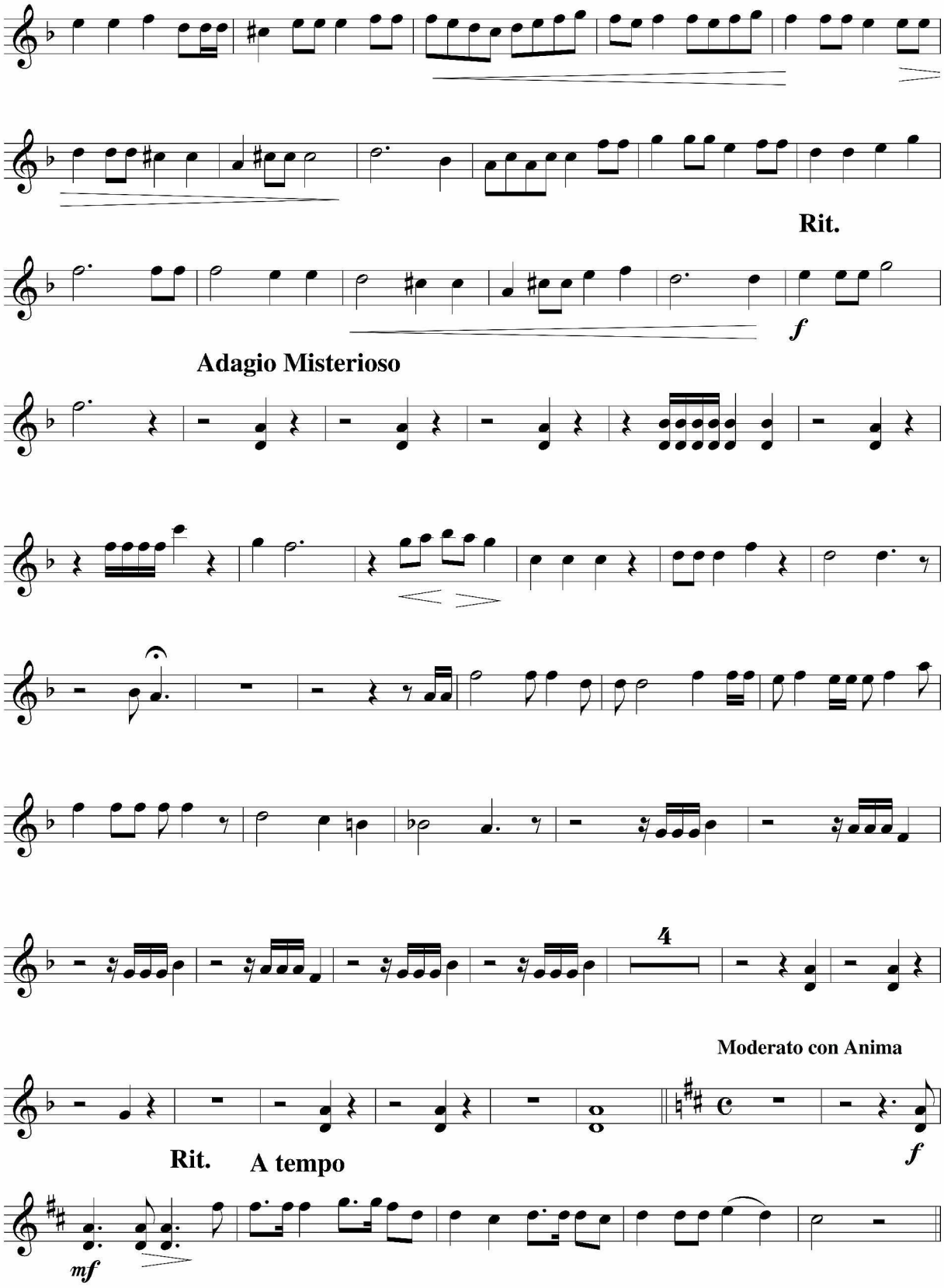

42
47
52
Rit.
Adagio Misterioso
57
f
63
68
73
3
78
3
p
83
f

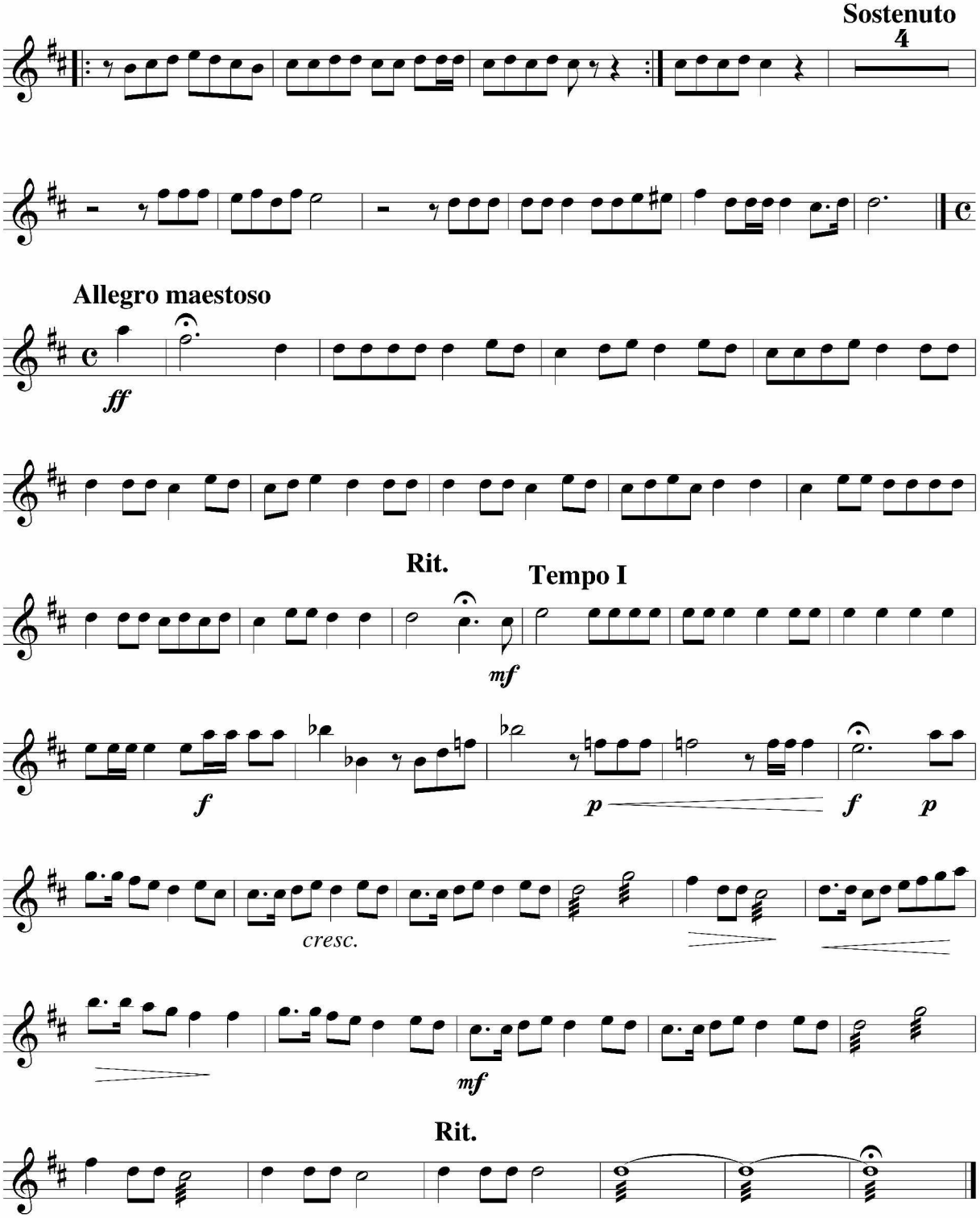

87
89
92
Moderato con Anima
95
f
Rit.
A tempo
101
mf
Sostenuto
106
1.
2.
111
Allegro maestoso
116
ff
122


127
Rit.
Tempo I
132
mf
136
f
p
140
f
p
cresc.
146
mf cresc.
151
Rit.

אורטורית חג החירות
חלק ב

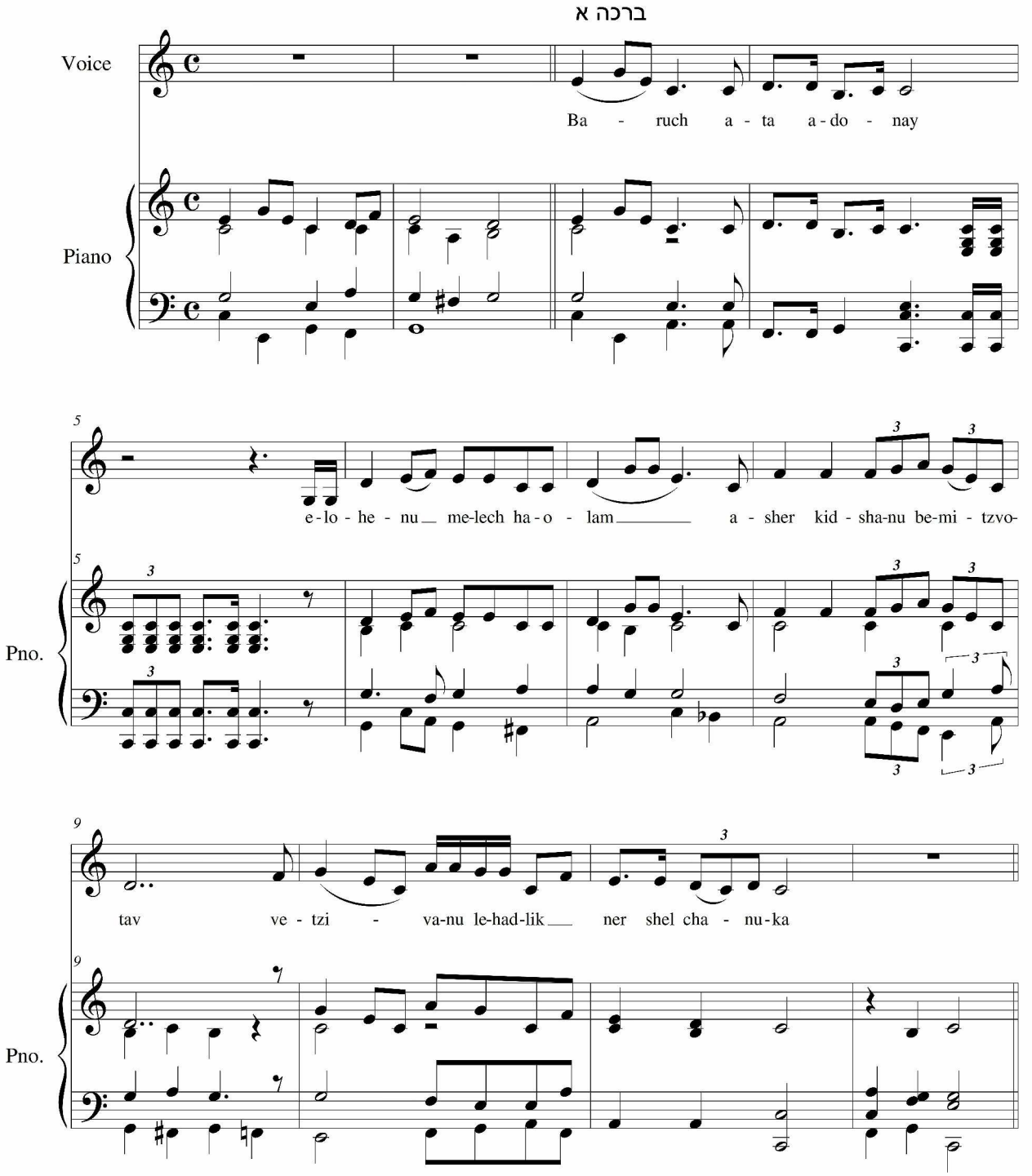


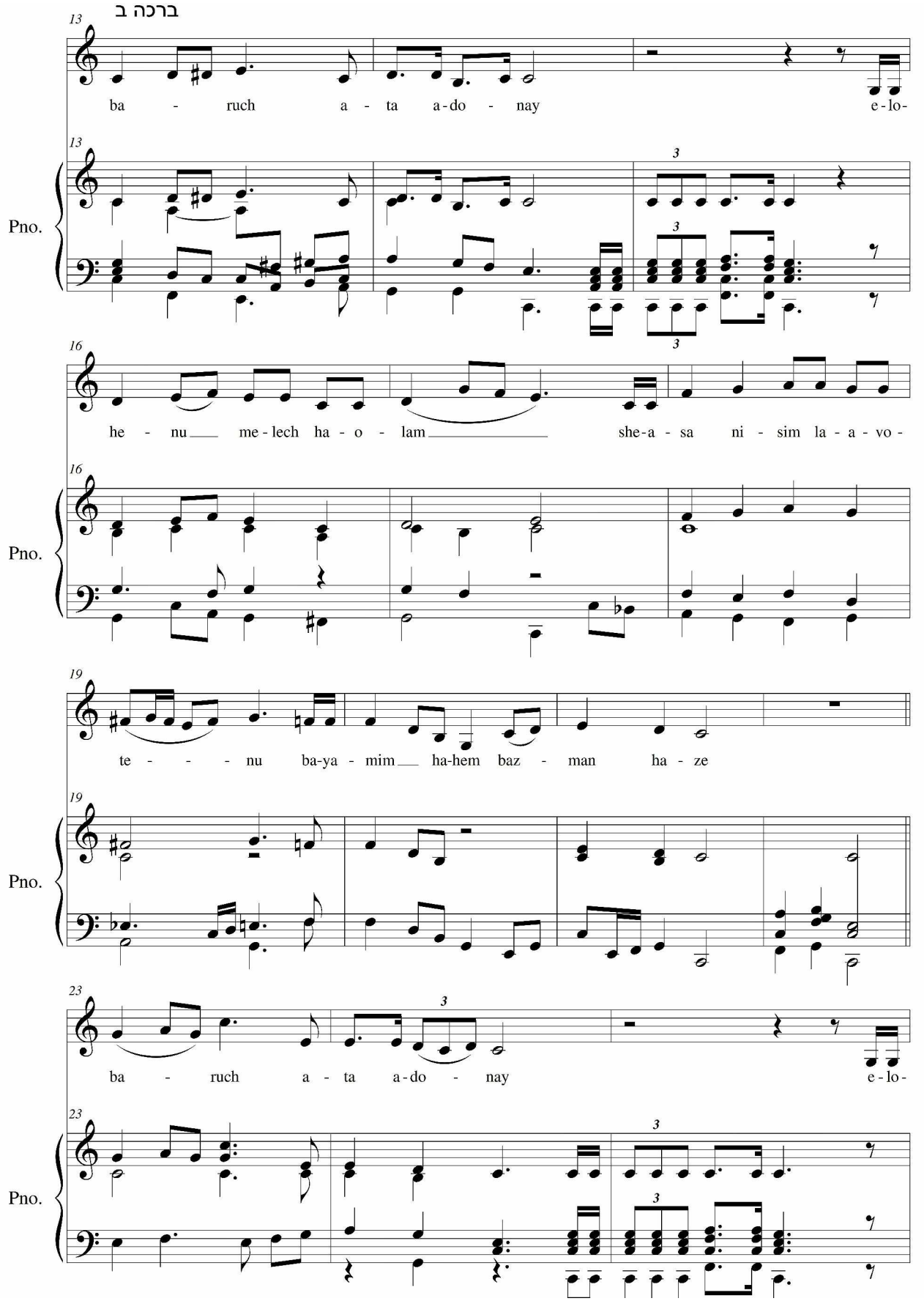

Rit.
f
Adagio Misterioso
4
Moderato con Anima
Rit.
A tempo
f
mf

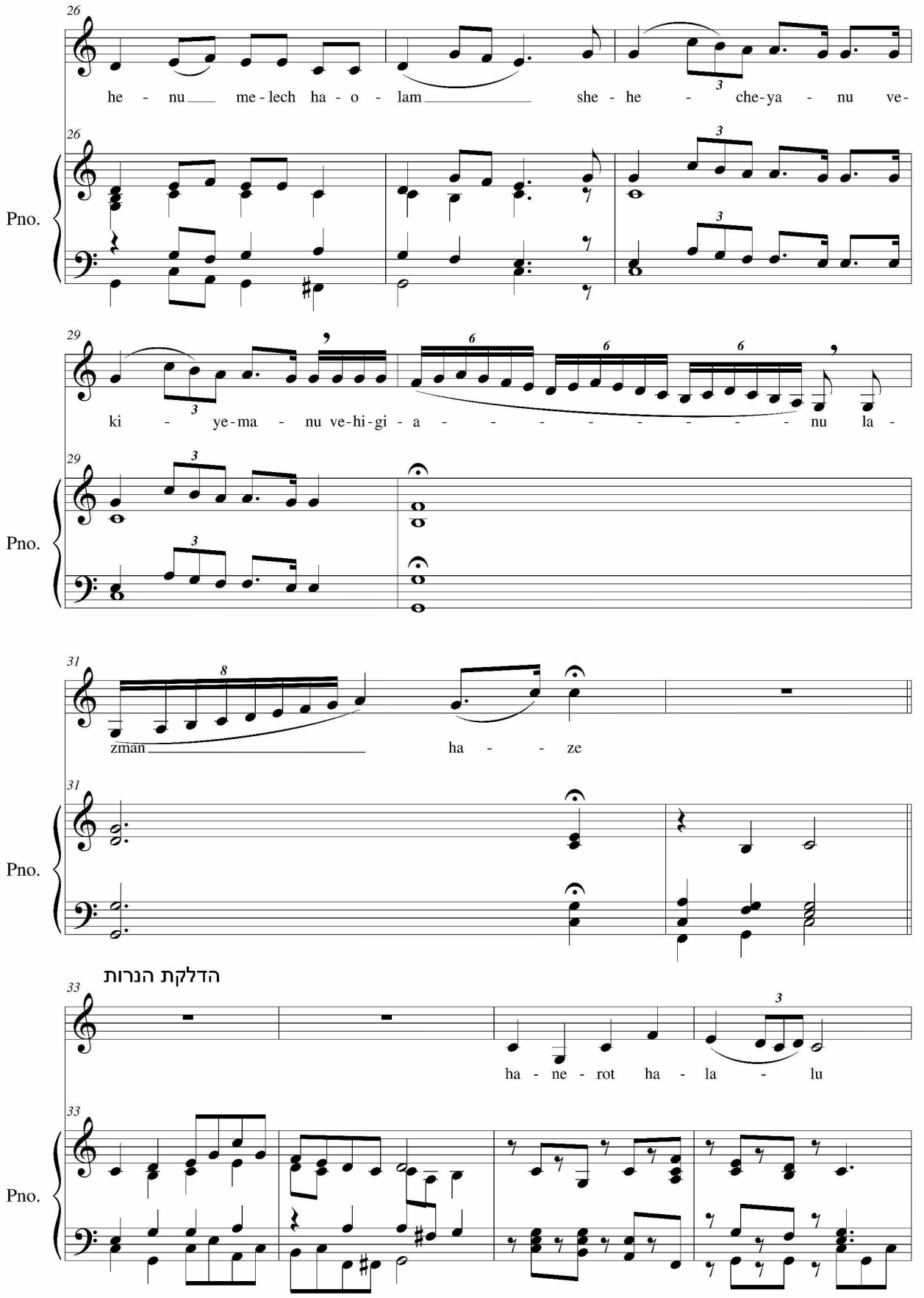

Sostenuto
4
Allegro maestoso
ff
Rit.
Tempo I
mf
f
p
f
p
cresc.
mf
Rit.

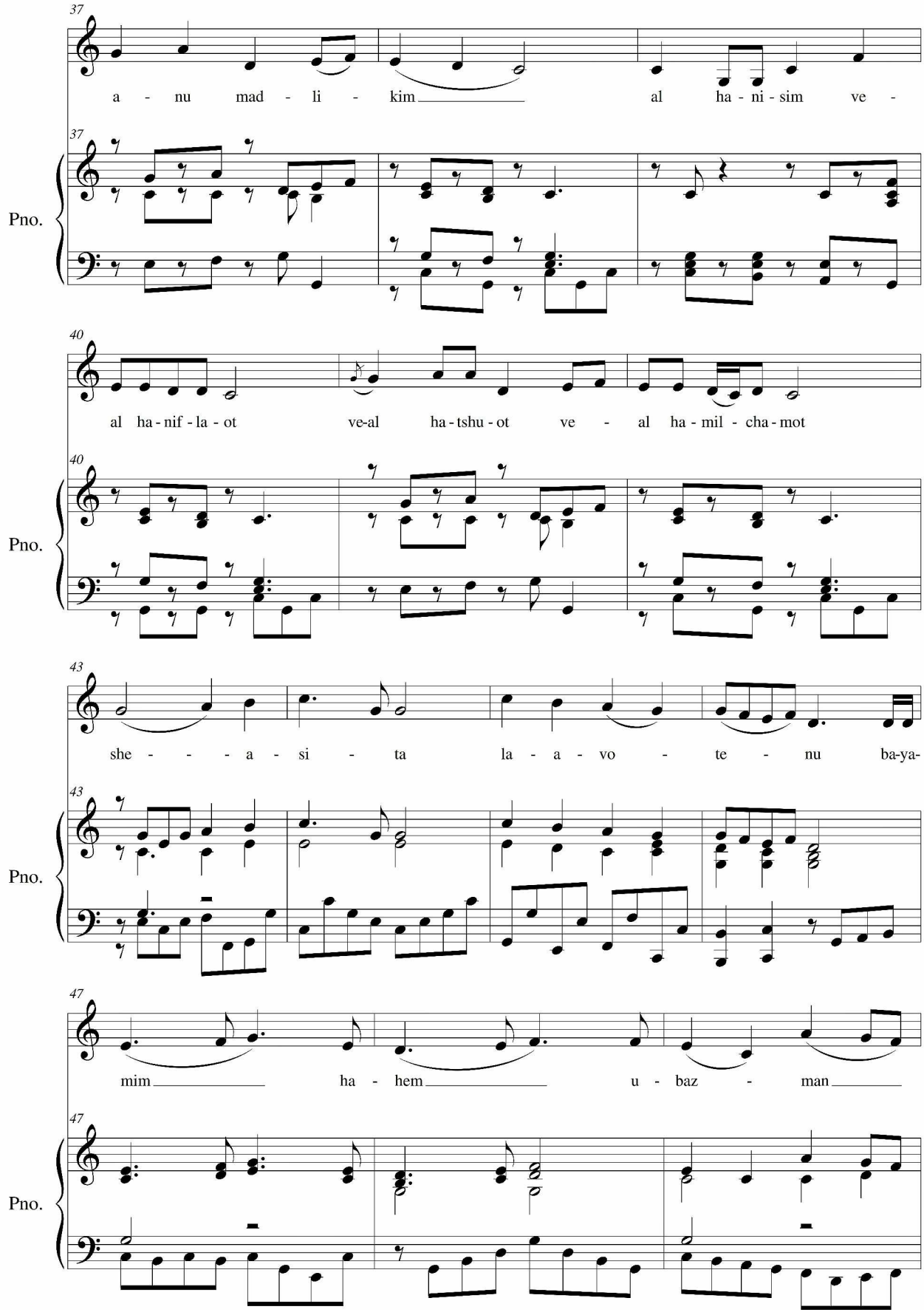
סויטה להדלקת נר חנוכה

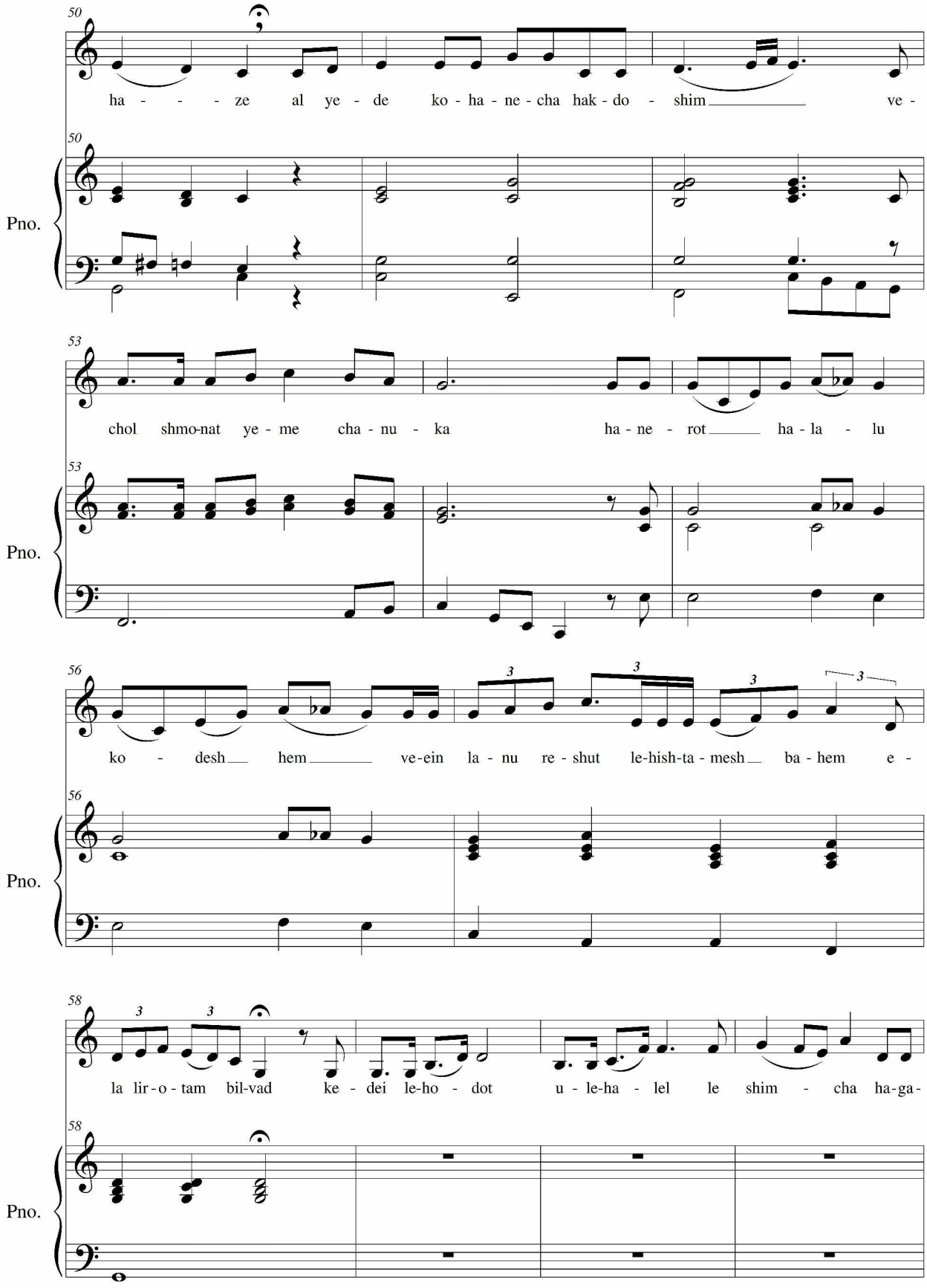
אפרים אבילאה

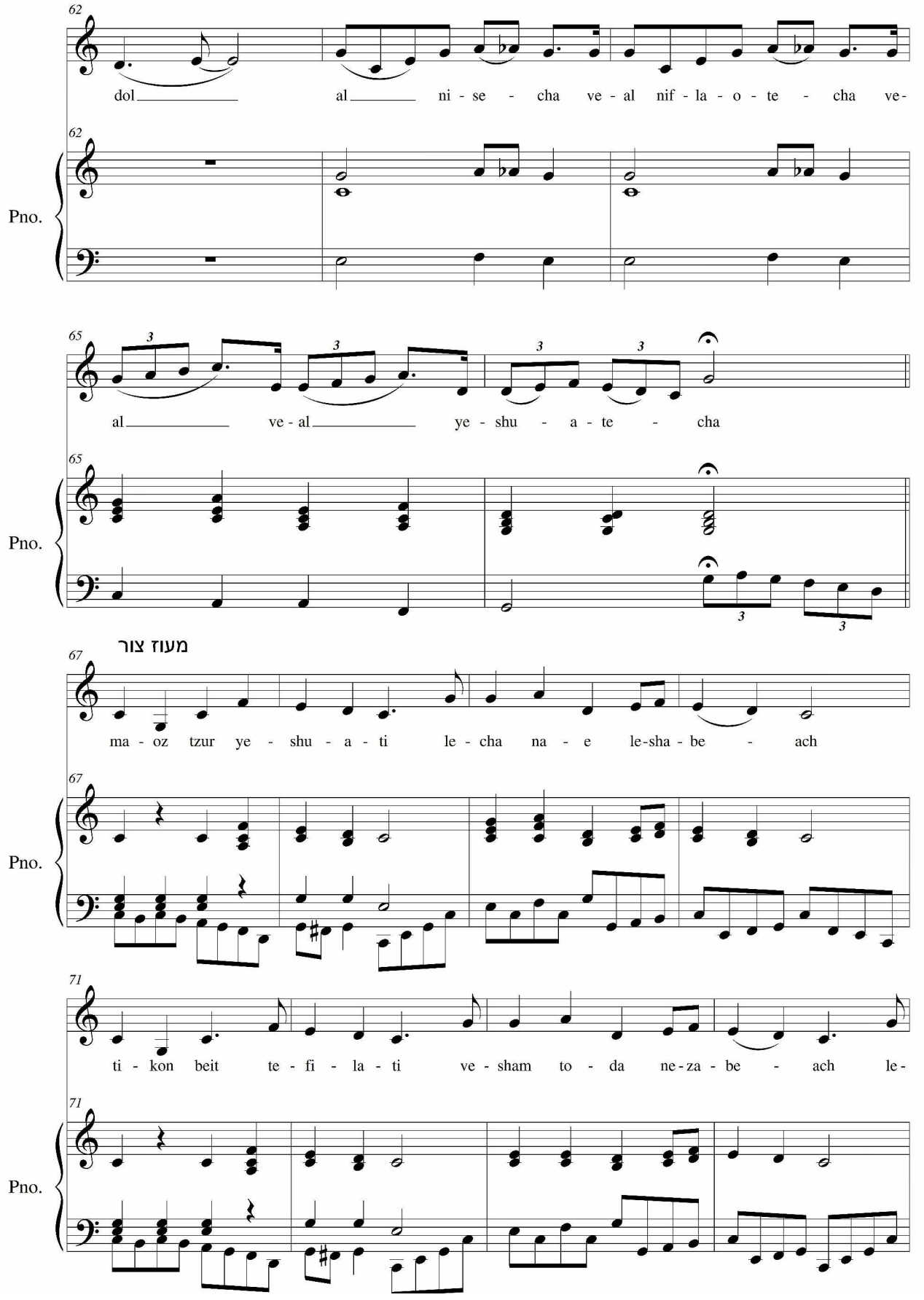


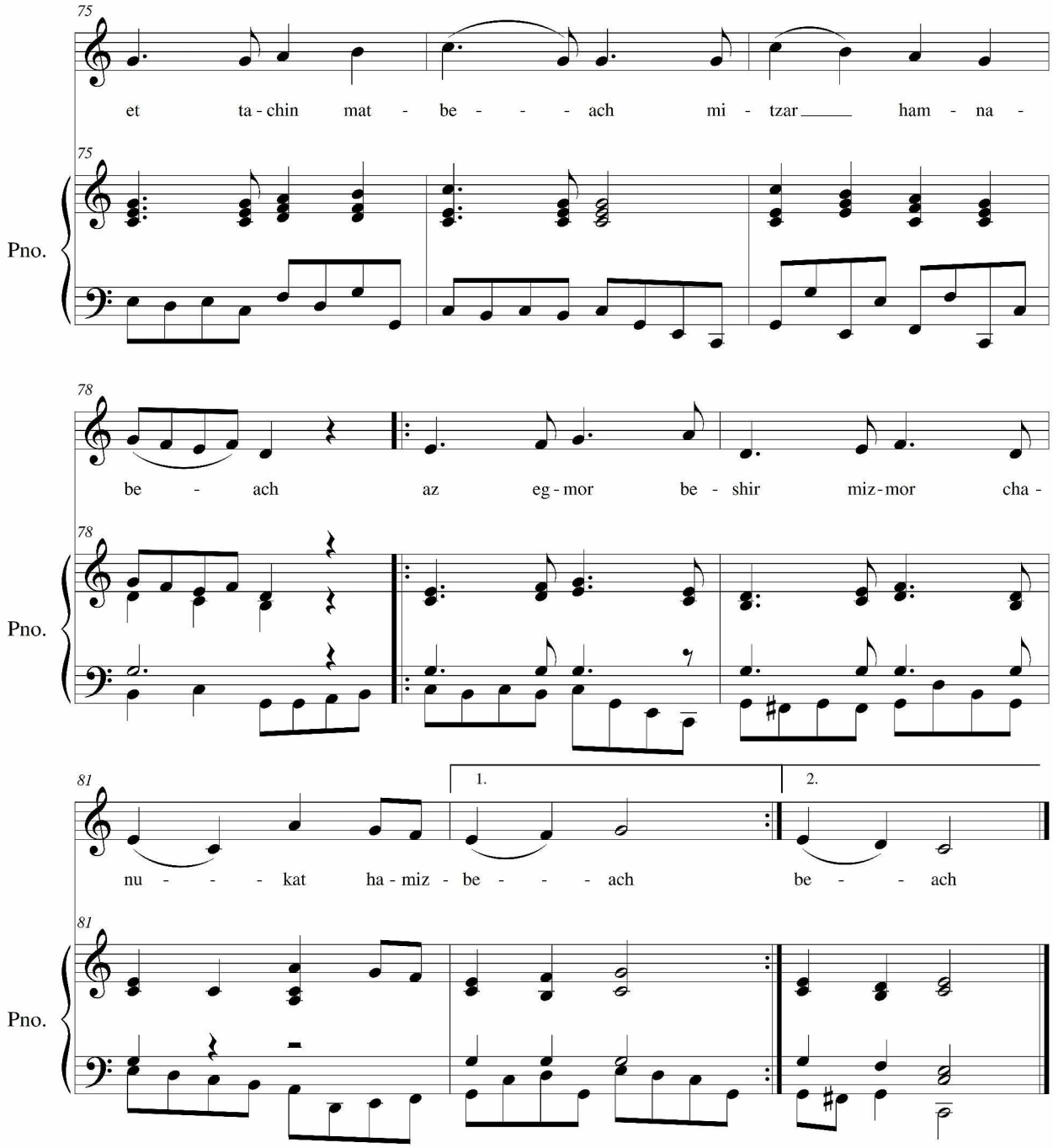

ברכה ב
13
ba - ruch a - ta a-do - nay e-lo-
Pno.
16
he - nu me-lech ha - o - lam she-a - sa ni - sim la - a - vo-
Pno.
19
te - - - - nu ba-ya - mim ha-hem baz - man ha - ze
Pno.
23
ba - ruch a - ta a-do - nay e-lo-
Pno.


26
he - nu me - lech ha - o - lam she - he - che-ya - nu ve-
Pno.
29
ki - ye-ma - nu ve-hi-gi - a - - - - - - - - - nu la -
Pno.
31
zman ha - - ze
Pno.
הדלקת הנרות
33
ha - ne - rot ha - la - lu
Pno.


37
a - nu mad - li - kim al ha - ni - sim ve -
Pno.
40
al ha - nif - la - ot ve-al ha - tshu - ot ve - al ha - mil - cha - mot
Pno.
43
she - - - a - si - ta la - a - vo - te - nu ba-ya-
Pno.
47
mim ha - hem u - baz - man
Pno.


50
ha - - - - ze al ye - de ko - ha - ne - cha hak - do - shim ve -
Pno.
53
chol shmo-nat ye - me cha - nu - ka ha - ne - rot ha - la - lu
Pno.
56
ko - desh hem ve-ein la - nu re - shut le-hish-ta - mesh ba - hem e -
Pno.
58
la lir - o - tam bil-vad ke - dei le-ho - dot u - le-ha - lel le shim - cha ha-ga-
Pno.


62
dol al ni - se - cha ve - al nif - la - o - te - cha ve-
62
Pno.
65
al ve - al ye - shu - a - te - cha
65
Pno.
מעוז צור
67
ma - oz tzur ye - shu - a - ti le - cha na - e le-sha - be - ach
67
Pno.
71
ti - kon beit te - fi - la - ti ve - sham to - da ne-za - be - ach le-
71
Pno.

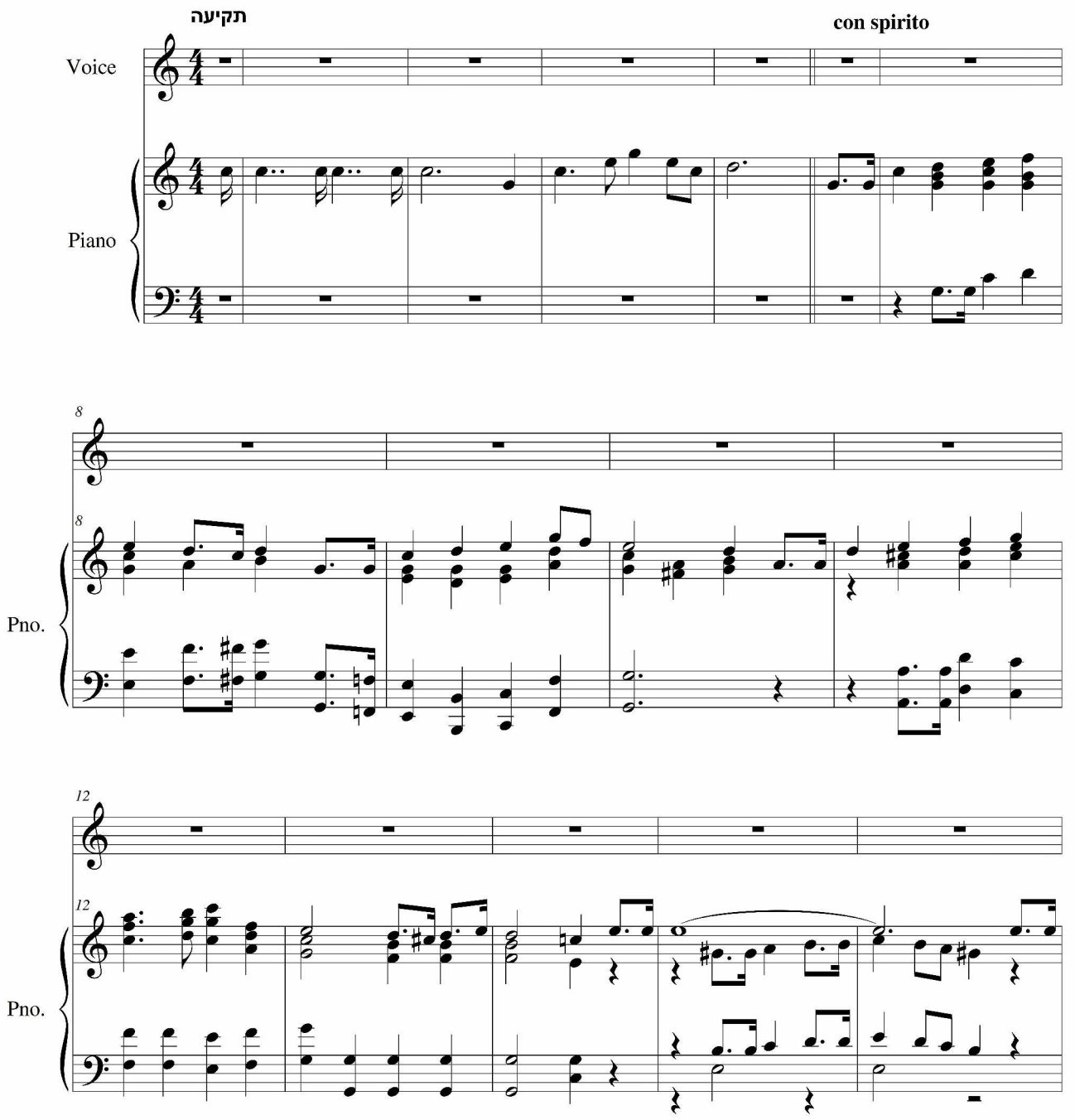

75
et ta - chin mat - be - - - - ach mi - tzar ham - na -
75
Pno.
78
be - ach az eg - mor be - shir miz - mor cha -
78
Pno.
81
1.
2.
nu - - - - kat ha - miz - be - - - - ach be - - ach
81
Pno.

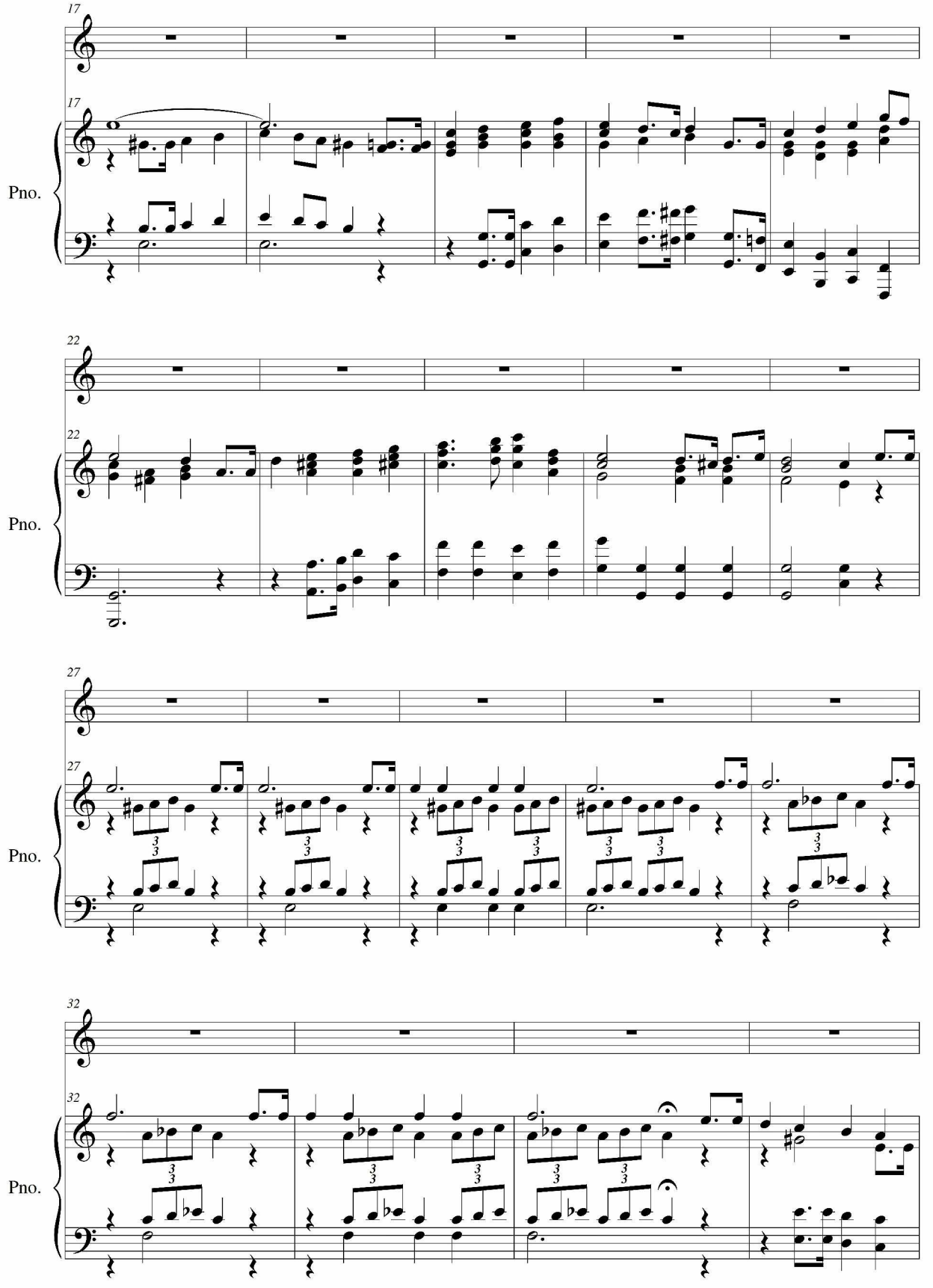
Score

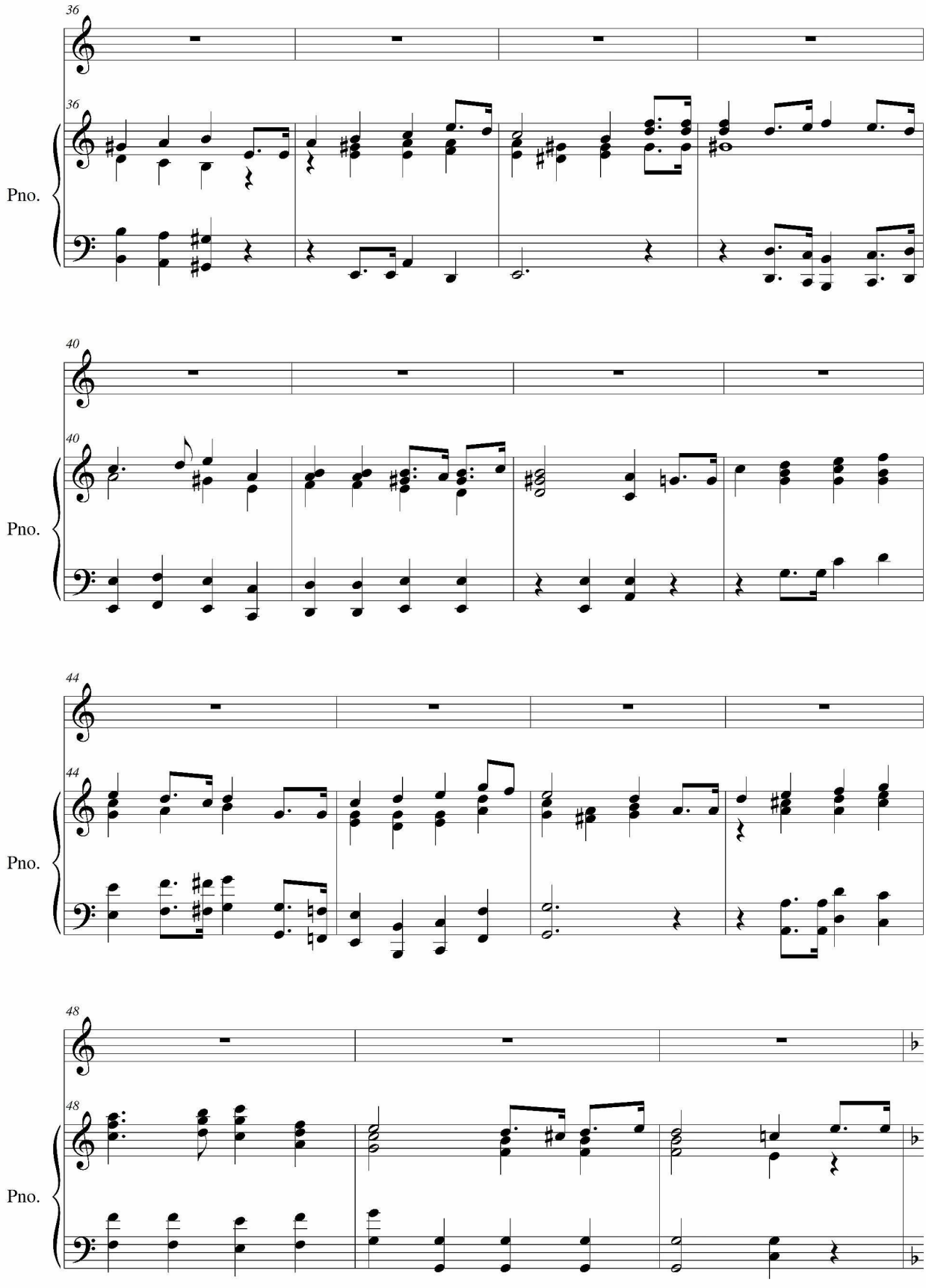
מוסיקה לטכס קידושין

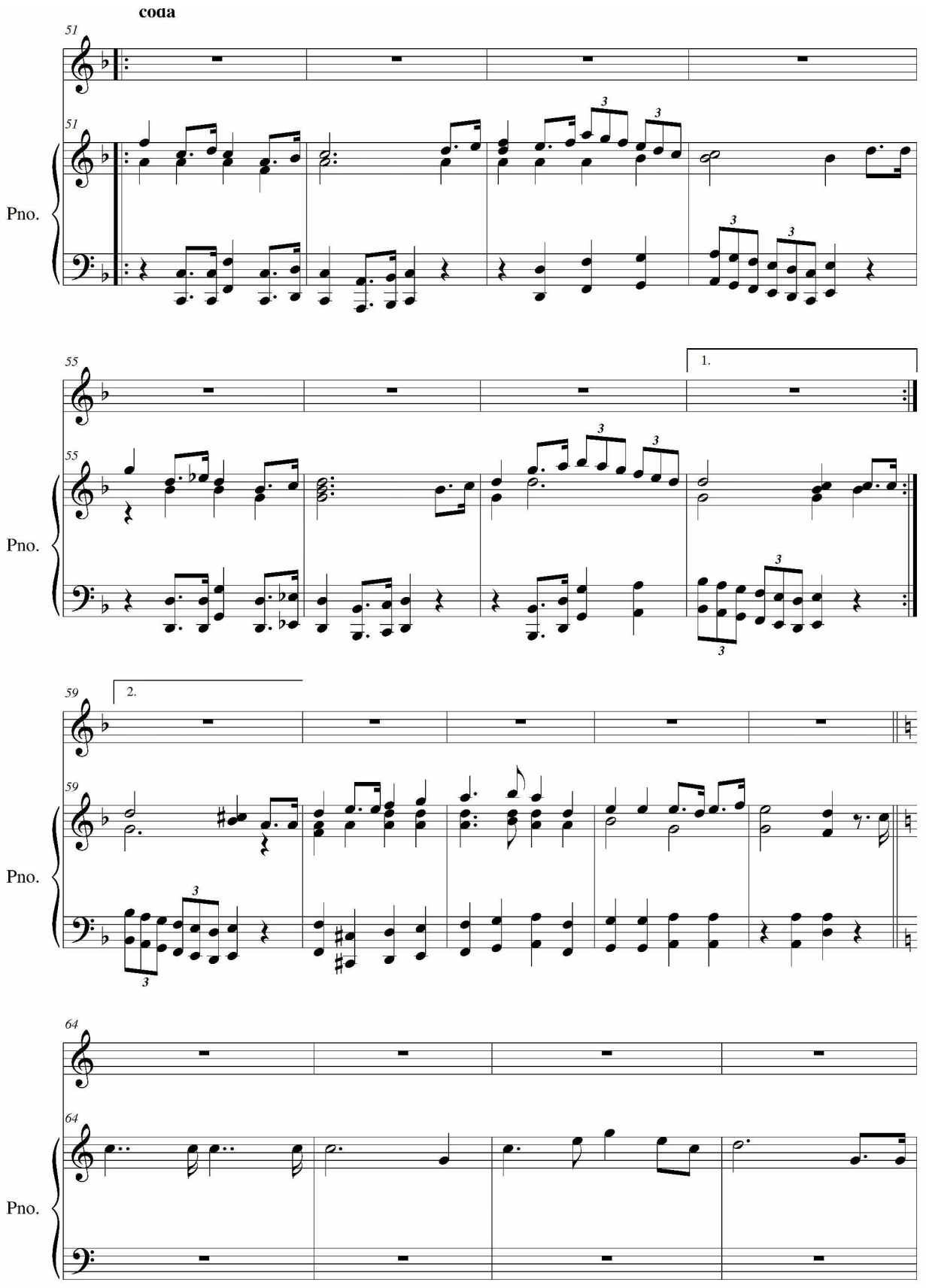
מרש מלאכי השלום .1

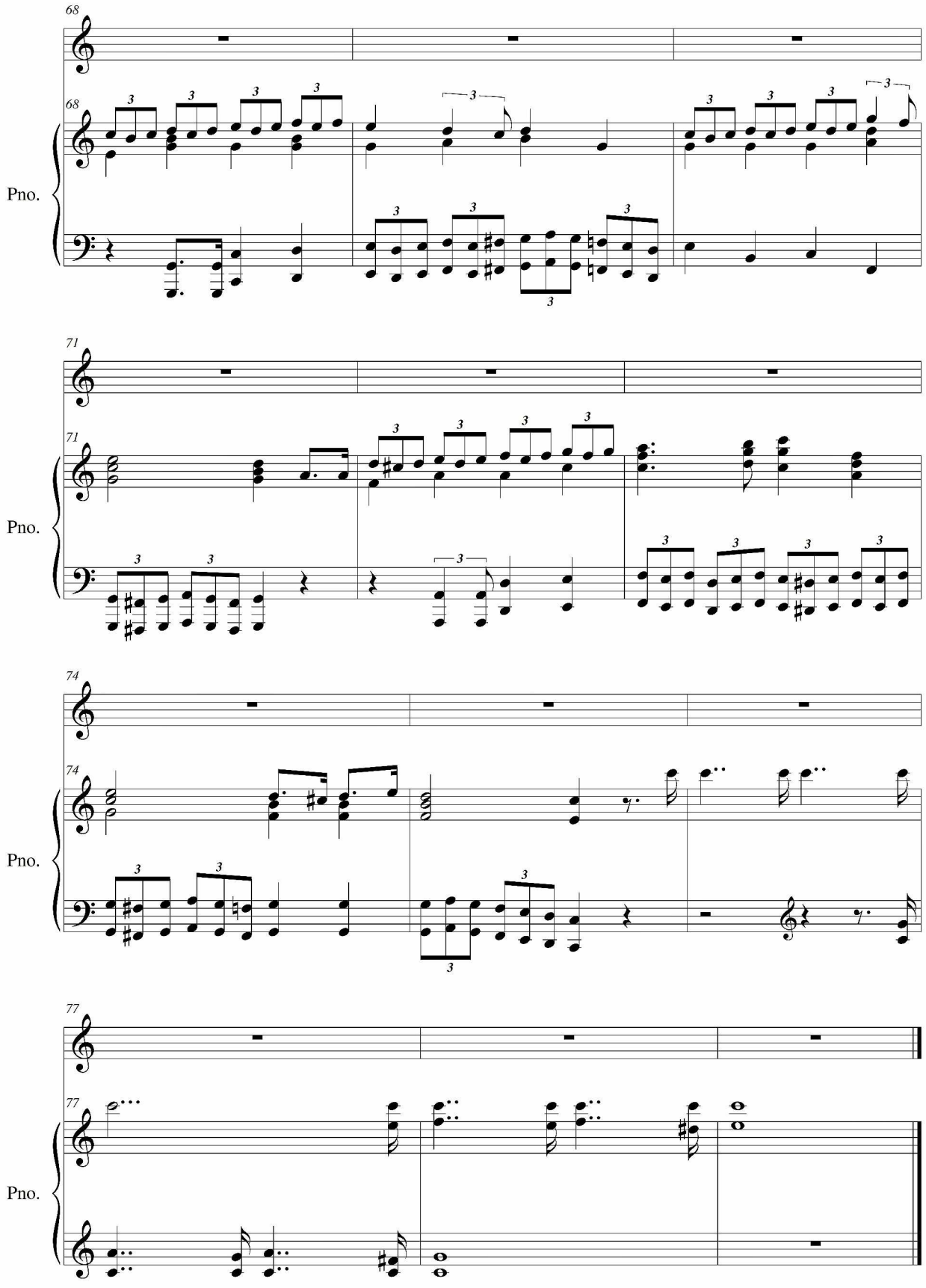
אפרים אבילאה




17
17
Pno.
22
22
Pno.
27
27
Pno.
32
32
Pno.

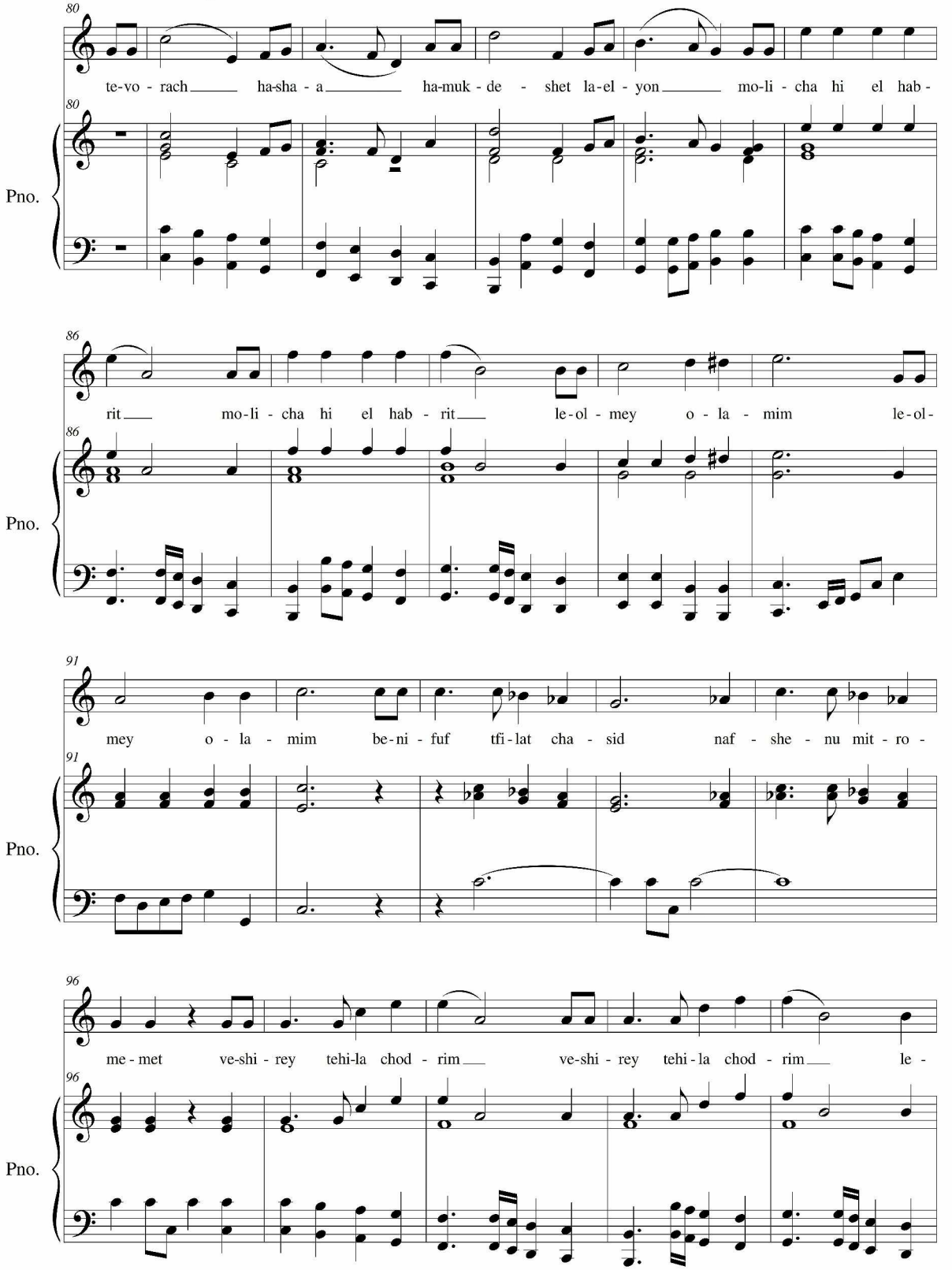

36
36
Pno.
40
40
Pno.
44
44
Pno.
48
48
Pno.

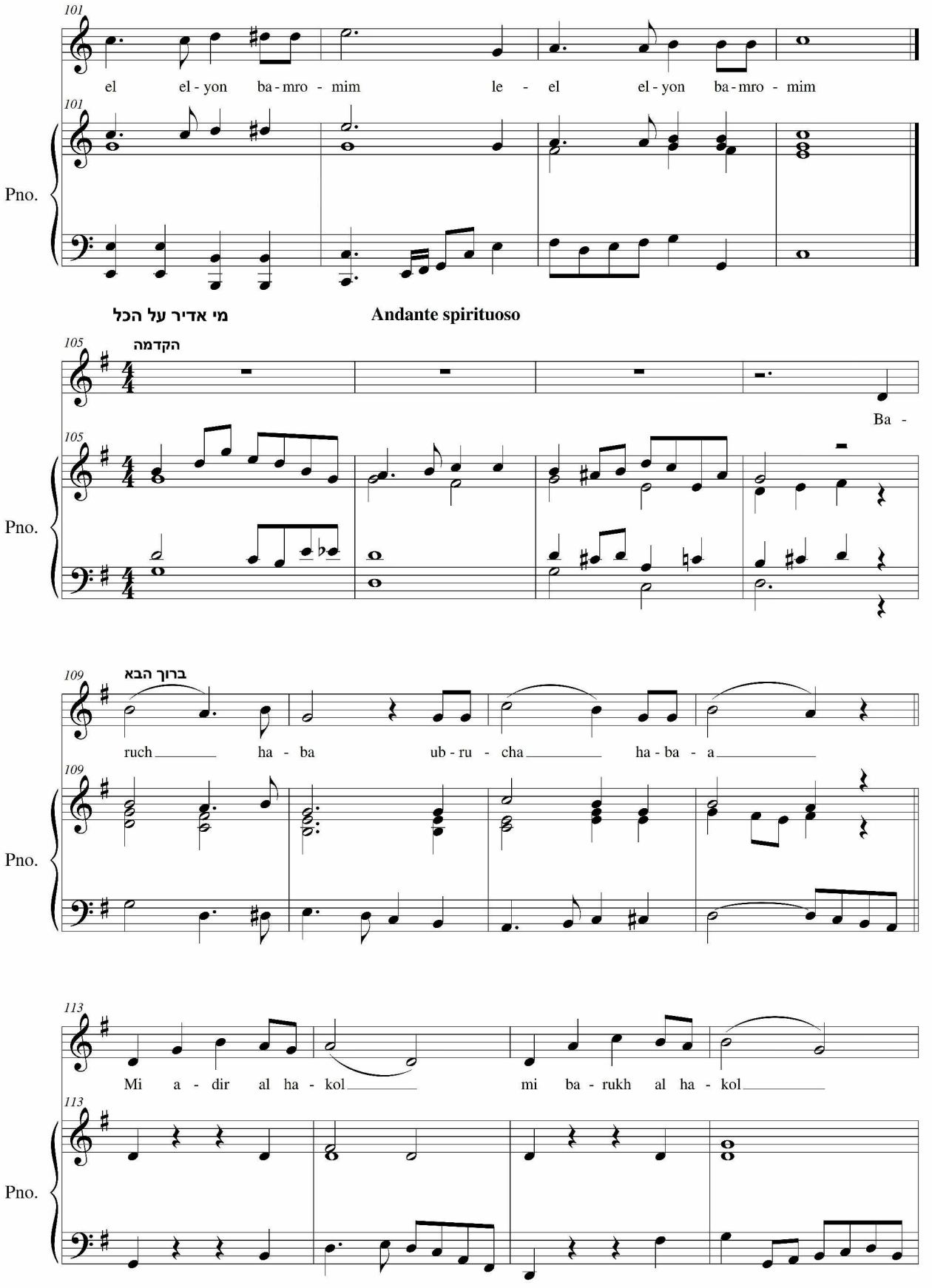

coda
51
51
Pno.
55
55
1.
Pno.
59
2.
59
Pno.
64
64
Pno.

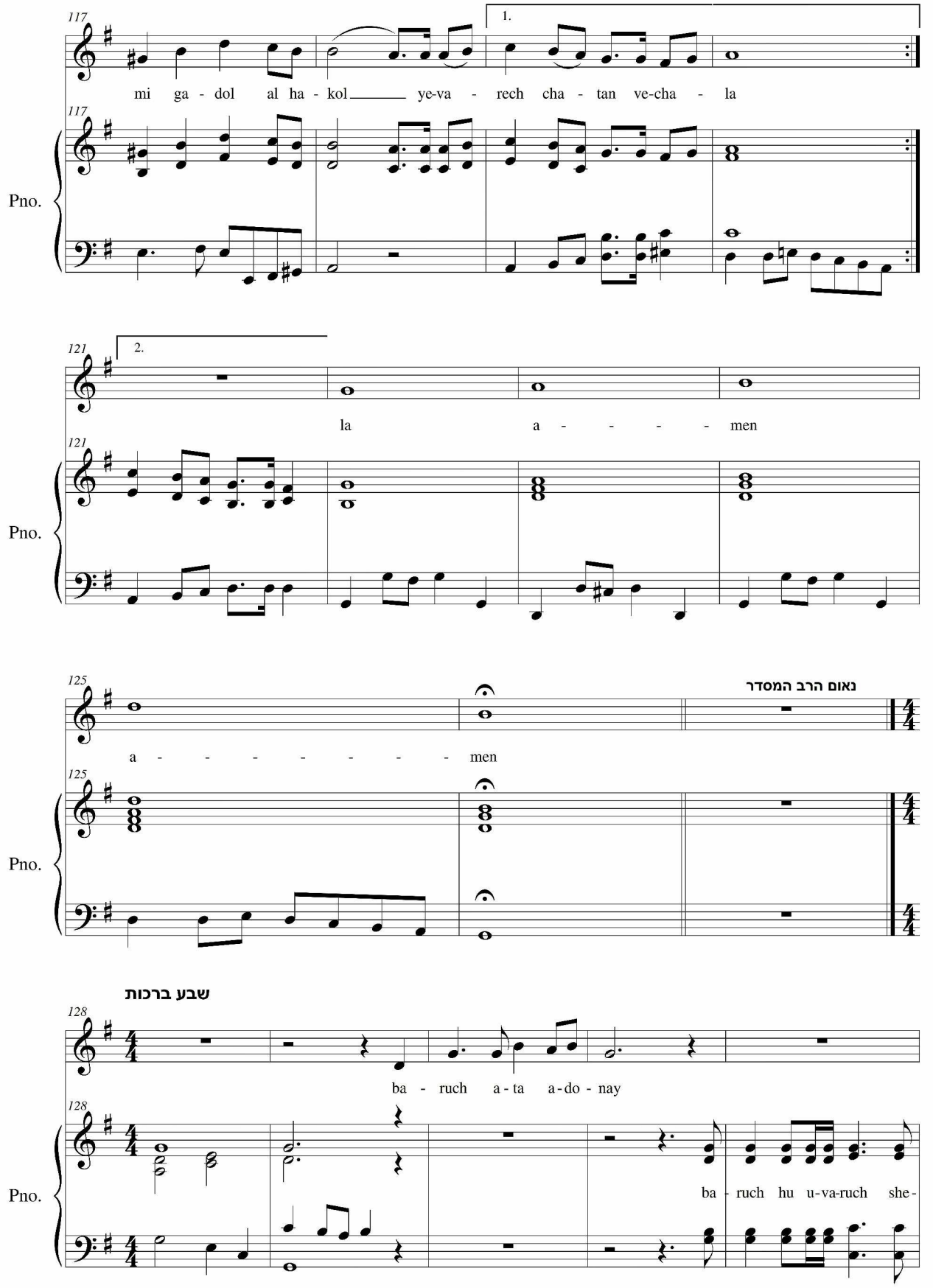

68
Pno.
71
Pno.
74
Pno.
77
Pno.

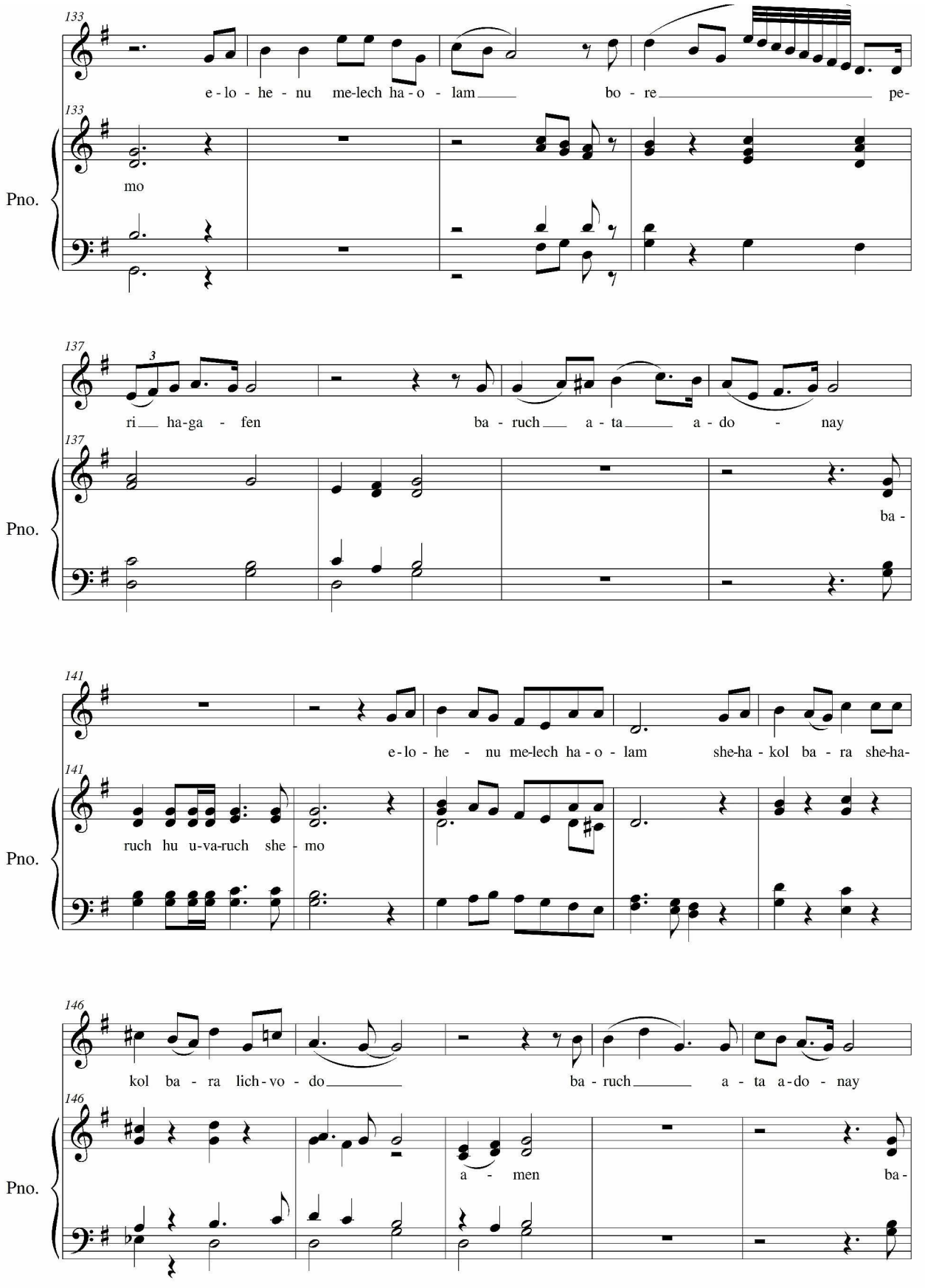
שיר לפתיחת טקס הקידושין

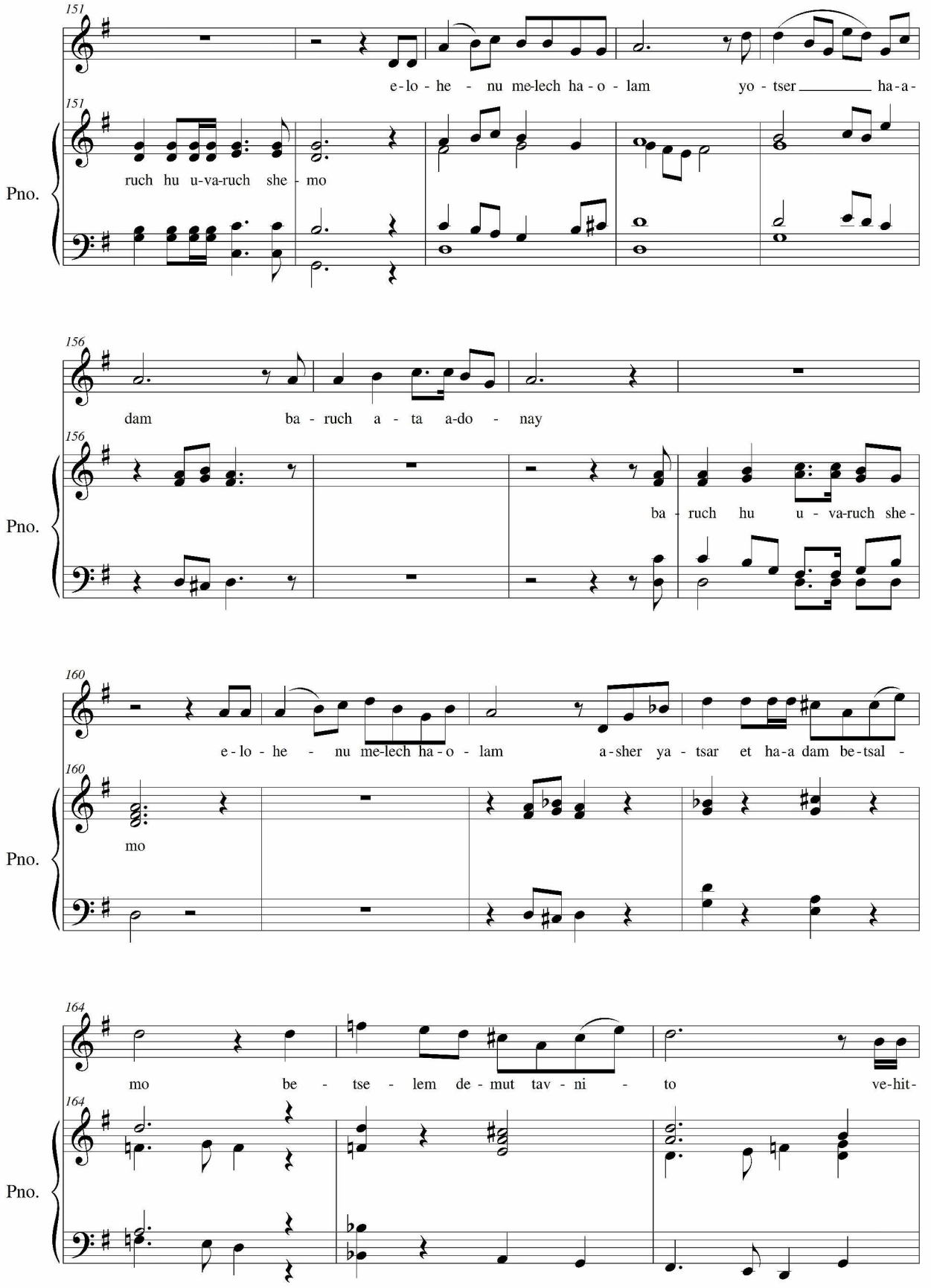
Andante religioso

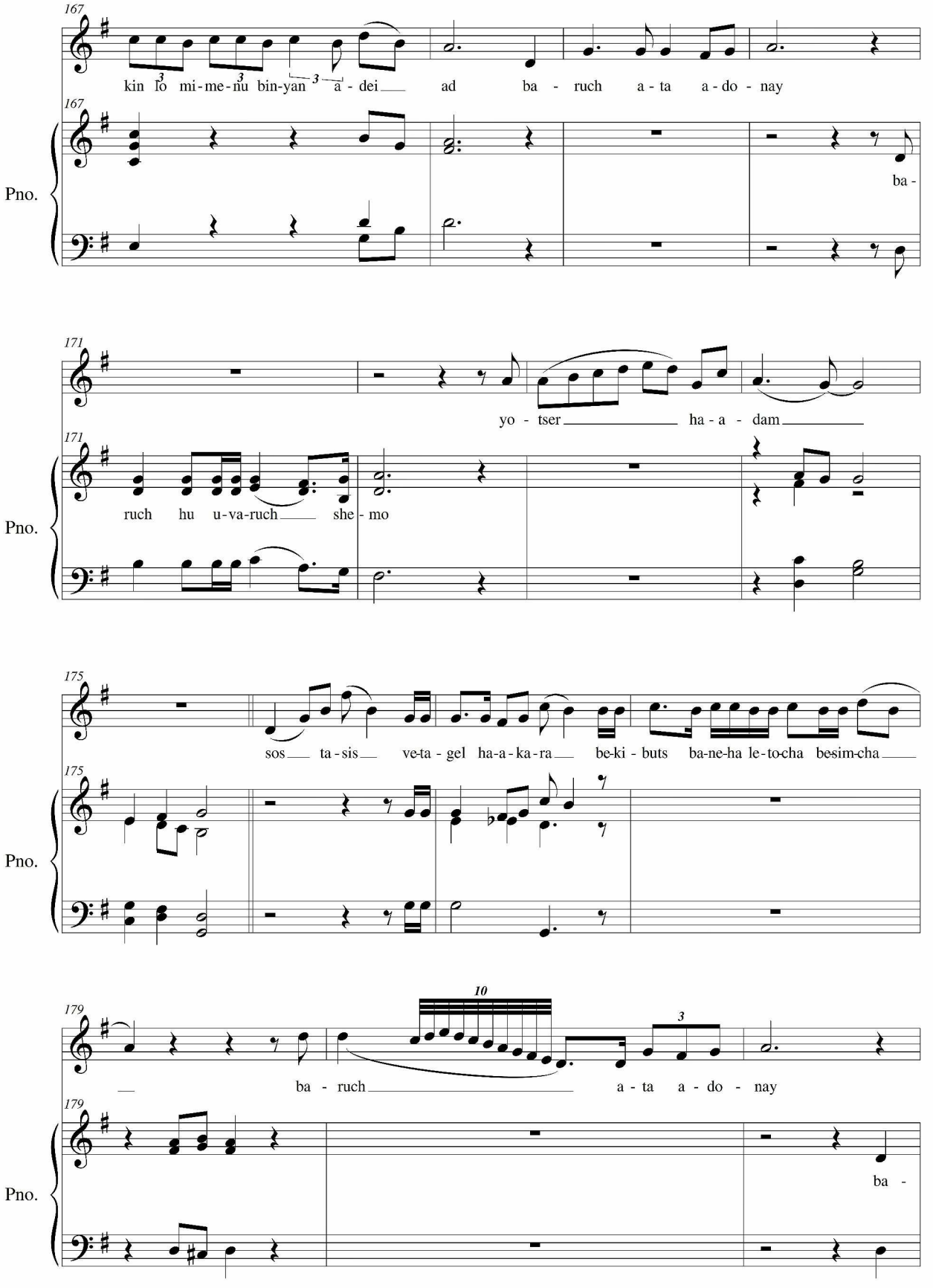


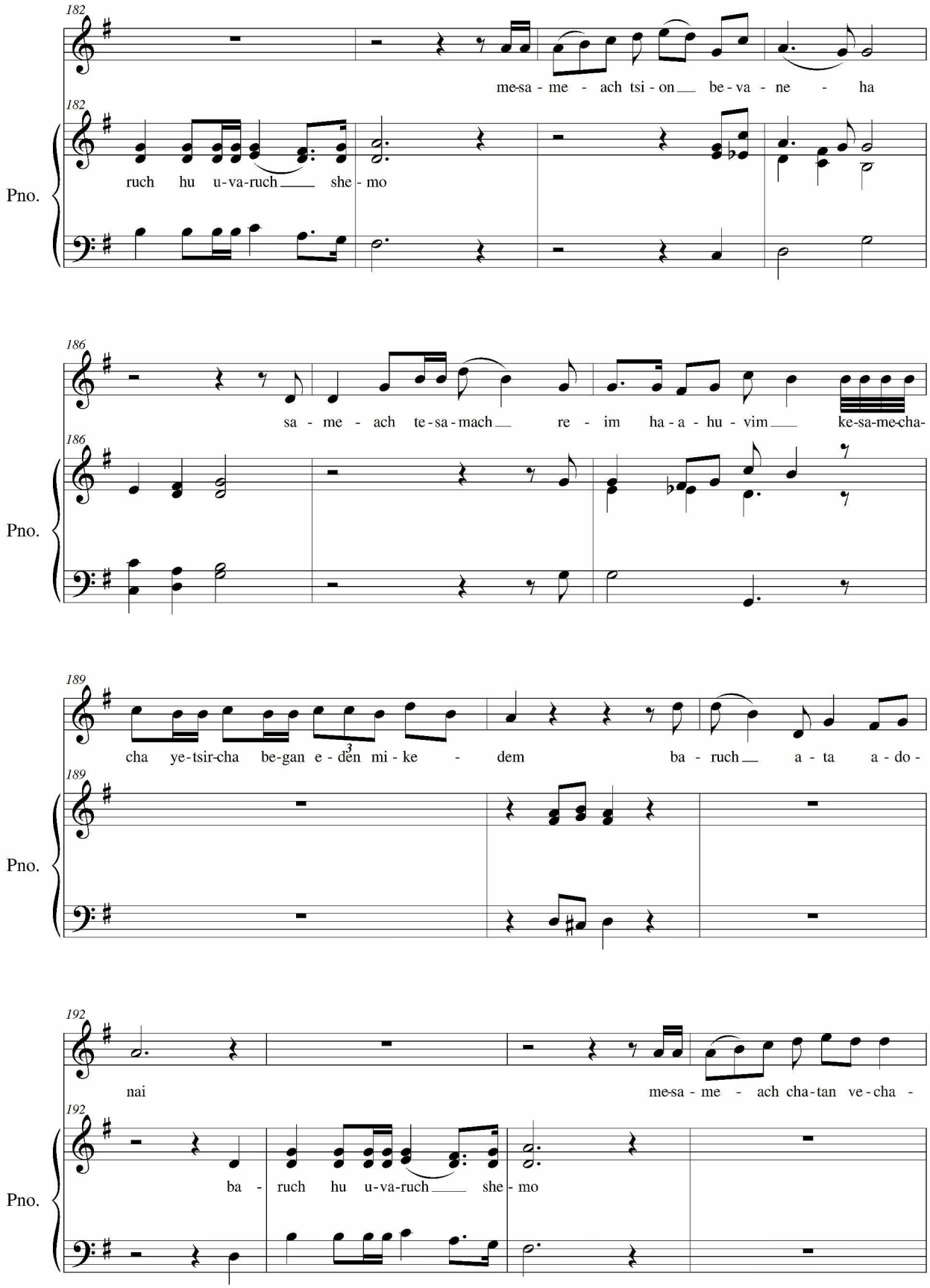

101
el el - yon ba - mro - mim le - el el - yon ba - mro - mim
101
Pno.
מי אדיר על הכל
Andante spirituoso
105
הקדמה
Ba -
105
Pno.
109
ברוך הבא
ruch ha - ba ub - ru - cha ha - ba - a
109
Pno.
113
Mi a - dir al ha - kol mi ba - rukh al ha - kol
113
Pno.

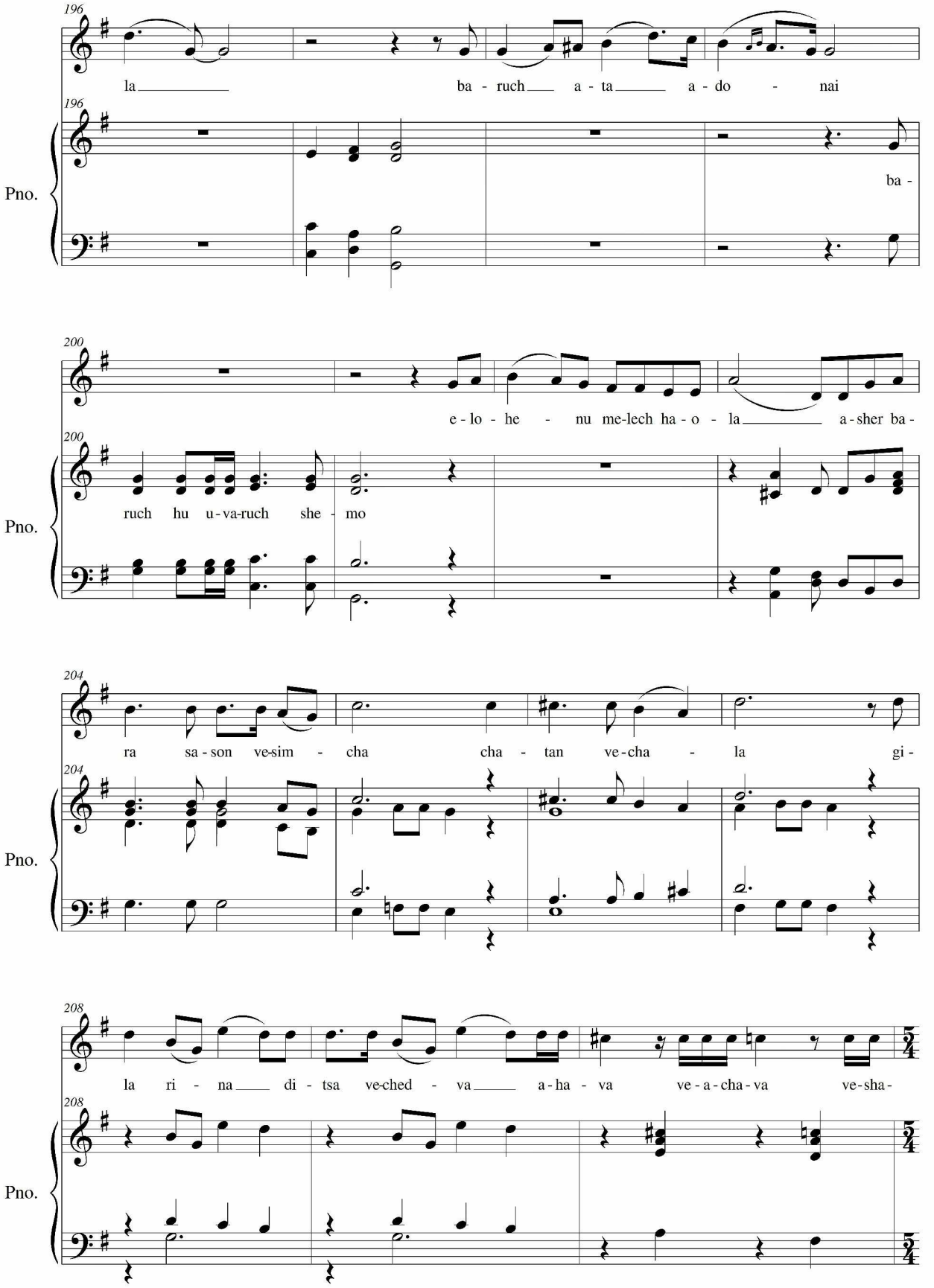

117
1.
mi ga - dol al ha - kol ye-va - rech cha - tan ve-cha - la
Pno.
121
2.
la a - - - - men
Pno.
125
נאום הרב המסדר
a - - - - - - - men
Pno.
שבע ברכות
128
ba - ruch a - ta a - do - nay
ba - ruch hu u-va-ruch she -
Pno.

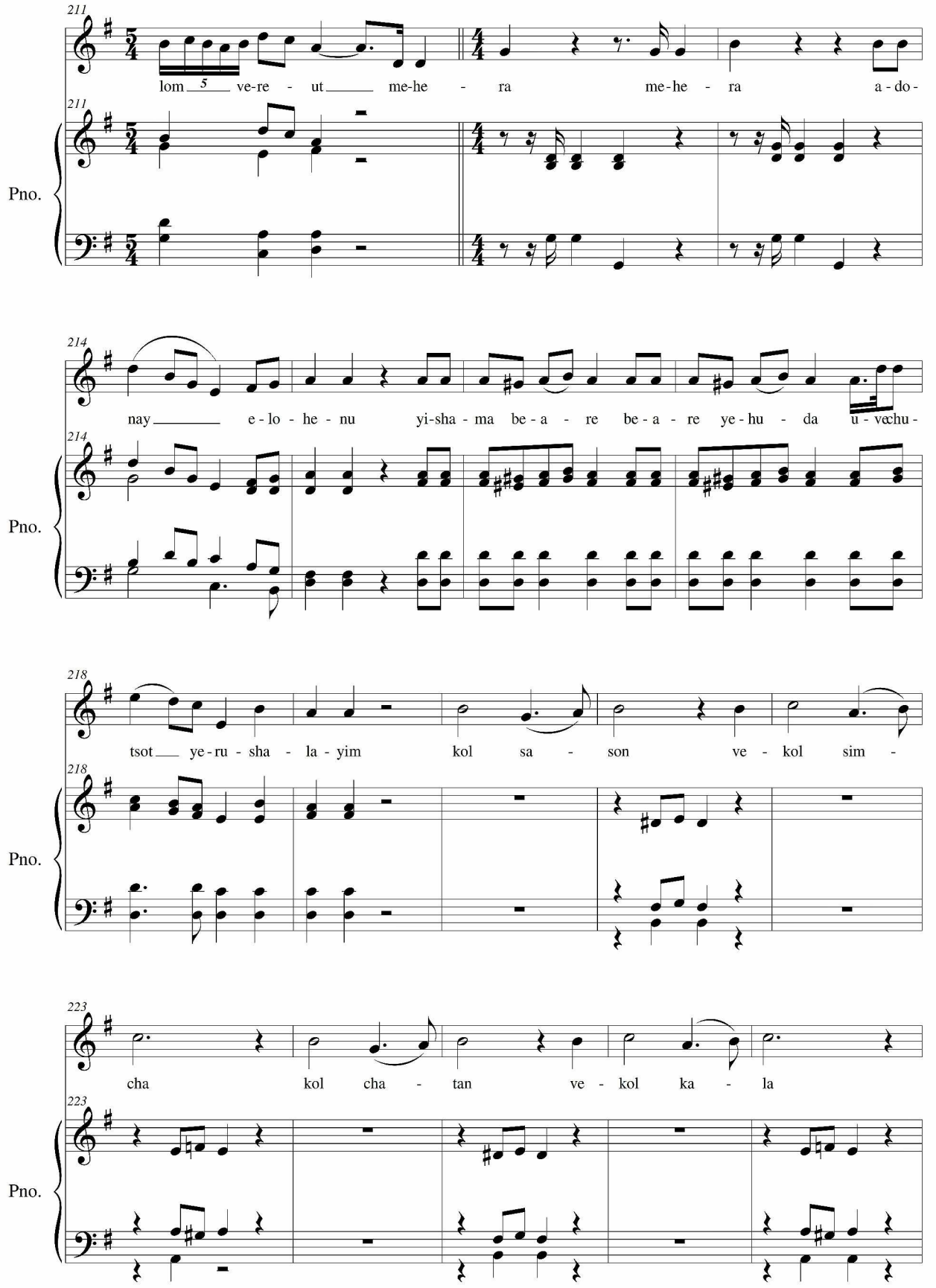

133
e - lo - he - nu me-lech ha - o - lam bo - re pe-
133
mo
Pno.
137
3
ri ha-ga - fen ba - ruch a - ta a - do - nay
137
ba -
Pno.
141
e-lo - he - nu me-lech ha - o - lam she-ha - kol ba - ra she-ha-
141
ruch hu u-va-ruch she - mo
Pno.
146
kol ba - ra lich - vo - do ba - ruch a - ta a-do - nay
146
a - men
ba -
Pno.

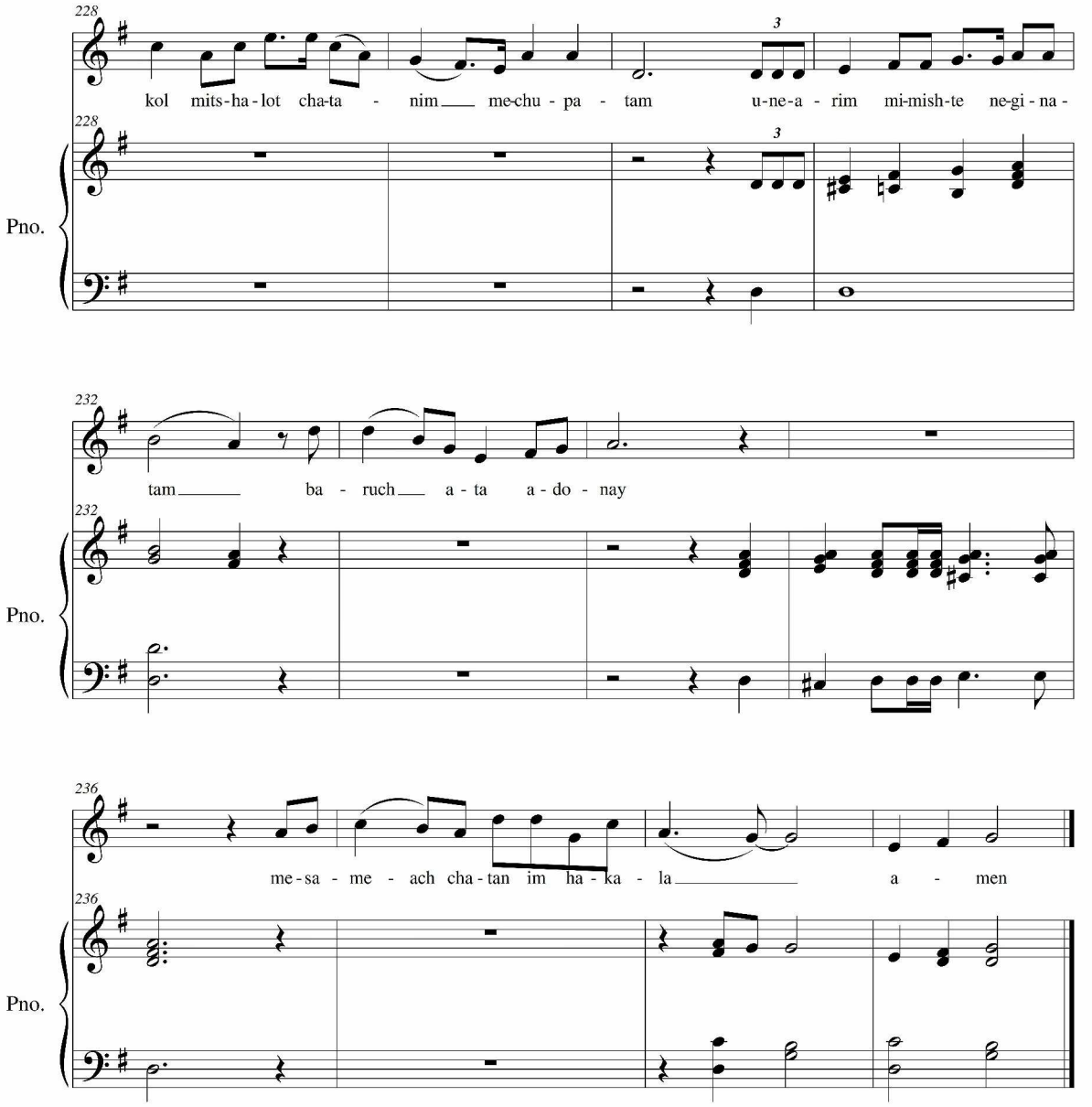

151
e-lo-he - nu me-lech ha-o-lam yo-tser ha-a-
151
ruch hu u-va-ruch she-mo
Pno.
156
dam ba-ruch a-ta a-do-nay
156
ba-ruch hu u-va-ruch she-
Pno.
160
e-lo-he - nu me-lech ha-o-lam a-sher ya-tsar et ha-a dam be-tsal-
160
mo
Pno.
164
mo be-tse-lem de-mut tav-ni-to ve-hit-
164
Pno.


167
kin lo mi-me-nu bin-yan a - dei ad ba - ruch a - ta a - do - nay
Pno.
ba -
171
yo - tser ha - a - dam
ruch hu u-va-ruch she - mo
175
sos ta - sis ve-ta - gel ha-a - ka - ra be-ki - buts ba-ne-ha le-to-cha besim-cha
10
179
ba - ruch a - ta a - do - nay


182
me-sa - me - ach tsi - on be - va - ne - ha
182
ruch hu u-va-ruch she - mo
Pno.
186
sa - me - ach te - sa - mach re - im ha - a - hu - vim ke-sa-me-cha-
186
Pno.
189
cha ye-tsir-cha be-gan e - den mi - ke - dem ba - ruch a - ta a - do -
189
Pno.
192
nai
me-sa - me - ach cha-tan ve-cha -
192
ba - ruch hu u-va-ruch she - mo
Pno.

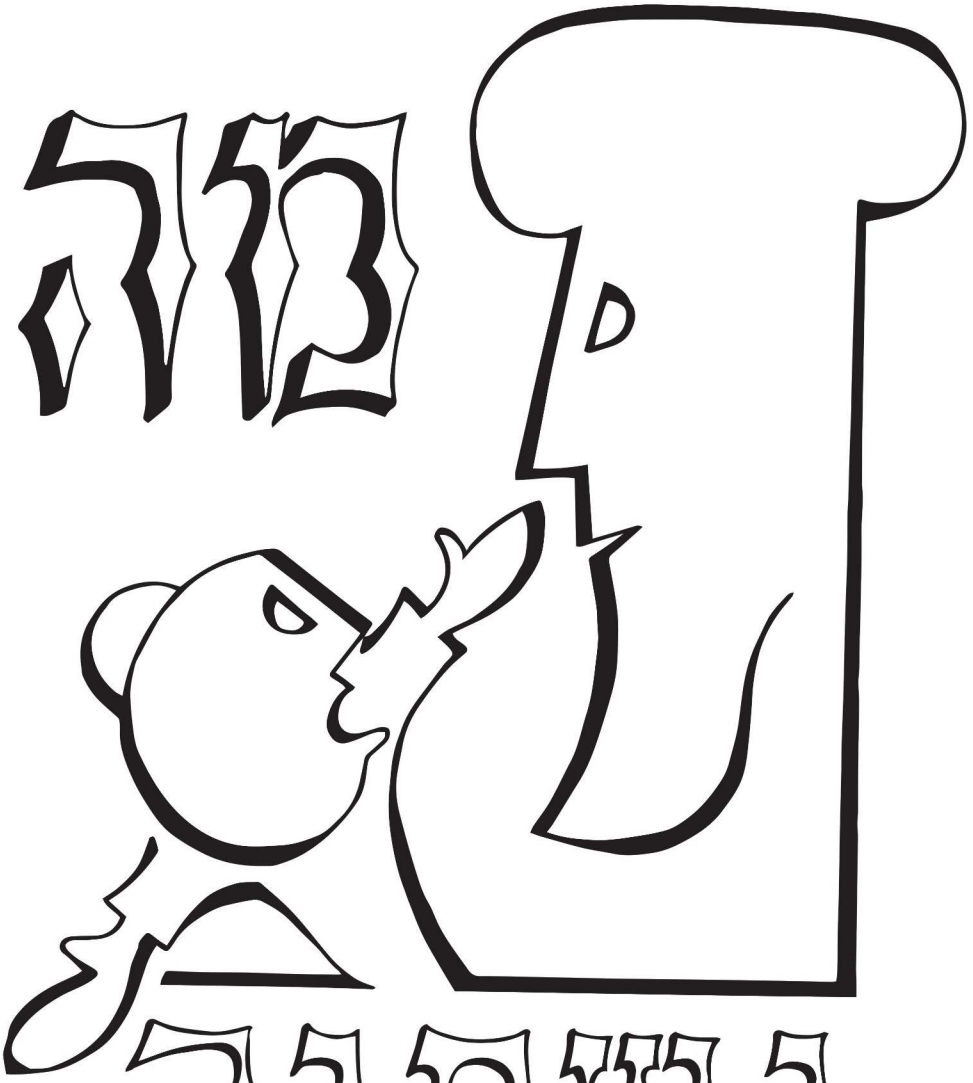

196
la ba - ruch a - ta a - do - nai
196
Pno.
ba -
200
e - lo - he - nu me-lech ha - o - la a - sher ba -
200
Pno.
ruch hu u - va-ruch she - mo
204
ra sa - son ve-sim - cha cha - tan ve-cha - la gi -
204
Pno.
208
la ri - na di - tsa ve-ched - va a - ha - va ve - a - cha - va ve-sha -
208
Pno.


211
lom 5 ve-re - ut me-he - ra me-he - ra a-do-
Pno.
214
nay e-lo - he - nu yi-sha - ma be-a - re be-a - re ye-hu - da u-vchu-
Pno.
218
tsot ye-ru - sha - la - yim kol sa - son ve - kol sim -
Pno.
223
cha kol cha - tan ve - kol ka - la
Pno.


228
kol mits-ha-lot cha-ta - nim me-chu - pa - tam u-ne-a - rim mi-mish-te ne-gi-na -
Pno.
232
tam ba - ruch a - ta a - do - nay
Pno.
236
me-sa - me - ach cha-tan im ha-ka - la a - men
Pno.

אפרים אבילאה

EPHRAIM ABILEAH



מה נשתנה

MA NISHTANA

PIANO and VOICE פסנתר וזמר

אפרים אבילאה
EPHRAIM ABILEAH

מה נשתנה
MA NISHTANA

מתוך האורטוריה „חג החרות"
FROM „THE PASSOVER ORATORIO"

פסנתר וזמרה
PIANO AND VOICE

בהוצאת אוניברסום למוסיקה אבילאה בע"מ.
MUSIC UNIVERSUM ABILEAH LTD. ED.
HAIFA, HANEVIIM ST. 6 חיפה, רח' הנביאים 6

הוצאה לרגל יובל השבעים של אלמנת המחבר
הגב' מרים אבילאה, תבדל לחיים
11 בנובמבר 1956

חלק מההכנסות מוקדש לקרן אמנות וחרבות
ע"ש אפרים ומרים אבילאה
ביד לשכת "מנורה" מז. חיפה מס' 19

EDITION IN HONOUR OF
THE 70th BIRTHDAY OF THE COMPOSERS' WIDOW
MRS. MIRIAM ABILEAH
11th NOVEMBER 1956

Part of the income is dedicated to the fund
for Art and Culture
in the name of Ephraim and Miriam Abileah
at Menora lodge
№ 19, Or. Haifa

כל הזכויות שמורות
נדפס בישראל
תשי"ז/1956

© 1957 by the Heirs of Ephraim Abileah

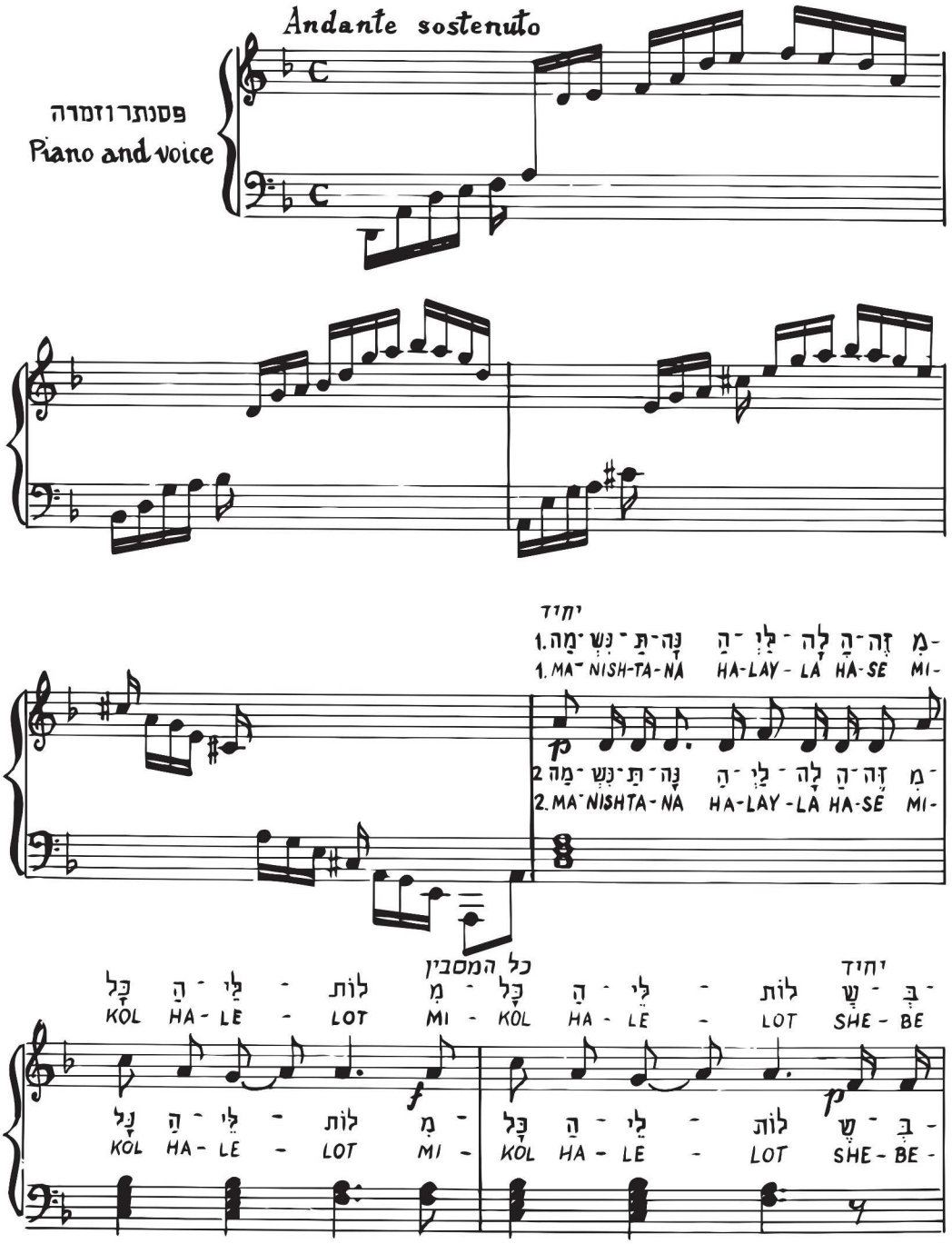
MA NISHTANA

FROM „THE PASSOVER ORATORIO"

מה נשתנה

מתוך האורטוריה „חג החרות"

אפרים אבילאה
EPHRAIM ABILEAH



כל המסבין

חָ - צָה - מַ - וּ - מֵץ - חָ לִין־אוֹכְ נוּ - אָ לוֹת־לֵי - הַ כָּל־
-KHOL HA-LE-LOT A - NU OKH-LIN CHA - MEZ U - MA ZA CHA -

שְׁ קוֹת - רָ - יְ - אָר שְׁ לִין־אוֹכְ נוּ - אָ לוֹת־לֵי - הַ כָּל־
-KHOL HA-LE-LOT A - NU OKH-LIN SHE - AR YE - RA - KOT SHE -

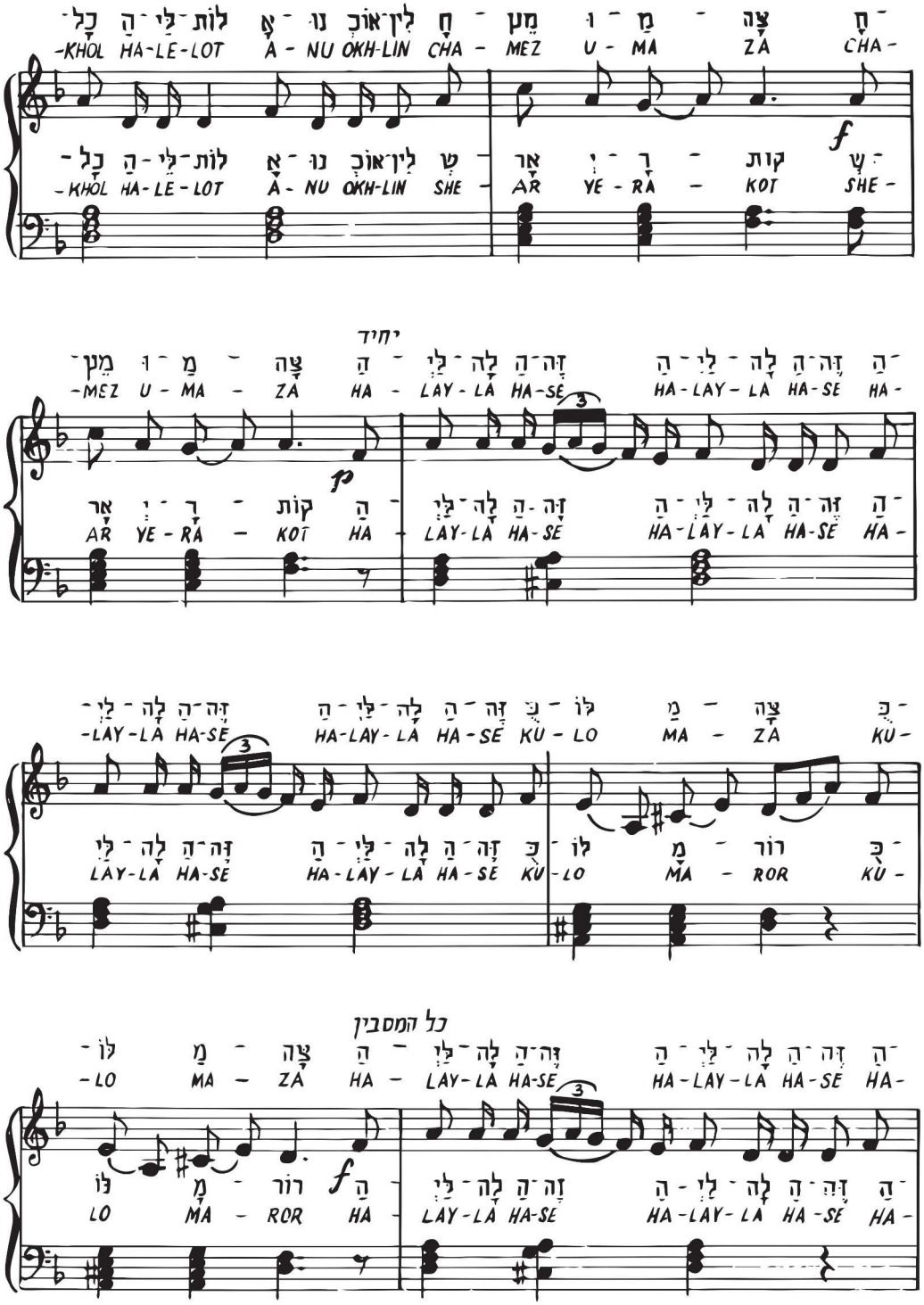
יחיד

הַ זֶּה־הַ לָה - לַיְ - הַ זֶּה־הַ לָה - לַיְ - הַ צָּה - מַ - וּ - מֵץ־
-MEZ U - MA - ZA HA - LAY - LA HA-SE HA-LAY-LA HA-SE HA -

הַ זֶּה־הַ לָה - לַיְ - הַ זֶּה־הַ לָה - לַיְ - הַ קוֹת - רָ - יְ - אָר
AR YE - RA - KOT HA - LAY-LA HA-SE HA-LAY-LA HA-SE HA -

כְּ צָה - מַ - לוֹ - כְּ זֶּה־הַ לָה - לַיְ - הַ זֶּה־הַ לָה - לַיְ -
-LAY-LA HA-SE HA-LAY-LA HA-SE KU - LO MA - ZA KU -

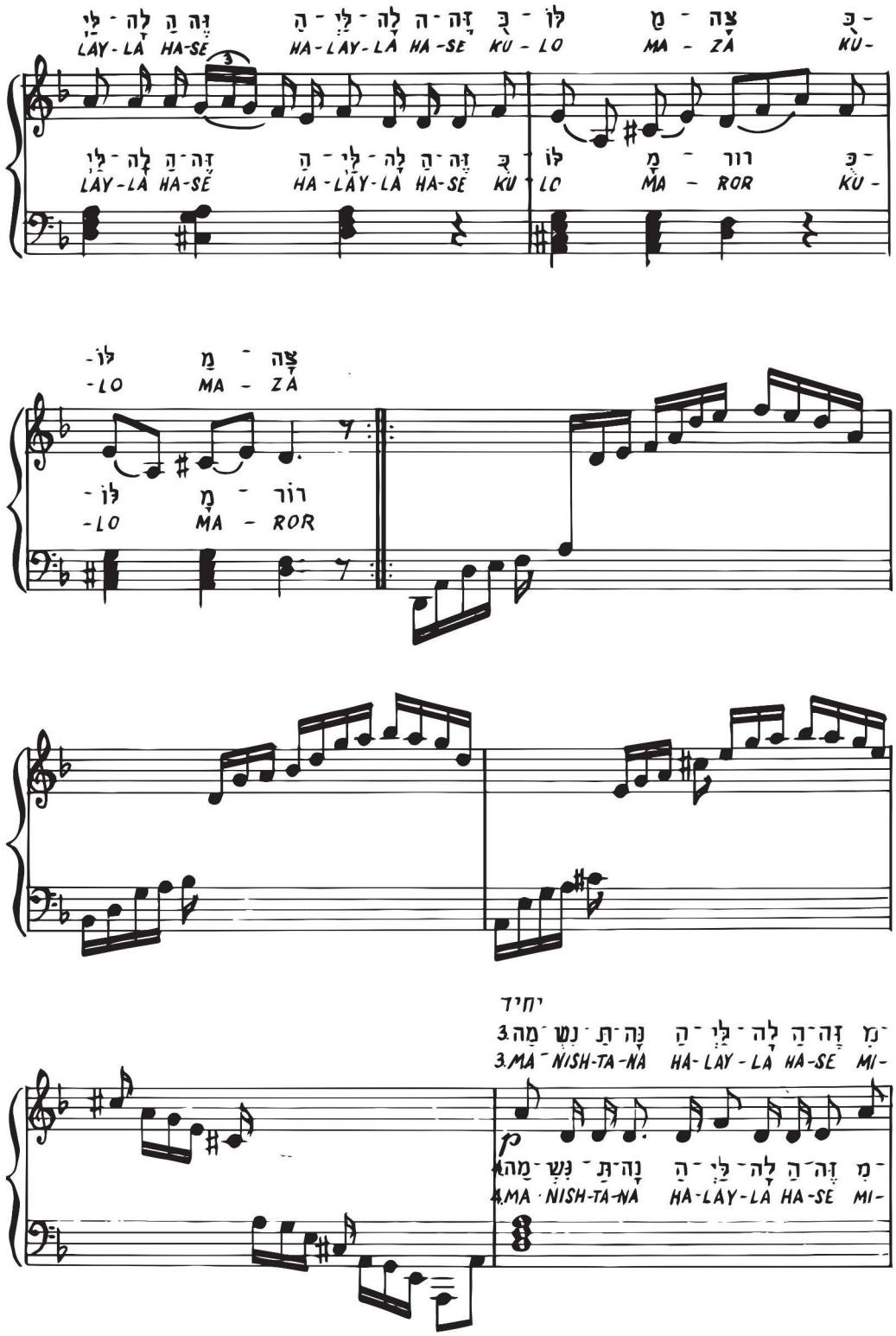
כְּ רוֹר - מָ - לוֹ - כְּ זֶּה־הַ לָה - לַיְ - הַ זֶּה־הַ לָה - לַיְ
LAY-LA HA-SE HA-LAY-LA HA-SE KU - LO MA - ROR KU -



כל המסבין

הַ זֶּה־הַ לָה - לַיְ - הַ זֶּה־הַ לָה - לַיְ - הַ צָּה - מַ - לוֹ -
-LO MA - ZA HA - LAY-LA HA-SE HA-LAY-LA HA-SE HA -

הַ זֶּה־הַ לָה - לַיְ - הַ זֶּה־הַ לָה - לַיְ - הַ רוֹר - מָ - לוֹ
LO MA - ROR HA - LAY-LA HA-SE HA-LAY-LA HA-SE HA -


LAY-LA HA-SE HA-LAY-LA HA-SE KU-LO MA-ZA KU-
LAY-LA HA-SE HA-LAY-LA HA-SE KU-LO MA-ROR KU-
-LO MA-ZA
-LO MA-ROR
יחיד
3.MA-NISH-TA-NA HA-LAY-LA HA-SE MI-
4.MA-NISH-TA-NA HA-LAY-LA HA-SE MI-

כל המסבין

יחיד

כָּל - הַ - לֵּי - לוֹת מִ - כָּל - הַ - לֵּי - לוֹת בְּ - שֶׁ

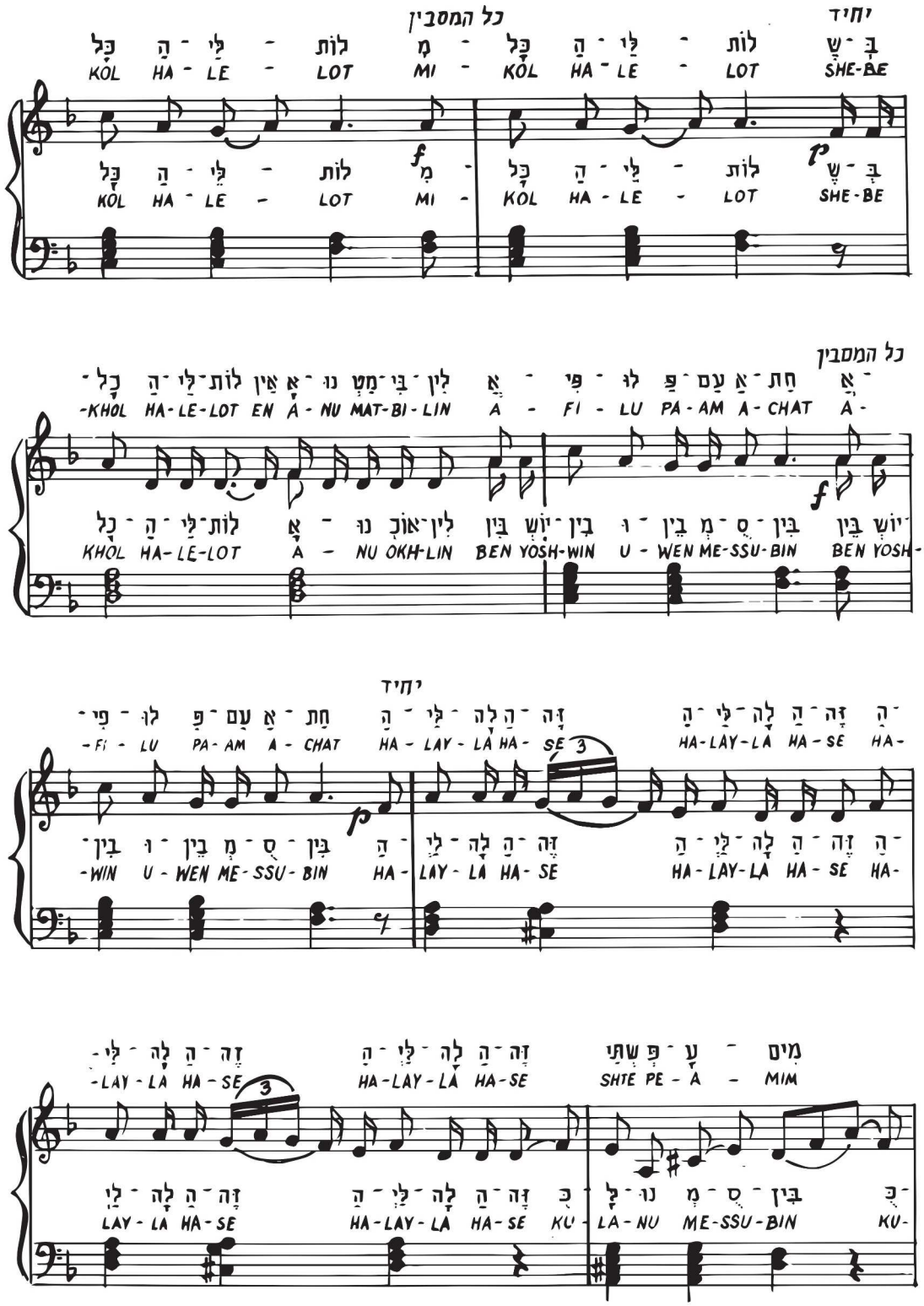
KOL HA - LE - LOT MI - KOL HA - LE - LOT SHE-BE

f *p*

כָּל - הַ - לֵּי - לוֹת מִ - כָּל - הַ - לֵּי - לוֹת בְּ - שֶׁ

KOL HA - LE - LOT MI - KOL HA - LE - LOT SHE-BE

כל המסבין



- אֲ חַת - אַ עַם - פַּ לוּ - פִּי - אֲ לִין - בִּי - מַטְ נוּ - אָ אַין לוֹת - לֵּי - הַ כָּל -

-KHOL HA-LE-LOT EN A - NU MAT-BI-LIN A - FI - LU PA-AM A-CHAT A-

f

יוֹשְׁ בֵּין בִּין - סֻ - מְ בֵּין - וּ בִין - יוֹשְׁ בֵּין לִין - אוֹכְ נוּ - אָ לוֹת - לֵּי - הַ כָּל

KHOL HA-LE-LOT A - NU OKH-LIN BEN YOSH-WIN U - WEN ME-SSU-BIN BEN YOSH-

יחיד

- הַ זֶּה - הַ לָה - לֵּי - הַ חַת - אַ עַם - פַּ לוּ - פִּי -

-FI - LU PA-AM A - CHAT HA - LAY - LA HA - SE HA-LAY-LA HA-SE HA-

p

- הַ זֶּה - הַ לָה - לֵּי - הַ זֶּה - הַ לָה - לֵּי - הַ בִּין - סֻ - מְ בֵּין - וּ בִין -

-WIN U - WEN ME-SSU-BIN HA - LAY - LA HA - SE HA-LAY-LA HA-SE HA-

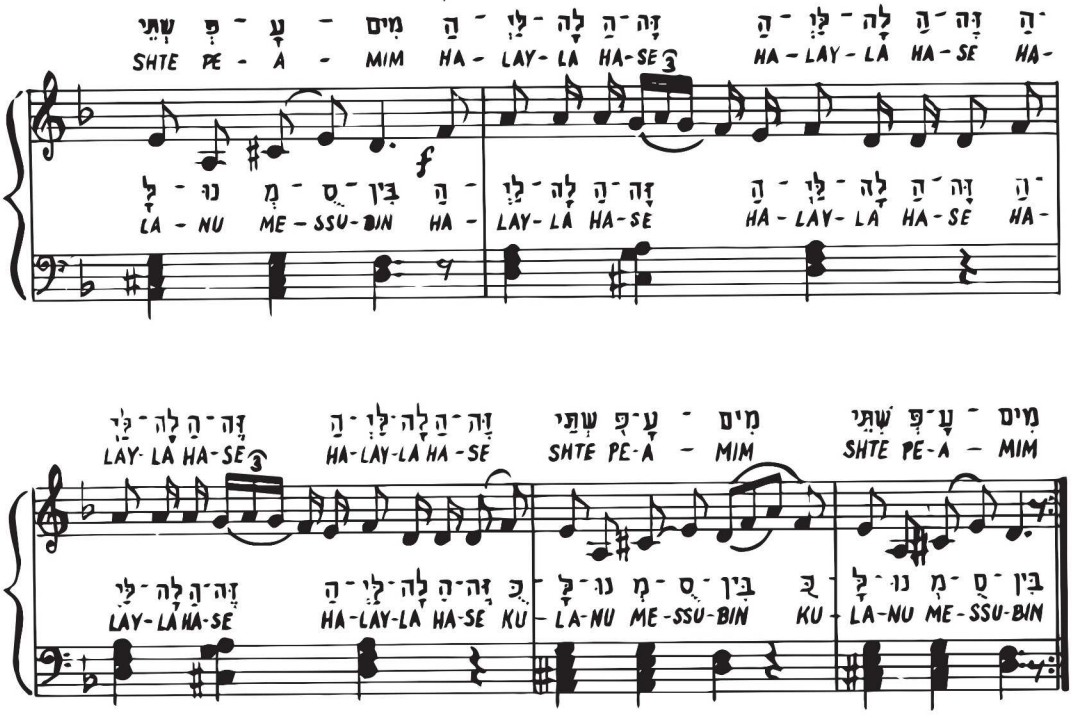
- זֶּה - הַ לָה - לֵּי - הַ זֶּה - הַ לָה - לֵּי - הַ מִים - עָ - פְּ שְׁתֵּי

-LAY - LA HA - SE HA-LAY-LA HA-SE SHTE PE - A - MIM

- כֻּ בִּין - סֻ - מְ נוּ - לָ כֻּ זֶּה - הַ לָה - לֵּי - הַ זֶּה - הַ לָה - לֵּי

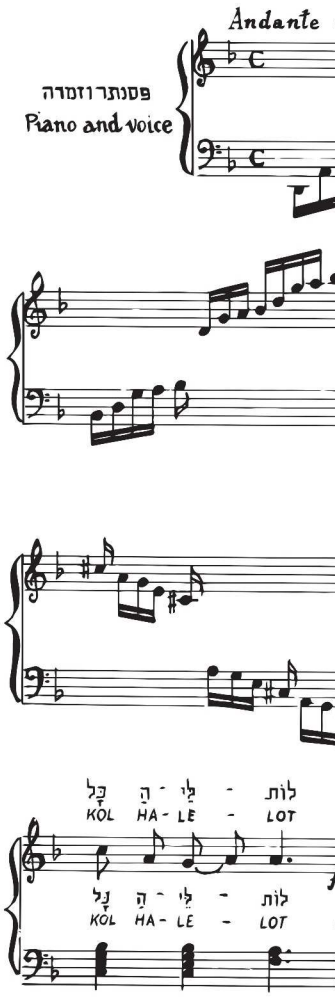
LAY - LA HA - SE HA-LAY-LA HA-SE KU - LA-NU ME-SSU-BIN KU-

כל המסבין



מַה-נִּשְׁתַּנָּה הַלַּיְלָה הַזֶּה מִכָּל-הַלֵּילוֹת
שֶׁבְּכָל-הַלֵּילוֹת אָנוּ אוֹכְלִין חָמֵץ וּמַצָּה
הַלַּיְלָה הַזֶּה כֻּלּוֹ מַצָּה
שֶׁבְּכָל-הַלֵּילוֹת אָנוּ אוֹכְלִין שְׁאָר יְרָקוֹת
הַלַּיְלָה הַזֶּה כֻּלּוֹ מָרוֹר
שֶׁבְּכָל-הַלֵּילוֹת אֵין אָנוּ מַטְבִּילִין אֲפִילוּ פַּעַם אֶחָת
הַלַּיְלָה הַזֶּה שְׁתֵּי פְּעָמִים
שֶׁבְּכָל-הַלֵּילוֹת אָנוּ אוֹכְלִין בֵּין יוֹשְׁבִין וּבֵין מְסֻבִּין
הַלַּיְלָה הַזֶּה כֻּלָּנוּ מְסֻבִּין

הדפסת אופסט: וכנהיימר, רח' הרצל 14, – טל. 2488, חיפה.

MA NISHTANA

FROM „THE PASSOVER ORATOR